МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М.В. ЛОМОНОСОВА
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И РЕГИОНОВЕДЕНИЯ

На правах рукописи

БЕЛЯЕВА ТАТЬЯНА РАФАЭЛОВНА

ДИСКУРСИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОБЩЕНАУЧНОЙ ЛЕКСИКИ КАК МАРКЕР ДИСЦИПЛИНАРНОЙ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ НАУЧНОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Специальность: 10.02.04 – Германские языки

ДИССЕРТАЦИЯ
на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель:
доктор филологических наук, профессор
Полубиченко Л.В.

Москва – 2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ 6
Глава 1. ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ ОБЩЕНАУЧНОЙ (АКАДЕМИЧЕСКОЙ) ЛЕКСИКИ В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ И ЗАРУБЕЖНОЙ ТРАДИЦИЯХ: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ 18
1.1. Общенаучная лексика: понятие и его метаязыковые обозначения ... 18
1.2. Исследование общенаучной (академической) лексики российскими учеными 22
1.2.1. Изучение общенаучной лексики представителями школы англистики МГУ 22
1.2.2. Корпусный подход к исследованию общенаучной лексики российскими учеными 31
1.2.3. Справочная литература по общенаучной лексике, базирующаяся на корпусных исследованиях языка науки 47
1.3. Различные подходы к выделению и интерпретации общенаучной (академической) лексики в зарубежной лингвистической традиции 49
1.3.1. Докорпусные исследования лексики языка науки 49
1.3.2. Исследования общенаучной лексики с применением методов компьютерной обработки текста 53
1.4. Списки академической лексики 62
1.5. Общенаучная, общеупотребительная и терминологическая лексика: вопросы омонимии и полисемии 76
1.6. Современные направления в исследовании общенаучной лексики ... 81
Выводы по Главе 1 86
Глава 2. КОРПУСНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ОБЩЕНАУЧНЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ДИСЦИПЛИНАРНЫХ

РАЗНОВИДНОСТЯХ НАУЧНОГО ДИСКУРСА НА БАЗЕ АКАДЕМИЧЕСКОГО ПОДКОРПУСА COCA 91
2.1. Материал и инструменты корпусного анализа 91
2.1.1. Особенности тематического выделения и текстового наполнения подкорпусов академической части COCA 92
2.1.2. Инструменты корпусного менеджера Word and Phrase и методология создания Academic Vocabulary List 95
2.2. Количественное исследование общенаучных лексических единиц в дисциплинарных разновидностях научного дискурса Академического подкорпуса COCA 99
2.2.1. Методика формирования репрезентативной выборки единиц общенаучной лексики для комплексного исследования их функционирования 100
2.2.2. Методы математической статистики в анализе функционирования общенаучной лексики 111
2.3. Коллокации с участием общенаучных лексических единиц в дисциплинарных разновидностях научного дискурса: количественный и качественный анализ 127
2.3.1. Качественный анализ общенаучных существительных в исследуемых дискурсах Академического подкорпуса COCA 129
2.3.2. Качественный анализ общенаучных глаголов в исследуемых дискурсах Академического подкорпуса COCA 147
2.3.3. Качественный анализ общенаучных прилагательных в исследуемых дискурсах Академического подкорпуса COCA 150
2.3.4. Качественный анализ общенаучных наречий в исследуемых дискурсах Академического подкорпуса COCA 154
2.4. Общенаучные синонимы в дисциплинарных разновидностях научного дискурса 162
Выводы по Главе 2 172

Глава 3. ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ОБЩЕНАУЧНОЙ (АКАДЕМИЧЕСКОЙ) ЛЕКСИКИ В МЕДИКО-БИОЛОГИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ В СОПОСТАВЛЕНИИ С ДИСКУРСАМИ ГУМАНИТАРНЫХ НАУК 176
3.1. Специализированный корпус научных текстов по медицине и биологии BIOMED 176
3.2. Общенаучная лексика в медико-биологическом дискурсе 181
3.2.1. Создание монолексемного списка общенаучной лексики на базе корпуса BIOMED 182
3.2.2. Сравнительный анализ частотности единиц общенаучной лексики из BIOMED Vocabulary List в медико-биологическом и гуманитарном дискурсах 183
3.3. Системный качественно-количественный анализ бытования единиц общенаучной лексики в медико-биологическом и гуманитарном дискурсах 192
3.3.1. Существительные 192
3.3.2. Прилагательные 207
3.3.3. Глаголы 220
3.3.4. Наречия 229
Выводы по Главе 3 236
ЗАКЛЮЧЕНИЕ 241
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 246
Приложение 1. Методика отбора общенаучных лексических единиц, синонимичных исследуемым академическим существительным, глаголам, прилагательным и наречиям 272
Приложение 2. Лексикографические дефиниции рассматриваемых единиц общенаучной лексики 281
Приложение 3. Частотное распределение общенаучных лексических единиц в дисциплинарных подкорпусах академической части COCA 288

Приложение 4. Долевое частотное распределение общенаучных лексических единиц в дисциплинарных подкорпусах академической части COCA 294
Приложение 5. Расчет коэффициента вариации Пирсона (*R*)..... 300
Приложение 6. Расчет коэффициента корреляции Спирмена (r_s)..... 303
Приложение 7. Частотное распределение коллигаций с участием исследуемых общенаучных существительных в дисциплинарных подкорпусах академической части COCA 306
Приложение 8. Частотное распределение наиболее употребительных коллокаций общенаучных лексических единиц в дисциплинарных подкорпусах академической части COCA 314
Приложение 9. Наиболее частотные случаи употребления формы множественного числа существительного в атрибутивной функции в сочетании с исследуемыми общенаучными существительными..... 322
Приложение 10. Количественно-качественный анализ общенаучных синонимов в дисциплинарных подкорпусах академической части COCA . 324
Приложение 11. BIOMED Vocabulary List..... 352

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая диссертация посвящена системному изучению функционирования и семантики общенаучных (академических) лексических единиц в дискурсе естественных, точных, социологических и гуманитарных наук с особым акцентом на текстах медико-биологической тематики. При этом функционирование и семантика общенаучных лексических единиц рассматриваются с точки зрения их способности маркировать дисциплинарную принадлежность научного дискурса.

Язык науки уже более полувека находится в центре внимания мирового лингвистического сообщества. Продолжающееся активное дробление фундаментальных наук на более мелкие специализации, конвергенция естественнонаучного и социально-гуманитарного знания, спровоцированная наступившей с развитием новых информационных и компьютерных технологий эрой цифровой гуманитаристики и, как следствие, математизации научного знания, появление междисциплинарных областей и методов исследований, стирание старых и установление новых дисциплинарных границ, смешение либо разделение различных предметных дискурсов – все эти явления привносят качественные изменения в язык науки, что предполагает переосмысление многих лингвистических явлений, казавшихся ранее досконально изученными, и ставит перед лингвистами новые вопросы.

Глобализация научного сообщества, новый этап его интеграции в связи со взрывным развитием информационных технологий и средств коммуникации, предоставляющим возможность осуществлять профессиональное взаимодействие вне зависимости от расстояния, требуют от его представителей высокой иноязычной коммуникативной компетенции, одной из составляющих которой является компетенция лексическая. Владение иностранным языком специальности – прежде всего глобальным языком современной науки – английским – становится необходимой составляющей профессионализма представителей научного сообщества, позволяющей повышать конкурентоспособность и своевременно

выводить научные достижения на мировую арену. Не только уже состоявшиеся ученые, но и учащиеся высшей школы получили возможность участвовать в международных конференциях, симпозиумах, семинарах, публиковать статьи в журналах, индексируемых в международных наукометрических базах данных *Web of Science* и *Scopus*, что предполагает уверенное владение словарным составом английского языка специальности и эффективное использование его в устной и письменной речи.

Общепризнанная роль английского языка в качестве средства международного научного общения делает его изучение на неязыковых факультетах высших учебных заведений задачей не менее важной, чем освоение узкопрофильных дисциплин будущей специальности. Функционализм, ставший в XXI веке одним из основных направлений в лингвистике [Александрова, 2018: 21], способствовал возрождению интереса и российских, и зарубежных лексикологов к изучению лексики языка науки, но уже на новом этапе, с опорой на методы корпусной лингвистики. Эти методы в наибольшей степени гарантируют получение достоверных лингвистических данных, основанных на реальном узусе, а не на языковой интуиции исследователя [Hunston, Francis, 1998], поэтому особое внимание уделяется разработке специализированных лингвистических корпусов разнообразной тематической и дисциплинарной направленности с целью применения их как в исследовательской деятельности, так и при создании грамматик, составлении лексических минимумов и специализированных списков слов, разработке наиболее эффективных и креативных методологий и техник преподавания иностранного языка и перевода узкодисциплинарной академической литературы.

Появление методов корпусной лингвистики, оперирующей большими данными, позволило уточнить или даже изменить представления о многих явлениях языка, в частности, стало очевидным, что научный дискурс разных дисциплин не совпадает не только своей специальной терминологической составляющей, но и так называемой «общенаучной лексикой», объем которой нередко равен или даже превышает терминологический. В то время как

терминосистемы каждой из наук получили свое отображение в специальных словарях и учебной литературе по той или иной специальности, общенаучная лексика до сих пор представляет проблемную область как для лексикографов и преподавателей высшей школы, так и для профессионального взаимодействия ученых разных областей научного знания, задействованных в глобальных межотраслевых исследованиях. Сказанным определяется **актуальность** настоящего исследования, в качестве **объекта** которого выступают единицы общенаучной лексики английского языка, представленные разными частями речи (существительные, глаголы, прилагательные и наречия).

Предметом изучения в диссертации являются различительные признаки общенаучной лексики с точки зрения частотности, дистрибуции, семантики и коллокаций ее единиц в естественнонаучной, социальной и гуманитарной разновидностях научного дискурса с особым вниманием к дискурсу медико-биологическому.

Материалом исследования послужили:

- Корпус современного американского варианта английского языка (Corpus of Contemporary American English – COCA), в котором подробному изучению современными корпусными методами была подвергнута 101 общенаучная лексическая единица разной частеречной принадлежности (25 существительных, 25 глаголов, 27 прилагательных и 24 наречия), полученная в результате сплошной выборки из работ представителей школы англистики МГУ, занимавшихся исследованием общенаучной лексики в докорпусную эпоху, с последующим добавлением в выборку их общенаучных синонимов;
- специально созданный для диссертационного исследования корпус медико-биологической направленности BIOMED, базирующийся на материале 872 научных статей разных типов (research article, review article, clinical investigation article), опубликованных в период с 2010 по 2019 гг., из междисциплинарных и специализированных периодических научно-методических и теоретических журналов по 21 дисциплинарному направлению медико-биологического дискурса (биохимия, биофизика, биотехнология / биоинженерия, ботаника,

кардиология, клеточная биология, эндокринология, гастроэнтерология, генетика, физиология человека, гидробиология, иммунология, молекулярная биология, неврология, онкология, офтальмология, отоларингология, пульмонология, урология, вирусология и зоология); в корпусе были подробно изучены проявляющие наибольшую частотность в медико-биологическом дискурсе 80 общенаучных лексических единиц (20 существительных, 20 глаголов, 20 прилагательных и 20 наречий).

В ходе исследования были использованы два типа лексикографической литературы издательского дома Oxford University Press – одноязычные английские словари общего языка (general English) и специализированные терминологические словари по дисциплинам исследуемых дискурсов, а также словари таких издательств, как Harper Collins, Farlex, Houghton Mifflin, и онлайн тезаурусы WordNet и WordSense.

Цель исследования заключается в выявлении дисциплинарной специфики функционирования и семантики общенаучных лексических единиц в разных типах научного дискурса.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

1) проанализировать и обобщить принципиальные положения и основные подходы российских и зарубежных исследований в области изучения общенаучной (академической) лексики;
2) на основе наиболее авторитетных и широко используемых в мире списков академической лексики осуществить стратифицированную системную репрезентативную выборку общенаучных лексических единиц, относящихся к основным знаменательным частям речи – существительным, глаголам, прилагательным и наречиям;
3) на базе Академического подкорпуса COCA провести сравнительный количественно-качественный анализ функционирования единиц общенаучной лексики из сформированной для исследования выборки по девяти дисциплинарным дискурсивным направлениям: историческому, педагогическому, социологическому, юридическому, гуманитарному,

философскому, научно-техническому, медицинскому, а также бизнеса и финансов;

4) составить репрезентативный корпус медико-биологической тематики, базирующийся на современном материале текстов научных статей разных типов из авторитетных международных научных журналов узкопрофессиональной направленности;
5) на широком аутентичном материале текстов медико-биологического дискурса проанализировать семантику и сочетаемость (коллигации и коллокации) наиболее частотных для него общенаучных лексических единиц в их естественной контекстной среде, сопоставив с полученными данными об их функционировании в текстах наук гуманитарного цикла;
6) на основании проведенного сопоставительного анализа выявить и описать особенности функционирования общенаучной лексики в медико-биологическом дискурсе на фоне дискурсов иной дисциплинарной принадлежности.

Поставленные в исследовании задачи, его теоретическая и практическая направленность, характер изучаемого материала определили применение комплексной **методики анализа**, включающей как общенаучные методы описания, сопоставления, обобщения, интерпретации и др., так и ряд собственно лингвистических методов:

- методы корпусной лингвистики;
- количественный анализ (для установления частотности употребления единиц общенаучной лексики и коллокаций с ними), включающий применение методов математической статистики, помогающих обобщить полученные результаты и выявить существующие тенденции**;**
- методы коллигационно-коллокационного анализа;
- методы контекстуального анализа (анализ особенностей контекстного окружения, обусловливающего процесс становления значений общенаучных лексических единиц в различных дисциплинарных дискурсах);

- методы дефиниционного анализа (анализ семантики рассматриваемых общенаучных лексических единиц на основе данных лексикографических источников).

Научная **новизна** исследования обусловлена его широтой и системным характером, проявляющимися:

- в охвате общенаучной лексики всех знаменательных частей речи (существительных, прилагательных, глаголов и наречий);
- в их последовательном изучении с точки зрения частотности и дистрибуции во всех основных дисциплинарных разновидностях научного дискурса на больших данных Академического подкорпуса COCA – одного из наиболее авторитетных современных корпусов английского языка;
- в применении методов математической статистики для обработки большого объема количественных показателей (Big Data), позволяющих эффективно исследовать полученные количественные данные о языковых реалиях, выступающих в качестве переменных, и по степени верификации приравнивающих лингвистические исследования к исследованиям точных и естественных наук;
- в последовательной верификации выявленных количественных закономерностей на основе сопоставительного качественного анализа семантики и коллокаций наиболее репрезентативных общенаучных лексических единиц каждой исследуемой части речи с помощью специально созданного для этих целей корпуса научных текстов, материал которых охватывает широкий спектр дисциплин медицины и биологии, выбор которых был продиктован учебным планом соответствующих факультетов МГУ для медико-биологических специальностей.

Системный подход, основанный на последовательном сочетании количественных и качественных методов исследования широкого и разнообразного аутентичного материала, позволил получить новые данные относительно места и роли общенаучной лексики в научном дискурсе разной дисциплинарной принадлежности.

Гипотеза диссертационного исследования строится на предположении о том, что большинство общенаучных лексических единиц, традиционно считавшихся общими для текстов всех областей научного знания, в современном научном дискурсе демонстрируют неравномерное узуальное распределение в зависимости от дисциплинарной принадлежности текста, а их семантика может приобретать узкоспециальное научное значение, что позволяет рассматривать их как маркер дисциплинарной принадлежности дискурса.

Методологическую базу исследования составляют труды школы англистики МГУ имени М.В.Ломоносова в области изучения лексики английского языка, в частности, научного регистра английской речи (А.И.Смирницкого, О.С.Ахмановой, О.В.Александровой, В.В.Васильева, Н.Б.Гвишиани, М.М.Глушко, Е.А.Горшечниковой, И.М. Долгополовой, А.И. Комаровой, Л.В. Кулик, Е.А. Маренковой, Е.И.Миндели, А.П.Миньяр-Белоручевой, Т.Б.Назаровой, Л.В.Полубиченко, Ю.В.Рождественского, С.Г.Тер-Минасовой, Е.В.Хомутовой, Е.В.Черновой, Л.А.Чернышовой, Н.А.Шубовой, Е.Б.Яковлевой и др.); работы представителей иных отечественных, а также зарубежных лингвистических школ, занимавшихся изучением лексики научного дискурса (С.Г.Апетян, С.В.Беликова, Л.И.Борисовой, Ю.А.Борисовой, Р.А.Будагова, Э.В.Будаева, Н.Г.Бурмакиной, В.В.Виноградова, В.П.Даниленко, Ю.Б.Дондик, В.И.Карасика, А.А.Кибрика, М.Н.Кожиной, Е.С.Кубряковой, Е.В.Милетовой, Никулиной Е.А., Е.К.Рохлиной, Н.К.Рябцевой, Т.Н.Хомутовой, Л.Б.Эздековой и др.; J.P. Allen, N.J. Anderson, N.W. Evans, K.J. Harshorn, C.N. Candlin, R. Carter, C.A. Chapelle, Q. Chen, T. Chung, T. Cobb, J.R. Cowan, D. Crystal, T. Dudley-Evans, W.E. Flood, J. Flowerdew, G. Ge, D. Giannoni, A. Goodman, M.A.K. Halliday, M. Horst, T. Hutchinson, K. Hyland, S. Johansson, R.R. Jordan, B. Laufer, M. Mccarthy, A. Martin, E. Morals, P. Nation, E. Payne, J. Praninskas, M. J. StJohns, M. Stubbs, J. Swales, M. Swan, L. Trimble, A. Waters, H.G. Widdowson и др.); исследования в области терминоведения и терминографии (Н.П. Глинской, С.В. Гринева-Гриневича, В.М. Лейчика, В.А. Татаринова, и др.; M. Rundell, P. Roget, R. Temmerman и др.); труды российских и зарубежных ученых в области корпусной лингвистики

(В.С.Баевского, С.Ю.Богданова, В.П.Захарова, М.В.Копотева, В.В.Левицкого, Е.В.Рахилиной, А.Д.Шмелева и др.; K. Ackermann, R. Agcam, P. Baker, M.Baker, A. Becker, C.L. Barber, D.E. Biber, V. Brezina, C. Browne, L. Burnard, M. Campion, Y.-H. Chen, S. Conrad, A. Coxhead, B. Culligan, M. Davies, P.Drouin, D. Gablasova, D. Gardner, Ghadessy, S. Granger, W. Elley, P. Farrell, C. Fellbaum, A. Kilgarriff, I. Kozera, Sh. Liang, L. Lei, D. Liu, T. McEnery, O. Mudraya, T.Nekrasova-Beker, H. Nesi, M. Paquot, J.A. Phillips, P. Rayson, P. Rychlý, A.Sharpe, F. Salager, J. Wang, J. Ward, A. Wilson, G. Xue, H.Z. Yang и др.), а также работы в области математической статистики (Р.И.Ивановского, М.Ю.Глотовой, Е.А.Самохваловой и др.).

Теоретическое значение диссертации состоит:

- в систематизации понятий и уточнении весьма разнородной терминологии, используемой российскими и зарубежными лингвистами в отношении единиц общенаучного слоя лексики;
- в выявлении на больших текстовых данных частотных, дистрибуционных, семантических и сочетаемостных (коллигационно-коллокационных) характеристик общенаучной лексики, которые могут считаться ее дискурс-специфическими дистинктивными признаками;
- в последовательном обобщающем диахроническом анализе наиболее значимых отечественных и зарубежных работ, посвященных выявлению и изучению общенаучной (академической) лексики с момента возникновения данного направления лингвистических исследований;
- в создании репрезентативного корпуса современных научных статей медико-биологической направленности;
- в изучении общенаучных наречий, до сих пор не подвергавшихся системному исследованию ни в одном дискурсе научной речи.

Практическая значимость работы заключается в возможности применения материалов и результатов исследования в практике преподавания английского языка в высшей школе. Корпус медико-биологических текстов BIOMED, созданный в качестве источника фактического материала исследования, послужит

основой для разработки теоретических курсов и проведения практических занятий по английскому языку для специальных целей по соответствующим дисциплинам. В частности, он уже используется преподавателями кафедры английского языка для естественных факультетов в качестве надежного справочного ресурса при создании учебных материалов для студентов-биологов (списков лексического минимума, грамматических упражнений на отработку наиболее употребительных видовременных форм английского глагола и пр.).

На защиту выносятся следующие положения:

1. Преобладающее большинство единиц общенаучной (академической) лексики – независимо от своей частеречной принадлежности – демонстрируют неравномерное узуальное распределение в разных типах научного дискурса: наблюдаются существенные расхождения в частотности употребления одних и тех же единиц общенаучной лексики в дискурсах, с одной стороны, общественно-гуманитарных, а с другой – естественных и точных наук, причем в разных дисциплинарных дискурсах в пределах каждого из этих двух типов данные лексические единицы демонстрируют схожее частотное распределение.
2. Наличие сравнительно высоких («пиковых») показателей частотности в каком-либо дисциплинарном дискурсе (или дискурсах) по сравнению с остальными сопоставляемыми дискурсами в большинстве случаев является свидетельством появления у рассматриваемой лексической единицы специального, узкодисциплинарного значения разной степени укорененности в обиходе специалистов отдельной области научного знания, далеко не всегда успевшего получить отражение в терминологических словарях.
3. В дисциплинах естественнонаучных, научно-технических, точных и (в меньшей степени) междисциплинарных дискурсов общенаучная лексика нередко претерпевает значительные дискурс-специфические семантические сдвиги, которые могут приводить к изменению статуса лексических единиц, а именно к их переходу из общенаучного слоя лексики в терминологический, чем подтверждается присущая общенаучной лексике особенность – служить ресурсом для образования терминов. При этом в разных дисциплинах

гуманитарного цикла общенаучные лексические единицы по большей части сохраняют единую семантику. Процесс терминологизации общенаучных лексических единиц по степени интенсивности зависит от типа дисциплинарного дискурса, его специфических коллигационно-коллокационных моделей и от плотности в тексте общенаучной и терминологической лексики, которая существенно выше в текстах научно-технических, естественнонаучных и междисциплинарных дискурсов по сравнению с текстами дисциплин гуманитарного цикла.

4. Частотность единиц общенаучной лексики и количество их коллокатов находятся в прямой зависимости: высокая частотность общенаучной лексической единицы свидетельствует о наличии у нее широкой сочетаемости. При этом в научно-техническом и естественнонаучном дискурсах основную долю коллокатов высокочастотных общенаучных лексических единиц составляют общенаучные слова и термины, в отличие от гуманитарных дискурсов, где в качестве их коллокатов превалируют слова общего языка.
5. Возможности синонимических замен в текстах научного регистра весьма ограничены вследствие расхождения семантики словарных синонимов: каждый из них формирует сочетания, в том числе, с коллокатами, не присущими другим членам синонимического ряда. Частотность сочетаний синонимичных общенаучных лексических единиц с одинаковыми коллокатами также различна, причем наличие идентичных коллокатов не является свидетельством ни тождества значений словарных синонимов, ни коллокации в целом, а разница в семантике может проявляться не только в различных дискурсах, но и в рамках одного дисциплинарного дискурса.

Апробация работы. Основные положения диссертации докладывались и обсуждались на семи научных конференциях: IX Межфакультетской научно-практической студенческой конференции на английском языке «Гуманитарные проблемы современного общества» (Москва, МГУ 2019); III Международной научной конференции «Социальные и культурные трансформации в контексте современного глобализма», посвященной 80-летию Заслуженного деятеля науки

Российской Федерации Х.В. Туркаева (Грозный, 2020); XV Международной научно-практической конференции Национального общества прикладной лингвистики «Языки и культуры в современном мире» (Москва, 2020); III Международной междисциплинарной научно-практической конференции «Язык. Культура. Перевод. Коммуникация» (Москва, МГУ 2020); ежегодной конференции МГУ имени М. В. Ломоносова «Ломоносовские чтения» (Москва, 2020); V Межфакультетской научно-практической студенческой конференции на английском языке «Страна изучаемого языка в сфере гуманитарных наук» (Москва, МГУ 2021); Международной научно-практической конференции «Передовые технологии и современные тенденции в образовании и культуре» (Барнаул, 2021).

Результаты исследования были отражены в 5 **публикациях**.

Научные статьи, опубликованные в изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ имени М. В. Ломоносова:

1. Беляева, Т.Р. Подходы к изучению общенаучной (академической) лексики в лингвистической традиции школы англистики МГУ имени М.В. Ломоносова // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. – 2021. – №3. – С. 138 – 148. (Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,213)
2. Беляева Т.Р. Атрибутивное существительное во множественном числе в многокомпонентных синтагмах английской научной речи // Ученые записки Национального общества прикладной лингвистики. – Москва, 2021. – № 1 (33). – С. 57 - 72. (Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,266)
3. Беляева Т. Р. Частотность и дистрибуция единиц общенаучной (академической) лексики как маркеры дисциплинарной принадлежности дискурса // Litera. – 2021. – № 6. – С. 164-175. (Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,181)
4. Беляева Т. Р. Корпусный подход к изучению общенаучной лексики английского языка: имя прилагательное // Казанская наука. – 2022. – № 3. – С. 91–97. (Импакт-фактор журнала в РИНЦ: 0,092)

Научные статьи, опубликованные в иных изданиях:

5. Polubichenko, L., Beliaeva, T. Discipline-Conditioned Choice and Use Of General Scientific (Academic) Vocabulary // European Proceedings of Social and Behavioural Sciences – 2020. – Article no: 120. – P. 898-907. (WoS)

Структура диссертации включает введение, три главы, содержащие 27 таблиц, 15 графиков и сопровождаемые выводами, заключение, библиографический список, насчитывающий 298 наименований на русском и английском языках, и 11 приложений. Объем основного текста диссертации составляет 245 страниц, общий объем – 367 страниц.

ГЛАВА 1. ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ ОБЩЕНАУЧНОЙ (АКАДЕМИЧЕСКОЙ) ЛЕКСИКИ В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ И ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ТРАДИЦИЯХ: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1. Общенаучная лексика: понятие и его метаязыковые обозначения

Докорпусные исследования больших объемов научных текстов разной жанровой принадлежности позволили обнаружить лексические единицы (далее – ЛЕ), способствующие логичному и последовательному описанию процессов и явлений в различных областях знания. До появления методов корпусной лингвистики считалось, что значительная часть этого условно выделенного слоя лексики является общей для всех областей научного знания, что, в частности, нашло отражение в утвердившемся для нее в отечественной традиции названии – «общенаучная».

Несмотря на неоспоримое признание общенаучной лексики (далее – ОНЛ) «неотъемлемым компонентом каждого произведения речи в любой из сфер человеческой деятельности, связанных с получением и трансляцией научного знания» [Полубиченко, 2019: 26], наряду с терминологией и словами общего языка, отсутствие четких границ между этими лексическими пластами обусловило появление различных «авторских» критериев отбора ОНЛ, не всегда достаточно четко формулируемых в работах по ее изучению, а также существование разных исследовательских подходов к выделению и осмыслению феномена ОНЛ в целом. Такое положение дел отражается в многочисленных расплывчатых и неконкретных определениях ОНЛ, например: «слова общелитературного языка, встречающиеся в текстах разных наук, но в особом значении» [Глушко, 1987: 66]; «разряды слов общелитературного языка, употребляющиеся в научных текстах в собственном, хотя иногда и в специализированном узком значении», «слова науки, омонимичные литературным, слова, созданные в научных текстах, и специальные фразеологизмы» [Глушко, 1987: 68]; лексика, призванная «передавать информацию, связанную с познавательной деятельностью человека: с открытиями, наблюдениями, систематизацией материала и др.» [Горшечникова, 1987: 130];

«особый разряд языковых средств, реализующих функцию передачи «интеллектуальной» информации» [Гвишиани, 1983: 66]; «стилистический пласт в словарном составе языка, типичный для научной речи» [Жеребило, 2010: 172], и др.

В зарубежной лингвистической традиции ОНЛ (general vocabulary of science [Barber, 1962]) также не получила ни четкого определения, ни даже единого терминологического наименования: вошедший за последние два десятилетия в широкое употребление термин «академическая лексика» (academic vocabulary) применяется для обозначения широкого спектра лексических единиц, которые, в отличие от единиц терминологических, проявляют высокую частотность в значительной части научных текстов, независимо от их дисциплинарной принадлежности. При этом термин academic vocabulary [Coxhead, 2000; Paquot, 2007; Gardner, Davies, 2013] совпадает (или оказывается весьма близким по значению) с другими метаязыковыми единицами, также не получившими строгих научных дефиниций: «субтехническая лексика» (sub-technical[1] vocabulary) [Cowan 1974; Yang, 1986; Baker, 1988], «нетехнические термины» (non-technical terms) [Goodman, Payne, 1981], «специализированная нетехническая лексика» (specialised non-technical lexis) [Cohen et al, 1988], «полутехническая лексика» (semi-technical vocabulary) [Farrell, 1990; Nekrasova-Beker et al., 2019], «лексика для специальных целей» (special purposes vocabulary) [Nation, Coxhead, 2012], «дискурсоорганизующая» лексика (discourse-organizing vocabulary) [Paquot, 2010: 9], «специализированная лексика» (specialized vocabulary) [Gablasova, 2014], «непрозрачная» лексика (opaque words) [Watson-Todd, 2017] и «трансдисциплинарный лексикон» (transdisciplinary lexicon) [Drouin et al., 2018].

Отсутствие четкой дефиниции, а также единого варианта терминологического именования лексического слоя научного дискурса, не относящегося ни к общеупотребительному, ни к терминологическому, неоднократно отмечалось многими учеными. Такое положение дел, с одной стороны, вызвано тем, что любая семантическая классификация лексического

[1] В английской лингвистической традиции под *technical* обычно подразумевают «терминологический»

материала неизбежно носит достаточно условный характер и зависит от исходных прагматических задач исследования, а, с другой стороны, обусловлено различиями в академических традициях разных лингвистических школ и направлений.

В силу своих функциональных и семантических особенностей именно «общенаучная» лексика нередко представляет наибольшую сложность для освоения даже носителями языка [Flowerdew, 2019]. Этим, в частности, объясняется возросшее в последние годы внимание лингвистов к лексике языка науки, прежде всего – с точки зрения преподавания английского языка как международного языка интеллективного общения, ориентированного на конкретные профессиональные или учебные задачи обучающихся, в частности, на нелингвистических факультетах высших учебных заведений [Полубиченко, 2019: 27], а также перевода узкодисциплинарной академической литературы и двуязычной лексикографии.

Исследования «общенаучной» / «академической» лексики неразрывно связаны с понятиями «научный стиль», «научно-учебный подстиль», «подъязык», «научный дискурс» (scientific discourse), «академический дискурс» (academic discourse), «дисциплинарный дискурс» (disciplinary discourse), регистр, а также LSP (Language for Specific Purposes), ESP (English for Specific Purposes), EAP (English for Academic Purposes) и, наконец, EOP (English for Occupational Purposes). Высокая степень дискуссионности в современном языкознании вопроса о разграничении всех перечисленных терминов и целого ряда других, имеющих непосредственное отношение к объекту настоящего исследования – общенаучной лексике, требует определения основных понятий, составляющих его теоретическую базу: смена научной парадигмы в лингвистике от изучения языка как системного явления к антропоцентрическому, коммуникативному и функциональному исследованию лингвистических феноменов закономерно привела к появлению нового понятийного аппарата [Кубрякова, 2000: 5] и, как следствие, многозначному толкованию заимствованных или вновь образованных единиц терминосистемы, особенно в тех случаях, когда они сополагаются с системой, уже имеющейся и вполне сформированной.

«Дискурс» в настоящей работе трактуется как единство процесса языковой коммуникации и конечного, имеющего определённую фиксированную форму результата данного процесса, т. е. текста [Кибрик, 2009: 3; Кубрякова, Александрова, 1999: 186–197; Кубрякова, 2004: 516]. Таким образом, рассматривая «дискурс» как сверхтекст или совокупность текстов, мы считаем функциональный стиль его составным элементом [Будаев, Чудинов, 2008; Клушина, 2011; Кожина, 2011: 581; Кибрик, 2009: 4]. Подобный подход позволяет определять типы дискурса по аналогии с типологией текста, основанной на функционально-стилистическом методе: «научный дискурс», «научно-учебный», «научно-технический», «научно-гуманитарный», «академический дискурс» и пр. В целом, несмотря на широкую трактовку термина «академический дискурс» как особой системы коммуникации внутри академического сообщества [Бурмакина, 2014: 12; Куликова, 2006: 297], между институциональными научным и академическим дискурсами [Карасик, 2000, 2007] можно поставить знак равенства, как, впрочем, и между «академическим английским» (academic English) и «научным английским» (scientific English) [Hyland, 2009: 8], не забывая при этом о наличии в термине «академический» образовательного компонента [Hyland, 2009, 2011; Бурмакина, 2014: 7]: изучение английского академического дискурса на протяжении всей своей истории было тесно связано с исследованиями в области English for Academic Purposes (EAP) [Flowerdew, 2002: 1] – отрасли прикладной лингвистики, занимающейся описанием лингвистических и дискурсивных структур академических текстов, анализом аутентичных текстов ученых, объемными исследованиями в области разработки методологии эффективного преподавания языка [Hyland, 2016: 34-37].

Понятие «регистра» интерпретируется нами как функциональное использование языка в соответствии с тремя параметрами – содержанием речи (field), стилем общения (tenor) и формой передачи информации (mode) [Halliday, Hasan, 1976: 22; Kachru, 1992], способствующее «дальнейшей дифференциации дискурса в соответствии с предметной сферой использования языка и ее прагматической направленностью» [Гвишиани, 2015: 40].

В зависимости от дисциплинарной принадлежности академического дискурса выбор риторических средств и способов академического общения существенно различаются, и это проявляется не только в дискурсивных практиках и коммуникативных навыках, но и в лексических особенностях той или иной дисциплины [Anderson et al., 2014; Hyland, Bondi, 2006; Hyland, 2013; Swales, 2004; Hyland, 2017]. Данное положение вещей обусловлено разными эпистемологическими и социальными практиками, присущими различным областям научного знания. Таким образом, вслед за К. Хайлендом, мы будем рассматривать «дисциплинарный дискурс» как разновидность научного / академического дискурса, характеризующегося определенными способами интерпретации реалий и специфическими лексическими, грамматическими и риторическими ресурсами для конструирования специализированного знания [Hyland, 2009].

1.2. Исследование общенаучной (академической) лексики российскими учеными

1.2.1. Изучение общенаучной лексики представителями школы англистики МГУ

Представители школы англистики МГУ были в числе первых, кто начал изучать научный стиль речи [Беляева, 2021b: 139]. Руководствуясь «прежде всего практической задачей поднять уровень преподавания английского языка специальности на нелингвистических факультетах МГУ и в вузах страны в целом» [Полубиченко, 2019: 27], отечественные филологи сфокусировали внимание на подробном исследовании принципов организации лексики английского научного текста, что привело к выделению трех общепризнанных слоев лексики научной речи любого – не только английского – языка: **общеупотребительного**, образующего нейтральную ткань повествования, собственно **терминологического**, составляющего значительную часть лексики любого научного текста и указывающего на его дисциплинарную принадлежность, и **общенаучного**, состоящего из единиц лексики, используемых «в научных текстах

всех областей знания» [Кожина, 2011: 258]. Методика выделения общенаучного слоя лексики по «остаточному принципу» путем процедуры отсечения общеупотребительной и терминологической лексики подробно описана в коллективной монографии «Функциональный стиль общенаучного языка и методы его исследований» [Функциональный стиль общенаучного языка и методы его исследования, 1974].

Коллективом ученых под руководством О.С. Ахмановой было установлено, что для ОНЛ характерна тематическая организация согласно логике поэтапности научного познания: «приобретение знаний», «предвидение и перспективы», «организация и систематизация материала», «измерение и проверка», «выводы», «передача знаний» [Шубова, 1969: 160]. Организованные подобным образом ЛЕ «связывают любые научные тексты в силу того, что они отражают и изображают процесс научной деятельности в целом, безотносительно к конкретной науке. Единство этих шести смысловых групп слов проявляется, в частности, в том, что одно и то же слово может входить в разных значениях, характерных для научного текста, более чем в одну группу слов» [Рождественский, 1987: 68].

В качестве основного объекта исследования семантических, морфологических и синтаксических характеристик ОНЛ были выбраны глаголы, принадлежащие к разным тематическим группам, так как «именно глагол является наиболее общим и адекватным способом выражения синтаксической предикации» [Теория и практика английской научной речи, 1977: 122].

На примере 18 общенаучных английских глаголов тематической группы «организация и систематизация научных знаний» (*adjust, arrange, catalogue, classify, combine, divide, fit, form, group, place, systemize* и др.) Н.А. Шубова [Шубова, 1972] наглядно демонстрирует, как морфосинтаксические особенности функционирования глаголов в научно-технических текстах влияют на изменение их общеупотребительной семантики: в пассивных или медиопассивных оборотах для них характерна утрата «процессности» и появление квалификативного значения (*the system is divided into several regions, the theory is divided into three parts* и пр.). Сопоставляя функционирование общенаучных глаголов в текстах разных

наук (психологии, с одной стороны, и таких естественнонаучных дисциплин, как физика, математическая логика, химия и химическая физика, с другой), автор отмечает значительные различия в их семантике, в зависимости от области научного знания. К аналогичным выводам относительно различий в семантике глагола в активных и пассивных оборотах приходит и Е.В. Хомутова [Хомутова, 1972], исследовавшая функционирование в языке физики 49 английских общенаучных глаголов двух других тематических групп – приобретения знаний и передачи знаний [Беляева, 2021b: 141].

Исследование особенностей семантики ОНЛ было продолжено в диссертации И.М. Долгополовой [Долгополова, 1973]: на примере функционирования представленных различными частями речи общенаучных ЛЕ в научно-технических текстах автор иллюстрирует случаи семантических сдвигов, происходящих вследствие изменения системы глагольного управления, терминологизации слов общего языка, образования словосочетаний с другими лексическими единицами, определенных морфосинтаксических отношений, дивергентного словообразования и др. Частотноть употребления словоформ, их синтаксическое функционирование, морфологическое строение и лексико-семантический характер, демонстрирующие специфику конверсии слов в языке науки, были приняты автором в качестве критериев истинности реализации такого смещения.

Особенности семантики ОНЛ при полном или частичном отсутствии лексикографического отображения интеллективного значения ОНЛ как в русскоязычной, так и в англоязычной справочной литературе очевидным образом осложняли выполнение перевода научных текстов. Данное положение дел побудило ученых под руководством Ю. В. Рождественского приступить к работе по созданию «Словаря общенаучной лексики».

Выводы представителей школы англистики МГУ хорошо коррелировали с результатами других отечественных ученых, рассматривавших данную проблематику с иных позиций, под другим углом зрения. Так, автор одного из лингвопереводческих исследований, основанного на сопоставительном анализе

англо-русских технических переводов, отмечает, что в языке науки и техники у многих рассмотренных слов вообще не реализуются значения, присущие им в общем языке, а актуализируются только общенаучные значения, в то время как словарные статьи либо частично, либо совсем не отражают данную специфику изменения семантики английских общенаучных слов [Борисова, 1986]. Л.И. Борисова также поднимает вопрос об условности выделения слоя ОНЛ в связи с отсутствием объективных параметров определения единиц лексики в качестве «общенаучных» и иллюстрирует отсутствие единства (которого, впрочем, нет и сегодня) среди отечественных исследователей в именовании единиц данного лексического слоя, называемого то «общетехническими» (Л.И. Трибис), то «полутерминологическими» (А.В. Федоров), то «научно-техническими терминами» (Ю.Н. Марчук).

В числе факторов, объясняющих отсутствие в специальной справочной литературе единиц ОНЛ Ю.В. Рождественский отмечает, во-первых, полную графическую омонимию единиц общенаучной и общеупотребительной лексики (ОНЛ «представлена словами, звуковая и графическая формы которых известны читателю», но имеет двойственную семантику, которая не раскрывается в словарных статьях общего толкового словаря) [Рождественский, 1987: 73]; во-вторых, называя единицы ОНЛ «дескрипторами» в силу их особой функции – участвовать в создании простых и сложных терминов, Ю.В. Рождественский признает, что лексикография не успевает фиксировать переход значения слов от общелитературной к специально-терминологическим системам новых развивающихся областей научного знания: «современные технические и научно-технические термины и номенклатуры составляются для каждой отрасли технической науки» и отражены в специальной справочной литературе, в то время как «отраслевые словари информатики не имеют опоры в формулировании значений слов-дескрипторов» [Рождественский, 1987: 66].

Рассмотрение каждой ЛЕ не отдельно, а как части «системы морфонологических отношений, объединяющих глаголы, существительные и прилагательные научного текста» [Миндели, 1987: 82], стало следующим важным

шагом к систематизации знаний, полученных при исследовании ОНЛ. Сопоставляя лексику математических и языковедческих текстов, Е.И. Миндели обращает внимание на «системный характер общенаучной лексики, так как и глаголы, и существительные, и прилагательные достаточно четко укладываются в семантически единую, внутренне упорядоченную систему содержательных отношений» [Миндели, 1987: 81], и выявляет так называемые триады, представляющие собой глагольную, именную и адъективную репрезентации одного и того же содержания (например: *to elaborate – an elaboration – elaborate, to explain – an explanation – explanatory* и т. д.), с многочисленными случаями утраты существительным (*to construct – a construction*) либо прилагательным (*to base – basic*) семантической составляющей репрезентации действия, выражаемой производящим глаголом.

Разделяя общенаучные глаголы, существительные и прилагательные по 6 семантическим группам (активное воздействие на объект исследования; состояние (характеристика) субъекта; состояние (характеристика) объекта; представление результатов исследования; передача информации; средства передачи информации), автор предлагает детальное морфонологическое описание их реальных языковых соотношений.

Раскрывая понятие системы общенаучной лексики, автор демонстрирует, что различные части речи ОНЛ объединены в единую систему не только тематически, но также демонстрируют морфонологические отношения, в которых эти тематические связи реализуются, получая конкретное языковое выражение, и делает ряд тонких наблюдений о связи между семантикой и морфонологией [Миндели, 1987]. При помощи морфосинтаксического анализа общенаучных глаголов Е.И. Миндели выявляет основные тенденции в функционировании глаголов: количественную разницу в использовании грамматических форм некоторых глаголов, когда одни употребляются преимущественно в форме причастия прошедшего времени (*to accept – generally accepted fact*), другие – в составе клишированных фразеологических словосочетаний (*we are concerned with, generally speaking, otherwise stated* и др.), а также замену глаголов, лишенных

словообразовательных связей (при отсутствии семантической связи с производными прилагательными и существительными), именными формами на *-ing, -ness* или адъективными формами на *-ing, -ed, -able,* что приводит к оптимизации научной речи.

В соответствии с основополагающим принципом школы англистики МГУ результаты всех теоретических работ немедленно внедрялись в практику преподавания: в частности, результаты исследований ОНЛ были реализованы в учебном пособии “What Is the English We Use?” [Akhmanova, Idzelis, 1978], представляющем полную характеристику научного стиля речи филолога на английском языке [Беляева, 2021b: 142]. При этом, как отмечает Л.В. Полубиченко, методики преподавания иностранного языка уже в 1960-70-е гг. разрабатывались «исходя из реальных потребностей обучаемых (student-oriented approach), что полностью отвечает современным требованиям личностно ориентированной педагогики» [Полубиченко, 2019: 28].

При переходе на синтагматический уровень анализа – от изучения монолексемных единиц к анализу полилексемных образований – и преподавателям, и исследователям стали очевидны различия в функционировании ЛЕ и реализации их семантических значений в научно-техническом и научно-гуманитарном стилях научного изложения. Общие методологические основы изучения словосочетаний в англистике, заложенные А.И. Смирницким [Смирницкий, 1957] и О.С. Ахмановой [Ахманова, 1950], нашли дальнейшее развитие в работах нескольких поколений ученых, принадлежащих к школе англистики МГУ (С.Г. Тер-Минасовой, Н.Б. Гвишиани, З. Барейките, С.Т. Богатыревой, А. И. Комаровой, Т.Б. Назаровой, В. В. Васильевым и др.), начавших последовательное описание особенностей подъязыков различных дисциплинарных направлений, выделяя лексические последовательности, которые могут быть использованы при моделировании научного текста, особенно на начальных этапах обучения языку специальности.

Исследователи уделили особое внимание изучению широко представленных в языке науки синтагматических последовательностей, образованных сложными

«сцеплениями» именных и адъективных элементов, где в качестве одного или нескольких компонентов выступают единицы ОНЛ: было замечено, что их роль важна для передачи в краткой форме сложных понятий, многие из которых входят в терминологическую базу конкретной научной области знания [Akhmanova, 1958, 1974; Тер-Минасова, 1970; Маренкова, 1987: 129].

В книге «Синтагматика функциональных стилей̆ и оптимизация преподавания иностранных языков» [Тер-Минасова, 1986] С. Г. Тер-Минасова обращает внимание на различие в функционировании нестойких сложных слов и слов в атрибутивных словосочетаниях в научно-технической (на материале текстов по химии и физике) и научно-теоретической̆ (на примере лингвистических и исторических текстов) разновидностях научного стиля. Е.Б. Яковлева, отмечая значимость установления различий между дополняющими друг друга разновидностями одного функционального стиля, пишет: «Весьма очевидно, что язык филолога, в особенности литературоведа, историка или философа в значительной̆ степени отличается от языка физика или математика уже в силу того, что первые подчас оперируют понятиями и описывают явления, выходящие за пределы логических связей̆ и закономерностей̆ чисто физического характера. Сам предмет научного описания во многом определяет способ, т. е. средства его описания» [Яковлева, 1984: 22].

Исследование Л.В. Кулик [Кулик, 1987] посвящено разработке методологии создания словника общенаучной лексики для дисциплин политэкономической направленности. Взяв за основу принцип возрастания связанности общенаучного слова с окружающим его контекстом, на основании сопоставительного анализа текстов по политэкономии и языкознанию Л.В. Кулик выделяет базовые единицы ОНЛ, иллюстрируя при этом некоторые дисциплинарные различия в ее функционировании, а также обращая особое внимание на ее терминообразующую функцию. Пользуясь «методом симптоматической статистики» или «методом сплошной росписи текстов» [Глушко, 1970: 7], на материале монографии и учебника по политической экономии в результате сплошного анализа экономических текстов автор выделяет единицы ОНЛ с типичным для них

контекстным окружением и представляет их согласно характерным для ОНЛ тематическим группам. Так как число свободных сочетаний с терминами во много раз превышает число самих терминов, Л.В. Кулик подчеркивает необходимость дальнейших исследований речевых последовательностей, в состав которых входят моно- и полилексемные термины в сочетании с единицами ОНЛ.

Синтагматический подход к исследованию языка науки получил дальнейшее развитие в работах А.П. Миньяр-Белоручевой [Миньяр-Белоручева, 1987, 2001]. Описывая лексический состав научных исторических текстов, автор на основании статистического анализа объемного лексического материала констатирует, что общеупотребительный слой лексики составляет примерно 53%, терминологический слой – 23%, общенаучный – 24% [Миньяр-Белоручева, 2001: 33]. Исследуя функционирование общенаучных предельных синтагматических единиц, автор подчеркивает их интердисциплинарность, обусловленную способом образования – соположением общенаучных слов. На материале текстов исторических наук автор выделяет два вида предельных синтагматических последовательностей: общенаучные (*to express the outlook, basic theory* и др.) и специально-научные, создающиеся «соположением общенаучных исторических единиц и исторических терминов» (*the outlook of the Enlightenment; the theory of the working class; materialist theory; revolutionary theory* и др.), а также, опираясь на ключевую ОНЛ в составе «сложного функционального эквивалента слова», тематически классифицирует предельные синтагматические последовательности в соответствии со стадиями общего процесса научного познания, согласно системе, разработанной для классификации общенаучных монолексемных единиц [Ахманова, 1966]. На основании результатов исследования автор приходит к выводу, что «в научных исторических текстах используется значительное количество предельных синтагматических последовательностей с устойчивым лексическим наполнением для выражения наиболее общих понятий научной категоризации, «семантическим ядром» которых являются общенаучные лексические единицы» [Миньяр-Белоручева, 2001: 44].

А.П. Миньяр-Белоручева выделяет общенаучные и общеисторические термины, которые, «являясь инструментарием исторической науки, служат для выражения ее методологии» [Миньяр-Белоручева, 2001: 74] и относятся к терминам «обобщенного сознания, отражающим абстрактные понятия», которые «употребляются для обозначения метакатегорий, то есть понятийного аппарата исторической науки, который был создан в XIX в. крупнейшими философами и историками» [Миньяр-Белоручева, 2001: 75]. Термины, получившие в работе определение «общенаучные», интердисциплинарны и отражают наиболее общие понятия наук, развившихся из философии, таких как история, социология, юриспруденция, и многих естественнонаучных дисциплин. Некоторые общенаучные термины, по замечанию автора, уходящие корнями к основам философии, в дальнейшем реализовались как термины конкретных наук (*capitalism, civilization, culture, democracy, revolution*), другие же общенаучные термины (*structure, function, information*), «несмотря на их активное использование в науках, вышедших из философии, не приобрели в каждой науке своей индивидуальности, оставшись, по сути, общенаучными» [Миньяр-Белоручева, 2001: 77]. Автор констатирует, что, исходя из материалов исследования, общенаучные исторические термины образованы путем заимствования и переосмысления значений общеупотребительных слов, а также соположением общеупотребительных лексических единиц.

Изучение общенаучных и специально-научных синтагматических последовательностей получило дальнейшее развитие в исследованиях подъязыков политологии [Суязова, 2007; Вдовина, 2007] и искусствоведения [Овчинникова, 2011: 10].

Стоит особо отметить, что в работах А. П. Миньяр-Белоручевой, Е. А. Суязовой, О. А. Вдовиной и Н. А. Овчинниковой такие слова, как, например, *approach, aspect, choice, fact, reason, view, conclusion, structure, function, information* и т. д., получают статус терминологической лексики и называются общенаучными терминами, в то время как с традиционной точки зрения их принято считать ЛЕ общенаучного слоя. Данное обстоятельство, во-первых, еще раз подчеркивает

условность стратификации лексического состава научного текста («практически любые языковые единицы могут переходить в разряд терминологических, что подтверждает наличие нечетких, «размытых» и подвижных семантических границ между единицами общелитературного и специального языков» [Никулина, 2013: 283]), во-вторых, высвечивает иной исследовательский методологический подход, при котором терминологическое поле рассматривается как семантическое с иерархически организованной лексической структурой, отражающей определенную область человеческого опыта и связанную с ней понятийную сферу [Борисова: 2010]. Однако расхождение во взглядах на стратификацию лексического состава научного текста может свидетельствовать и о наличии дисциплинарных преференций в использовании определенных общенаучных единиц, которая приводит к утрате ими «общенаучности» и к переходу из общенаучного слоя лексики в специально-научный понятийный аппарат определенной области знания, что и представляет собой один из аспектов функционирования общенаучной лексики, являющейся предметом настоящего исследования.

1.2.2. Корпусный подход к исследованию общенаучной лексики российскими учеными

«Создание электронных текстовых корпусов разного объема – от стремящихся к всеохватности общенациональных до малых, формируемых под решение конкретных задач – разработка и совершенствование методов работы с ними открыли перед лингвистикой новые перспективы» [Полубиченко 2019: 28]. Хотя лингвистам удавалось проводить результативные исследования больших массивов текстов и в «докомпьютерную эпоху», возможность оцифровки текстов любого объема и появление корпусной лингвистики (термин, трактуемый и как наука, занимающаяся созданием корпусов, и как методология, способ изучения языка при помощи компьютерных технологий) позволили перевести изучение языка в дискурсивную плоскость.

Именно корпусные исследования дали ученым возможность сравнивать реальное функционирование общенаучной лексики в научном дискурсе разных областей знания, выявлять лексическую сочетаемость единиц и наиболее употребительные коллокации с высокой степенью репрезентативности.

Одно из первых корпусных исследований ОНЛ было посвящено изучению ее функционирования в корпусе текстов медико-биологической направленности, объем которого составил около 6 млн словоупотреблений, базирующемся на статьях американских и британских авторов. Автор оправданно называет представленные на CD-ROM электронные тексты медико-биологических дисциплин «корпусом» [Чернова, 1998], т. к. в конце XX в. лингвистический корпус «в отличие от любого набора текстов» определялся как «ограниченный по объему набор электронных текстов, собранных с целью максимально точно представлять исследуемый вариант языка»[2] [McEnery, Wilson, 1996: 24].[3]

Е. В. Чернова констатирует, что к моменту написания диссертации проблема лексикографического описания ОНЛ так и не была разрешена, несмотря на возросшую потребность в справочной литературе такого рода, обусловленную возрастающим применением английского языка в научной и профессиональной коммуникации [Чернова, 1998: 11]. С целью лексикографического описания ОНЛ в двуязычном учебном словаре интеллективного общения автор проводит лексико-фразеологический и морфосинтаксический анализ 80 общенаучных ЛЕ и устанавливает специфику приобретаемых ими в текстах медико-биологической направленности значений, обращаясь в ходе семантического анализа к словарным статьям целого ряда одноязычных и двуязычных учебных словарей английского языка. Стоит особо подчеркнуть, что в состав отобранных исследователем общенаучных ЛЕ вошел, в частности, глагол *to show,* не относящийся, с нашей точки зрения, к ОНЛ, что лишний раз подчеркивает расплывчатость понятия ОНЛ,

[2] Здесь и далее перевод мой – Т. Р. Беляева

[3] В дальнейшем, с развитием этого нового раздела языкознания, лингвистическим корпусом стали называть собрание текстов, организованное в соответствии с определенными принципами и снабженное специальной стандартизированной разметкой и специализированной системой поиска.

что, в немалой степени, допускает индивидуальный подход исследователя к отнесению той или иной ЛЕ к ОНЛ.

В ходе исследования Е. В. Чернова пришла к выводу, что особенности функционирования общенаучных слов, в частности, изменения в их семантической структуре, полностью определяются тематикой рассматриваемого дискурса, в данном случае – медико-биологического: ЛЕ употребляются в терминологическом значении, отличном от общенаучного или общелитературного значений; ЛЕ получают новое профессиональное употребление, характерное для данного подъязыка науки; в семантической структуре ЛЕ появляются дополнительные оттенки значения, играющие важную роль при толковании смысла высказывания; в словарях отсутствует регистрация многих специальных семантических значений общенаучных ЛЕ, а также их лексико-фразеологических и морфо-синтаксических особенностей, характерных для научного употребления [Чернова, 1998: 17]. При отборе общенаучных ЛЕ автор руководствовалась несколькими критериями: статистическим (ЛЕ с частотностью ≥ 10), семантическим (наличие в словарной статье широкой дефиниции ЛЕ, раскрывающей семантические потенции слова и в научном контексте) и лексикографическим (расхождение в трактовках общенаучного значения ЛЕ в разных словарях) [Чернова, 1998: 30-31]. Для выявления семантических и синтагматических особенностей рассматриваемых ЛЕ Е. В. Чернова провела сопоставительный анализ их реального функционирования в медико-биологических текстах с примерами их употребления, приведенными в авторитетных общих словарях английского языка, а также с примерами сочетаемости общенаучных ЛЕ в текстах по политэкономии, филологии и истории, представленными в тезаурусе В. Васильева и Т. Назаровой [Васильев, Назарова, 1987].

Одной из рассматриваемых ЛЕ стал глагол *allocate*, реализующий в медицинских текстах как общенаучное, так и терминологическое значения [Чернова, 1998: 40]. В то время как в общелитературном языке *allocate* чаще всего сочетается со словами *money, time, resources, funds, duties, job,* что вполне

соотносится с его словарным определением в Collins COBUILD English Dictionary[4] (“if you allocate something to a particular person for a particular reason, you decide that it should be given to them or used for that purpose”), в медицинских текстах *allocate* фигурирует в сочетании со словом *patients*, что, по замечанию Е. В. Черновой, совершенно неожиданно и резко отличается от традиционного контекста употребления данного глагола (“*…in one recent study, Petersen and co-workers randomly allocated 236 nulliparous patients for insertion of one of 4 devices…”*). Однако автор исследования обнаружила в этой же словарной статье Collins COBUILD English Dictionary единственный пример, где реализуется, но не дефинируется, общенаучное значение *allocate*: *Government doctors would be allocated to some villages.* Дефиниции, представленные в словарях Longman Dictionary of Contemporary English[5] и Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English[6] также предлагают лишь обиходные значения данного глагола, как и лексико-синтаксический и морфо-синтаксический контекст *allocate* в словарной статье BBI Combinatory Dictionary of English[7]. Автор приходит к выводу, что общенаучное значение *allocate* развивается в связи с появлением нового лексико-фразеологического контекста – в сочетании со словом, далеким от него в семантическом плане, что и приводит к реализации общенаучного значения, которое Е. В. Чернова формулирует следующим образом: *appropriate, identify smb (for a specific type of activity, research), assign to…* и выделяет сочетания, в которых это значение реализуется в медицинском дискурсе: *to allocate patients to/into groups*; *to allocate patients for sth*; *to allocate randomly*; *to allocate correctly*; *to be randomly allocated to (a test, a control group).*

Е. В. Чернова обращает внимание на группу широко используемых в медицинских текстах отглагольных суффиксальных производных (*investigator*, *activator*, *disparity*, *predictor*, *abnormality*, *recruitment*), которые в некоторых случаях развивают новые, дополнительные оттенки значений, отсутствующие в

[4] Collins COBUILD English Dictionary. Harper Collins Publishers, 1994.
[5] Longman Dictionary of Contemporary English. – Longman, 1995.
[6] Hornby A.S. (ed). Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English. – M., 1982.
[7] Benson M., Benson E., Ilson R. (eds). The BBI Combinatory Dictionary of English. – M., 1990.

определении исходного слова в словарных статьях. Такая семантическая трансформация производного слова может рассматриваться как результат влияния научного регистра на общелитературные языковые средства. В частности, автор исследования подвергает подробному анализу существительное *activity,* являющееся одним из наиболее частотных в научно-медицинской литературе и представляющее многочисленную группу суффиксальных производных на *–ity,* характерную для медицинских и биологических текстов (*activity, selectivity, availability, acceptability, responsivity, possibility, capacity, receptivity, sensitivity, instability* и пр.). Согласно проведенному семантическому анализу, данное общенаучное слово может употребляться в разных значениях в пределах одной статьи, демонстрируя при этом то в б*о*льшей степени общелитературное, то уже явно терминологическое значения. Проанализировав основные коллокации, характерные для *activity* (*suppress/depress activity, measure activity by sth, stimulate activity, normal activity, typical activity, low activity* и т. д.*),* автор отмечает, что в сочетаниях со словами, семантика которых указывает на степень, интенсивность, уровень (*low, increase, reduce, normal* и т. д.), *activity* используется в значении, приближенном к терминологическому. В таких сочетаниях, как *to be devoid of activity*, *to have activity against sth.*, значение слова *activity* сильно модифицируется. Главным образом это обусловлено морфосинтаксическими связями, не свойственными ни термину *activity*, ни *activity* в общелитературном значении. Именно в данных коллокациях реализуется чисто общенаучное значение данной лексической единицы, характеризующееся одинаковой степенью отдаленности как от ее терминологического, так и общелитературного значений.

В ходе синтагматического анализа общенаучных существительных Е.В. Чернова выявляет особое использование существительного *management,* присущее исключительно медицинскому дискурсу: речь идет о тех случаях, когда *management* употребляется в качестве синонима слова *treatment* (*conservative management, early management, surgical management, management of disease / condition, management of patients, diagnosis and management, assessment and management* и т. д.).

Исследователь делает ряд важных заключений относительно функционирования общенаучных слов в текстах медицинской и биологической тематики, прослеживая тенденцию к сужению значений ОНЛ по мере перехода от общелитературного к общенаучному и терминологическому употреблению, характерному для данного вида дискурса, а проведение четкой границы между этими значениями и определение статуса слова может вызвать определенные затруднения.

Если в работе Е. В. Черновой приводятся примеры терминологизации ОНЛ в текстах медико-биологической направленности, то в исследовании гуманитарного дискурса, проводимом при помощи специализированного синхронического корпуса научных статей на английском языке по историческим, филологическим и философским дисциплинам, Е. Н. Болотова именует всю ОНЛ «общенаучными терминами» [Болотова, 2006], опираясь на данное В. М. Лейчиком определение термина как единицы вербализации знания в научной коммуникации: «лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее понятие специальной области знаний или деятельности» [Лейчик, 1986: 92]. Особое внимание автор уделяет их синтагматическому анализу, используя сразу несколько методов: традиционный анализ сочетаемости, методы корпусной и когнитивной лингвистики, а также метод терминоведческого анализа. В качестве объекта исследования Е. Н. Болотова выбирает 15 лексических единиц, относящихся к группе «организация и систематизация научного знания», согласно принятой тематической классификации общенаучных ЛЕ (*analysis, approach, aspect, category, classification, criterion, mechanism, method, model, paradigm, principle, structure, system, type, typology*).

Проведя анализ частотности выбранных «общенаучных терминов» во всем корпусе текстов, автор приходит к выводу, что *analysis, approach, structure, system, type* составляют «ядро» анализируемой группы ЛЕ, *classification, criterion, mechanism, paradigm, typology* относятся к ее «периферии», а *aspect, category, method, model, principle* занимают промежуточное положение. При сопоставительном анализе специфики употребления «общенаучных терминов» в

каждом из исследуемых «подвидов» гуманитарного дискурса автор обнаруживает дисциплинарные различия с точки зрения частотности употребления изучаемых лексических единиц: «ядро» и периферия могут сокращаться или расширяться в дисциплинарных дискурсах за счет «промежуточного слоя», однако перехода из ядра в периферию и обратно не происходит. Так, в историческом дискурсе к «ядру» Е. Н. Болотова относит *system* и *analysis*; промежуточное положение занимают единицы *approach, structure, model, type, method, category, aspect, principle*; на периферии находятся единицы *mechanism, paradigm, classification, criterion, typology*; в филологическом дискурсе наибольшую частотность демонстрируют *analysis, type, structure*; промежуточное положение занимают единицы *approach, category, system, aspect, principle, model, typology*; на периферии исследуемой группы ЛЕ расположены единицы *method, mechanism, criterion, paradigm, classification*; в философском «ядром» является *analysis*; *approach, system, principle, aspect, structure, type, model, category* относятся к периферии; *method, criterion, mechanism, classification, paradigm, typology* занимают промежуточное положение. Наиболее частотной ЛЕ во всех рассматриваемых областях гуманитарного дискурса является существительное *analysis*, что закономерно, т. к. «именно этот общенаучный термин указывает на общелогический и общенаучный метод познания» [Болотова, 2013: 92].

Автор выделяет наиболее типичные коллигационные модели сочетаемости (ADJ + N; N + N; N + ADJ; V + N; N + V), а затем проводит анализ их лексического наполнения. Так, термин (в исследовании автор часто опускает определение «общенаучный») *analysis*, встречающийся 1596 раз во всем корпусе, обнаруживает более разнообразный и обширный список коллокатов, чем термин *classification*, встречающийся в совокупности во всех трех дискурсах 126 раз. Автор отмечает, однако, что частотность употребления и способность лексической единицы к сочетанию с другими единицами не взаимосвязаны.

Здесь следует отметить, что Е. Н. Болотова приводит все данные о частотности в абсолютных значениях, при этом сопоставляемые подкорпусы имеют разный объем (исторический – 941984 словоупотреблений, филологический

– 640214 словоупотреблений и философский – 945875 словоупотреблений [Болотова, 2013: 86]), что ставит под сомнение надежность полученных результатов, так как таблицы сравнительной частотности исследуемых единиц в каждом из дискурсов также представлены в абсолютных значениях [Болотова, 2013: 88].

В ходе исследования автор приходит к выводу, что наличие всех вышеперечисленных коллигационных моделей характерно только для «терминов» *analysis, approach* и *system*; «термин» *structure* встречается в коллигациях ADJ + N, N + N, V + N, N + V, *aspect* и *category* – в моделях ADJ + N, N + ADJ, V + N, N + V; для «терминов» *model, principle* и *type* характерны модели ADJ + N, V + N, N + V; для *criterion, method, paradigm* характерны только коллигации ADJ + N и V + N. Выделив наиболее продуктивные коллигации слова *analysis* (ADJ + N, N + V, V + N), автор исследует образованные по данным моделям коллокации в каждом «подвиде» гуманитарного дискурса.

Е.Н. Болотова обращает внимание на то, что для коллокаций структуры ADJ + N во всех исследуемых гуманитарных дисциплинах характерен процесс терминологизации общенаучной лексики, выражающийся в появлении общенаучных терминов (*empirical analysis, comparative analysis, formal analysis, mathematical analysis* и др.), указывающих на тот или иной вид логической операции, и конкретно-научных терминов (*archeological analysis, chemical analysis* – термины археологии, *derivational analysis* – лингвистический термин, *transcendental analysis* – термин философии). При этом, например, значение термина *mathematical analysis* (указание на использование некоторых количественных, статистических методов в исследовании) в гуманитарном дискурсе будет отличаться от его сугубо математического значения, а *comparative analysis* в философии и истории говорит об общем сравнении каких-либо явлений, понятий, процессов, тогда как для филолога *comparative analysis* – это не только общенаучный термин, но и конкретно-научный, указывающий на один из лингвистических методов.

Таким образом проведя частотный и семантический анализ наиболее типичных коллокаций, реализуемых ЛЕ в историческом, филологическом и философском подкорпусах, Е. Н. Болотова приходит к выводу, что использование общенаучной лексики в различных областях научного знания неоднородно даже в рамках гуманитарного дискурса. Это выражается в появлении у единиц общенаучной лексики узкого, сугубо дисциплинарного значения, в частичной или полной терминологизации в соответствии с понятийной сферой конкретной дисциплины, что и служит поводом называть такие ЛЕ «общенаучными терминами». Однако данное метаязыковое обозначение не является общепризнанным.

Так, Т.Н. Хомутова отмечает, что ряд исследователей относят общенаучную лексику, которая «отражает научные понятия, соотносящиеся с объектами, процессами и явлениями в различных областях научного знания, способствует логическому и последовательному изложению материала и составляет основу научного стиля изложения», к лексике терминологической, «называя ее ”полутерминами”, ”полунаучными”, ”периферийными” или ”общенаучными” терминами» [Хомутова, 2010: 93]. Ученый справедливо указывает, что подобный подход требует рассмотрения различных степеней «терминологизации» лексики, что не представляется целесообразным, и настаивает на отнесении слов, «функционирующих в научных текстах целого ряда наук и не имеющих в этих текстах специализированного значения отдельной науки, к общенаучной лексике» [Хомутова, 2010: 93].

Руководствуясь критерием частотности ЛЕ в корпусе научных текстов по программированию объемом в 500 тыс. словоупотреблений, автор составила лексический минимум, состоящий из 1178 ЛЕ. Анализ словарного состава лексического минимума позволил выделить в нем общеупотребительную, общенаучную и терминологическую (специальную) лексику. Отнесение словарных единиц к тому или иному лексическому слою проводилось методом сопоставления полученного лексического минимума с авторитетными электронными словарями – Multitran, MacMillan и Lingvo 10.0 с приложениями LingvoComputer и Computers

(для терминов), LingvoScience (для общенаучной лексики) и LingvoUniversal (для общеупотребительной лексики) [Хомутова, 2010: 93]. Процесс стратификации убедительно продемонстрировал, что отнести слово к какому-либо одному из слоев лексики возможно лишь в относительно небольшом количестве случаев (163 ЛЕ, или 13,8% лексического минимума): 1015 ЛЕ, или 86,2% лексического минимума, относятся к каким-либо двум из перечисленных слоев, причем статус слова «плавает» из-за несовпадающих интерпретаций в референтных словарях; 680 ЛЕ, или 57,7%, встречаются во всех трех словарях [Хомутова, 2010: 93].

В качестве иллюстрации автор приводит лексемы *heuristics* (представлена в словарях терминологической и общенаучной лексики), *compiler* (регистрируется в словарях терминологической и общеупотребительной лексики), *reflective* (встречается в словарях общенаучной и общеупотребительной лексики) и *restriction*, которая представлена во всех трех словарях [Хомутова, 2010: 94]. Т.Н. Хомутова объясняет данное положение дел не только ролью субъективного фактора (в***и***дением авторов словарей), но и многозначностью большинства слов, входящих в полученный частотный список (лексический минимум из 1178 ЛЕ), в связи с чем в зависимости от контекста они могут относиться то к одному, то к другому слою лексики. Ученый отмечает, что вопросы, связанные с таким явлением, как «двойная детерминация» или «консубстанциональность терминов», попадали в фокус внимания таких ученых, как Р.А. Будагов, О.С. Ахманова, А.И. Комарова [Будагов, 1967: 194; Ахманова, 2004: 29–30; Комарова, 2004: 49–50], которые сходились во мнении, что «различие в объеме информации и степени абстрактности понятия, характерное для разных употреблений одного слова, ставит их на грань омонимии и делает несопоставимыми в содержательном и функционально-стилистическом плане» [Хомутова, 2010: 94]. Вопрос о принадлежности таких слов к разряду терминов или элементов общего языка может быть решен в зависимости от контекста [Комарова, 2004: 50], а учитывая, что «естественный язык постоянно меняется, адаптируясь для нужд коммуникации» («в том числе это свойственно подъязыкам ограниченных предметных областей»), списки слов необходимо уточнять при помощи «детальной

работы» с корпусом текстов и привлечения экспертов для маркировки терминов [Хомутова, 2010: 95].

В последние десятилетия внимание к вопросам формирования профессионально-ориентированной лексической компетенции неуклонно возрастает, что приводит к поиску новых и более эффективных методов и подходов для решения этой задачи. Одним из решений стало создание лексических минимумов по специальности, сформированных на базе специализированных узкодисциплинарных корпусов. Однако, несмотря на изобилие снабженной лексическими списками учебной литературы по языку специальности, не всегда понятно, по какому критерию отбирались вошедшие в них лексические элементы, и в большинстве случаев очевидно, что методы корпусной лингвистики при формировании данных списков не применялись. К тому же, до сих пор некоторые ученые и преподаватели, признавая, что наибольшую трудность для студентов представляет общенаучная лексика, отводят особое место в профессионально-коммуникативном обучении работе с терминологической лексикой, а при формировании учебных списков отдают предпочтение классификации ЛЕ не по их принадлежности к одному из слоев научной лексики, а по частеречному, тематическому и морфологическому критериям.

Целью исследования подъязыка стоматологии, проводившегося на базе корпуса (Dentistry Research Articles Corpus) из 240 научных статей общим объемом более 749 тыс. словоупотреблений [Григорьев, Ауксель, 2018: 3], было «вычленение» наиболее употребительных лексических единиц. Анализ собранного неаннотированного корпуса проводился при помощи программного обеспечения Ant Word Profiler[8], функции которого позволяют формировать частотные списки лексических единиц корпуса и сравнивать полученные списки слов с другими. В результате исследования на основании анализа частотности и дистрибуции был получен список академических слов стоматологии (Dentistry Academic Word List – DAWL), содержащий 358 словоформ (279 семейств слов / «словарных гнезд»). В список вошли ЛЕ, зафиксированные в 4 из 6 подкорпусов, представляющих какую-

[8] http://www.laurenceanthony.net/software/antwordprofiler/

то одну из узкопредметных областей стоматологии, и при этом не фигурирующие среди 2000 наиболее частотных общеупотребительных ЛЕ английского языка из известного списка М. Веста [West, 1953].

Авторы исследования подразделяют лексику научного текста на «общеупотребительные слова», «академическую лексику», «профессиональную академическую лексику конкретных научных предметных областей» и «узкопрофессиональную» лексику, отмечая при этом, что лексика «общеакадемическая и общая для отдельных специализированных научных отраслей» является «одним из значительных препятствий для успешной языковой интеграции в международную академическую среду» [Григорьев, Ауксель, 2018: 2]. И. В. Григорьев и Ю.В. Ауксель обращают внимание на то, что основную проблему в создании списков научной лексики представляет разделение профессиональной и академической лексики, в связи с чем к работе над списком привлекли «специалистов-стоматологов, ведущих научно-исследовательскую деятельность в данной предметной области» [Григорьев, Ауксель, 2018:5]. Однако из текста статьи, описывающей исследование, не до конца ясно, какие единицы лексики вошли в список – только академические или также и терминологические, и что именно авторы подразумевают под «академической» лексикой, «общеакадемической» лексикой и лексикой, «общей для отдельных специализированных научных отраслей».

Если описанные выше работы были посвящены исследованию лексических особенностей определенного дисциплинарного дискурса с целью создания лексического минимума или словника / словаря определенной специальности, то исследование Е. К. Рохлиной и Е. В. Абрамовой [Рохлина, Абрамова, 2019] носило междисциплинарный характер и заключалось в рассмотрении «особенностей употребления общенаучных терминов в различных отраслях знания» [Рохлина, Абрамова, 2019: 173] с целью «верификации принципов отбора и обоснованности включения терминологических единиц в англо-русский словарь-справочник общенаучной терминологии, связанной с академической мобильностью, участием в междисциплинарных и международных проектах, а также публикацией

результатов этих видов деятельности научно-педагогических работников» [Рохлина, Абрамова, 2019: 177].

Статья Е. К. Рохлиной и Е. В. Абрамовой представляет интерес, т. к. вновь поднимает неразрешенный до сих пор вопрос лексикографического отображения ОНЛ, давая краткое описание методологии создания двуязычного (в данном случае, англо-русского) словаря-справочника общенаучных терминов, высвечивает целый ряд важных аспектов, которые представляют определенные трудности при работе над его составлением. Некоторые из этих аспектов, вероятно, и послужили причиной малого количества словарей общенаучной лексики (как моно-, так и билингвальных) в отечественной лексикографии, несмотря на значительные достижения российских ученых в области корпусной лингвистики (например, создание Национального корпуса русского языка, отличающегося «богатством текстового наполнения», а также детальностью лексико-семантической разметки [Рябцева, 2019: 214]; работы В.П. Захарова в области математической лингвистики и применения корпусных методов в изучении лексических, грамматических и пр. особенностей отдельных языков, а также в создании учебных материалов; корпусные исследования О.Н. Ляшевской в области когнитивной семантики, грамматики конструкций, топологии русского языка и т. д.).

Отмечая, что существуют разные виды типологической систематизации терминов, авторы обращаются к их классификации по сферам употребления и по содержанию и выделяют «универсальные для многих смежных областей термины» и уникальные, присущие только одной области [Рохлина, Абрамова, 2019: 175]. Общенаучную терминологию они определяют в полном соответствии с тем, что было ранее установлено в предшествующих исследованиях М.М. Глушко [Глушко, 1970], Н. Б. Гвишиани [Гвишиани, 1983], Л.В. Кулик [Кулик, 1987], Хомутовой [Хомутова, 2010] и др., как «лексические единицы, которые используются как инструмент описания процессов и результатов познания, обмена знаниями» и «имеют генетические и синхронные связи с общелитературным языком» [Рохлина, Абрамова, 2019: 175]. На примере слова *анализ / analysis* демонстрируются

когнитивная специфика и коннотативные особенности сочетаний общенаучных ЛЕ (например, возникающая антонимия *хороший – позитивный, плохой – отрицательный* в коллокации с существительным *анализ* в контексте медицинского дискурса), т. е. те случаи, когда происходит терминологизация на уровне словосочетаний, также отмеченная предшественниками. Однако, как замечают авторы, независимо от отрасли знания, существует определенный процент терминов и терминосочетаний, являющихся общенаучными.

На основании практики преподавания, а также проведенного в рамках описываемого исследования анализа, авторы выделяют группу терминов, которые употребляются с разным понятийным наполнением в различных отраслях знания и при переводе которых могут возникать сложности, вызванные междисциплинарной синонимией / полисемией / омонимией [Рохлина, Абрамова, 2019: 176]. В качестве примера приводится коллокация *sensitivity analysis*, которая используется в математическом моделировании, финансовом моделировании, клинической медицине и общее значение которой можно сформулировать как «использование формул расчета относительно исходных параметров системы/ модели» [Рохлина, Абрамова, 2019: 178]. Это, однако, не позволяет игнорировать специфические дисциплинарные коннотации этой терминологической единицы, требующие дополнительных дефиниций. В контексте медицинского дискурса (*Sensitivity analysis determines the effectiveness of antibiotics against microorganisms*) «речь идет о восприимчивости микроорганизмов к действию антибиотиков в процессе эксперимента, апробации разработанного средства в определенных условиях и дозировках», а в контексте дискурса финансов (*That is, sensitivity analysis considers potential changes to interest rates, costs and/or other variables and measures how this will affect the return on the investment*) – «представлена прогностическая модель (математическая) возможного развития ситуации на рынке инвестиций» [Рохлина, Абрамова, 2019: 179].

Е. К. Рохлина и Е. В. Абрамова особо выделяют противоречивую проблематику систематизации и стандартизации терминологии [Рохлина, Абрамова, 2019: 176]: «с одной стороны, для продуктивного межотраслевого и

международного взаимодействия унификация и стандартизация необходимы», а с другой – «стандартизация не должна затрагивать собственно научную сферу употребления терминологии, так как это может сдерживать развитие науки» [Рохлина, Абрамова, 2019: 176].

Преодолению вышеперечисленных трудностей способствует применение методов корпусной лингвистики, а также использование таких инструментов информационных технологий, как мультиязычные банки терминов (EuroTermBank, Ecolexicon, Rikstermbanken и пр.), «обеспечивающие быстрое пополнение терминосистем новыми единицами, уточнение коннотативных значений (расширения значения), выбор адекватного перевода, а также обмен данными между банками терминов» [Рохлина, Абрамова, 2019: 176]. Использование подобных ресурсов, по замечанию авторов, иллюстрирует: вытеснение печатных словарей электронными; появление разнообразных типов словарей с разными принципами отбора единиц и их описания; большую востребованность как узкодисциплинарных, так и общеакадемических дву- и полиязычных словарей [Рохлина, Абрамова, 2019: 177].

На примере специально созданного авторами корпуса научных статей по математике, социологии, языкознанию, экономике, геологии, инженерной геодезии, написанных как носителями английского языка, так и иностранцами и опубликованных в зарубежных журналах за последние 10 лет, авторы демонстрируют отбор ЛЕ, который осуществлялся на основании лингвистических, когнитивных и общедидактических подходов к термину, т. е. на основании критериев частотности, универсальности для различных отраслей знания, сложности адекватного перевода, вариативности коннотативных компонентов, расхождения в объеме понятийного наполнения и толкования термина. В ходе исследования авторы используют методы сплошной, доступной и случайной выборки, статистические методы, метод сравнительно-сопоставительного анализа и дескриптивный метод [Рохлина, Абрамова, 2019:173].

Решение о включении в словарь-справочник общенаучной терминологии обуславливалось анализом частотности выявленных «методом сплошной выборки

всех морфологических форм того или иного термина, включая терминосочетания» [Рохлина, Абрамова, 2019: 178]. Так, были выявлены частотность употребления и сочетаемость по моделям N + attributive adjective / adjective phrase / noun adjunct, проявляющие специфику той или иной отрасли знания. В качестве примера использования базовых, общих для различных дисциплин терминов и терминосочетаний для формирования узкодисциплинарных понятий авторы приводят сочетания *gene delivery system, recording system, bio-system, cell system*, образованные на основе термина *system*; *illumina technology, micro array technology, sequencing technology* – на основе термина *technology*, и т. д. Данные примеры «позволяют говорить о том, что в зависимости от области использования базовый (ядерный) термин может менять свое основное значение, отражая специфику деятельности» [Рохлина, Абрамова, 2019: 180]. Далее авторы приводят наиболее частотные и высокопродуктивные термины, вошедшие в словарь-справочник (*analysis, method, methodology, research, survey, technique, technology*), а также наиболее продуктивные модели терминосочетаний (noun adjunct + noun, attributive adjective + noun, adjective phrase + noun) и тем самым, используя современные возможности корпусной лингвистики, верифицируют исследования ОНЛ докомпьютерной эпохи. Резюмируя, авторы исследования подчеркивают важность создания рабочих глоссариев с унифицированными условными значениями англоязычных терминов для применения их на конференциях, семинарах или иных мероприятиях, где активно взаимодействуют представители академического сообщества, особенно не носители английского или другого рабочего языка [Рохлина, Абрамова, 2019: 182]. Авторы исследования намечают и перспективы работы в области терминографии, заключающиеся в создании параллельных англо-русских корпусов по заданной научной тематике с тем, чтобы находить как адекватные термины – эквиваленты, так и с целью создания верифицированной дефиниции.

1.2.3. Справочная литература по общенаучной лексике, базирующаяся на корпусных исследованиях языка науки

В 1990-е гг. «усилиями целого ряда исследователей и, особенно, В.М. Лейчика, С. В. Гринева-Гриневича, В.А. Татаринова» в российской науке была сформирована новая область знания, получившая название «Терминоведение» [Шелов, 2018: 4]. Именно в этот период активного развития терминоведения общенаучная лексика и получает статус лексики терминологической, с чем, как было отмечено выше, согласны не все ученые-лингвисты. Очевидно, со сменой статуса ОНЛ стоит связать и немногочисленность современных справочников данной тематики. Проследить же, насколько полно отражены значения общенаучных слов в терминологических словарях специальности, в настоящей диссертации не представляется возможным и, к тому же, выходит за рамки темы исследования. Согласно утверждению С. Д. Шелова, с которым мы склонны согласиться, «знакомство с обширной терминоведческой литературой и, в частности, с литературой по теории термина показывает, что монографические работы, в которых решение базовых вопросов терминоведения <...> соединялось бы с решением ряда прикладных задач, остаются единичными» [Шелов, 2018: 4].

В связи с вышесказанным, в данном разделе диссертации приводятся всего 2 примера лексикографических изданий, посвященных ОНЛ, с целью проиллюстрировать основные принципы, на которые опирались авторы при их создании: применение методов корпусной лингвистики, опора на аутентичные научные тексты различной дисциплинарной принадлежности, наличие примеров фразеологической сочетаемости, соотнесенной с контекстом определенного дисциплинарного дискурса.

В качестве примера активно развивающегося применения в отечественной лексикографии компьютерных технологий можно привести «Русско-английский словарь устойчивых словосочетаний: Общенаучная лексика» О.В. Сиполс [Сиполс, 2018], впервые изданный в 1989 г. Для составления словаря автором были использованы не только переводная справочная литература, научные журналы и монографии по разным специальным тематикам, но и электронная версия архива

англоязычных материалов Оксфордского университета (The Oxford English Corpus*)*. Работа включает более 1200 словарных статей к ключевым единицам ОНЛ на русском языке, расположенным в алфавитном порядке. Каждая статья содержит наиболее употребительные в русской научной речи фразеологические обороты с участием ОНЛ, представленные в английском языке науки нестандартными соответствиями, их английские эквиваленты, а также конкретные примеры их контекстуального употребления, что способствует развитию навыков активного использования слова в научной речи.

На развитие навыков использования английских общенаучных лексических единиц в присущем им научном контексте любой жанровой принадлежности направлена и методология, лежащая в основе создания словаря-справочника английской ОНЛ Н.К. Рябцевой [Рябцева, 2019], использование которого предназначено, по словам автора, «не для понимания научного текста, а для его создания» [Рябцева, 2019: 7]. «В качестве основы были взяты современные научные труды, написанные носителями языка и относящиеся к различным областям знания – физике, химии, биологии, астрономии, медицине, экономике, филологии, педагогике и др.» [Рябцева, 2019: 8], из которых были получены данные о сочетаемости отобранных слов, а также иллюстративный материал к соответствующим статьям.

Справочник состоит из «Руководства» по научному изложению на английском языке и комбинаторного словаря оборотов и сочетаемости общенаучной лексики. В «Руководстве» предлагаются речевые формулы, обороты и выражения разнообразных тематических групп, таких как «организация научного текста», «речевые модели рассуждения», модели и примеры аннотаций, резюме, рецензий и пр., представленные всеми типами коллокаций разной понятийной или идиоматической связанности с синонимическим рядом распространителей для опорных слов. В комбинаторный словарь вошли общенаучные понятия-существительные типа *hypothesis, method, problem, structure, theory* и пр.*;* глаголы, выражающие модальность *(can, must, need, attempt, intend* и др.*);* глаголы умственной деятельности *(assume, suppose, expect, imagine, notice* и т. д.*)*;

оценочные слова *(relevant, reasonable, prominent, significant* и др.*)*; слова «метатекстуальной» семантики *(note, stress, emphasize* и пр.*)*, а также возможные слова-связки *(hence, rather, since, under, unless* и т. д.*).* Иными словами, автор стремилась представить академический список лексики, активно использующейся во всех типах и жанрах научных текстов независимо от дисциплинарной принадлежности и являющейся неотъемлемой составляющей любого научного текста на английском языке. Алфавитно упорядоченные статьи для 5000 слов (куда включены и производные слова), в которых содержится свыше 30 000 оборотов, выражений и фраз с ними, снабжены примерами, иллюстрирующими варианты их употребления в научной речи разных дисциплинарных областей. В качестве иллюстрации функционирования ключевого слова словарной статьи приводятся примеры из конкорданса, где представлены образцы фактического употребления данного слова в различных областях знания, широкий контекст которых даст возможность установить дисциплинарную принадлежность примера, что позволяет специалисту определиться с выбором. Стоит отметить, что несмотря на четкую логику организации предлагаемого материала, использование словаря-справочника активного типа Н. К. Рябцевой предполагает наличие достаточно высокого уровня владения английским языком, в связи с чем он представляет интерес не столько для изучающих язык, сколько для преподавателей или специалистов-нелингвистов, желающих повысить академический уровень владения английским.

1.3. Различные подходы к выделению и интерпретации понятия общенаучной (академической) лексики в зарубежной лингвистической традиции

1.3.1. Докорпусные исследования лексики языка науки

В западной лингвистической традиции изучению лексического состава языка на протяжении долгого времени не уделялось должного внимания: лексика не выделялась в отдельную область исследований, а рассматривалась лишь в совокупности с обучением студентов чтению или письму. Лингвисты в основном

были сосредоточены на вопросах теории синтаксиса (особенно в США) и дискурсивного анализа, а исследование лексического состава языка не рассматривалось ими в качестве приоритетного [Candlin, 2014]. В отличие от российской лингвистической традиции, где, как справедливо отмечает Н.Б. Гвишиани, лексикология как лингвистическая дисциплина уже была основательно представлена в работах В. В. Виноградова, Г. О. Винокура, Л. В. Щербы, А. И. Смирницкого, О. С. Ахмановой и др. [Гвишиани, 2010: 52], «ни в западноевропейской, ни в американской лингвистике официально соответствующая область исследования не существовала» (Weinreich, 1963) [цит. по Гвишиани, 2010: 52]. В британской традиции лексикология была впервые выделена в отдельный раздел лингвистики в 1960-е гг. благодаря М. Халлидею [Halliday, 1966].

Внимание западных лингвистов к языку науки было ознаменовано выходом в 1953 г. книги британского ученого Т. Сейвори “The Language of Science” [Savory, 1953]. Исследуя единицы научной лексики с точки зрения этимологии, семантики и морфологии, Т. Сейвори проводит первую классификацию терминологической лексики, выделяя 3 условные лексические категории: общеупотребительные слова, использующиеся в научной речи «в новом специальном значении» (borrowed words); слова, заимствованные из латыни и греческого (imported words); неологизмы (invented words) [Savory, 1953:49]. В связи с тем, что развитие науки, появление новых областей научного знания привело к тому, что «каждая из них выработала свой собственный лексикон из более или менее своеобразных слов нового понятийного аппарата» [Savory, 1953: 120], Т. Сейвори подчеркивает важность исследований в области лексической семантики, т. к. научные открытия оказывают прямое воздействие на значения и функционирование слов, которые используются для их описания [Savory, 1953:68], при этом большинство таких слов заимствуются из языка обиходного [Savory, 1953:76].

В. Флад [Flood, 1957] предпринимает попытку классификации всей лексики языка с точки зрения различных форм коммуникации, подразделяя ЛЕ на базовые слова (essential words) (*the, do, there, say*); бытовую лексику (*eat, sleep, money,*

house); неспециализированные слова литературного языка (*assert, state, declare, reply*); а также слова, характерные для использования в конкретных ситуациях (школьная лекика, семейная лексика, диалектная лексика) при общении на определенные темы (слова, относящиеся к определенным специализированным областям деятельности человека, таким как наука, торговля, спорт). Анализируя частотный список Е. Торндайка и И. Лорджа [Thorndike, Lorge, 1944], включающий 30 тыс. наиболее частотных слов английского языка, расположенных в порядке убывания, ученый отмечает преобладающее количество слов обиходного употребления, входящих в первые 10 тыс. наиболее частотных слов списка [Flood, 1957: 4], которые он предлагает исключить из обучения языку науки в том случае, если они не приобретают особой семантики в языке научной или технической литературы, отмечая необходимость выделения «ядра» научной лексики, «если действительно такое «ядро» существует» [Flood, 1957: 12]. Анализируя впоследствии состав и семантику лексики научных текстов [Flood, 1960], Флад предлагает классификацию ЛЕ (слова родного языка, слова, заимствованные из других языков, а также вновь созданные – invented), созвучную классификации, предложенной Т. Сейвори.

Термин «semi-technical» упоминается еще в статье С. Брукса [Brooks, 1926], посвященной проблемам понимания школьниками старших классов учебных материалов по таким дисциплинам, как математика, география и естествознание, однако изучение этого лексического слоя, занимающего промежуточное положение между лексикой общеупотребительной и терминологической (technical), долгое время не вызвало интереса исследователей.

Первые работы, посвященные изучению английского языка науки и техники (English for Science and Technology – далее EST), носили, по определению Дж. Свейлза, «лингвостатистический» характер, заключающийся в описании и количественном анализе грамматических и лексических особенностей языка науки. Направление EST предвосхитило появление ESP (English for Specific Purposes) и некоторое время занимало центральное место в практике преподавания языка, исследовательской деятельности и создания учебных материалов [Swales, 1985].

Ч. Барбер [Barber, 1962] был одним из первых, кто составил список общенаучной лексики (general vocabulary of science). Включив в список существительные *equation, method, phenomenon, principle, process, series,* глаголы *alter, approach, assume, consist, indicate, obtain, occur, require, vary,* прилагательные и наречия (квалификаторы) *accurate, complete(ly), considerable(y), constant, definite, positive, similar, sufficient(ly)* [Sager, Dungworth, McDonald, 1980: 242], Ч. Барбер дал следующее определение единицам ОНЛ: «высокочастотные слова, не содержащиеся в General Service List Майкла Веста» (именно данному типу лексики, которая часто встречается «в различных текстах научно-технической литературы», по его мнению, и должен обучать преподаватель английского студентов технических специальностей [Swales, 1985: 18]). Обращая внимание на более высокую частотность некоторых грамматических конструкций в языке науки по сравнению с общеупотребительным языком (в частности, превалирование в языке науки глагольных форм в Present Simple и форм страдательного залога), Ч. Барбер выделяет «полутехнические» лексические компоненты научной речи (*consist of, contain, enable, act as)*, которые, как и упомянутые грамматические конструкции, в большей степени характерны для научной речи, чем для общеупотребительного дискурса. К моменту выхода этого, ставшего эпохальным, исследования термин «полутехническая» лексика (иногда называемая также «субтехнической») уже неоднократно упоминался различными авторами и даже снабжался иллюстративными примерами, но попыток дать более или менее четкое ему определение не было, так же, как и попыток представить единый список таких ЛЕ.

Работа Ч. Барбера послужила толчком для целой серии исследований, посвященных описанию научного регистра речи – выявлению наиболее частотных синтаксических конструкций, служебных и основных частей речи, употребляющихся в текстах всех наук и фомирующих основу языка науки (basic language of scientific English). Тем не менее, Дж. Свейлз отмечает, что в течение долгого периода специалисты LSP игнорировали изучение лексики: «работа над пониманием отдельных лексических единиц» в таких учебных материалах, как Focus [Allen, Widdowson, 1974], Reading and Thinking in English [Widdowson, 1981-

1983] и Skills for Learning [Morals, 1983], в основном «сводилась к изучению *it, this, them*» [Swales, 1983: 22]. Стоит отметить, что даже в более поздних трудах (например, в English for Specific Purposes Т. Хатчинсона и А. Уотерса [Hutchinson, Waters, 1987]), вопросам лексики уделяется лишь несколько абзацев.

1.3.2. Исследования общенаучной лексики с применением методов компьютерной обработки текста

Огромное влияние на развитие лингвостатистического подхода в исследовании языка науки оказали компьютерные технологии, которые с момента их появления начали применяться западными лингвистами для обработки языкового материала. Так, исследование С. Йоханссона базировалось на подкорпусе “Learned and Scientific” (объемом в 160 тыс. словоупотреблений) Брауновского корпуса [Kučera, Francis, 1967]. Для составления списка наиболее «характерных для специального английского языка» ЛЕ ученый использовал параметр «дифференциального» соотношения частотности ЛЕ в подкорпусе научных текстов с частотностью в подкорпусах иного регистра речи [Johansson, 1975: 6], при этом высокочастотные общеупотребительные слова английской лексики в список включены не были. Основу списка составили ЛЕ, служащие для описания связанных с процессом научного познания предметов, явлений, а также исследовательских методов (*analysis, argument, conclusion, discussion, experiment, measurement, observation, result, test* и др.) [Johansson, 1975].

Дж. Р. Коуэн [Cowan, 1974] выделяет пласт контекстуально независимых слов (context independent words), встречающихся с высокой частотностью в целом ряде различных дисциплин и демонстрирующих в них единую семантику, которая отличается от общеупотребительной. Такие ЛЕ он называет «субтехническими», отмечая при этом, что часть из них входит в частотные списки Торндайка и Лорджа или М. Веста, а также демонстрирует высокую частотность в Брауновском корпусе [Cowan, 1974: 391].

А. Мартин, подвергнув анализу учебные материалы Стэнфордского университета первой половины 1970-х гг., выделяет базовую академическую

лексику (a common-core academic vocabulary), называя этим термином ЛЕ, служащие для описания различных процессов и стадий академической деятельности – исследовательской, аналитической и оценочной [Martin, 1976: 92]. Так, группа «исследовательская деятельность» состоит из глаголов, существительных, а также формируемых ими словосочетаний (*state the hypothesis, expected results, present the methodology, plan / design the experiment, develop a model*); семантическая группа «аналитическая деятельность» сформирована из высокочастотных глаголов, а также фразовых глаголов (*consist of, group, result from, derive, bring about, cause, base on, be noted for*), причем последние, по мнению А. Мартина, незаслуженно обходят вниманием в процессе преподавания, несмотря на то что «они играют большую роль в формировании последовательного изложения научной информации» [Martin, 1976: 93]. В группу «оценка результатов исследования» вошли в основном прилагательные и наречия.

Если ранние исследования в области «языка науки и техники» были в основном посвящены описанию лексико-грамматических особенностей научного регистра в целом, то начиная с 1980-х гг. внимание лингвистов сосредоточилось на изучении лексики и грамматики конкретных дисциплинарных дискурсов [Swales, 1990; Johnson, Johnson, 2017: 214 -216].

В связи с усовершенствованием компьютерной обработки языка исследователи вновь обратились к статистическому анализу текстов различной дисциплинарной принадлежности с целью отбора высокочастотных «речевых элементов, форм или структур», характеризующих ту или иную область научного знания, т. к. «именно на уровне слов и словосочетаний удается получить наилучшие < ... > списки типичных лексических и синтаксических единиц, которые могут выступать в качестве высокоэффективного учебно-методического минимума» [Hoffmann, 1981: 114]. Как видим, основной отправной точкой в определении технических, полутехнических и общеязыковых элементов научного текста по-прежнему остается частотность употребления отдельных словоформ.

В числе первых исследований лексики определенного дисциплинарного дискурса с применением методов корпусной лингвистики была работа Ф. Салагер

[Salager, 1983]. Созданный исследовательницей корпус объемом 100 тыс. словоупотреблений базировался на 50 статьях (как исследовательских, так и из учебных материалов) и рецензиях равного объема в 2 тыс. словоупотреблений по 12 дисциплинам медицинского дискурса (внутренние болезни, педиатрия, акушерство / гинекология, кардиология, неврология, нефрология, офтальмология, эндокринология, хирургия, гематология, травматология / ортопедия и психиатрия) [Salager, 1983: 55]. Автор подчеркивает значимость статистических методов в исследовании LSP, т. к. именно количественный характер определенных элементов речи, форм или структур характеризует научные труды и выявляет особенности языка отдельных областей научного знания. Используя статистическую модель дисперсионного анализа, Ф. Салагер делит английскую лексику медицинского дискурса на три пересекающихся друг с другом пласта: базовую английскую лексику (Basic English), общую для всех видов письменной речи, будь то научная, техническая или литературная; «основную» медицинскую лексику или, иными словами, лексику, составляющую ядро медицинского дискурса (Fundamental / Nucleous Medical English), подразумевая под этими терминами субтехническую лексику, демонстрирующую однородное распределение по всем исследуемым медицинским дисциплинам; и специализированные медицинские термины (Specialized Medical English), значение которых известно лишь небольшой группе специалистов в конкретной области медицины [Salager, 1983: 56]. Из-за особенностей компьютерной обработки данных в то время, в качестве единицы поиска ученый использовала основу / корень слова, получив, таким образом, в результате исследования 1425 основ с высоким уровнем статистической значимости, из которых к общеупотребительному слою были отнесены 31,84% (462 корня), к «основному» медицинскому – 23,36% (339) и к терминологическому – 44,79% (650). «Основную» медицинскую лексику автор подразделяет на тематические группы, зависящие от частеречной принадлежности ЛЕ. Так, для глаголов характерно использование в описании процесса и методологии исследования (*study, present, report, observe* и др.), классификации (*differ, compare, vary* и т. д.), причин и следствий (*result from, relate, find, follow, produce* и пр.),

анализа (*to assess, to affect, to reveal* и пр.); существительные делятся на две большие категории: те, которые описывают диагноз или медицинскую процедуру – *presence, subject (= patient), report (e.g. case report), appearance (= aspect), failure (e.g. heart failure)* и др.; и те, которые используются для описания измерений, в том числе и в других дисциплинарных дискурсах – *level (e.g. peak level), test, factor, data, fact, series* и т. п.; прилагательные подразделяются на те, которые описывают болезнь или травму (*mean = average, marked, sharp, severe, acute, major* и др.), и те, которые служат для описания качества и / или сроков проводимого лечения (*initial, standard, recent, gradual, rapid* и др.). Автор также выделяет целый ряд наречий и синтагматических последовательностей, функционирующих в тексте в качестве риторических текстообразующих элементов (Function Words) – *thus, since... then, however, in spite of, in order to* и т. д. [Salager, 1983: 57–61].

Анализ «основной» лексики медицинского дискурса привел Ф. Салагер к выявлению ее отличительных черт, проявляющихся не только в медицинском дискурсе, но и в других областях ESP.

Во-первых, автор обращает внимание на особую роль «основной» лексики медицинского дискурса в процессе словообразования: в контексте медицинского дискурса единицы «основной» (т. е. субтехнической) медицинской лексики используются для определения значения общих слов с тем, чтобы как можно точнее сообщить об исследуемых явлениях, с наибольшей однозначностью значений (например, *basement maintenance dosis, weight loss, patient monitoring, contrast medium, heart failure, basement membrane thickening* и др.). Такие составные номинативные фразы, являясь морфосинтаксической особенностью «технического» английского языка (Technical English), приобретают терминологический статус, формирующий медицинский подъязык (medical subfield): соединение нескольких субтехнических ЛЕ приводит к образованию термина [Salager, 1983: 61].

Во-вторых, подчеркивается роль аффиксации: автор научного текста вместо использования синонимов «прибегает к производным от ранее использованного

главного слова, чтобы исключить любую возможность неточности» [Salager, 1983: 61] (*relate – relationship, cor/relation – unrelated; define – definition – undefined*).

В-третьих, в качестве особой характеристики «основной» медицинской лексики Ф. Салагер выделяет использование так называемых дублетов (doublet phenomenon): search (Anglo-Saxon) – investigate (Latin), yield (Anglo-Saxon) – produce (Latin), begin (Anglo-Saxon) – initiate (Latin) и т. д. [Salager, 1983: 62].

В результате исследования автор получила возможность оптимизировать процесс обучения профильному английскому студентов-медиков, отдавая предпочтение изучению выделенных единиц «основной» медицинской лексики, т. е. ОНЛ, в ее контекстном употреблении.

Ведущий представитель Вашингтонской лингвистической школы Л. Тримбл также выделяет ЛЕ, называемые им «субтехнической лексикой», которые, во-первых, в общем языке имеют одно или несколько значений и получают широкое толкование в научно-техническом контексте; во-вторых, демонстрируют одинаковую семантику сразу в нескольких научно-технических дисциплинах; в-третьих, приобретают особое значение в языке конкретных дисциплин [Trimble, 1985: 129]. Очевидно, что такое понимание «субтехнической лексики» прямо соотносится с тем, что в отечественной традиции обозначалось термином «общенаучная лексика».

Для того чтобы оценить релевантность лексических характеристик, предлагаемых студентам университета учебных материалов ESP, Х. З. Янг [Yang, 1986] создает корпус Jiaotong Daxue English of Science and Technology (JDEST) объемом в 300 тыс. словоупотреблений. На основании данных о частотности и дистрибуции (частотном распределении) он выделяет субтехнические (sub-technical) ЛЕ, для которых характерно более равномерное распределение частотности по всем областям научного знания, и термины (technical words), демонстрирующие высокую частотность лишь в одном конкретном типе дискурса. Х. З. Янг приходит к выводу, что ЛЕ с высокой дистрибуцией, но относительно низкой частотностью, представляют понятия, общие для всех или большинства предметных областей [Yang, 1986: 98]. В список субтехнической лексики Х. З. Янга

вошло 27 ЛЕ (*absolute, accuracy, act, basic, basis, bearing, calculate, carry, conclusion, decrease, define, definition, effect, effective, electrical, face, fact, factor, feature, give, increase, introduce, know, possible, problem, result, total*).

М. Бэйкер [Baker, 1988], исследуя лексикон медицинского дискурса при помощи корпуса статей, опубликованных в специализированных научных англоязычных журналах медицинской направленности, подразделяет лексический состав на три «группы»: общеупотребительные ЛЕ (General Lexis), специализированные ЛЕ (Specialised Lexis) и субтехнические / риторические ЛЕ (Sub-technical/Rhetorical), определяя последние как единицы лексики, «которые не являются ни строго техническими и специфическими для определенной области знания, ни явно общими с точки зрения обиходного употребления, а также не используются каким-то особым образом в специализированных текстах" [Baker, 1988: 91]. В свою очередь, субтехническая (т. е. общенаучная) лексика, согласно М. Бэйкеру, подразделяется на слова, обозначающие общие для всех или нескольких специализированных дисциплин понятия (*factor, method, function*); слова, приобретающие специальное значение в рамках определенной научной области, отличающееся от их общеупотребительных значений (*solution* в математике и химии); слова, не встречающиеся в обиходной речи и приобретающие различные терминологические значения в зависимости от дисциплинарного дискурса (*morphological* в лингвистике и биологии); слова общего языка, использующиеся в редуцированном значении в одной или нескольких дисциплинах (*expressed* в биологии или ботанике); слова общего языка, использованию которых в научном тексте отдается большее предпочтение по сравнению с другими, семантически эквивалентными им словами (*take place, occur* вместо *happen*); слова, наделенные в научном тексте особыми риторическими функциями и используемые, например, для выражения намерения автора, оценки представленного материала (*case, cause, compare, describe, explanation, observe, report, study,* часто встречающиеся в последовательностях типа *one explanation is that…*; *it has been pointed out by... that...* и т. д.). М. Бэйкер относит подобные субтехнические ЛЕ к наиболее сложным, как с точки зрения преподавания, так и с

точки зрения усвоения их студентами [Baker, 1988: 92], и отмечает, что их изучение невозможно в отрыве от контекста, т. к. они являются основным текстообразующим элементом: “жанр медицинской статьи очень формализован и ограничен в наборе шаблонов”, которым и следует обучать студентов с тем, чтобы они могли наилучшим образом извлекать информацию из научного текста [Baker, 1988: 103].

Анализируя биологический дискурс, А. Д. Коэн и др. [Cohen et al., 1988] отмечают, что наибольшие трудности у обучающегося вызывают полисемантические «нетехнические» (nontechnical) слова, т. е. единицы ОНЛ. Так, прилагательное *specific* в биологических текстах может использоваться в значении, которое соотносится с генетическим понятием «специфичности», т. е. характеристикой фермента. Сложности вызывают и часто встречающиеся в научных текстах лексические парафразы (например, *repair processes* и *repair mechanism* в текстах по генетике), способствующие созданию неверной синонимической когезии. Выделяя подвид нетехнической лексики – «специализированную нетехническую лексику» (specialized nontechnical lexis), исследователи не дают четкого определения самому термину, но поясняют, что под ним подразумеваются слова, описывающие временные последовательности, интервалы, частотность действий, служащие для описания измерений и оценки результатов: смысл большей части таких лексических единиц (*following, alternatively, consecutively, intermittently, subsequent* и *successive*), встречающихся, в частности, в текстах по генетике, изучающему язык специальности не всегда понятен.

П. Фаррелл также отмечает сложность в определении семантики единиц лексики, которые предшественниками (Ч. Барбером, Х. З. Янгом, Л. Тримбл и др.) назывались «общенаучными» (general language of science) или «полутехническими» / «субтехническими» (semi-technical / sub-technical vocabulary) [Farrell, 1990: 37]. В ходе корпусного исследования языка электроники часть такой лексики была включена им в список терминов, так как интерпретация их семантики представлялась невозможной «без точного технического объяснения

со стороны преподавателя непосредственно специальности» [Farrell, 1990: 37]. Однако, по замечанию исследователя, у целого ряда ЛЕ прослеживается тесная связь между общим и техническим значениями, показать которую входит в задачи преподавателя английского языка (*current* – “a flow of electricity” / “a flow of water”; *resistence* – “obstructing, or slowing a flow of electricity”) [Farrell, 1990: 37]. Приводя перечень таких ЛЕ (*circuit, coil, potential, energy, frequency, wave, induce, terminal, insulate, transformer, generate, earth, junction, gate, series*), автор отмечает, что назвать их собственно терминами сложно, так как они хорошо известны широкой публике, в отличие от слов *anode, cathode, diode, thermionic* и т. д., и относит их к лекиске полутехнической.

П. Фаррелл [Farrell, 1990] поставил перед собой несколько исследовательских задач: дать определение термину «полутехническая лексика» (semi-technical) в силу отсутствия единства и четкости формулировок в исследованиях предшественников, составить список наиболее значимых полутехнических ЛЕ, а также изучить особенности их функционирования в языке электроники при помощи корпуса научных текстов объемом в 20 тыс. словоупотреблений.

Определяя полутехнические ЛЕ как «независимые от контекста слова книжного стиля с высокой частотностью и / или широким диапазоном использования в разных научных дисциплинах, которые обычно не встречаются в базовом курсе английского языка» [Farrell, 1990: 11], П. Фаррелл отмечает, что создание значимого с педагогической и теоретической точек зрения списка полутехнических ЛЕ возможно на основе совокупности критериев – как объективных (частотность и дистрибуция), так и субъективных (исследовательская интуиция). Именно последняя поможет исключить такие ЛЕ, как, например, слово *electrical*, оказавшееся в списке субтехнической лексики Х.З. Янга из-за своих статистических характеристик, или вошедшие в список С. Йоханссона слова *social, education, funds, market, government, school, teacher, poetry, justice, religion*, использование которых типично только для ограниченного круга дисциплин [Farrell, 1990:13, 17].

В результате проведенного исследования П. Фаррелл представил базовый лемматизированный список полутехнической лексики (467 лемм), составленный на базе всего подкорпуса научных и учебных материалов Lancaster-Oslo-Bergen Corpus [Johansson et al., 1978], а также отдельные списки общеупотребительной, терминологической и полутехнической лексики языка электроники [Farrell, 1990: 60–82]. Полутехническая лексика электроники представлена в виде лемматизированного списка из 3487 словоформ, что составило 17,43% покрытия всего корпуса текстов по электронике, при этом 224 ЛЕ списка встречаются более 5 раз [Farrell, 1990: 31].

Корпусное исследование английского языка инженерного дела Дж. Ворда [Ward, 1999] было посвящено выяснению состава и уточнению объема лексического минимума, который мог бы помочь студентам эффективно работать с текстами любой инженерной специализации. Ученый констатирует, что после длительного (двадцатилетнего – с конца 1970-х) перерыва, лингвисты вновь сосредоточились на изучении лексических нужд обучающихся. Ссылаясь на проведенные в этой области исследования [Liu, Nation, 1985; Laufer, 1988, 1992, 1997; Hirsh, Nation, 1992; Nation, Waring, l997; Jordan, 1997], результаты которых показали, что лексический запас объемом в 3 тыс. словарных единиц является достаточным для понимания текста общей тематики на уровне носителя языка, т. к. обеспечивает 95% лексического покрытия текста [Ward, 1999: 310], Дж. Ворд составляет «инженерный список», включающий 3 тыс. словарных семейств, знание которых, по мнению автора, может обеспечить студентам полноценное понимание текстов по различным специальностям инженерной науки. В качестве базы исследования Дж. Ворд использовал составленный им корпус текстов из учебников по различным дисциплинам инженерного дела общим объемом в 1 млн словоупотреблений. Исследователь поставил перед собой несколько целей: во-первых, сравнить состав полученного списка с ЛЕ, представленными в числе первых 2 тыс. словарных семейств списка М. Веста [West, 1953], а также с 836 ЛЕ Университетского списка [Xue, Nation, 1984], и, во-вторых, проверить процент покрытия «инженерным списком» текстов иных

академических дисциплин при помощи специально созданного для этих целей «междисциплинарного корпуса» объемом в 6 тыс. словоупотреблений, базирующегося на текстах не только естественных и точных, но и гуманитарных наук (экономики, философии и психологии).

Дж. Ворд приходит к заключению, что 2 тыс. словарных семейств «инженерного списка» представляют достаточный лексический объем для понимания студентом-первокурсником инженерного факультета 95% текста по специальности. Этот же набор ЛЕ обеспечивает около 79,5% лексического покрытия текстов по биологии, от 84,2% до 96% покрытия текстов иных естественных и точных дисциплин, в то время как лексическое покрытие текстов гуманитарных дисциплин варьируется в диапазоне 84,4–87,3%. Дж. Ворд отмечает, что несмотря на очевидную техническую направленность «инженерного списка», он представляет собой необходимый набор базовых, функциональных слов и не включает лексику сугубо терминологическую, в том числе образованную словосложением. Отсюда логично вытекает вывод о том, что для успешного усвоения студентами иностранного языка специальности необходимо как можно раньше предоставлять им списки полутехнической (общенаучной) лексики.

1.4. Списки академической лексики

Появление корпусной лингвистики и применение ее методов в исследовании языка оказало огромное влияние на развитие целого направления прикладной лингвистической деятельности, занимающего промежуточное положение между лексикографией и лингводидактикой, а именно – составления частотных лексических списков, которым отводится важная роль в преподавании языка, в частности, в создании учебных материалов и тестов.

В рамках этого не теряющего своей актуальности направления велась и продолжается работа по созданию базовых списков лексики (common-core vocabulary list), отвечающих нуждам разных целевых групп учащихся [Carter, McCarthy, 1988: 64]. Такие списки создаются «в процессе минимизации словарного

состава языка ручным или автоматическим методом с учетом коммуникативных, статистических или смешанных критериев» [Муравьев, Ольшевская, 2019: 80].

Лексические списки являются ярким примером “common core approach”, суть которого заключается в твердом убеждении специалистов LSP в наличии общих для всех дискурсов лексико-синтаксических структур и ЛЕ, которые, независимо от дисциплинарной и жанровой принадлежности текста, «переходят из одной академической дисциплины в другую» [Chapelle, 2020: 562]: «базовый» или «ядерный» словарный запас формируется, как правило, за счет наиболее частотных ЛЕ. Это мнение разделяет и известный британский лингвист Генри Виддоусон, называющий базовую лексику также «процедурной» (common core или procedural vocabulary) и определяющий ее как ЛЕ высокой частотности и широкого диапазона встречаемости [Widdowson, 1983: 92]. М. Стаббс определяет ядерную лексику как «прагматически нейтральные слова» [Stubbs, 1986: 104] и перечисляет пять факторов, определяющих их прагматическую нейтральность: «концептуальное, когнитивное, логическое или пропозициональное значение, без мировоззренческих, эмоциональных или оценочных коннотаций»; отсутствие культурологических или географических ассоциаций; отсутствие указаний на дискурсивную принадлежность текста; отсутствие стилистических (формальный / неформальный) или жанровых (письменная / устная коммуникации) ограничений для их использования; предпочтительное использование этих ЛЕ в обобщениях и резюмировании» [Stubbs, 1986: 104].

Одним из первых получил мировую известность список General Service List (GSL) М. Веста [West, 1953]. Созданный вручную на основе коллекции текстов общим объемом 2,5 миллиона словоупотреблений, список наиболее частотной английской общеупотребительной лексики представлен 3623 леммами, объединенными в 1964 «словарных гнезда».

Первые списки академической лексики английского языка стали создаваться в 1970-е гг.: Academic Word List [Campion, Elley, 1971], American University Word List [Praninskas, 1972], а также списки Р. Линн [Lynn, 1973] и П. Гэдесси [Ghadessy, 1979]. Позже на основе всех четырех списков был создан до сих пор популярный и

широко используемый в практике преподавания языка в высшей школе University Word List [Xue, Nation, 1984].

Лексические единицы списка М. Кэмпиона и У. Элли были отобраны посредством анализа текстов изданных лекций и экзаменационных работ по целому ряду академических дисциплин (бухучет, история, антропология, право, биология, математика, химия, механика, экономика, философия, образование, физика, английский, психология, французский, политология, география, социология), общий объем которых составил более 301 тыс. словоупотреблений. М. Кэмпион и У. Элли не включили в список слова, вошедшие в первые пять тысяч общеупотребительных слов Teacher's Word Book of 30,000 Words Э. Торндайка и И. Лорджа [Thorndike, Lorge, 1944]. Список Дж. Пранинскаса был составлен на основе анализа лексики университетских учебников по математике, физике, химии, биологии, психологии, социологии, философии, истории, литературе и риторике общим объемом более 272 тыс. словоупотреблений. Дж. Пранинскас, в свою очередь, не включил в список слова, зарегистрированные в списке общеупотребительной лексики М. Веста.

Дж. Ксю и П. Нэйшн, объединив эти два списка и добавив к ним списки Р. Линн и П. Гэддеси, собранные из слов, вызывающих наибольшие трудности у обучающихся, создают University Word List [Xue, Nation, 1984], состоящий из 836 словарных семейств (3707 ЛЕ), при этом его лексический состав обеспечивает 8,5% покрытия академических текстов (как правило, академические списки создаются в качестве дополнительных к спискам общеупотребительной лексики – academic extension of West’s GSL).

Частотные списки докорпусной эпохи обладали рядом слабых сторон, основными из которых являлись малый объем корпусов, недостаточная сбалансированность с точки зрения охвата дисциплин, жанров или регистров, поверхностное применение статистики, а также превалирование в списках компонентов-существительных над остальными частями речи. Так, пришедший в 2013 г. на смену GSL М. Веста New General Service List (NGSL), составленный Ч. Брауном, Б. Каллиганом и Дж. Филлипсом, разработавшими еще несколько

целевых списков английской лексики (для академических целей, для общения в сфере бизнеса и пр.), базировался уже на 273-миллионном подкорпусе Кембриджского корпуса английского языка (Cambridge English Corpus). Новый список демонстрирует больший процент покрытия Кембриджского корпуса (GSL – 84,24%, а NGSL – 92,34%), притом что количество лемм сократилось до 2818.

Созданный двумя годами позже британскими лингвистами В. Брезиной и Д. Габласовой еще один список общеупотребительной лексики, называемый New-GSL, базируется уже на корпусе общим объемом более 12 млрд. словоупотреблений: в его состав вошли корпусы Lancaster-Oslo/Bergen Corpus (LOB) [Johansson, 1978], BNC [Burnard, 2007], BE06 Corpus of British English [Baker, 2009] и EnTenTen12 [Jakubíček et al., 2013]. Новый список состоит из 2494 лемм и обеспечивает 80,1%–81,7% покрытия текстов исходных корпусов [Brezina, Gablasova, 2015: 1].

Традиция создания списков академической лексики была продолжена Э. Коксхед, которая в 2000 г. на основе корпуса объемом около 3,5 млн словоупотреблений, что значительно превышает объем корпуса, послужившего базой для ранее созданного University Word List, составила Academic Word List (далее – AWL) [Coxhead, 2000]. Корпус Э. Коксхед базируется на материале из 414 академических текстов различного авторства (статьи научных журналов, главы из университетских учебников и лабораторных пособий). Научные тексты, относящиеся к узким предметным областям, были сгруппированы по четырем широким циклам дисциплин: гуманитарные, экономические, юридические и естественнонаучные (arts, commerce, law и science), каждая из которых представлена соответствующим подкорпусом (**Табл. 1**).

По аналогии с General Service List М. Веста, AWL представлен в виде «словарных гнезд» / словарных семей, в которые были объединены около 3000 самых частотных слов корпуса: каждая семья состоит из базового слова (леммы) и его дериватов. Сам список разбит на 10 подсписков (sublists), упорядоченных по мере убывания частотности зафиксированных в них ЛЕ. AWL охватывает не менее 8,5% лексического состава академических текстов, в то время как процент охвата

лексики художественной прозы незначителен настолько, что подтверждает принадлежность лексических компонентов AWL к академическому регистру речи [Coxhead, 2000: 225].

Табл. 1 – Состав Академического корпуса Э. Коксхед

Количество словоупотреблений	Дисциплинарное направление (подкорпус)	Предметные области
883 214 122	Arts	education, history, psychology, politics, psychology, sociology
879 547 107	Commerce	accounting, economics, finance, industrial relations, management, marketing, public policy
874 723 72	Law	constitutional law, criminal law, family law and, medico-legal international law, pure commercial law, quasi-commercial law, rights and remedies
875 846 113	Science	biology, chemistry, computer science, geography, geology, mathematics, physics
Total 3 513 330 414		

Характеризуя собственно «академическую лексику», Э. Коксхед отмечает, что относящиеся к ней слова (например, *substitute, underlie, establish, inherent*) не имеют никакой «ключевой» функции в тексте, а играют лишь «вспомогательную» роль в раскрытии основной темы [Coxhead, 2000: 214], однако именно академическая лексика вызывает трудности у обучающихся: студенты реже сталкиваются с академической лексикой, чем с терминологией профильной дисциплины, и, если сравнивать с лексикой общеупотребительной, частотность академической лексики ниже [Coxhead, 2000: 213]. При составлении списка Э. Коксхед руководствовалась следующими формальными признаками ЛЕ: «специализацией» (specialized occurrence), т. е. отсутствием ЛЕ в первых двух тысячах словарных семей общеупотребительных слов из General Service List М. Веста; «диапазоном встречаемости» (range) – слово встречается с абсолютной частотностью 15 или более раз в каждой из представленных в подкорпусах более узких предметных областях; наконец, «частотностью» (frequency) – слово встречается во всем корпусе не менее 100 раз.

Анализируя эффективность AWL, Э. Коксхед отмечает, что список получился с «креном» в сторону коммерческого дискурса (commerce), демонстрируя 12,0% лексического покрытия текстов соответствующего подкорпуса, в то время как лексический состав текстов гуманитарных и юридических дисциплин охвачен лишь на 9,3% и 9,4% соответственно, покрытие же текстов естественных и точных наук составляет 9,1%. По замечанию автора AWL, данные результаты обусловлены наличием в списке таких ЛЕ, как *economic, export, finance, income*, демонстрирующих высокую частотность в текстах коммерческого дискурса [Coxhead, 2000: 222].

П. Нэйшн, подчеркивая роль, которую в академическом дискурсе играет «субтехническая» / «академическая» лексика наряду с базовыми словами и терминами [Nation, 2001: 187-216], высоко оценил список Э. Коксхед [Nation, 2001: 12], в первую очередь, с точки зрения преподавания ESP: соположение AWL с первыми 2000 словарных семей списка М. Веста, а также с 1000 терминологических ЛЕ конкретной дисциплины, по его мнению, может обеспечить 95% покрытия любого академического текста. Как и Э. Коксхед, П. Нэйшн использует термин «академическая лексика» для обозначения ЛЕ, не зарегистрированных в числе наиболее частотных общеупотребительных слов списка М. Веста, но проявляющих высокую частотность в текстах академического дискурса, получивших в работах предшественников (Ч. Барбера, Х. З. Янга, П. Фаррела, А. Д. Коэна и др.) такие именования, как “generally useful scientific vocabulary”, “sub-technical vocabulary”, “semi-technical vocabulary”, “specialised non-technical lexis”, а также “discourse oganizing vocabulary” [Nation, Hunston, 2013: 289].

Несмотря на то что список AWL получил наибольшую популярность в академическом сообществе специалистов в области LSP и до сих пор активно применяется исследователями английской лексикологии и преподавателями английского языка специальности, некоторые исследователи подвергли критике не только сам список Э. Коксхед, отмечая, что он получился не настолько «общеакадемическим» [Chen, Ge, 2007], как он задумывался, но и концепцию

общеакадемической лексики (general academic vocabulary) в целом, не веря в возможность создания единого базового списка академической лексики, а также ставя под сомнение широко распространенное мнение, что студенты университета, независимо от выбранной ими специализации, в нем нуждаются [Hyland, Tse, 2007: 235, 237].

Так, Т. Хайленд и П. Тсе [Hyland, Tse, 2007], желая проверить лексический охват AWL на текстах конкретных дисциплин, провели исследование, базирующееся на корпусе текстов разнообразной дисциплинарной принадлежности: по биологии, физике и компьютерным наукам (подкорпус Science); по машиностроению и электронике (подкорпус Engineering); а также по социологии, бизнесу и прикладной лингвистике (подкорпус Social Science). Общий объем корпуса составил чуть менее 3,3 млн словоупотреблений. На основании проведенного исследования Т. Хайленд и П. Тсе пришли к выводу, что каждый дисциплинарный дискурс «использует лексические единицы сообразно своим целям, проявляя значительную креативность как в их формировании, так и в их сочетании с другими словами для передачи специфических значений, отражающих теоретические модели и концепции дисциплинарного дискурса» [Hyland, Tse, 2007: 245]. Исследователи отмечают, что несмотря на хороший общий процент покрытия созданного корпуса (10,6%), оно неравномерно: многие лексические компоненты AWL демонстрируют высокую общую частотность за счет их высокой частотности лишь в одном или двух подкорпусах (из 192 высокочастотных лексических семейств, только 82 проявляли высокую частотность во всех трех подкорпусах, а 50 – только в одном) [Hyland, Tse, 2007: 241]. Исследователи также подчеркивают, что в зависимости от типа дисциплинарного дискурса, слова академического списка приобретают разные значения, а также используются в ином контекстном окружении (коллокациях), иллюстрируя это примерами употребления существительных *strategy* (*marketing strategy* в бизнесе, *learning strategy* в прикладной лингвистике, *coping strategy* в социологии) или *analysis* (*genre analysis* или *neutron activation analysis*). Рассматривая такие коллокации, как *coping strategy* или *genre analysis*, в качестве фразеологических эквивалентов слова, Т. Хайленд и

П. Тсе приходят к выводу, что достоверными с точки зрения актуального узуса и полезными для преподавания могут быть только узкоспециализированные списки академической лексики, составленные на базе текстов конкретного дисциплинарного дискурса, что было поддержано многими лингвистами, в частности, К. Ченом и Дж. Гэ [Chen, Ge, 2007], исследование которых демонстрирует, что лексический состав AWL не отражает специфику академической лексики медицинского дискурса.

Исследователи стали отказываться от поиска единого исчерпывающего списка академических слов в пользу создания отдельных списков, удовлетворяющих специфические узкодисциплинарные лексические нужды студентов высших учебных заведений. Это привело к появлению специализированных лексических минимумов по таким областям знания, как бизнес и финансы [Konstantakis, 2007; Li , Qian, 2010], химия [Valipouri, Nassaji, 2013], информатика [Minshall, 2013], инженерное дело [Mudraya, 2006; Ward, 2009; Gustafsson, Malstrom, 2013], медицина [Wang, Liang, Ge, 2008], сестринское дело [Mohamad, Jin, 2013], психология [Yaghoubi-Notash, Janghi-Golezani, 2012], прикладная лингвистика [Khani, Tazik, 2013], сельское хозяйство [Martínez et al., 2009] и т. д.

В 2010 г. М. Пакуо также предпринимает попытку составить список базовой академической лексики и создает Academic Keywords List (AKL) [Paquot, 2010: 56-58]. Для его создания М. Пакуо составила корпус объемом в 3 млн. словоупотреблений, который представлял из себя компиляцию текстов академической части Micro-Concord Corpus Collection B (MC) [Scott, Johns, 1993] и Baby BNC Academic Corpus (B-BNC)[9], а также текстов студенческих работ из Louvain Corpus of Native Speaker Essays (LOCNESS) и British Academic Written English (BAWE). Ученый подчеркивает, что создаваемые ранее корпусы для исследования лексики в академическом дискурсе [Johansson, 1978; Coxhead, 2000; Mudraya, 2006] в основном базировались на материале научной литературы, журнальных статей и учебников, то есть профессионально отредактированных

[9] http://www.natcorp.ox.ac.uk/corpus/babyinfo.html

текстов, в то время как академическое письмо включает и такие виды текстов, как студенческие эссе [Paquot, 2010: 31]. Таким образом, автоматический отбор потенциальных академических слов для списка проводился на основе анализа как профессиональной, так и студенческой письменной речи.

Автоматический отбор «ключевых» ЛЕ основан на сопоставлении академического и референтного корпусов, в качестве последнего, как правило, привлекается корпус материалов контрастной регистровой принадлежности, в данном случае – корпус текстов художественной литературы. Отбор ключевых ЛЕ основан на применении статистических процедур, которые в краткой форме можно изложить следующим образом: в список попадают ЛЕ, которые встречаются в академическом корпусе значительно чаще, чем в референтном, при этом в самом академическом корпусе они должны демонстрировать частотность не ниже установленного исследователем порога, а также соответствовать определенному статистическому критерию дистрибуции – быть представленными во всех 15 дисциплинарных подкорпусах с коэффициентом вариации D (coefficient of dispersion D или Juilland's D [Juilland et al., 1970]), равном 0,8 [Paquot, 2010: 55].

Таким образом, был получен список из 930 академических слов (355 существительных, 233 глагола, 180 прилагательных, 87 наречий и 75 иных частей речи и устойчивых выражений), характеризующихся как «ключевые» для всех текстов корпуса (и для текстов естественных и точных наук, и для дисциплин гуманитарного цикла, а также студенческих эссе) и выполняющих важную функцию в построении академического дискурса, в целом, и научного текста, в частности.

Помимо количества компонентов, список AKL значительно отличается от списка AWL Э. Коксхед и тем, что в него включены такие высокочастотные слова, как *aim, argue, because, compare, explain, namely, result* и др., которые, согласно М. Пакуо, играют важную текстообразующую роль в академической прозе.

На базе AKL был разработан Лувенский академический словарь (LEAD)[10], который представляет собой онлайн инструмент в свободном доступе,

[10] https://leaddico.uclouvain.be

предлагающий информацию о функционировании около 900 академических слов, включая их наиболее частотные коллокации, а также более широкий контекст их употребления [Granger, Paquot, 2010a; Granger, Paquot, 2010b]. Главная особенность LEAD состоит в том, что он предоставляет возможность получать информацию о вошедшей в AKL ЛЕ в рамках любого из представленных дисциплинарных дискурсов, осуществлять поиск посредством использования переводных эквивалентов общенаучных ЛЕ на нескольких европейских и китайском языках, а также может быть использован в качестве семасиологического словаря (от лексемы к значению) и ономасиологического словаря (от значения/понятия к лексеме) благодаря предоставленному списку типичных для академического дискурса коллокаций риторического или текстообразующего характера.

Базу для последующих списков академической лексики представляли корпусы уже гораздо большего объема.

Так, Ч. Браун, Б. Каллиган и Дж. Филлипс, занимающиеся системной разработкой целевых частотных лексических списков для академических нужд, создают New Academic Word List [Browne et al., 2013], насчитывающий 960 ЛЕ и базирующийся на 288-миллионном корпусе академических текстов, составленном на 86,3% из материалов Кембриджского корпуса, а также материалов Michigan Corpus of Academic Spoken English (MICASE)[11] и British Academic Spoken English (BASE)[12] и текстов из 100 наиболее популярных учебников по разным специальностям. В список не были включены высокочастотные ЛЕ из созданного этой же группой ученых NGSL [Browne et al., 2013].

Одновременно американские исследователи Д. Гарднер и М. Дэвис на базе корпуса объемом в 120 млн словоупотреблений создают Academic Vocabulary List (AVL) [Gardner, Davis, 2014]. Подкорпус, составленный из 13 тыс. академических текстов, выделенных из The Corpus of Contemporary American English (COCA), отличает большое количество представленных в нем дисциплинарных дискурсов, объединенных в 9 групп (педагогические науки; гуманитарные науки; история;

[11] http://quod.lib.umich.edu/m/micase/]
[12] https://warwick.ac.uk/fac/soc/al/research/collections/base/]

социальные науки; философия, теология, психология; юридические и политические науки; естественные и технические науки; медицинские науки; экономические науки). Академический подкорпус был размещен в открытом доступе в функциональной оболочке корпусного менеджера Word and Phrase, в которую был инкорпорирован полученный список академической лексики (AVL). Объем, состав и дизайн функционала Академического подкорпуса предоставили «возможность сравнивать <...> востребованность и функционирование [единиц общенаучной лексики] в более узких профессиональных областях научного дискурса» [Полубиченко, 2019: 29].

Из всех академических списков наибольшую популярность завоевали AWL Э. Коксхед и AVL Д. Гарднера и М. Дэвиса, различающиеся между собой не только объемом базовых корпусов (3,5 млн словоупотреблений в первом vs 120 млн во втором), но и методологией отбора академических ЛЕ. Если Э. Коксхед в качестве основных критериев использовала отсутствие слов в числе первых 2 тыс. словарных семейств списка М. Веста (Specialised occurrence, т. е. употребление, нехарактерное для повседневной речи), диапазон употребления (Range) и частотность (Frequency), то при составлении AVL статистические параметры отбора были расширены за счет таких характеристик, как:

- соотношение частотности (Ratio): из списка были исключены все общеупотребительные высокочастотные слова, если их встречаемость в Академическом подкорпусе не была как минимум на 50% выше, чем в неакадемической части COCA (соотношение 1,5);
- критерий диапазона покрытия всех представленных подкорпусов (Range): слово должно было встретиться «с частотой не менее 20% от ожидаемой» по крайней мере в семи из девяти групп академических дисциплин;
- частотное распределение (Dispersion): была установлена статистическая мера дисперсии, составляющая ≤ 0,80, что является показателем относительно равномерного распределения по всему Академическому подкорпусу и позволяет исключить из списка терминологические единицы, встречающиеся в текстах лишь одной научной области;

- так называемая «дисциплинарная мера» (Discipline measure): ни одно слово в любой из девяти дисциплин не должно было демонстрировать частотность, более чем в три раза превышающую «ожидаемую», т. е. установленную создателями списка [Gardner, Davis 2014: 9].

Разный подход к отбору ЛЕ привел к тому, что по лексическому составу списки пересекаются лишь на 31,05%: около 26,87% AVL составляют частотные ЛЕ из первых 2 тыс. «словообразовательных гнезд» списка М. Веста (например, *distinguish, systematic, efficiency*), при этом 42,07% AVL не пересекаются ни с GSL, ни с AWL (например, *verify, optimal, configuration*) [Hartshorn, Hart, 2016: 70-87].

Сравниваемые списки отличаются и структурой подачи: лексический материал AWL представлен в виде 570 заглавных слов и «словообразовательных гнезд», при этом суммарное количество ЛЕ составляет 3111, в то время как список AVL представлен набором из 3015 лемм, перечень которых предлагается в порядке убывания ранга слова в соответствии с законом Ципфа – чем больше частотность, тем меньше ранг.

Несмотря на то что Д. Гарднер и М. Дэвис также предложили альтернативную репрезентацию списка в виде словарных семейств, общее количество которых оказалось примерно в три раза больше, чем в списке Э. Коксхед, то есть 1710 семейств, создатели AVL критически высказались об эффективности представленных в AWL словообразовательных гнезд: во-первых, ЛЕ многокомпонентных семейств не всегда имеют одно и то же базовое значение (*react* – “respond”, *reactionary* – “strongly opposed to social or political change”, *reactor* – “a device or apparatus”); во-вторых, проблемы с определением семантики слов списка AWL вызваны отсутствием указания на частеречную принадлежность ЛЕ (глагол *proceeds* – “continues” и существительное *proceeds* – “profits”); в-третьих, отсутствие знания морфологии и способности распознавать производные номинативы (существительные) и производные прилагательные может вызвать дополнительные трудности у обучающихся при использовании списка Э. Коксхед [Gardner, Davies, 2014: 307-308]. Д. Гарднер и М. Дэвис также отметили, что, исключив из своего списка слова, представленные в числе первых 2 тыс. словарных

семейств М. Веста, Э. Коксхед пожертвовала значительным количеством важных и частотных ЛЕ академического дискурса (например, *company, interest, business, market, account, capital, exchange, rate*) [Gardner, Davies, 2014: 309]. В ответ на скептическое отношение некоторых лингвистов к возможности и целесообразности создания единого списка общенаучной (академической) лексики, Д. Гарднер и М. Дэвис отметили, что семантическую вариативность лексических компонентов будет демонстрировать любой высокочастотный список английского языка: большинство наиболее частотных английских слов являются полисемичными, но, т. к. знание общенаучной лексики необходимо с точки зрения общей академической успеваемости студентов, разработка статистически достоверного списка основных академических слов, на который можно было бы опереться в академическом обучении и исследовательской деятельности, является важным вкладом в процесс университетского образования [Gardner, Davies, 2014: 311].

П. Нэйшн, который неоднократно в своих работах подчеркивал важную роль лексических списков в процессе преподавания иностранного языка, допускает оба подхода при составлении академических списков – как с включением общеупотребительных слов списка М. Веста, так и без него. Анализируя состав текста по прикладной лингвистике, П. Нэйшн демонстрирует, что 68,5% составляющих его ЛЕ включены в General Service List М. Веста, 6,9% – в AWL Э. Коксхед, 20,6% текста составляют терминологические единицы, а 4,0% – «иная» средне- и низкочастотная лексика [Nation, Hunston, 2013: 20]. При этом П. Нэйшн отмечает, что терминологический слой лексики лингвистического текста на 9,2% сформирован за счет слов из списка М. Веста (т. е. высокочастотной общеупотребительной лексики), на 6,2% – из ЛЕ, зарегистрированных в списке AWL Э. Коксхед, и на 5,2% за счет слов средней и низкой частотности. Таким образом, выводы П. Нэйшна подчеркивают тот установленный и российскими учеными факт, что терминология черпает свой ресурс из лексики общеупотребительной и общенаучной.

Анализируя лексический состав текстов по анатомии, Т. Чанг и П. Нэйшн [Chung, Nation, 2003] в том числе разработали систему для идентификации единиц терминологических и отмежевания их от общеупотребительных и общенаучных, выделив 4 основных лексических уровня:

- слова, не имеющие особой семантической связи с предметной областью (*between, amount, early*);
- слова, связанные с предметной областью «в минимальной степени» (например, *support, part* и *protect* на примере анатомии);
- слова, семантически тесно связанные с анатомией, такие как *neck, heart* и *breathing*;
- слова, специфические для анатомии и не встречающиеся в обиходной речи [Chung, Nation, 2003: 105].

Данный подход к отмежеванию терминологической лексики продемонстрировал, что каждое третье слово в тексте по анатомии является термином, в то время как в текстах по прикладной лингвистике к терминологическому слою лексики можно отнести лишь каждое пятое слово. Как отмечает Э. Коксхед, подобный подход к анализу лексики демонстрирует различную степень сложности преподавания иностранного языка специальности в зависимости от дисциплинарной принадлежности дискурса, а также подчеркивает тот факт, что различные лексемы одного словообразовательного гнезда могут в зависимости от дискурса относиться к различным слоям лексики [Coxhead, 2018: 178].

Исследования лексики научных текстов [Chung, Nation, 2004; Ha, Hyland, 2017] еще раз демонстрируют, насколько размыты границы между тремя условно выделенными лексическими слоями – общеупотребительным, общенаучным (академическим) и терминологическим: лингвисты пытаются выработать системный подход к размежеванию этих слоев, который включает в себя обращение к терминологическим словарям, поиск указаний на значение слова в тексте, использование компьютерных корпусов, а также установить «степень терминологичности слова» (the degree of technicality of a word) [Ha, Hyland, 2017] –

«наименее терминологичные», «слегка терминологичные», «умеренно терминологичные», «весьма терминологичные» и «наиболее терминологичные» – при помощи словарей, статистического анализа и обращения к существующим спискам ЛЕ.

1.5. Общенаучная, общеупотребительная и терминологическая лексика: вопросы омонимии и полисемии

Диахронический анализ работ российских и западных исследователей последних пяти десятилетий в области лексики научного/академического регистра речи наглядно продемонстрировал, что одной из самых трудных задач, стоящих перед исследователем, является отнесение лексических единиц к общенаучному лексическому слою. Данное положение вещей обуславливается самой природой общенаучного лексического слоя: общенаучная (академическая) лексика, выделенная в докомпьютерную эпоху на кафедре английского языкознания филологического факультета МГУ по остаточному принципу (после отсечения в научных текстах лексики общеупотребительной и терминологической), а с появлением корпусной лингвистики выделяемая при помощи методов статистического анализа частотности и распределения по различным дискурсам, обладает только одной очевидной характеристикой – принадлежностью к научному регистру речи. Общенаучная лексика обладает несколькими признаками: более высокой частотностью в академических текстах по сравнению с текстами художественными или публицистическими, наличием текстообразующих / дискурсообразующих (риторических) функций, а также способностью некоторых единиц ОНЛ семантически мимикрировать в зависимости от контекста и коллокатов, демонстрируя специфические оттенки значения понятия, реализуемые в текстах лишь конкретной отрасли знания.

Стремление придать общенаучной лексике более системный характер привело к появлению классификации, рассматривающей лексику научного регистра согласно сфере ее употребления и выделяющей общенаучные и общетехнические, отраслевые и межотраслевые термины [Культура русской речи,

1999: 108; Гринев-Гриневич, 2008; Лейчик, 2007]. При этом общенаучными терминами называются ЛЕ, выражающие универсальные категории и понятия, применимые ко всем областям научного знания, известные не только специалистам конкретной области знаний [Культура русской речи, 1999: 108], а также служащие «основой поиска средств теоретизации науки, универсализации научных средств и тем самым универсализации специального языка в целом» [Апетян, 2011: 107]. Данная классификация способствовала формированию в последние 20 лет тенденции называть «общенаучными терминами» (А.П. Миньяр-Белоручева, Е.Н. Болотова, Е. К. Рохлина, Е. В. Абрамова и др.) лексику, традиционно от терминологической отмежеванную. В частности, Е.Н. Болотова [Болотова, 2006], исследуя функционирование существительных *analysis, approach, aspect, category, classification, criterion, mechanism, method, model, paradigm, principle, structure, system, type* и *typology* в различных типах гуманитарного дискурса (философском, историческом и филологическом), называет все исследуемые существительные «общенаучными терминами», обосновывая это, среди прочего, терминообразующими свойствами данного типа ЛЕ в контекстах различных дискурсов для специальных целей.

Настоящее исследование опирается на стратификацию лексики научного текста, которая выделяет общенаучную лексику в отдельный слой, отличный от двух других лексических слоев – терминологического и общеупотребительного. Согласно данной точке зрения, существительные *analysis, approach, aspect, category, classification, criterion, mechanism, method, model, principle, structure, system, type* относятся к общенаучным, а существительное *typology* считаетя термином: имея две основные дефиниции, представленные в Оксфордском онлайн словаре Lexico.com (“a classification according to general type, especially in archaeology, psychology, or the social sciences”; “the study and interpretation of types and symbols, originally especially in the Bible” [Lexico.com, 2021]), *typology* используется в различных областях научного знания (в антропологии, археологии, лингвистике, психологии, статистике, теологии, архитектуре, социологии) и, получая семантическое наполнение сообразно

понятийной системе каждой из наук, в которой используется [Глинская, 2015], может считаться транстермином.

Термин является «элементом определенной сознательно сформированной совокупности языковых единиц», называемой терминосистемой [Лейчик, 2007: 70]. В отличие от терминосистемы, терминология понимается как «стихийно складывающаяся совокупность терминов» [Лейчик, 2007: 107]. Такое разграничение понятий вызвано особенностями формирования терминологии и отражает современный подход к определению свойств термина, которые по функциональному признаку делятся на семантические и прагматические (В.М.Лейчик, Л.В. Виноградова, Н.П. Глинская, И.Б. Семенова, R. Temmerman и др.).

Одним из важнейших способов стандартизации терминосистем большинства областей научного знания является занесение терминов и их дефиниций в словари терминов соответствующей специальности или дисциплины. Однако в связи с бурным развитием наук и междисциплинарных исследований терминография не всегда успевает «отреагировать» фиксацией научного термина в словаре (факт, заставляющий при исследовании семантики ЛЕ прибегать к терминологическим словарям разных издательств в попытке найти дефиницию исследуемого слова или словосочетания). Достаточно часто встречаются и обратные случаи, когда в терминологических словарях представлены ЛЕ, которые, согласно принятой в настоящей работе стратификации, считаются общенаучными: например, существительное *analysis*, включенное Д. Гарднером и М. Дэвисом, а также Э. Коксхед в ключевые списки академической лексики, фиксируется терминологическими медицинскими словарями с узкодисциплинарной семантикой – *the breaking up of a chemical compound or mixture into simpler elements; a process by which the composition of a substance is determined* [Farlex Partner Medical Dictionary, 2012], а также в его общенаучном значении – *the examination and study of a whole in terms of the parts comprising it* [Farlex Partner Medical Dictionary, 2012]. Оксфордский медицинский словарь регистрирует *analysis* в качестве термина психологии (*any means of understanding complex mental processes or experiences*) и

этики (*the process of assessing the different moral and medical justifications or arguments for particular approaches to a problem*), причем в словарной статье приводятся также и несомненные термины психологии – производные от *analysis* (*psychoanalysis, transactional analysis, functional analysis*) [Law, 2020].

В то же время, в словаре лингвистических терминов Х. Буссманна отдельная фиксация существительного *analysis* отсутствует, хотя весьма обширно представлены терминологические сочетания с этим общенаучным существительным (например, *discourse analysis, conversation analysis, conversational analysis, acoustic analysis* и др.) [Bussmann, 2006].

Отличительной чертой общенаучной лексики является семантическая многозначность, наличие большого количества синонимов, зарегистрированных в словарях синонимов общего языка и относящихся к разным регистрам речи. Классическое же требование, предъявляемое к единицам терминологической лексики и к терминосистеме в целом, заключается в точности и однозначности, отсутствии синонимов, хотя специалистам уже давно известно, что в реальности «терминам не чужды ни синонимия, ни полисемия, ни омонимия» [Даниленко, 1976: 158]. В качестве примера полисемии можно привести термины, проявляющие категориальную многозначность, когда в пределах одной терминологии лексема используется для описания и процесса, и результата (например, *rehabilitation*). Синонимия в терминосистеме представлена наличием дублетов (абсолютных синонимов, имеющих разную форму, полностью тождественных по значению и взаимозаменяемых в контексте), что «не является порочным свойством, если термины-синонимы не просто оказываются словами-дублетами, а помогают раскрыть какую-либо существенную черту обозначаемого понятия» [Лемов, 2017: 182]; параллельным существованием автохтонных и заимствованных терминов, устаревающих терминов и неологизмов и т. д. В частности, анализируя инвентаризацию терминов, предпринимаемую Американской психологической ассоциацией и заключающуюся в замене устаревших терминов, отказе от вариантов, дублетов, введении неонимов и т. д., Н.П. Глинская отмечает, что многообразие дублетов обусловлавливается и «тем, что в структуре каждого

термина фиксируется определенный аспект информации, сосуществование же дублетов в языке для специальных целей гарантирует сохранение полноты профессиональной информации» [Глинская, 2019: 474]. Представляется, что современный подход в терминоведении, допускающий и полисемию, и синонимию, явился следствием переосмысления онтологии языка науки, который «вполне сопоставим с живыми языками в полном объеме», «претерпевая изменения лишь в плане большего или меньшего ограничения используемых языковых средств» [Гвишиани, 2019: 219].

Одной из характерных черт термина является его деривационная способность – следствие так называемой языковой системности термина: образованные производные также относятся к терминологическому слою лексики, а семантика полученных дериватов полностью согласована с основным значением производящей основы. У единиц ОНЛ, в отличие от терминологических, не прослеживается обязательная принадлежность к единому слою лексики производящего слова и морфологически образованного деривата: морфологически образованные от общенаучных лексических единиц дериваты не всегда относятся к общенаучному слою, а могут принадлежать как к общеупотребительному, так и к терминологическому. Единицы ОНЛ, в свою очередь, могут быть производными от общеупотребительных слов. Так, глагол *consider* не входит ни в один из списков общенаучной лексики, в отличие от дериватов *considerable* и *considerably*, а производное от общенаучного глагола *process* существительное *processor* является транстермином, используемым в разных областях научного знания: например, в инженерных и компьютерных дисциплинах *processor* обозначает “an electronic device that performs some sort of calculations or complex manipulations on information to obtain the desired result” [Butterfield, 2018], в медицинских –“a device that converts one form of energy into another form of energy or one form of material into another form of material” [Farlex Partner Medical Dictionary, 2012]. Таким образом, у деривата появляется более узкое, специализированное значение, чем основное номинативное значение производящего слова [Виноградов, 1977]. В случае с дериватом *dominator*, однако, основное номинативное значение, реализуемое в

общенаучном глаголе *dominate*, и морфологически связанное значение имеют четко прослеживающуюся общую семантику, хотя у существительного она сужается и конкретизируется (“anyone or anything that dominates; in visual perception a hypothetical ganglion cell receiving inputs from a group of retinal cones that respond to brightness, its responses being regulated by modulator cells”), тем самым способствуя его терминологизации [Colman, 2015].

Важными прагматическими показателями отнесенности лексической единицы к терминологическому слою лексики являются внедренность термина, когда лексическая единица воспринимается как термин всеми специалистами определенной области (даже в случае ее отсутствия в специализированных словарях), а также его устойчивость, то есть, сохранение особой семантики в течение длительного отрезка времени в каждом коммуникативном акте [Татаринов, 2007]. Данные характеристики не присущи общенаучным лексическим единицам, и сложность освоения ОНЛ обучающимися в том числе является следствием наличия полисемии, отсутствием устойчивой семантики [Полубиченко, 2019; Coxhead, 2016], что может реализовываться не только в разных контекстах в зависимости от дисциплинарной принадлежности дискурса, но и встречаться в рамках одного научного текста. Иначе говоря, в языке науки у слов, несомненно относящихся к научному регистру, внутри контекста развивается многозначность или развернутая полисемия. Насколько этот процесс обуславливается контекстным окружением, предстоит выяснить в ходе настоящего исследования.

1.6. Современные направления в исследовании общенаучной лексики

В западной лингвистической традиции исследовательская деятельность в области ОНЛ продолжает активно развиваться. Помимо непрекращающейся работы по актуализации списков академических слов английского языка специальности (например, Opaque engineering word list [Todd, 2017] или A new medical academic word list [Lei, Lei, Liu, 2016]), началась активная работа по созданию корпусов разговорной академической речи, в числе которых Michigan

Corpus of Academic Spoken English (MICASE)[13], British Academic Spoken English (BASE)[14], English as a Lingua Franca in Academic Settings (ELFA)[15] и др.

Появление более точных статистических инструментов и усовершенствование поискового функционала оболочек создаваемых корпусов способствовало переходу ученых от изучения монолексемных единиц ОНЛ к исследованию многокомпонентных полилексемных образований: благодаря разработке таких корпусных менеджеров (иногда называемых конкордансерами) четвертого поколения, как BNC web (2009), CQP web (2012), Sketch Engine (2013), Wmatrix (2013), исследователям представилась возможность не только создавать корпусы любого объема, но и проводить частотный анализ на морфемном, лексическом, синтаксическом и фразовом уровнях [Davies, 2015], а также осуществлять масштабный анализ академических коллокаций, в том числе и многокомпонентных, называемых Д. Байбером, Э. Коксхед и К. Хайлендом [Biber et al., 2004; Biber, 2006; Biber, Barbieri, 2007; Byrd, Coxhead, 2010; Hyland, 2008] «лексическими пучками» (lexical bundles): *in the beginning of the, in the end of the, in the form of the* и пр., получивших впоследствии название n-граммы [Rayson, 2015].

Согласно П. Нэйшну, «полилексемные единицы лексики – это фразы, сформированные из слов, которые часто встречаются вместе» [Nation, 2016: 71]: это могут быть и двухкомпонентные коллокации, как *significant finding* или *data analysis*, и связки из трех или четырех слов – *as a result of /on the basis of*. Подчеркиваются неслучайность соположения слов и наличие статистической связи между компонентами подобных полилексемных образований, изучению которых посвящены многие современные исследования.

Переход на синтагматический уровень исследования ОНЛ (от изучения монолексемных единиц к анализу полилексемных образований) привел к созданию списков академических коллокаций и устойчивых выражений [Coxhead, 2008; Durrant, 2009; Simpson-Vlach, Ellis, 2010; Liu, 2012; Ackermann, Yu-Hua Chen, 2013]. Работы в этой области продемонстрировали возможности сочетания

[13] http://quod.lib.umich.edu/m/micase/
[14] http://www2.warwick.ac.uk/fac/soc/al/research/collect/base
[15] http://www.helsinki.fi/englanti/elfa/elfacorpus.html

количественных методов корпусной лингвистики с традиционным качественным анализом, что способствует разрешению проблемных вопросов омонимии и полисемии посредством выделения коллокационных моделей ЛЕ в контексте и их исследования в конкордансах.

The Academic Collocation List (ACL) [Ackermann, Yu-Hua Chen, 2013], представляющий собой список из 2469 наиболее частотных коллокаций, характерных для письменного академического дискурса английского языка, был создан на базе Pearson International Corpus of Academic English (PICAE)[16]. Его объем составляет более 37 миллионов словоупотреблений, из которых большая часть (87%) приходится на материалы устной речи американского, австралийского, британского, канадского и новозеландского вариантов английского языка и лишь 13% – на письменный материал. Тексты корпуса включают широкий спектр академических предметов по четырем основным академическим циклам (гуманитарные, социальные, естественные и технические науки), а также тексты по прикладным наукам и профессиональной специализации. Корпус представлен текстами разнообразной жанровой принадлежности – лекции, записи семинаров, учебники и журнальные статьи бакалавров и магистрантов, административные документы, университетские журналы, материалы теле- и радиопередач и пр. Материалы PICAE были собраны из пяти различных источников: из Интернета (19,6 млн. словоупотреблений), из учебников Longman Higher Education (12,1 млн. словоупотреблений), из Longman Spoken American Corpus (0,7 миллиона словоупотреблений), из BNC (4,4 миллиона словоупотреблений), из American National Corpus (0,4 миллиона словоупотреблений академического английского языка). Компоненты предлагаемых в списке ACL коллокаций содержат как слова, зарегистрированные в списке академической лексики AWL Э. Коксхед (*alternative approach* и др.), так и слова из списка общеупотребительных ЛЕ М. Веста (*generally agree* и пр.), что вытекает из исследовательского подхода, который применили составители списка ACL, взявшие в качестве основных критериев частотность

[16] https://www.sketchengine.eu/picae-corpus/

коллокаций, а также экспертное мнение специалистов в области преподавания EAP.

Oxford Phrasal Academic Lexicon (OPAL) был составлен на базе Oxford Corpus of Academic English (OCAE) объемом 85 млн. словоупотреблений, созданного на основе опубликованных издательством Оксфордского университета материалов по 26 дисциплинам четырех академических циклов: гуманитарные, социальные, естественные и точные науки. Лексикон представлен четырьмя списками академической лексики: ЛЕ устной академической речи, ЛЕ письменной академической речи, коллокации устной академической речи и коллокации письменной академической речи. Издательство не предоставило подробной информации о методологии создания списка и проценте покрытия им различных академических дисциплин кроме указания на то, что OPAL является результатом анализа ключевых слов академического дискурса путем извлечения наиболее характерных для OCAE ЛЕ. Размещенный в онлайн формате OPAL привязан к The Oxford Learner's Dictionary of Academic English, который представляет собой словарь, посвященный исключительно академическому регистру английского языка, что позволяет обучающимся, выбрав слово из списка OPAL, перейти к словарной статье, содержащей информацию о значении искомой ЛЕ и примерах ее реального употребления. Данный функционал предоставляет возможность разрешить вопросы интерпретации значений частеречных омонимов (*current* adj., n., *relative* adj., n., *potential* adj., n., *objective* adj., n.). В словарь инкорпорирован AWL Э. Коксхед, ЛЕ которого в словаре выделены особо: таким образом составители словаря обращают внимание обучающихся на приоритетные для изучения ЛЕ.

Приведенные выше примеры создания частотных списков академических коллокаций высвечивают господствующую в современной лексикографии тенденцию к дескриптивизму, когда фиксация реального речевого употребления достигается благодаря созданию словаря на базе корпуса соответствующей предметной тематики [Беляева, 2021а: 69]. Такой подход привел к появлению у всех авторитетных издательских домов мира собственных лингвистических

корпусов, в том числе специализированных: PICAE издательства Pearson, Oxford Corpus of Academic English издательства Oxford University Press, Cambridge English Corpus издательства Cambridge University Press и т. д. Э. Коксхед, отмечая целесообразность использования методов быстро развивающейся корпусной лингвистики в изучении лексики ESP, в качестве перспективных направлений выделяет исследования полилексемных образований в контексте различных дисциплин, системные корпусные исследования академической лексики других языков, кроме английского, а также дальнейшую разработку и использование мультимедийных корпусов [Coxhead, 2012: 157].

Выводы по Главе 1

Диахронический анализ работ российских и западных исследователей с середины XX в. до настоящих дней подтверждает особую роль, которую играет общенаучная (академическая) лексика в изучении иностранного языка специальности: именно ее усвоение, по общему признанию, вызывает у студентов, в особенности – у студентов-иностранцев, серьезные затруднения.

С 1960-1970х гг., когда началось целенаправленное изучение лексики научного дискурса, лингвистикой был пройден большой путь от первоначального расчленения лексического состава научных текстов на 3 слоя (общеупотребительный, общенаучный и терминологический), произведенного на основе качественного (в российской лингвистической традиции во многом базирующегося на накопленном опыте и интуиции исследователей) анализа текстов давно сформировавшихся, основных гуманитарных (психология, экономика, языкознание, история) и естественных (физика, химия, биология, медицина, математика) наук, ко все большей конкретизации выявленных закономерностей, диверсификации материала дисциплинарных дискурсов (различные области – в том числе, и междисциплинарные – медицины и биологии, электротехники, инженерного дела и т. д.) и внедрению количественных методов исследования, что стало возможным благодаря развитию корпусной лингвистики.

По известным причинам политического характера в первые несколько десятилетий (1960-80е гг.) представители отечественных и зарубежных школ, работавших, по существу, над одними и теми же проблемами, нередко даже не подозревая о существовании друг друга, дублировали уже полученные коллегами результаты. Так, и российские, и западные ученые пришли к выделению особого слоя лексики, характерного для языка науки, и обнаружили, что ЛЕ данного слоя поддаются тематической категоризации, выявили их системность, заключающуюся в морфонологических отношениях между общенаучными глаголами, существительными и прилагательными, обратили внимание на особенности семантики ОНЛ, которые проявляются в различных дисциплинарных дискурсах.

Стоит особо остановиться на основных отличиях в подходах к исследованию ОНЛ в российской и зарубежной лингвистике. Во-первых, в российской лингвистической традиции вся работа по изучению ОНЛ с самого начала последовательно велась в русле однажды установленной стратификации научной лексики на 3 слоя, в зарубежной же лингвистике поиски и апробация различных подходов к выделению и описанию данного лексического слоя носили фрагментарный и разрозненный характер вплоть до XXI века. Во-вторых, в отличие от российских ученых, во многом, как уже было отмечено, руководствовавшихся профессиональной интуицией, для западных лингвистов основной отправной точкой в определении субтехнического (полутехнического и пр.) слоя лексики стала (и по-прежнему остается) частотность употребления отдельных словоформ, чему способствовало немедленное внедрение зарождающихся в 1960е гг. компьютерных технологий в процесс исследования языка. Тем не менее, в силу наличия традиционно сильной филологической школы, в целом, и лексикологической школы, в частности, российским ученым удалось прийти ко многим выводам значительно раньше, чем зарубежным коллегам. Так, благодаря переходу российских специалистов в области ОНЛ на синтагматический уровень изучения лексики еще в 1970е гг., уже тогда были обнаружены различия в семантике единиц ОНЛ, обусловленные контекстом различных дисциплинарных дискурсов, что привело, в свою очередь, к исследованиям функционирования ОНЛ в отдельных областях научного знания, а также к созданию специальных узкодисциплинарных учебных материалов и словников общенаучной лексики. Зарубежные исследования в области изучения особенностей дисциплинарной семантики ОНЛ стали появляться позже – с начала 1980х гг., однако носили эпизодический характер и получили активную поддержку только с развитием методов корпусной лингвистики в конце 1990х – начале 2000х гг.

Начиная с 1990х гг. стал активно развиваться научный обмен между российскими и зарубежными учеными, что привело к постепенному внедрению методов корпусной лингвистики и в отечественное языкознание. Однако это не сразу отразилось на исследованиях в области ОНЛ, которая в этот же период,

совпавший, к тому же, с процессом окончательного становления терминоведения в качестве самостоятельной области знания российской науки, получает статус лексики терминологической. Стремление упорядочить лексику языка науки, в которой сложно определить количественное соотношение общенаучных, терминологических и общеупотребительных ЛЕ, совершенно естественно привело лексикографов к приданию единицам ОНЛ статуса общенаучных терминов, так как полисемантические слова книжного стиля могут функционировать в тексте в двух ипостасях – как общенаучные, так и в составе терминов.

Являющаяся условно выделенным слоем лексических единиц, «общенаучная лексика представляет собой переходное звено от общего языка к языку науки» [Татаринов, 2006: 150], и именно таким ее «промежуточным» положением объясняются, в частности, до сих пор не преодоленные ни отечественными, ни зарубежными лингвистами трудности с составлением списков и словарей общенаучной лексики, где не удается четко отграничить ее ни от лексики общеупотребительной [Татаринов, 2006: 237-238], ни от собственно терминов. Анализ работ Ю.В. Рождественского, Е. В. Черновой и Е. К. Рохлиной, написанных приблизительно с равными интервалами в два десятилетия, наглядно демонстрирует, что выявленная в 1970е гг. проблема неадекватного отражения в словарях значений общенаучной лексики по-прежнему относится к непреодоленным трудностям учебной лексикографии, несмотря на приращение возможностей корпусной лингвистики. Так, вероятно, будет происходить до тех пор, пока проблема не будет окончательно решена не только теоретически, но и в прикладном плане – то есть пока не начнут создаваться адекватные учебные словари. Стоит отметить, что отнесение ОНЛ к терминологической лексике или обособление ее в отдельный слой зависит в том числе от стоящих перед специалистом прагматических задач: с точки зрения терминоведения, терминографии, лексикографии и лексикологии основной задачей является упорядочение, систематизация и описание (создание дефиниций) языка науки, в то время как в задачи педагогики входит выделение той лексики, которая могла бы служить каркасом для построения научной речи.

Так, под влиянием сугубо прагматических задач преподавания языка для специальных целей, в зарубежной лингвистике широкое развитие получили частотные лексические списки, в частности, с конца XX века – списки академической лексики, представляющие собой, по мнению некоторых ученых, необходимый лексический минимум, способный удовлетворить основные лексические нужды обучающихся в высшей школе вне зависимости от их дисциплинарной специализации. Анализ частотных списков продемонстрировал, что под термином «академическая лексика» подразумевается лексика, называемая российскими специалистами «общенаучной». Название «академическая лексика» позволяет ученым уйти от необходимости определения конкретного статуса включаемых в такие списки ЛЕ, которые, как правило, полисемантичны и, соответственно, могут иметь плавающий статус.

Применение методов корпусной лингвистики в комплексных исследованиях последних десятилетий постепенно все более углубляет и конкретизирует представление о функционировании единиц общенаучной (академической) лексики. Так, предоставляемые корпусной лингвистикой репрезентативные данные о частотности и контекстах употребления ОНЛ, о типичных коллокациях ЛЕ в текстах разной профессиональной направленности позволили зарубежным специалистам поставить под сомнение целесообразность использования списков академической лексики для всех дисциплинарных дискурсов в связи с тем, что семантика и функционирование ОНЛ находятся в прямой зависимости от типа дисциплинарного дискурса, – вывод, к которому российские ученые пришли еще в 1970е гг. Это привело к появлению и росту дисциплинарных списков академической лексики, создающихся на базе специализированных корпусов текстов определенной тематики.

Несмотря на достаточную изученность общенаучной (академической) лексики, в современной российской лингвистике вновь возник интерес к ее дальнейшему изучению, что было вызвано практическими нуждами преподавания английского языка специальности в условиях превращения английского в глобальный язык мировой науки. Однако масштабные системные исследования

функционирования ОНЛ российскими учеными не проводились, а зарубежные исследования носят фрагментарный характер, очень часто без предоставления доступа к корпусам текстов, на основе которых они проводились.

ГЛАВА 2. КОРПУСНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ОБЩЕНАУЧНЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ДИСЦИПЛИНАРНЫХ РАЗНОВИДНОСТЯХ НАУЧНОГО ДИСКУРСА НА БАЗЕ АКАДЕМИЧЕСКОГО ПОДКОРПУСА COCA

Целью настоящего исследования является проверка гипотезы о том, что одной из характеристик общенаучной лексики является ее способность служить маркером дисциплинарной принадлежности дискурса. В данной главе на широком аутентичном материале анализируется бытование общенаучных ЛЕ в их естественной контекстной среде, и на основании полученных данных выявляются основные закономерности функционирования ОНЛ в зависимости от типа научного дискурса. С использованием методов корпусной лингвистики изучаются особенности функционирования ОНЛ в различных видах научного дискурса, анализируются количественные различия в употреблении и дистрибуции одних и тех же лексических единиц в текстах разных областей научного знания, проводится качественный сравнительный анализ функционирования единиц ОНЛ в различных дискурсах, исследуется вопрос наличия дисциплинарных преференций в вариативном употреблении общенаучных ЛЕ одного синонимического ряда.

2.1. Материал и инструменты корпусного анализа

Исследование проводилось на базе Академического подкорпуса COCA (The Corpus of Contemporary American English), созданного американскими лингвистами Д. Гарднером и М. Дэвисом и включающего 120 млн. из 425 млн. словоупотреблений основного объема корпуса на момент выделения его академической части [Davies, 2012]. Несмотря на то что с 1990 по 2019 гг. основной корпус COCA, оформление интерфейса которого было завершено его создателем М. Дэвисом в 2008 г. в университете Бригама Янга (Brigham Young University), постоянно пополнялся на 20 миллионов словоупотреблений в год, объем, состав и функционал академической части COCA на период написания настоящей части исследования оставался в неизменном виде. Академический подкорпус (далее –

АП) представлен отдельным ресурсом в функциональной оболочке корпусного менеджера Word and Phrase[17]. Он позволяет провести сопоставительный анализ лексики по широкому спектру направлений научного знания, оснащен рубрикацией по дисциплинам естественнонаучного и гуманитарного циклов и структурно и функционально разбит на 9 подкорпусов: History, Education, Social Science, Law, Humanities, Philosophy, Science and Technology, Medicine и Business and Finance [Gardner, Davies, 2013].

2.1.1. Особенности тематического выделения и текстового наполнения подкорпусов академической части COCA

С точки зрения выделения в составе АП тематических подкорпусов, которое в целом ориентировано на сложившиеся в науке разграничения дисциплин, обращает на себя внимание выведение текстов по философии, теологии, психологии, истории, юриспруденции и педагогике из состава гуманитарных наук с тем, чтобы рассматривать их либо отдельно (история, юриспруденция), либо в составе субъективно сформированных тематических подгрупп (например, психология и теология объединены с философией в единый подкорпус Philosophy). В подкорпусе гуманитарных наук, таким образом, остались лингвистика, литературоведение, музыковедение (музыкальная критика), искусствоведение и театроведение. Аналогичным образом медицинские науки представлены в АП отдельным подкорпусом Medicine, будучи выведены из состава естественнонаучных дисциплин (подкорпус Science), в состав которых, напротив, были включены науки биологические. Вызывает недоумение и включение в подкорпус Social Science текстов по географии: несмотря на очевидную междисциплинарность такого раздела географии, как социально-экономическая география, и наличие в нем социально-экономической компоненты, тот факт, что в рамках географической науки выделяются также физико-географические научные направления, ставит под сомнение целесообразность такого объединения.

[17] https://www.wordandphrase.info

Изучению материалов, на которых базируются представленные в АП дисциплинарные подкорпусы, было уделено особое внимание, так как, согласно известному определению, лингвистический корпус представляет собой «ограниченный по объему набор электронных текстов», собранных «с целью максимально точно представлять исследуемый вариант языка» [McEnery, Wilson, 1996: 24]. Иначе говоря, от того, насколько тексты, вошедшие в тот или иной дисциплинарный подкорпус, тематически адекватно подобраны и насколько они отражают языковые особенности рассматриваемой области научного знания, зависят результаты проводимого исследования.

При всей широте охвата основных областей научного знания, вызывает вопросы и отсутствие подкорпуса, представляющего экономические научные дисциплины с соответствующим научным дискурсом. Вместо этого в АП включен подкорпус, представляющий прикладные области экономики – финансовую и предпринимательскую (Business and Finance). Кроме того, материал (12,8 млн. словоупотреблений), на котором базируется данный подкорпус, составляют не сугубо научные тексты, а статьи из научно-популярных журналов и финансовых разделов газет, что создатели корпуса объясняют технической сложностью «эффективного и точного выделения текста в заполненных формулами и таблицами научных журналах, посвященных таким темам, как экономика и финансы» (**Табл. 2**) [Gardner, Davies, 2013: 313]. Остальные подкорпусы АП сформированы на базе типичных современных образцов письменных академических материалов: более 80,9 млн. словоупотреблений составляют тексты из узкоспециализированных научных журналов, 31,49 млн. заимствованы из научно-популярных журналов по всем дисциплинам, кроме гуманитарных наук и образования (как объясняют составители ресурса, за отсутствием достаточного количества специализированных тематических журналов гуманитарного профиля) [Gardner, Davies, 2013: 314].

Табл. 2 – Данные об объеме (в словоупотреблениях) подкорпусов АП и матералах, на которых они базируются

Disciplines	Total size	Journals	Magazines	Newspapers	Representative titles
Education	8,030,324	8,030,324	-	-	Journals: Education, J Instructional Psychology, Roeper Review, Community College Review;
Humanities	11,111,225	11,111,225	-	-	Journals: Music Educators Journal, African Arts, Style, Art Bulletin, Hispanic Review, Symposium;
History	14,289,007	11,792,026	2,496,981	-	Journals: Foreign Affairs, American Studies International, J American Ethnic History; Magazines: American Heritage, Military History, History Today
Social science	16,720,729	15,782,359	938,370	-	Journals: Anthropological Quarterly, Geographical Review, Adolescence, Ethnology; Magazines: National Geographic, Americas
Philosophy, religion, psychology	12,463,471	6,659,684	5,803,787	-	Journals: Theological Studies, Humanist, Current Psychology, Church History, J Psychology; Magazines: Psychology Today, Christian Century, U.S. Catholic
Law and political science	12,154,568	8,514,782	3,639,786	-	Journals: ABA Journal, Perspectives on Political Science, Harvard J of Law & Public Policy, Michigan Law Review; Magazines: American Spectator, National Review, New Republic
Science and technology	22,777,656	13,363,151	9,414,505	-	Journals: Bioscience, Environment, Mechanical Engineering, Physics Today, PSA Journal; Magazines: Science News, Astronomy, Technology Review
Medicine and health	9,660,630	5,714,044	3,946,586	-	Journals: J Environmental Health, Orthopaedic Nursing, American J Public Health; Magazines: Prevention, Men’s Health, Total Health

(продолжение Табл. 2)

Disciplines	Total size	Journals	Magazines	Newspapers	Representative titles
Business and finance	12,824,831	-	5,256,801	7,568,030	Journals: (none); Magazines: Forbes, Money, Fortune, Inc., Changing Times. Newspapers: 'finance' section.
Total	120,032,441	80,967,595	31,496,816	7,568,030	

2.1.2. Инструменты корпусного менеджера Word and Phrase и методология создания Academic Vocabulary List

Язык, как известно, представляет собой чрезвычайно сложную, гибкую и постоянно развивающуюся систему, и одной из задач корпусной лингвистики является создание удобного инструмента, позволяющего максимально облегчить и упорядочить его исследование. Предлагаемый корпусным менеджером Word and Phrase интерфейс представляет собой удобную и чрезвычайно информативную форму поиска данных о языке науки. Совершенно закономерно, что Word and Phrase, созданный с целью изучения функционирования единиц созданного на его основе списка «ключевой» или «ядерной» (core) академической лексики (Academic Vocabulary List – далее AVL) в разных видах научного дискурса, был избран инструментом настоящего исследования.

Так, интерфейс Word and Phrase предоставляет возможность вывести для ознакомления как перечень всех 3015 «основных академических лемм», представленный в виде информативной таблицы, так и список, систематизированный в виде 2 тысяч «семейств» слов («словарных гнезд»), причем в первом варианте по каждому слову предоставляется обширная информация: абсолютная частота употребления слова во всем корпусе COCA, соотношение его употребления (Ratio) в АП (COCA Academic) и в неакадемической части COCA на миллион словоупотреблений, частеречная принадлежность, абсолютная частота в АП и «нормализованная» частота в каждом из девяти охарактеризованных выше предметных подкорпусов. Леммы академического «ядра» (500 наиболее частотных лемм) выделяются желтым цветом, а менее частотная, «периферийная»

академическая лексика представляется в зеленом цвете. Кроме того, создатели АП с помощью красного цвета особо выделяют слова, называемые ими «техническими» (technical), что в западной лингвистической традиции обычно обозначает принадлежность к терминологическому слою лексики. В интерфейсе корпусного менеджера Word and Phrase к таким общенаучным ЛЕ относятся те, которые демонстрируют крайне высокую частотность относительно установленной средней всего в одной или двух дисциплинах.

Создание AVL осуществлялось Д. Гарднером и М. Дэвисом с помощью определенных критериев отбора лемм, основанных на методах математической статистики (с использованием данных о частотности и дисперсии). Авторы списка академической лексики экспериментальным путем определили конкретные референсные значения статистических параметров для включения лемм в AVL [Gardner, Davies, 2013: 314]. Так, например, для того чтобы исключить из списка академической лексики высокочастотные общеупотребительные слова (такие, как, например, *way, take, good, never*), авторы AVL ввели критерий, согласно которому частота слова на миллион словоупотреблений в АП должна быть, по крайней мере, на 50% выше, чем в неакадемической части COCA. Таким образом, соотношение (Ratio) частотностей слова на миллион словоупотреблений в академическом корпусе и неакадемической части COCA составило не менее 1,5. Для определения «общенаучности» слова авторами учитывались статистические данные о так называемом узуальном диапазоне покрытия ЛЕ (Range) в дисциплинарных подкорпусах, были установлены референсные значения для дисперсии (Dispersion), называемой также коэффициентом вариации D (coefficient of dispersion D или Juilland’s D) [Juilland et al., 1970; Leech et al., 2001; Gardner, Davies, 2010; Brezina, 2018]), значения которого, варьирующиеся в диапазоне значений от 0 до 1, показывают, насколько равномерно узуально распределен исследуемый токен (в данном случае слово или лемма) по всем текстам (в данном случае дисциплинарным подкорпусам, представленным в АП): 0 обозначает экстремально неравномерное распределение слова по подкорпусам, а 1, напротив, абсолютно равномерное. Как и в случае с Ratio и Range, референсное значение для дисперсии

было установлено благодаря ряду экспериментов, показавших, что коэффициент вариации D, равный 0,80, позволяет исключить такие слова, как *taxonomy, sect, microcosm, episodic, plenary, intoxication, restorative, deterministic* или *filial* (данные слова имеют показатели дисперсии <0,80 и, по мнению исследователей, относятся к узкоспециальной или терминологической лексике), и сохранить в списке такие академические слова, как *detect, relational, coercion, situational* или *coordinate*, каждое из которых имеет коэффициент вариации D между 0,80 и 0,84.

Последним критерием отбора ЛЕ в список академической лексики стала так называемая «дисциплинарная мера» (Discipline Measure), которая была введена и рассчитана создателями корпуса с целью исключения из списка академической лексики узкоспециальных и терминологических ЛЕ. Согласно данному критерию, слово (лемма), относящееся к академическому слою лексики, не может встречаться ни в одном из девяти представленных в АП дисциплинарных подкорпусов, более чем в 3 раза чаще «ожидаемой частотности» (the expected frequency [Gardner, Davis, 2013: 316]). Так, например, слово *student*, встречающееся в подкорпусе Education в 6,8 раз чаще «ожидаемой частотности», не вошло в список общенаучной лексики, как и такие леммы, как *teacher, education, behaviour*, также превышающие «ожидаемую частотность» в подкорпусе Education. Такая «избыточная» частотность, представленная в одном или двух подкорпусах, по мнению создателей AVL, указывает на их узкодисциплинарную принадлежность, определяя их «технический» (*technical*) статус, и не позволяет включить их в список ключевой академической лексики. Именно такие слова (леммы) выделяются в интерфейсе ресурса красным цветом.

Несмотря на то что методология создания AVL достаточно подробно описана в статье “A New Academic Vocabulary List” [Gardner, Davis, 2013], остается не до конца ясным, какие значения были установлены для «ожидаемой частотности» или как рассчитывались, например, значения Discipline Measure. Однако содержащиеся в статье выкладки позволяют прийти к выводу, что важнейшими характеристиками академической лексики, отражающими ее «общенаучный» статус, авторы списка AVL считают статистические меры частотности и данные о распределении

(distribution) или, пользуясь статистической терминологией, о дисперсии (dispersion) исследуемых слов по всем частям корпуса.

Полученный при помощи статистических методов список академической лексики AVL был интегрирован в интерактивный интерфейс Word and Phrase, поисковик которого предоставляет возможность выполнить как простой поиск определенного слова, так и поиск, соответствующий определенному заданному шаблону, например, поиск по префиксу (слова, начинающиеся с *des*-) или суффиксу (слова, заканчивающиеся на *-ism*) и т. д., а также проанализировать введенный в поисковое окно текст с целью определения статуса составляющих его слов – технического, общенаучного или общеупотребительного.

Вниманию исследователя предлагаются значения (словарные дефиниции) вводимой в поисковое окно ЛЕ благодаря инкорпорированию в инструментальную базу достаточно известного ресурса словарных дефиниций Word Net, разработка которого началась на факультете психологии и продолжается в настоящее время на факультете компьютерных наук Принстонского университета [Fellbaum, 1998: 2005]. Интерфейс Word and Phrase предоставляет информацию и о наиболее частотных коллокатах искомой ЛЕ, которые сгруппированы по частям речи и расположены в порядке убывания абсолютной частотности по всем предметным подкорпусам АП.

АП также снабжает пользователя списком синонимов искомой ЛЕ, которые объединены в смысловые группы с выделением доминантного слова для каждой из них, согласно представленным словарным дефинициям, и приведены в порядке убывания общей абсолютной частотности в АП.

Предлагаемый конкорданс содержит до 100 выборок искомого слова в контекстах, встречаемых в АП, при этом каждая строка конкорданса содержит указание на дисциплинарную принадлежность представленного текста, при наведении курсора мыши на обозначение которой во всплывающем окне дается информация об источнике и годе его публикации, что позволяет найти полный контекст в основном корпусе COCA.

Являясь составной частью COCA, интерфейс АП оснащен грамматической частеречной разметкой, созданной при помощи маркера CLAWS 7, разработанного в Ланкастерском университете, а также статистическими инструментами, позволяющими получить данные не только об абсолютной частоте (фактическом подсчете всех вхождений искомого токена в корпус) отдельных слов, коллокаций и коллигаций в каждом из дисциплинарных подкорпусов АП, но и об их «нормализованной частоте» (normalized frequency). Дело в том, что для сравнительного количественного анализа частотности любого токена (слова, словосочетания) в различных дискурсах предлагаемые абсолютные частоты мало информативны ввиду значительных различий в объеме сопоставляемых подкорпусов. Для сравнения частотных данных корпусов разного объема используется нормализованная частота (также иногда называемая «относительной» – relative frequency). Формат нормализованной частоты зависит от объемов сравниваемых корпусов, а также исследовательских нужд и может рассчитываться на 1000, 10000 и т. д. словоупотреблений. Нормализованная частота высчитывается по формуле: $NF = \frac{\text{абсолютная частота}}{\text{размер корпуса в словоупотреблениях}} \times$ выбранный формат (в количестве словоупотреблений). Так как формат и способ вычисления нормализованной частоты, предлагаемой в АП, остается не до конца ясным, в настоящем исследовании ее расчеты были произведены в формате на миллион словоупотреблений – ipm (instances per million).

2.2. Количественное исследование общенаучных лексических единиц в дисциплинарных разновидностях научного дискурса Академического подкорпуса COCA

Учитывая наличие в современной лингвистике различных подходов к выделению и определению слоя лексики, занимающего промежуточное положение между общеупотребительным и терминологическим, а также весьма значительный объем включенных в AVL Д. Гарднера и М. Дэвиса единиц ОНЛ, прежде чем приступить к исследованию, необходимо было сузить рамки охвата материала и определить конкретные репрезентативные объекты изучения, то есть те

общенаучные ЛЕ, на примере которых будут рассматриваться различия в функционировании ОНЛ в разных подъязыках научного регистра речи. С этой целью было решено ввести дополнительный критерий при выборе ЛЕ для исследования, которым стало наличие единиц ОНЛ не только в списке AVL Д. Гарднера и М. Дэвиса [Gardner, Davis, 2013], созданном на базе АП, но и в Academic Word List Э. Коксхед [Coxhead, 2000], который из всех списков ОНЛ [Praninskas, 1972; Xue, Nation, 1984; Paquot, 2010; Browne et al., 2013] является самым востребованным и широко применяемым как в рамках доуниверситетской подготовки, так и в системе академического образования.

Таким образом, основным критерием для включения слов в исследование является регистрация общенаучных ЛЕ в обоих списках академической лексики (AVL и AWL).

2.2.1. Методика формирования репрезентативной выборки единиц общенаучной лексики для комплексного исследования их функционирования

Для того чтобы выявить тенденции и закономерности функционирования общенаучной лексики, установить, существует ли зависимость функционирования общенаучных ЛЕ от типа научного дискурса, и определить ее степень, а также обосновать полученные выводы при помощи методов количественного и качественного анализа, необходимо системно исследовать репрезентативный лексический материал, то есть сформировать выборку, определив ее основу – лексический состав, процедуру его отбора, а также объем самой выборки.

С этой целью было решено обратиться к материалам предшествующих исследований ОНЛ и отобрать для анализа общенаучные существительные, глаголы, прилагательные и наречия с учетом уже введенного дополнительно критерия наличия ЛЕ в обоих списках академической лексики – AWL и AVL. Объем лексического материала определялся исходя из параметров «достаточности» и «избыточности»: с точки зрения математической статистики выборки с объемом > 30 могут быть отнесены к классу больших выборок

[Ивановский, 2008: 227] и считаются достаточными для выявления основных тенденций. С учетом того, что предметом исследования являются ЛЕ, принадлежащие к различным частям речи, было решено увеличить выборку до ≈100 единиц (примерно по 25 ЛЕ на каждую часть речи), что, с одной стороны, позволит качественно проверить состоятельность гипотезы настоящего исследования, а с другой – выполнимо в рамках кандидатской диссертации, т. е. не является избыточным.

Источником лексического материала послужили исследования ОНЛ «докорпусной эпохи» – работы Н.А. Шубовой [Шубова, 1969], Е.В. Хомутовой [Хомутова, 1972], И.М. Долгополовой [Долгополова, 1973], Л.В. Кулик [Кулик, 1987], а также исследование Е.Н. Болотовой [Болотова, 2006], проводившееся уже с использованием компьютерного корпуса текстов.

Сразу необходимо сделать одну важную оговорку. В перечисленных работах не оказалось прилагательных и наречий. Несмотря на достаточную изученность функционирования и семантики английских прилагательных и наречий в языке науки [Agcam, 2015; Giannoni, 2010; Милетова, 2016; Hoye, 2013; Haumann, 2007; Дондик, 2011; Беликов, 1979], непосредственно общенаучные (академические) прилагательные и наречия практически не подвергались системному исследованию ни в одном регистре научной речи. Очевидно, данное обстоятельство связано с распространенным представлением, что основными разрядами слов общенаучной лексики являются существительные и глаголы, которые в равной степени и составляют основу «всякого словаря» [Глушко, 1987: 70], тогда как прилагательные и наречия – производные разряды, что и породило первостепенный интерес исследователей к общенаучным существительным и глаголам.

Что касается общенаучных существительных и глаголов, отдельные аспекты функционирования которых в текстах разных областей научного знания явились предметом исследования перечисленных выше работ, то они были проверены на наличие в обоих списках академической лексики (AWL и AVL), и это значительно сократило ресурсный материал. Так, из 15 существительных (*analysis, approach, aspect, category, classification, criterion, mechanism, method, model, paradigm,*

principle, structure, system, type, typology), рассмотренных Е.Н. Болотовой с точки зрения их функционирования в гуманитарных дискурсах (философском, филологическом и историческом) [Болотова, 2006], под установленные критерии подошли 10: *analysis, approach, aspect, category, criterion, mechanism, method, paradigm, principle, structure.* Из представленного в работе Л.В. Кулик словника «ядерной» общенаучной лексики [Кулик, 1987] согласно установленному критерию к ним удалось добавить еще 4 общенаучных существительных: *phenomenon, innovation, acquisition, hypothesis*. Из 49 глаголов, проанализированных с точки зрения их функционирования и семантики в подъязыке физики в диссертации Е.В. Хомутовой [Хомутова, 1972] (*see, observe, note, notice, remark, obtain, find, determine, discover, understand, realize, recognize, know, study, analyze, investigate, examine, think, believe, consider, show, display, exhibit, demonstrate, indicate, point out, present, represent, give, discuss, interpret, account for, explain, clarify, specify, define, illustrate, plot, draw, diagram, write, record, mention, describe, suggest, report, say),* в рассматриваемых списках академической лексики AWL и AVL были обнаружены только *obtain, analyze, display, exhibit, demonstrate, indicate, interpret, clarify, specify, define, illustrate* (11 глаголов). Из исследуемых Н.А. Шубовой [Шубова, 1969] с точки зрения функционирования в текстах естественных наук и текстах по психологии общенаучных глаголов *adjust, arrange, catalogue, classify, codify, combine, construct, coordinate, divide, fit, fix, form, frame, group, list, organize, place, systematize* к сделанной выборке удалось добавить только один глагол – *coordinate*. Из обширного материала, проанализованного И.М. Долгополовой [Долгополова, 1973] в сопоставительном исследовании функционирования глаголов в подъязыках лингвистики и физики, в обоих списках академической лексики оказались лишь *induce* и *conduct,* что позволило также включить их в список ЛЕ для проведения настоящего исследования.

В качестве объекта для исследования общенаучных прилагательных и наречий были выбраны наиболее частотные ЛЕ по данным частотности в корпусном менеджере Д. Гарднера и М. Дэвиса [Gardner, Davies, 2013], но только те из них, которые вошли в AVL и AWL и которые, к тому же, не имеют очевидной

дисциплинарной семантической привязки (как, например, *economic, cultural* или *environmental*). Список составили 12 общенаучных прилагательных – *significant, similar, available, specific, unique, traditional, positive, global, negative, primary, potential, appropriate;* и 12 общенаучных наречий – *significantly, specifically, approximately, previously, similarly, nevertheless, hence, precisely, potentially, consequently, nonetheless, consistently.*

Таким образом, в список исследуемых в настоящей работе общенаучных ЛЕ вошли *acquisition, analysis, approach, aspect, category, criterion, hypothesis, innovation, mechanism, method, paradigm, phenomenon, principle, structure* (14 существительных); *analyze, obtain, display, exhibit, demonstrate, indicate, interpret, clarify, specify, define, illustrate, coordinate, induce, conduct* (14 глаголов); *significant, similar, available, specific, unique, traditional, positive, global, negative, primary, potential, appropriate* (12 прилагательных); *significantly, specifically, approximately, previously, similarly, nevertheless, hence, precisely, potentially, consequently, nonetheless, consistently* (12 наречий).

Так как задачей данного исследования является проверка гипотезы о наличии у общенаучной лексики функции маркирования дисциплинарной принадлежности дискурса, для чего необходимо рассмотреть ее с разных сторон и выявить как можно более широкий круг ее функциональных особенностей, было решено расширить исследуемый материал. Поскольку мы не обладаем верифицированными количественными данными о функционировании ЛЕ, заимствованных из предшествующих исследований, для дальнейшего отбора в качестве критерия было решено избрать неравномерную дистрибуцию ЛЕ по дисциплинарным подкорпусам, с тем чтобы установить ее причины, а также отследить особенности семантики данных ЛЕ в разных дискурсах, если таковые имеются. Так, методом сплошного обследования списка из 3015 академических ЛЕ, предлагаемого интерфейсом Word and Phrase в виде таблицы частот, были рандомно отобраны семантически не связанные с той или иной областью знания ЛЕ, демонстрирующие наибольшую неравномерность частотного распределения в представленных дисциплинарных подкорпусах (эти значения приведены в

абсолютных частотах), зарегистрированные, при этом, и в списке Э. Коксхед: 4 существительных – *accuracy, capability, precision, scope*; 4 глагола – *denote, evolve, infer, process*; 3 прилагательных – *adaptive, concurrent, virtual* и 4 наречия – *conceptually, dynamically, reliably, successively*. Объем выборки был также увеличен за счет общенаучных синонимов к каждой из вошедших в нее общенаучных ЛЕ. Однако цель включения в исследование синонимов анализируемых слов заключалась не только в увеличении лексического объема материала: при освоении английского языка специальности значительное внимание уделяется умению правильно использовать синонимы, а знание тонких оттенков в значении общенаучных синонимов и различий в их функционировании, обогащая лексикон ученого, позволяет детально и максимально точно описывать наблюдаемые явления. Установление дисциплинарных предпочтений в использовании различных ЛЕ одного синонимического ряда, свидетельством чему является более высокая частотность предпочитаемого синонима в подкорпусе рассматриваемого дискурса, может внести определенную ясность и в понимание узуальных различий между синонимами, используемыми в научной речи.

Выявление синонимичных единиц вначале производилось на основе предоставляемой Word and Phrase лексикографической информации, которой, однако, оказалось недостаточно. Для того чтобы обосновать произведенный опытным путем выбор лексикографических ресурсов, на которые, в конечном итоге, было принято решение опереться в ходе данного этапа исследования, продемонстрируем процедуру отбора синонимов на примере общенаучного существительного *analysis.*

В соответствии с представленными в корпусном менеджере словарными дефинициями общенаучного существительного *analysis* (1. investigation of the component parts of a whole and their relations in making up the whole; 2. the abstract separation of a whole into its constituent parts in order to study the parts and their relations; 3. a form of literary criticism in which the structure of a piece of writing is analyzed; 4. a branch of mathematics involving calculus and the theory of limits; sequences and series and integration and differentiation; 5. a set of techniques for

exploring underlying motives and a method of treating various mental disorders) интерфейс Word and Phrase предлагает ряд синонимов к нему, которые сгруппированы сообразно разным семантическим полям, в каждом из которых предлагается доминантное слово, выделенное нами в тексте полужирным шрифтом: ***examination***, *investigation, evaluation, consideration, inquiry, exploration, scrutiny, probe, breakdown;* ***psychoanalysis***, *psychiatry, psychotherapy;* ***testing***, *assessment, examination, assay*. Так как Word and Phrase действительно прекрасно оснащен технически, при нажатии на каждый из предложенных синонимов можно, в свою очередь, получить набор синонимов и к избранному слову. Вот, например, ряды синонимов, предлагаемые для слова *consideration*: ***matter***, *fact, issue, factor, item;* ***regard***, *importance, consequence, substance, significance, esteem;* ***respect***, *concern, understanding, sympathy, sensitivity, courtesy, kindness, thoughtfulness, selflessness;* ***thought***, *reflection, deliberation, contemplation*. Такая подача материала хорошо отражает природу естественного человеческого языка, где семантика отдельных слов перекрывается и частично дублируется, однако при этом из поля зрения легко выпадает исходное слово, по которому делался запрос, в данном случае – общенаучное существительное *analysis*. Приведенный пример наглядно демонстрирует, что данный ресурс, безусловно полезный с точки зрения обогащения языка пользователя, не отвечает конкретным исследовательским целям настоящей работы, так как предлагает слишком большой разброс единиц синонимического ряда и включает лексику, находящуюся далеко на периферии семантического поля, выстраиваемого под искомое слово, и плавно перетекающую уже в другие семантические поля. Аналогичная картина имеет место и в отношении других слов, предложенных в качестве синонимов для *analysis,* например, *assessment, inquiry* и т. д.

Таким образом, принимая во внимание тот факт, что выявление семантики слова предполагает до определенной степени насильственное, искусственное членение живой материи языка на отдельные значения и неизбежно является субъективным, при выборе синонимов было принято решение опереться на опыт, компетентность и авторитет составителей The Oxford Dictionary of Synonyms and

Antonyms (далее ODSA) [ODSA, 2014]. С целью отбора собственно общенаучных ЛЕ, синонимы из полученного сводного списка были проверены на наличие в списках академической лексики AVL и AWL: как и в предыдущих случаях, в список лексики для настоящего исследования вошли только те общенаучные единицы, которые были представлены в обоих списках.

Дальнейшую верификацию полученные ряды общенаучных синонимов получили благодаря привлечению к исследованию словаря английского языка, в котором основное внимание уделяется академическому дискурсу – The Oxford Learner's Dictionary of Academic English (далее – OLDAE) [OLDAE, 2014]. Он базируется на Оксфордском корпусе академического английского языка (The Oxford Corpus of Academic English – OCAE) объемом в 85 млн. словоупотреблений, материалом для которого послужили учебники для высших учебных заведений, академические журналы, научные монографии и справочники, относящиеся к четырем областям научного знания (естественным, медико-биологическим, социологическим и гуманитарным). При отборе заглавных слов (вокабул) составители словаря ориентировались на два списка академических слов – Э. Коксхед и Academic Key Words М. Пакуо, а словарные дефиниции и приводимые коллокации представлены с учетом особенностей функционирования и семантики ЛЕ непосредственно в научном регистре речи.

Таким образом, лексикографическая информация о семантике исследуемых слов, представленная в OLDAE, послужила в настоящей работе последней ступенью верификации узуальной синонимии. Следует подчеркнуть, что в силу достаточно жестких критериев отбора, далеко не все вошедшие в материал для исследования слова получили синонимическую пару или, тем более, ряд. Однако можно утверждать, что верификация «академичности» ЛЕ по AVL Д. Гарднера и М. Дэвиса и AWL Э. Коксхед, соположение лексикографической информации, представленной в корпусном менеджере Д. Гарднера и М. Дэвиса и в словарных статьях ODSA и OLDAE, позволили составить надежные с точки зрения семантики синонимические ряды, а каждая из представленных ЛЕ не только является общенаучной, но и относится к так называемой «ключевой» или «ядерной» (core)

общенаучной лексике [Widdowson, 1983: 92; Stubbs, 1986: 104; Chapelle, 2020: 562], что предполагает более или менее равномерную узуальную востребованность во всех областях научного знания. Лексикографические данные, на основании которых производилась выборка общенаучных ЛЕ для настоящего исследования, представлены в **Приложениях 1** и **2**.

Проиллюстрируем описанный выше процесс отбора синонимов на примере общенаучного существительного *approach*. Первым шагом стал сопоставительный анализ синонимических рядов, представленных в ODSA и корпусном менеджере АП, в ходе которого были выделены общие ЛЕ, фигурирующие в обоих ресурсах: *method, style, tactic*. Последовательная проверка входящих в полученный синонимический ряд ЛЕ на наличие в списках AWL и AVL выявила в обоих списках только одно существительное – *method.* Так как данное существительное изначально входило в перечень исследуемых слов, к нему, в свою очередь, также были последовательно отобраны синонимы с использованием методики, описанной выше. Таким образом, в синонимический ряд общенаучного существительного *method* вошли *procedure, technique, process, approach, mode.* Обращение к дефинициям данных ЛЕ, представленным в OLDAE, позволило перегруппировать их в два синонимических ряда с, по возможности, наименьшими расхождениями в семантике представленных в них единиц (**Приложение 2**): в первый синонимический ряд вошли *approach* (“a way of doing or thinking about something such as a problem or task”), *method* (“a particular way of doing something”), *technique* (“a particular way of doing something that involves using a special skill or process”), *mode* (“a particular way of doing something or behaving”), а во второй – *procedure* (“a series of actions done in a particular order and way, especially the usual or correct way”) и *process (“*a series of actions that are taken in order to achieve a particular result*”*).

Таким образом, был получен и представлен в виде синонимических рядов следующий список из 101 общенаучной ЛЕ: 25 существительных (*accuracy – precision; analysis; acquisition; approach – method – technique – mode; aspect; capability; category; criterion; hypothesis; innovation; mechanism – device; paradigm;*

phenomenon; principle – theory; procedure – process; scope – capacity; structure), 25 глаголов (*analyze; conduct; coordinate; display – exhibit – demonstrate; evolve; infer – conclude – deduce; process; indicate – denote – imply; induce; interpret; clarify; illustrate; obtain – achieve – attain – acquire; specify – identify – define*); 27 прилагательных (*adaptive; available – accessible; appropriate; concurrent; corresponding; global – overall – comprehensive; unique – distinctive; negative; positive; potential; primary – principal; significant – considerable; similar – equivalent – analogous; specific – precise – accurate; traditional – conventional; virtual*) и 24 наречия (*approximately; conceptually; consistently; dynamically*; *hence – consequently; intensively*; *nevertheless – nonetheless; potentially*; *previously; reliably; significantly – considerably – radically – appreciably; specifically – precisely – distinctively – accurately; similarly – likewise; successively – sequentially*).

Для всех общенаучных ЛЕ полученной выборки были установлены абсолютные частоты, с помощью которых были вычислены нормализованные (относительные) частоты в формате на миллион словоупотреблений (ipm). С целью получить убедительные данные о долевом распределении общенаучных ЛЕ в разных дисциплинарных подкорпусах, полученные значения в ipm были также представлены в процентах. Данные вычисления частотности позволяют на широком лексическом материале пролить свет на особенности функционирования ОНЛ в разных дисциплинарных дискурсах, а также выявить тенденции, если таковые имеют место. Данные в частотах на миллион употреблений (ipm) для всех исследуемых общенаучных ЛЕ представлены в **Приложении 3**, а распределение по подкорпусам, выраженное в процентном соотношении, – в **Приложении 4**.

Для проведения комплексного анализа полученной выборки единиц ОНЛ, в первую очередь было необходимо свести частотные значения в единую таблицу и, учитывая разный объем сравниваемых дисциплинарных подкорпусов, представить их в формате на миллион словоупотреблений – в ipm (**Приложение 3**). Однако представленные таблицей частотные данные достаточно сложны в обработке: для того чтобы прийти к каким-либо выводам, необходимо проанализировать большой объем количественных показателей и систему их соотношений. В связи с этим,

было решено произвести расчет долевого распределения частотности исследуемых общенаучных ЛЕ по представленным в АП подкорпусам в процентах (за 100% была принята общая суммарная частотность каждой ЛЕ во всех предлагаемых дисциплинарных подкорпусах). Процентное соотношение частотности ЛЕ в подкорпусах представлены в **Приложении 4**.

Следует отметить, что при равномерном распределении частотности общенаучных ЛЕ (ожидания, заложенные в самом названии «общенаучный»), на каждый из 9 дисциплинарных подкорпусов АП приходилось бы примерно по 11,1%, но данные, представленные в **Приложении 4**, свидетельствуют о том, что это далеко не так: подавляющее большинство исследуемых ЛЕ демонстрирует неравномерное долевое распределение частот. Так, например, 31,98% частотности существительного *device* приходятся на подкорпус точных и естественнонаучных дисциплин, 26% представлены в подкорпусе Medicine, 11% – в юридическом подкорпусе, а оставшийся 31% неравномерно распределен между разными типами гуманитарного дискурса и дискурсом Business, в котором существительное *device* демонстрирует редкие в этом подкорпусе 6,15% от своей общей частотности в АП. Общенаучное существительное *procedure* с наибольшей частотностью используется в педагогическом подкорпусе – 26,75%, в то же время демонстрируя близкие значения и в подкорпусе Medicine – 26,05%. Обращает на себя внимание распределение частот глагола *analyse*: 36,77% от общей частотности представлены в подкорпусе Medicine, 22,21% – в Social Science 17,11% приходятся на подкорпус Education, а на оставшиеся 6 подкорпусов приходится всего 23,91%. Общенаучные антонимы *positive* и *negative* с наибольшей частотностью встречаются в подкорпусах Education (28,25% и 23,74% соответственно) и Social Science (21,24% и 23,05%). Общенаучное наречие *distinctively* делит 66,4% от своей общей частотности между тремя дисциплинарными подкорпусами – философским (24,51%), юридическим (23,74%) и социологическим (18,29%), в то время как в подкорпусах Medicine и Business его частоты равны нулю.

Большинство из выбранных для исследования слов крайне незначительно представлены в подкорпусе Business, а глагол *denote* и наречия *sequentially,*

distinctively и *intensively* не представлены совсем: 27 ЛЕ демонстрируют в данном дисциплинарном подкорпусе частоту менее 1% от общей частотности в АП, долевое распределение 37 ЛЕ колеблется в диапазоне от 1% до 2%, 34 общенаучные ЛЕ представлены в Business с долевым частотным распределением в пределах от 2% до 5%, и только 6 единиц лексики демонстрируют долевое распределение, сопоставимое с остальными дисциплинарными подкорпусами (существительные *acquisition* – 14,38%, *innovation* – 7,08%, *device* – 6,15%, глагол *acquire* – 7,64%, прилагательные *global* – 5,59% и *virtual* – 6,43%). Очевидно, что малая частотность исследуемых общенаучных ЛЕ в подкорпусе Business обусловлена материалом, на котором он базируется: его большая часть состоит из статей финансовых разделов газет, которые являются представителями иной, отличной от научной, разновидности дискурса – массмедийной, обладая таким образом всеми специфическими чертами печатного «медиатекста» [Добросклонская, 2008]. Данное положение дел не позволяет считать подкорпус Business собственно научным наравне с остальными исследуемыми подкорпусами: он, скорее, представляет печатную разновидность медиадискурса, что несомненно сказывается на частоте использования общенаучных ЛЕ, тем самым косвенно подтверждая принадлежность ОНЛ к дискурсу академическому. Все вышеперечисленные факторы побудили отказаться от дальнейшего рассмотрения подкорпуса Business и исключить его из списка анализируемых в настоящем исследовании подкорпусов.

Исходя из полученных количественных данных удалось отметить ряд тенденций. Так, наблюдается устойчивая корреляция между частотами, представленными в различных типах гуманитарного дискурса: 26 общенаучных ЛЕ демонстрируют близкие или аналогичные значения долевого распределения частот в историческом и юридическом подкорпусах (*accuracy, acquisition, technique, capability, category, hypothesis, paradigm, conduct, deduce, imply, induce, interpret, achieve, attain, identify, corresponding, overall, unique, principal, significant, specific, conventional, dynamically, specifically, accurately, sequentially),* 13 – в историческом и философском (*precision, mechanism, device, capacity, structure, exhibit, conclude,*

obtain, virtual, intensively, potentially, consistently, similarly), 11 – в History и Humanities (*significantly, previously, potentially, nonetheless, consistently, traditional, concurrent, adaptive*). Более того, встречаются случаи достаточно равномерного и близкого по значениям распределения частотности одного и того же слова во всех типах гуманитарного дискурса, контрастирующего при этом со значениями, представленными в остальных разделах АП (таковы общенаучные существительные *accuracy, analysis, acquisition, method, approach, procedure,* глаголы *conduct, evolve, process, indicate, obtain, define,* прилагательные *available, accessible, appropriate, concurrent, corresponding, overall, potential, primary, similar, analogous,* наречия *approximately, consistently, intensively, nonetheless, previously, consistently, radically*).

Прилагательные *adaptive, similar, analogous, significant, primary, principal, positive, negative, global, concurrent, available, accessible* и наречия *similarly, accurately, significantly, previously, potentially, nevertheless, consequently, consistently, conceptually* демонстрируют близкие частотные значения в педагогическом и социологическом подкорпусах, при этом частоты некоторых слов в педагогическом подкорпусе близки по значениям к частотам в медицинском и естественнонаучном подкорпусах.

2.2.2. Методы математической статистики в анализе функционирования общенаучной лексики

Представленное выше корпусное исследование частотного распределения (distribution) академических слов выборки позволило собрать значительный объем информации о частотности каждой лексической единицы во всех рассматриваемых дискурсах. Она была систематизирована в таблице (**Приложение 3**). Однако приводимый в разделе выше фрагментарный анализ данных дает лишь общее представление о том, что, во-первых, распределение частотности в различных дисциплинарных дискурсах неравномерно и что, во-вторых, частотность общенаучных (академических) слов носит дискурс-специфический характер, а ее распределение маркирует вид дисциплинарного дискурса [Беляева, 2021с]. Для

проверки этих предварительных наблюдений требуется комплексный анализ всех частотных значений в их системных отношениях: необходимо обработать 808 количественных показателей – частоты для каждого из 101 общенаучного слова в 8 подкорпусах (корпус Business был исключен из списка исследуемых).

Для обработки большого объема количественных показателей (Big Data) в корпусных исследованиях широко используются методы математической статистики, с точки зрения которой корпусные исследования можно охарактеризовать как поиск переменных и анализ взаимосвязей между ними: применение методов статистического анализа позволяет эффективно исследовать полученные количественные данные о языковых реалиях, выступающих в качестве переменных, и по степени верификации приравнивает лингвистические исследования к исследованиям точных и естественных наук [Беляева, 2021с: 164].

Использование методов статистического анализа в настоящем исследовании позволит, с одной стороны, построить математические модели связей между представленными в каждом подкорпусе рядами лексических частот общенаучных ЛЕ выборки и тем самым научно обосновать и обобщить наблюдения относительно характера выявленных тенденций (неравномерного распределения частотности единиц ОНЛ в разных видах дисциплинарного дискурса, наличия связи между частотностью и дистрибуцией общенаучных слов и видом дискурса), соотнеся между собой полученные количественные данные о частотах ЛЕ в разных подкорпусах и оценив случайность или взаимозависимость представленных в них величин, а с другой, исключить субъективную оценку, прийти к объективным научным выводам [Захаров, 2020: 193].

В связи с этим в настоящей работе, построенной на исследовании больших массивов корпусных данных, в качестве вспомогательных методов исследования были выбраны и использованы статистические методы расчета *коэффициента вариации Пирсона*, а также *коэффициента ранговой корреляции Спирмена.*

Расчет коэффициента вариации Пирсона (Pearson’s coefficient of variation – далее *R*) позволяет получить информацию о степени неравномерности, с которой распределена частотность исследуемого токена (ЛЕ, коллокации и т. д.) в разных

частях корпуса. В рамках настоящего исследования вычисление R не только позволит получить данные о частотной дистрибуции (дисперсии) каждой отдельной общенаучной ЛЕ выборки и сравнить показатели R для всех ЛЕ между собой, позволив получить ранжированный список общенаучных ЛЕ, но и математически верифицировать гипотезу о неравномерном частотном распределении большинства общенаучных ЛЕ по всем представленным в АП дисциплинарным дискурсам (подкорпусам).

С математической точки зрения коэффициент вариации является показателем степени отклонения значений от среднеарифметического всей совокупности рассматриваемых количественных данных, тем самым выявляя их вариативность. В нашем случае, совокупностью значений являются показатели частотности рассматриваемой общенаучной ЛЕ во всех исследуемых корпусах. Величины коэффициентов вариации могут принимать значения от 0 до 1: чем значение R ближе к нулю, тем более равномерно рассматриваемая ЛЕ распределена по подкорпусам, чем значение R ближе к 1, тем больше разброс частотных значений в разных частях корпуса [Brezina, 2018: 54]. R является стандартизированной мерой, что позволяет сравнивать между собой его значения для разночастотных слов и словосочетаний. Вычисление R также предоставляет возможность определить степень неравномерности такого распределения благодаря принятому в статистике референтному значению для интерпретации полученных для каждого слова значений коэффициентов вариации. Для этого R представляют в процентном формате умножением полученного значения на 100: если значение R менее 33%, то распределение считается равномерным (совокупность считается однородной), если больше 33% – неравномерным (совокупность считается неоднородной). Использование референтного значения в интерпретации коэффициентов вариации позволит установить те общенаучные ЛЕ, чье частотное распределение относительно равномерно (однородно) по всем подкорпусам АП, если такие ЛЕ есть.

Для вычисления коэффициента вариации Пирсона, которое производится по формуле $R = \frac{\mathrm{SD}}{\overline{F}} \times 100$, где SD – среднеквадратичное отклонение, а $\overline{F}$ – среднее

арифметическое нормализованных частот исследуемой ЛЕ [Brezina, 2018: 54], требуется проделать ряд промежуточных вычислений.

Во-первых, необходимо установить среднее арифметическое, являющееся одной из наиболее распространённых мер в математике и статистике для определения центральной тенденции, вычислив его по формуле: $\overline{F}_{\text{ipm}} = \frac{\Sigma F_d}{n}$, где $\bar{F}_{\text{ipm}}$ – среднее арифметическое частот в ipm исследуемой ЛЕ, $\sum$ – суммирование получаемых в результате той или иной операции величин, F_d – значения частот в ipm в каждом из подкорпусов, n – количество подкорпусов.

Во-вторых, необходимо установить значения отклонений (“*distances*” [Brezina, 2018: 53]) нормализованных частот исследуемой ЛЕ в различных дисциплинарных подкорпусах АП от установленного среднеарифметического значения. Значения отклонений от среднего в каждом из дисциплинарных подкорпусов (distance_i) вычисляются по формуле $distance_i = F_i - \overline{F}$, где F_i – нормализованная частота в дисциплинарном подкорпусе, i – рассматриваемый дискурс (дисциплинарный подкорпус), $\overline{F}$ – среднее арифметическое нормализованных частот слова по всем подкорпусам.

Третьим шагом к получению *R* является вычисление среднеквадратичного отклонения (или *standard deviation* – стандартное отклонение), являющегося классической мерой дисперсии. Стандартное отклонение используется не только в корпусной лингвистике, но и в других областях научного знания и отражает, насколько велик разброс значений отклонения от среднего арифметического, в настоящем исследовании – от среднего арифметического частот исследуемого слова, представленных в каждом из дисциплинарных подкорпусов [Brezina, 2018: 52]. Однако, согласно мнению самого К. Пирсона – создателя рассматриваемого метода вычисления, коэффициент вариации эффективнее абсолютного показателя вариации, вычисляемого при помощи среднего квадратичного или стандартного отклонения, так как он измеряет не абсолютную, а относительную меру разброса значений признака в статистической совокупности.

Среднеквадратичное отклонение вычисляется по формуле SD = $\sqrt{\frac{(F_i - \overline{F})^2}{n-1}}$, где F_i – частота в ipm в дисциплинарном подкорпусе, i – рассматриваемый дискурс (дисциплинарный подкорпус), $\overline{F}$ – среднее арифметическое нормализованных частот слова по всем подкорпусам.

Таким образом, получив все необходимые данные, для каждой исследуемой общенаучной ЛЕ можно рассчитать коэффициент вариации ($R = \frac{\mathrm{SD}}{\overline{F}}$), числовое выражение которого отражает степень равномерности частотного распределения в академической части COCA всех исследуемых в настоящей главе общенаучных ЛЕ. Напомним: чем ближе значение R к 0, тем более равномерно распределение слова по всем дисциплинарным подкорпусам АП, и наоборот, чем больше значения R стремятся к 1, тем выше степень неравномерности распределения ЛЕ.

Проиллюстрируем порядок вычисления R на примере общенаучного существительного *analysis*, данные о нормализованных частотах (ipm) которого представлены в **Приложении 3**.

Вычисление среднего арифметического для частот в ipm, представленных в каждом из дисциплинарных подкорпусов (кроме Business, исключенного из исследования),

($\overline{F} = \frac{220{,}2+271{,}6+290{,}5+264{,}4+880{,}8+779{,}8+397{,}8+615{,}5}{8} \approx 465{,}075$), позволяет рассчитать отклонения значений дисциплинарных частот слова *analysis* от среднеарифметического. Так, в каждом из подкорпусов были высчитаны значения отклонений фактически представленных частот от среднего: *distance* $_{his}$ = $220{,}2 - 465{,}075 = -244{,}875$; *distance* $_{hum}$ = $271{,}6 - 465{,}075 = -193{,}475$; *distance* $_{phil}$ = $290{,}5 - 465{,}075 = -174{,}575$; *distance* $_{law}$ = $264{,}4 - 465{,}075 = -200{,}675$; *distance* $_{edu}$ = $880{,}8 - 465{,}075 = 415{,}725$; *distance* $_{soc}$ = $779{,}8 - 465{,}075 = 314{,}725$; *distance* $_{sci}$ = $397{,}8 - 465{,}075 = -67{,}275$; *distance* $_{med}$ = $615{,}5 - 465{,}075 = 150{,}425$.

Вычислив среднеквадратичное отклонение (SD= $\sqrt{\frac{(244{,}875)^2+(-193{,}475)^2+(-174{,}575)^2+(-200{,}675)^2+(415{,}725)^2+(314{,}725)^2+(-67{,}275)^2+(-150{,}425)^2}{8-1}}$ $\approx$

$\sqrt{\frac{59963,77+37432,58+30476,43+40270,46+172827,3+99051,83+4525,926+22627,68}{7}} \approx \sqrt{\frac{467175,9}{7}} \approx$

$\sqrt{66739,4143} \approx 258,339$), можно вычислить R: $R \approx \frac{258,339}{465,075} \times 100 \approx 56$ (%).

Как уже было отмечено выше, в математической статистике принято считать, что если значение коэффициента менее 33%, то совокупность данных является однородной (свидетельствует о равномерности распределения ЛЕ по всем исследуемым видам научного дискурса), если более 33%, то – неоднородной. Соответственно, согласно полученному значению коэффициента вариации – 56%, существительное *analysis* демонстрирует степень неравномерности распределения по разным дисциплинарным подкорпусам выше среднего.

После обработки количественных данных и расчета значения R для каждого слова из всей анализируемой выборки общенаучных ЛЕ, которые производились при помощи стандартных функций программы Excel, были получены ранжированные в порядке убывания неравномерности дисперсии списки общенаучных ЛЕ, объединенных по частеречному признаку. Представленные в таблицах (**Приложение 5**) значения коэффициентов вариации Пирсона для каждой лексемы свидетельствуют о степени равномерности ее распределения и математически доказывают наличие неравномерного распределения большинства единиц ОНЛ в академической части COCA, указывая на ЛЕ, которые, имея высокий показатель коэффициента вариации, демонстрируют высокую частотность лишь в некоторых из представленных в АП дисциплинарных дискурсах.

Наличие в математической статистике порогового (референсного) значения (33%) для интерпретации полученных результатов коэффициента вариации позволяет отмежевать общенаучные ЛЕ с равномерным распределением от ЛЕ, которые демонстрируют более контрастные частоты в различных типах научного дискурса, и представить полученные результаты в **Табл. 3**: расположенные в соответствующих частеречных ячейках ЛЕ представлены в порядке возрастания равномерности их частотного распределения по дисциплинарным подкорпусам.

Табл. 3 – Степень неравномерного распределения общенаучных ЛЕ в разных видах научного дискурса

	Общенаучные ЛЕ с неравномерным распределением частотности $R > 33\%$	Общенаучные ЛЕ с относительно равномерным распределением частотности $R < 33\%$
Существительные	*device, precision, procedure, criterion, mode, capability, accuracy, method, technique, analysis, innovation, scope, category, succession, acquisition, paradigm, principle, mechanism, theory, aspect, approach*	*phenomenon, process, structure, capacity*
Глаголы	*analyze, deduce, indicate, process, conduct, identify, obtain, induce, evolve, denote, exhibit, attain, display, imply, clarify, acquire, infer, interpret, coordinate, demonstrate*	*illustrate, define, achieve, specify, conclude*
Прилагательные	*virtual, positive, adaptive, concurrent, negative, global, overall, significant, appropriate, comprehensive, analogous, traditional, corresponding, distinctive, specific, available, precise, conventional, primary, accessible, potential, equivalent*	*unique, considerable, principal, similar*
Наречия	*precisely, radically, significantly, sequentially, approximately, dynamically, distinctively, successively, reliably, intensively, appreciably, conceptually, specifically, nonetheless, consistently, nevertheless*	*accurately, consequently, likewise, previously, potentially, hence, considerably, similarly*

Таким образом, применение метода вариационного анализа Пирсона позволило, во-первых, подтвердить очевидно неравномерное распределение по всем представленным соответствующими подкорпусами научным дискурсам большинства (точнее – 80%) исследуемых ЛЕ, во-вторых, ранжировать все отобранные для изучения общенаучные ЛЕ с точки зрения большей или меньшей степени узуальной неравномерности в разных дисциплинарных дискурсах, а в-третьих, выявить такие общенаучные ЛЕ, которые демонстрируют относительно равномерное распределение во всех частях АП, т. е. являются в буквальном значении слова «обще-научными». Интересно отметить, что среди всех общенаучных ЛЕ разной частеречной принадлежности именно наречие оказалось по результатам количественного исследования наиболее общенаучной и универсальной для академического дискурса частью речи: 8 наречий (*accurately,*

consequently, *likewise*, *previously*, *potentially*, *hence*, *considerably*, *similarly*), демонстрирующие низкий коэффициент вариации Пирсона, в равной степени востребованы разными дисциплинарными дискурсами.

Для сопоставления двух эмпирических рядов с целью нахождения связей между составляющими их величинами в практике статистических исследований прежде всего используется корреляционный анализ, который и было решено применить для того, чтобы установить, существует ли связь между частотностью и дистрибуцией единиц ОНЛ и типом дисциплинарного дискурса, иными словами, проверить, насколько онтология дисциплинарного дискурса влияет на частотность употребления в нем единиц ОНЛ.

Из всех доступных в статистике способов расчета корреляции было решено прибегнуть к методу рангового корреляционного анализа Спирмена – универсальному непараметрическому методу, получившему широкое применение не только в технических, естественных и точных науках, но и в социологии, психологии, корпусной лингвистике и даже литературоведении [Беляева, 2021а: 168]. В частности, литературовед В. С. Баевский использовал ранговый корреляционный анализ Спирмена при сопоставлении частотных словарей языка русских поэтов разных эпох и литературных направлений, что позволило выявить ЛЕ, типичные для представителей целого направления и, наоборот, характерные для поэтического языка лишь отдельных авторов, а также обнаружить «некоторый «общепоэтический» слой лексики, общий всем поэтам от Грибоедова, Пушкина, Лермонтова до Межирова, Вознесенского и Высоцкого» [Баевский, 2001: 98]. Применение корреляционного анализа Спирмена в рамках настоящего исследования позволит выстроить модель связи между рядами частотных данных общенаучных ЛЕ, представленных во всех рассматриваемых дискурсах, а значения коэффициентов парной корреляции между дискурсами будут указывать на степень связи между ними. Таким образом, можно будет проверить, насколько велика взаимосвязь между частотностью и дистрибуцией общенаучной лексики, с одной стороны, и дисциплинарной принадлежностью дискурса – с другой.

Значения коэффициентов ранговой корреляции Спирмена могут варьироваться в диапазоне от –1 (свидетельство наличия обратной / обратнопропорциональной связи) до +1 (наличие прямой корреляционной связи), а также могут равняться 0, если связь между наблюдаемыми признаками полностью отсутствует. Чем ближе значение коэффициента корреляции к 1, тем сильнее связь между признаками. Для того, чтобы приступить к вычислению коэффициента ранговой корреляция Спирмена ($r_s = 1 - \frac{6\sum d_i^2}{n(n^2-1)}$, где r_s – коэффициент ранговой корреляции Спирмена, $\sum d_i^2$ – сумма квадратов разностей рангов, а n – число парных наблюдений), необходимо произвести ранжирование рассматриваемых частотных рядов, что и было сделано для представленных во всех исследуемых дискурсах рядов частот общенаучных ЛЕ выборки, при этом большему значению был присвоен меньший ранг (**Приложение 6**). В ходе дальнейших вычислений были найдены разности между рангами, присвоенными каждой ЛЕ выборки в сопоставляемых дискурсах, полученные значения для каждой ЛЕ были возведены в квадрат, а затем было произведено суммирование всех количественных показателей, результаты которого и были использованы для финальных вычислений коэффициента корреляции Спирмена. Все вычисления проводились при помощи инструментов Excel, что избавило от таких сложностей в обработке данных, как, например, необходимость вводить поправки на одинаковые ранги, которые ЛЕ может получить в разных дискурсах (рассчитывать это вручную достаточно трудоемко, при использовании же статистической программы в Excel данная процедура производится автоматически).

Таким образом были получены коэффициенты попарной ранговой корреляции для всех исследуемых типов дискурса. Их значения, свидетельствующие о корреляционных отношениях между дискурсами, были обобщены в корреляционную матрицу (**Табл. 4**) [Беляева, 2021с: 169], где, благодаря функционалу Excel, сила корреляционной связи между дискурсами отображена не только в цифровом формате, но и цветом: от интенсивного зеленого (наибольшая степень корреляции) до интенсивного красного (наименьшая степень

корреляции). Значения коэффициентов парной ранговой корреляции Спирмена были также представлены в виде гистограммы, в графическом виде, что позволило визуализировать системные отношения между всеми видами рассматриваемых дискурсов (**Рис. 1**) [Беляева, 2021с: 169].

Табл. 4 – Матрица коэффициентов парной ранговой корреляции Спирмена (r_s) для всех исследуемых дисциплинарных дискурсов

	His	Hum	Phil	Law	Edu	Soc	Sci	Med
His								
Hum	0,87							
Phil	0,91	0,93						
Law	0,95	0,82	0,88					
Edu	0,87	0,81	0,86	0,86				
Soc	0,91	0,88	0,94	0,88	0,95			
Sci	0,83	0,79	0,8	0,84	0,82	0,86		
Med	0,76	0,70	0,78	0,77	0,87	0,88	0,86	

Для интерпретации значений коэффициентов корреляции между величинами в гуманитарных исследованиях часто используется таблица Чеддока [Самохвалова, Глотова, 2021: 190], которая предлагает достаточно тонкую градацию силы корреляционной связи (**Табл. 5**). Однако предложенные Чеддоком референсные значения не позволяют в полной мере интерпретировать данные, полученные в рамках настоящего исследования: согласно данной градации анализируемые дискурсы находятся в «сильной» или «очень сильной связи», что лишь свидетельствует об их принадлежности к единому регистру речи – научному, отличительной характеристикой которого является в том числе высокая частотность единиц общенаучной лексики.

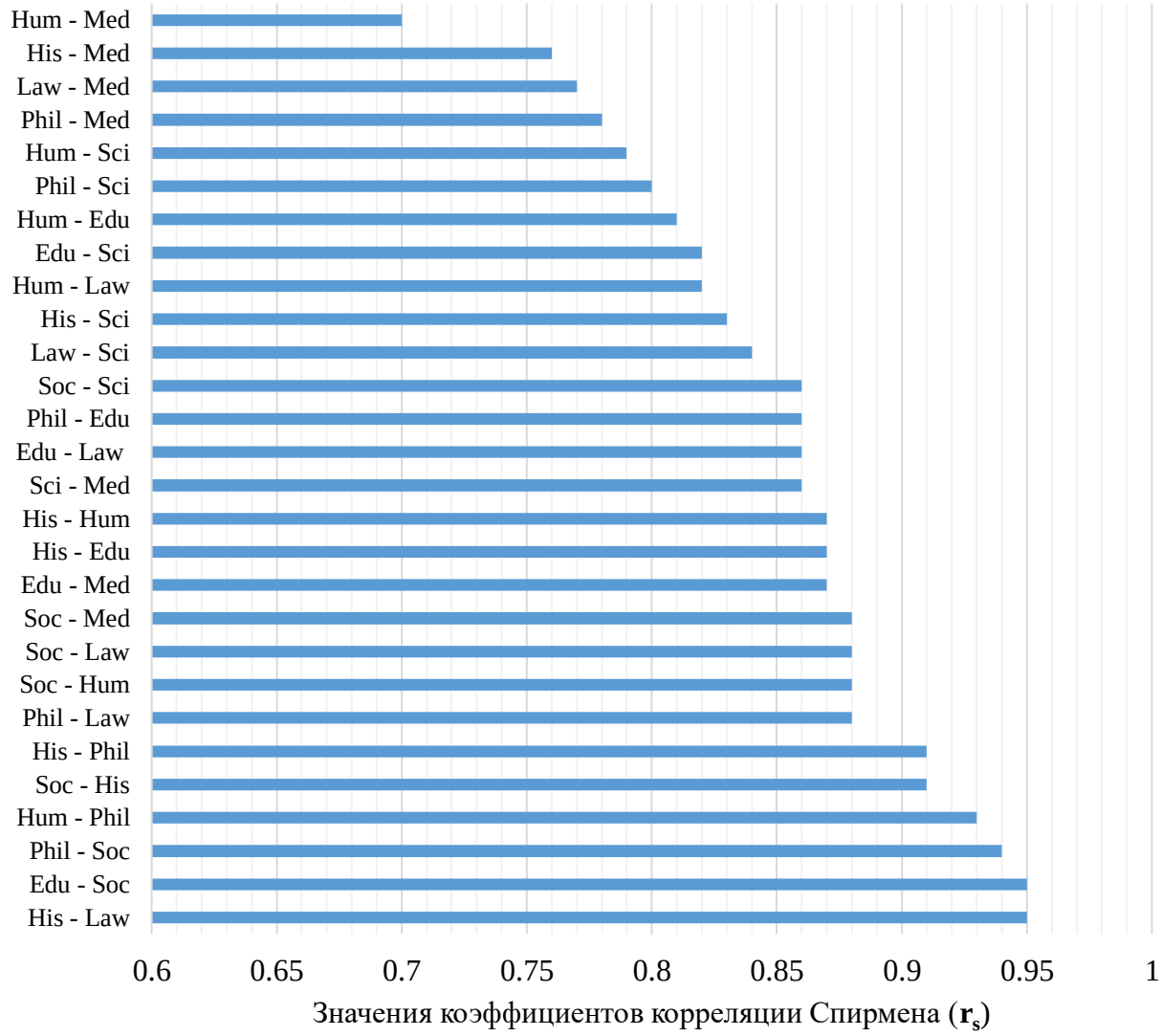


Рис. 1 – Гистограмма значений коэффициентов парной ранговой корреляции Спирмена для всех исследуемых дискурсов

В целом в статистике отсутствуют единые теоретические основания для оценки данных: допустимым является любой формальный алгоритм, удовлетворяющий определенным требованиям. В связи с этим, было решено рассчитать новые интервалы градации, для чего была использована часто применяемая в описательной статистике стратегия равной ширины диапазонов [Самохвалова, Глотова, 2021: 175], которая, в конкретном случае настоящего исследования, была построена на расчетах значений среднего арифметического [Беляева, 2021с: 170].

Таким образом, была рассчитана новая градация (**Табл. 6**) [Беляева, 2021с: 170], с иными, более тонко градуированными референтными значениями,

позволяющими произвести системный анализ полученных коэффициентов корреляции сообразно поставленной цели исследования – проверить гипотезу о наличии связи между распределением частотности общенаучных слов и принадлежностью научного текста к определенному виду дисциплинарного дискурса.

Результаты системного анализа данных попарной корреляции между рядами частот общенаучных ЛЕ выборки в каждом из исследуемых дисциплинарных дискурсов, для интерпретации которых применены новые референтные значения, были сведены в единую таблицу (**Табл. 7**).

Табл. 5 – Референтная таблица Чеддока для интерпретации значений коэффициентов корреляции

Коэффициент корреляции	Характеристика силы связи
$r_s < 0{,}1$	связь практически отсутствует
$0{,}1 \leq r_s < 0{,}3$	слабая связь
$0{,}3 \leq r_s < 0{,}5$	умеренная связь
$0{,}5 \leq r_s < 0{,}7$	связь средней силы
$0{,}7 \leq r_s < 0{,}9$	сильная связь
$0{,}9 \leq r_s \leq 1$	очень сильная связь

Табл. 6 – Модифицированная референтная таблица для интерпретации значений коэффициентов корреляции между исследуемыми дискурсами

Коэффициент корреляции	Характеристика силы связи
$0{,}70 \leq r_s < 0{,}82$	слабая связь
$0{,}82 \leq r_s < 0{,}85$	умеренная связь
$0{,}85 \leq r_s < 0{,}88$	сильная связь
$0{,}88 \leq r_s \leq 1{,}00$	очень сильная связь

В большинстве случаев выдвинутая гипотеза подтвердилась. Так, между всеми дискурсами гуманитарного цикла и медицинским дискурсом прослеживается «слабая связь». Философский и гуманитарный дискурсы также состоят в «слабой связи» с научно-техническим дискурсом, с которым, в свою очередь, юридический и исторический дискурсы находятся в «умеренной связи» ($\boldsymbol{r_s}_{\text{Law-Sci}} = 0{,}84$ и $\boldsymbol{r_s}_{\text{His-Sci}} = 0{,}83$ соответственно).

Самую сильную корреляцию демонстрируют между собой большинство гуманитарных наук: «очень сильная связь» обнаруживается между историческим и юридическим дискурсами, историческим и философским дискурсами,

гуманитарным (подкорпус Humanities) и философским дискурсами, а также философским и юридическим дискурсами. В «очень сильной связи» состоят и социологический и педагогический дискурсы, при этом социологический дискурс демонстрирует «очень сильную» связь со всеми дискурсами гуманитарного цикла, в то время как педагогический демонстрирует «сильную связь» лишь с историческим и юридическим дискурсами, а с гуманитарным дискурсом и вовсе – «слабую связь». В «сильной связи» также находятся медицинский и научно-технический дискурсы, что было ожидаемо.

Табл. 7 – Сила связи между исследуемыми дискурсами

Пары сопоставляемых дискурсов (расположены в порядке убывания силы связи)	Значения коэффициентов корреляции Спирмена (r_s)	Характеристика силы связи
History – Law	0,95	очень сильная связь
Social Science – Education	0,95	
Social Science – Philosophy	0,94	
Humanities – Philosophy	0,93	
Social Science – History	0,91	
History – Philosophy	0,91	
Philosophy – Law	0,88	
Social Science – Humanities	0,88	
Social Science – Law	0,88	
Social Science – Medicine	0,88	
Education – Medicine	0,87	сильная связь
History – Education	0,87	
History – Humanities	0,87	
Medicine – Science and Technology	0,86	
Education – Law	0,86	
Philosophy – Education	0,86	
Social Science – Science and Technology	0,86	
Law – Science and Technology	0,84	умеренная связь
History – Science and Technology	0,83	
Humanities – Law	0,82	
Education – Science and Technology	0,82	
Humanities – Education	0,81	слабая связь
Philosophy – Science and Technology	0,80	
Humanities – Science and Technology	0,79	
Philosophy – Medicine	0,78	
Law – Medicine	0,77	
History – Medicine	0,76	
Humanities – Medicine	0,70	

Обобщая результаты анализа системы связей между дискурсами, можно прийти к заключению, что дискурсы, традиционно относимые к общественно-гуманитарным областям научного знания, находятся в «очень сильной» или «сильной связи» между собой, демонстрируя при этом «слабую» или «умеренную связь» с дисциплинами естественнонаучного цикла, которые, в свою очередь, состоят между собой в «сильной» или «очень сильной» связи [Беляева, 2021с: 71-72]. Данный вывод полностью совпадает с выдвинутой гипотезой о том, что распределение частотности общенаучных слов связано с принадлежностью текста к определенной разновидности дискурса. Однако некоторые результаты поставили гипотезу исследования под сомнение, в частности, неожиданно высокие значения коэффициентов корреляции между частотными рядами, представленными в социологическом и медицинском дискурсах ($\mathbf{r_s}$ **Soc**-Med = 0,88), что характеризует наличие между данными типами дискурсов «очень сильной связи», «сильная связь» между педагогическим и медицинским дискурсами ($\mathbf{r_s}$ Hun-Law = 0,87), а также между социологическим и научно-техническим дискурсами ($\mathbf{r_s}$ Soc-Sci = 0,86), «умеренная связь» между гуманитарным и юридическим дискурсами ($\mathbf{r_s}$ Edu-Med = 0,82) и «слабая» между гуманитарным и педагогическим ($\mathbf{r_s}$ Hum-Edu = 0,81) [Беляева, 2021с: 172].

Так как в рамках научного исследовательского подхода общепризнанной считается дихотомия количественного и качественного анализа – взаимодополняющих друг друга видов исследовательских процедур, было решено провести тщательный качественный анализ материалов, на которых базируются подкорпусы Education, Sociology, Humanities, Law, а также подкорпусы Science and Technology и Medicine. Подобный вид анализа в корпусной лингвистике осуществляется при помощи одного из инструментов корпусного менеджера – Конкорданса (Concordance), предоставляющего список всех контекстных употреблений искомого токена (в настоящем исследовании – общенаучного слова), как правило, снабженных ссылкой на источник [Беляева, 2021с: 172].

Проведенный качественный анализ позволил установить, что значительная часть научных периодических изданий, послуживших источниками текстового

наполнения подкорпусов академической части COCA, не была включена в предоставленный авторами Academic Vocabulary List перечень (**Табл. 2**) по не указанным ими причинам [Gardner, Davies, 2013: 313]. Так, в таблице не приводятся данные о вошедших в подкорпус Social Science материалах журналов междисциплинарной направленности с «говорящими» названиями» – “Journal of Social Psychology”, “Journal of Sex Research”, “Journal of Sport Behavior”, “Health & Social Work”, “Physical Educator”, “Journal of Drug Issues”, “Journal of Visual Impairment & Blindness”, статьи из которых так или иначе затрагивают вопросы околомедицинской тематики. При помощи корпусного инструмента “Concordance” на примере конкретных ЛЕ можно точно установить пропорции, в которых тексты вышеперечисленных изданий были включены в социологический подкорпус: было решено уточнить, какая доля словоупотребления глагола *indicate* и существительного *analysis* в подкорпусе Social Science приходится на контексты, пересекающиеся с медицинским дискурсом. В результате скрупулезного исследования материала выяснилось, что из 3678 случаев абсолютного словоупотребления глагола *indicate* во всем подкорпусе Social Science, 1748 примеров приходится на статьи из вышеперечисленных журналов, что составляет почти 50% от общей частотности данного глагола в исследуемом подкорпусе, в то время как для существительного *analysis* с абсолютной частотностью 12625 в социологическом подкорпусе на долю примеров из журналов околомедицинской направленности приходится 5626 словоупотреблений, что составляет чуть менее 45% от его общего количества в подкорпусе Social Science. При этом необходимо подчеркнуть, что при анализе источников не учитывались примеры контекстного употребления из журналов, посвященных вопросам социальной психологии.

Как и в подкорпусе Social Science, материалы, составившие текстовую базу подкорпуса Education, отражают междисциплинарную природу педагогики, освещая разнообразные темы, прямо или косвенно имеющие отношение к целому ряду дисциплин, включая историю, психологию, социологию, политологию, философию, антропологию. Помимо представленных в **Табл. 2** журналов “Roeper Review” (публикует научные статьи о разнообразных аспектах образования для

одаренных) и “Instructional Psychology” (освещает, в том числе, вопросы психологии и психиатрии в образовании), согласно отсылкам в соответствующем конкордансе, в подкорпус вошли также материалы журналов “Journal of Educational Change” и “Rural Special Education Quarterly”. Статьи последнего, занимающие в подкорпусе Education довольно значительный объем, посвящены вопросам предоставления услуг и подготовки кадров в области специального образования для людей с ограниченными возможностями в условиях сельской местности: такой уклон подкорпуса Education в сферу медицины объясняет его «слабую связь» с гуманитарными дисциплинами.

В юридическом подкорпусе превалируют статьи из журналов, посвященных юридическим аспектам налогообложения, международным исследованиям в области финансового регулирования, а также морского права и коммерции (“The Tax Lawer”, “Journal of Financial Regulation and Compliance”, “Journal of Maritime Law and Commerce”), что раскрывает причину наличия «умеренной связи» с гуманитарным дискурсом.

Наконец, подкорпус Science and Technology содержит тексты статей из журналов “Indian Journal of Orthopaedics”, “Asian Pacific Journal of Reproduction”, “Pharmaceutical Technology”, “Indian Dermatology Online Journal”, “BMC Bioinformatics”, “PLoS Computational Biology”, “Clinical Epigenetics” и т. д., что в контексте данного исследования «роднит» научно-технический дискурс с медицинским дискурсом, а также объясняет его «сильную связь» в том числе и с социологическим дискурсом [Беляева, 2021с: 173]

Таким образом, качественный анализ материалов рассматриваемых подкорпусов не только не опроверг выдвинутую гипотезу, но, напротив, позволил убедительно ее подтвердить, поскольку неожиданно высокие коэффициенты корреляции между частотными рядами выборки академических слов в дискурсах разной дисциплинарной принадлежности «сигнализируют» о включении в дисциплинарные подкорпусы текстов, отличающихся своей ярко выраженной междисциплинарностью или вовсе принадлежностью к другой области научного знания [Беляева, 2021с: 173].

Стоит особо подчеркнуть, что качественный анализ материалов академической части COCA позволил еще раз обратить внимание на странности авторского подхода создателей Корпуса современного американского варианта английского языка к членению дискурсов на подкорпусы, а также к подбору включаемых в них материалов. Так, исследование подтвердило неправомерность a) выведения текстов по философии, истории, юриспруденции из состава гуманитарных наук (подкорпус Humanities) с тем, чтобы рассматривать их отдельно (подкорпусы History, Law, Philosophy); b) формирование тематических подгрупп, как в случае с подкорпусом Philosophy, в который вошли тексты по теологии и психологии (последняя, на наш взгляд, в большей степени заслуживает выделения в отдельный подкорпус в силу роста междисциплинарных исследований, пограничных с такими науками, как медицина, физиология, лингвистика, экономика, статистика, социология и пр.). Анализ текстового наполнения подкорпусов COCA также поставил под сомнение релевантность подбора журналов, статьи из которых вошли в материалы подкорпусов Social Science, Education, Science and Technology и Law, и продемонстрировал, что только создание относительно небольших специализированных корпусов позволяет собрать материал, обеспечивающий смысловую целостность интересующей области научного знания [Mudraya, 2006: 237], до некоторой степени гарантируя когерентность исследуемого дискурса.

2.3. Коллокации с участием общенаучных лексических единиц в дисциплинарных разновидностях научного дискурса: количественный и качественный анализ

Благодаря применению статистических методов анализа корпусный подход несомненно повышает степень объективности результатов, однако для полноты отражения реалий требуется также проведение качественного исследования семантики и контекстного окружения (выявления «партнеров»-коллокатов) рассматриваемых общенаучных ЛЕ в каждом из дискурсов, так как, согласно справедливому замечанию Н.Б. Гвишиани, «в научном тексте около 90%

словосочетаний являются вполне устойчивыми (клишированными или идиоматичными) образованиями, которые не создаются спонтанно в речи, а вносятся в нее в готовом виде» [Гвишиани, 2019: 236]. Аналогичной точки зрения придерживаются К. Хайленд и П. Тсе [Hyland, Tse, 2007: 245], подчеркивающие, что именно коллокация максимально приближает к раскрытию конкретного лексического значения ее компонентов, в связи с чем в методике преподавания иностранного языка важное место отводится формированию у студентов «коллокационной компетенции» (collocational competence). Именно этими факторами и обусловлено внимание лингвистов, преподавателей LSP, а также исследователей в области корпусной лингвистики к изучению функционирования в академическом дискурсе присущих общенаучной (академической) лексике словосочетаний [Гвишиани, 2011, 2019; Тер-Минасова, 2004; Ackermann, Chen, 2013; Biber, Conrad, Cortes, 2004; Hyland, 2008, 2012; и др.]. В рамках системно-функционального подхода к изучению языка наиболее актуальной считается методика контекстуального анализа, когда языковая единица исследуется в составе речевого контекста, то есть той части текста, в которой реализуется ее семантика. В связи с этим был проведен анализ контекстного окружения (коллокатов) исследуемых слов, а также сопоставительный анализ частотности общих для всех дискурсов коллокаций.

Проверку гипотезы о наличии специфических «дисциплинарных» (*discipline-specific*) характеристик функционирования ОНЛ на качественном уровне представляется целесообразным начать с исследования контекстного окружения и семантики тех единиц ОНЛ, которые наиболее неравномерно распределены по подкорпусам АП COCA и демонстрируют в некоторых дискурсах значительные отклонения от «медианной» частотности в АП. К таким ЛЕ относятся слова с наибольшими показателями коэффициента вариации Пирсона (раздел 2.2.2. настоящей главы и **Приложение 5**). Такие слова являются наиболее репрезентативными в связи с тем, что уже на уровне частотности проявляют большие частотные «скачки» в некоторых дискурсах, что не может не сказаться на их семантике. Все коллокации, выявленные и исследуемые в настоящей работе,

представлены в лемматизированном виде, за исключением случев, отмеченных особо.

Учитывая солидные объемы исследуемых подкорпусов (от 7,8 до 20 млн. словоупотреблений), при анализе контекстного окружения с целью выявления коллокатов исследуемого общенаучного слова во внимание принимались коллокации с абсолютной частотностью не менее 5, а более низкая встречаемость рассматривалась как окказиональная и не отражающая реальной картины функционирования общенаучных ЛЕ, при этом рассматривались коллокаты в коллокационном окне, составляющем от одного до трех слов как слева (3L-1L), так и справа (1R-3R).

2.3.1. Качественный анализ общенаучных существительных в исследуемых дискурсах Академического подкорпуса COCA

Корпусные методы позволяют проводить количественный анализ наиболее частотных морфолого-синтаксических конструкций с участием общенаучной ЛЕ, тем самым определяя наиболее характерные из них для разных типов дисциплинарного дискурса.

В качестве наиболее репрезентативных для качественного анализа были отобраны существительные из числа тех, которые демонстрируют наибольшие показатели коэффициента вариации Пирсона (**Приложение 5**), т. к. частотные «скачки», которые они проявляют в некоторых дискурсах, могут быть связаны с изменением их семантики.

Согласно проведенному ранее исследованию, общенаучное существительное *device* проявляет самое неравномерное распределение частотности по дисциплинарным подкорпусам, демонстрируя при этом наибольшие частоты в научно-техническом и медицинском дискурсах. Анализ функционирования наиболее распространенных коллигаций с его участием демонстрирует аналогичную ситуацию (**Табл. 8**).

Табл. 8 – Частотное распределение коллигаций с участием общенаучного существительного *device* в различных типах дисциплинарного дискурса

Коллигации с *device*	His ipm	Hum ipm	Phil ipm	Law ipm	Edu ipm	Soc ipm	Sci ipm	Med ipm
ADJ + *device*	17,1	51,5	13,9	25,2	37,6	28,5	73,7	73,9
ADJ + ADJ + *device*	4,9	9,3	2,8	4,1	5,9	4,0	13,4	13,6
ADJ + ADJ + ADJ + *device*	0,4	-	-	0,3	-	0,3	1,0	0,7
N + *device*	3,2	11,4	6,7	12,6	14,6	17,3	50,4	52,5
N + N + *device*	0,4	1,3	1,9	3,5	2,2	1,3	11,7	11,0
N+ N + N + *device*	-	-	-	0,4	0,9	-	1,2	1,4
ADJ + NOUN + *device*	1,2	4,0	1,3	4,8	6,1	10,7	14,4	23,2
(ADJ) + *ing + *device*	1,1	2,2	-	1,9	2,6	1,9	4,6	7,0
device + ADJ	-	0,9	-	0,8	0,8	0,4	2,2	1,9

Из представленных в **Табл. 8** частотных данных следует, что все рассматриваемые коллигации с существительным *device* наибольшую частотность демонстрируют в научно-техническом и медицинском дискурсах. Так, синтаксическая конструкция ADJ + *device* встречается в этих дискурсах с частотностью (Sci – 73,7 ipm, Med – 73,9 ipm), превышающей употребление в остальных дискурсах в диапазоне от 1,4 – 5 раз, при этом минимальное количество раз она встречается в философском дискурсе (13,9 ipm), а максимальное – в гуманитарном (51,5 ipm); разница употребления ADJ + ADJ + *device* в Sciences и Medicine по сравнению с остальными подкорпусами варьируется в диапазоне от 1,5 до 5 раз, при этом в гуманитарном дискурсе данная конструкция встречается чаще, чем в остальных пяти дискурсах (9,3 ipm), а в философском демонстрирует минимальное употребление (2,8 ipm). Коллокации по моделям N+*device*, характерные для терминологических образований, также проявляют максимальную частотность в Sciences и Medicine (50,4 ipm и 52,5 ipm соответственно), при этом диапазон разницы в частотности употребления с остальными дискурсами уже составляет от 3 до 15 раз.

В целом, количественный анализ коллигаций с существительным *device*, являясь промежуточным этапом качественного исследования, позволил обратить внимание на то, что дискурсам научно-технического и естественнонаучного циклов и, в меньшей степени, междисциплинарным дискурсам (педагогическому и социологическому) по сравнению с гуманитарными дисциплинами присуще

использование большего количества сложных образований различных типов. Такие «лексические цепочки» позволяют формулировать комплексные понятия в краткой форме: теоретические положения, изложение которых требует использования сложных номинативных и синтаксических конструкций, нередко включающих придаточные предложения, «запаковываются» [Halliday, 2004] в более компактный и лексически более «плотный» вариант (lexically dense), – метод, в том числе используемый при формировании новых полилексемных терминов [Тер-Минасова, 1970; Akhmanova, 1974; Айтмухамедова, 2000; Эздекова, 2003]. К наиболее продуктивным способам образования полилексемных терминов в английском языке относятся двухкомпонентные атрибутивные словосочетания и “нестойкие сложные слова” (на их долю в английском языке приходится 40,3% и 39,6% соответственно [Чернышова, 2010: 146]) [Беляева, 2021а: 59]. Данное положение дел подтверждается исследованием наиболее распространенных коллигаций с остальными общенаучными существительными нашей выборки (**Приложение 7**).

В наиболее частотной для всех типов дискурса конструкции ADJ + *device* из 53 коллокатов-прилагательных общенаучного существительного *device* ни одно не представлено во всех 8 исследуемых подкорпусах, и только *electronic* встречается в 6 (исключение составляют History и Philisophy), проявляя наибольшую частотность в Sciences. Дистрибуция коллокаций ADJ + *device* с участием различных прилагательных наглядно отображена на **Рис. 2**, где на линейчатыхдиаграммах цветом обозначена их частотность в исследуемых дискурсах (частотные данные также представлены в табличном формате в **Приложении 7, Табл. 7.1**). Из представленной на **Рис. 2** диаграммы следует, что некоторые коллокаты-прилагательные в сочетании с *device* встречаются только в одном виде дискуса: *external device, implantable device, sanitary device, orthotic device, investigational device* – в медицинском дискурсе; *small device, charge-coupled device, haptic device, physical device, simple device, virtual device, laparoscopic device, wearable device, logical device, robotic device, surgical device, microfluidic device* – в научно-техническом дискурсе; *persuasive device, graphical device, personal device,*

cohesive device, metafictive device характерны только для педагогического дискурса; *various devices, stylistic device, formal device, compositional device, poetic device, technical device, expressive device, linguistic device, metafictional device* встречаются только в дискурсе гуманитарном.

Анализ коллокатов в конструкциях (ADJ) + *ing + *device* и N + *device*, которые являются типичными для создания терминологических ЛЕ, демонстрирует похожую ситуацию (**Рис. 3** и **4**, **Табл. 8.2** и **8.3** в **Приложении 8**).

Извлечение коллокаций с *device*, а также анализ их частотной дистрибуции в исследуемых дисциплинарных подкорпусах позволяет обратить внимание на то, что данное научное существительное приобретает различную семантику в зависимости от дискурса. Так, в гуманитарных дискурсах *device* реализует значение – "an all-purpose term used to describe any literary technique deliberately employed to achieve a specific effect" [Baldick, 2015]:

- *The use of repetition as a **literary device** mirrors the repetition compulsion that Freud recognized in trauma victims* < ... > (Humanities)
- < ... > *the last three means of expression (hypothetical groups, the passive voice, and presupposition) are all different sorts of **rhetorical devices** for referring, however indirectly, to the controlling social group* < ... > (Humanities)
- *The symmetry could be taken as any **narrative device** which can be highlighted through analysis* < ... > (Humanities)
- < ... > *Horowitz believes terrorism to be the best available **rhetorical device** for mobilizing others in the service of curricular reform.* (History)
- *As a **rhetorical device**, the concept of the New Covenant was only partially successful for Bill Clinton.* (Philosophy)
- < ... > *children's use of specific lexical features to convey meaning or other types of **narrative devices** that help make the narrative more "interesting".* (Education)

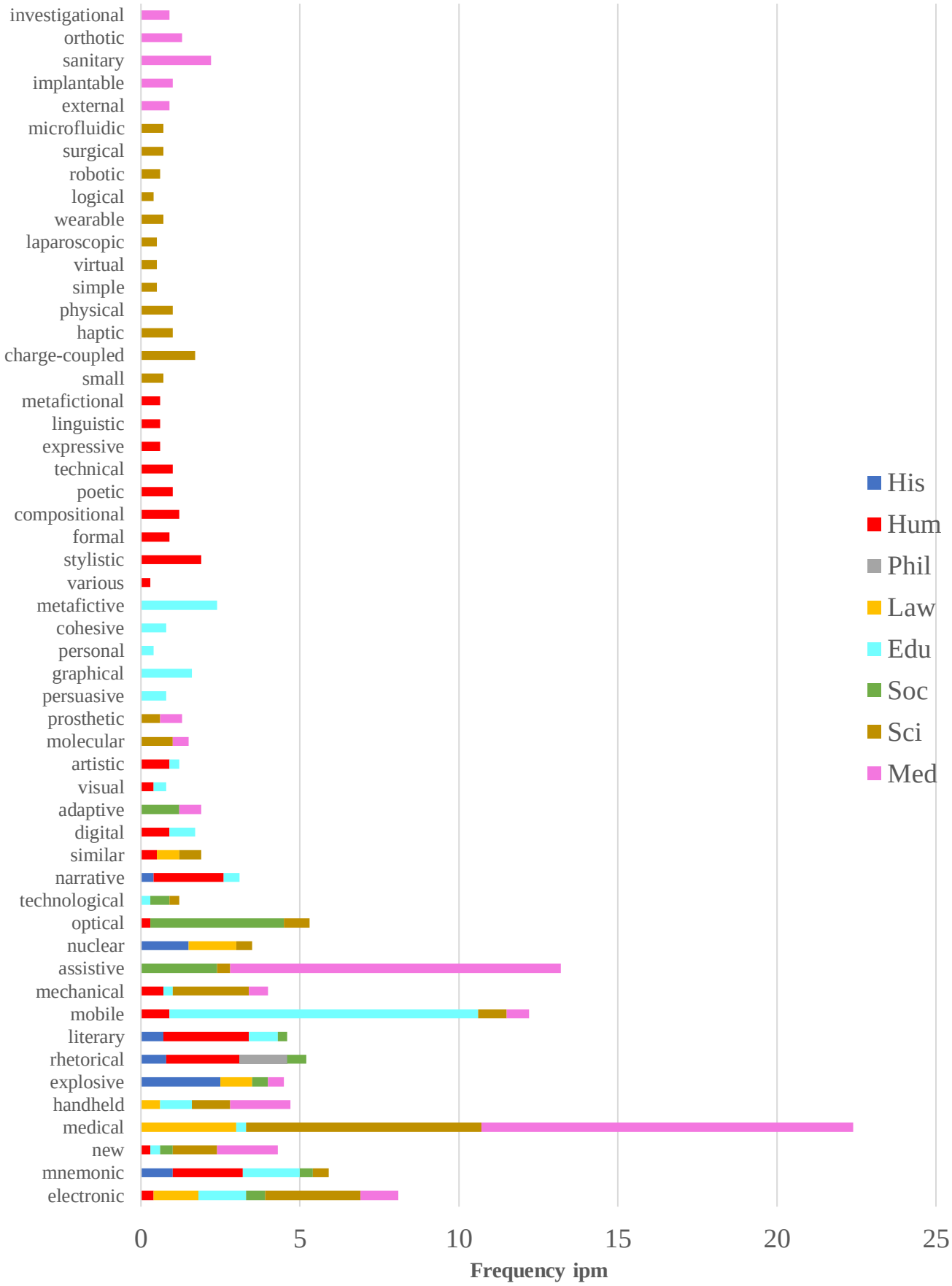


Рис. 2 – Распределение наиболее частотных коллокатов-прилагательных в конструкции ADJ + *device* в разных видах дисциплинарного дискурс

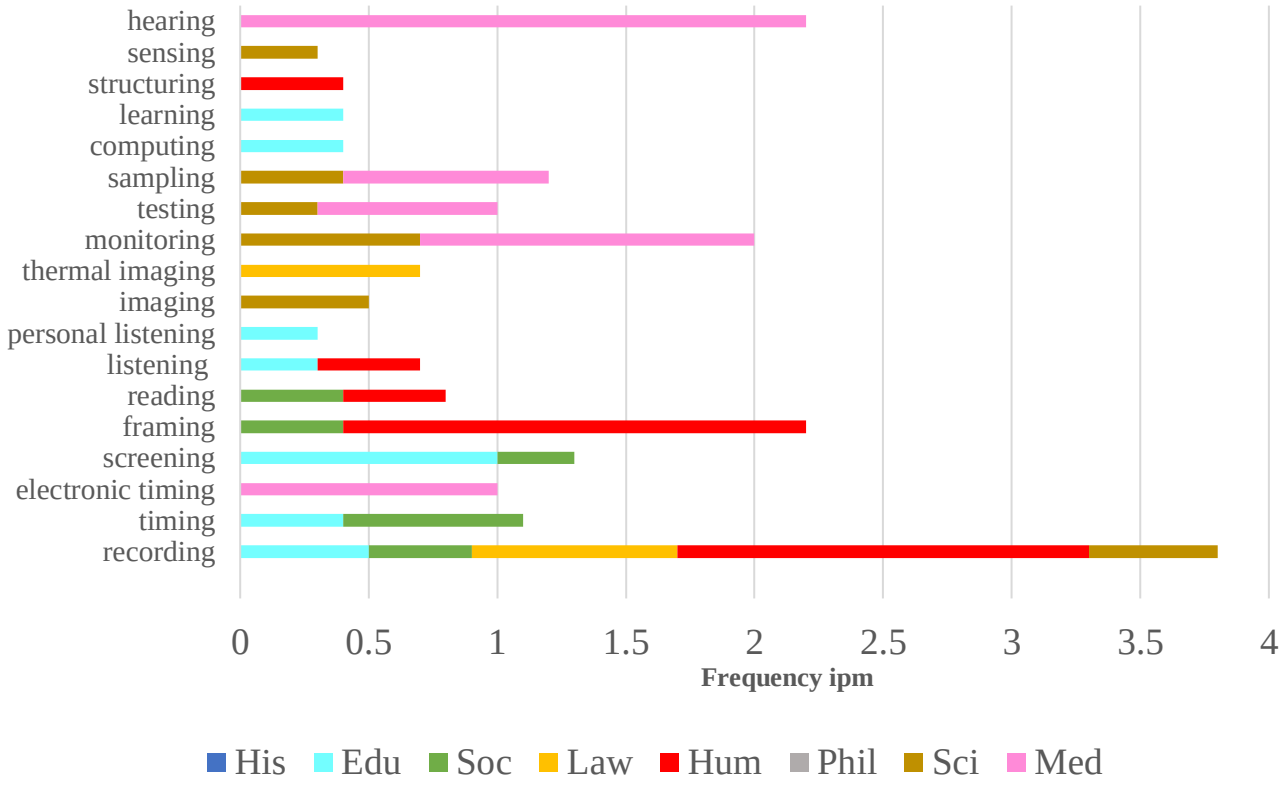


Рис. 3 – Распределение наиболее частотных коллокатов в конструкции *ing + *device* в разных видах дисциплинарного дискурса

В остальных дискурсах превалирует использование *device* в значении “an object or a piece of equipment that has been designed for a particular purpose” [OLDAE, 2014] или, более узко, в медицинском и социологическом дискурсах “piece of equipment used to increase the ability of an individual to engage in one or more occupations” [Molineux, 2017]:

- *The residents' comfort and security ratings indicated that the comfort and security with most of the **assistive devices** were greater than or equal to the baseline manual method.* (Medicine)
- ***Handheld electronic devices** are competing with newspapers in mass transit systems.* (Education)
- *The phenomenon, in which **temperature measurement devices** decalibrate while in use, affects virtually all thermocouples and **temperature resistance devices**.* (Science)
- *Rather than being **a conventional multipixel imaging device**, the TVI imager is a single-pixel detector synchronized to the scanning of the source.* (Science)

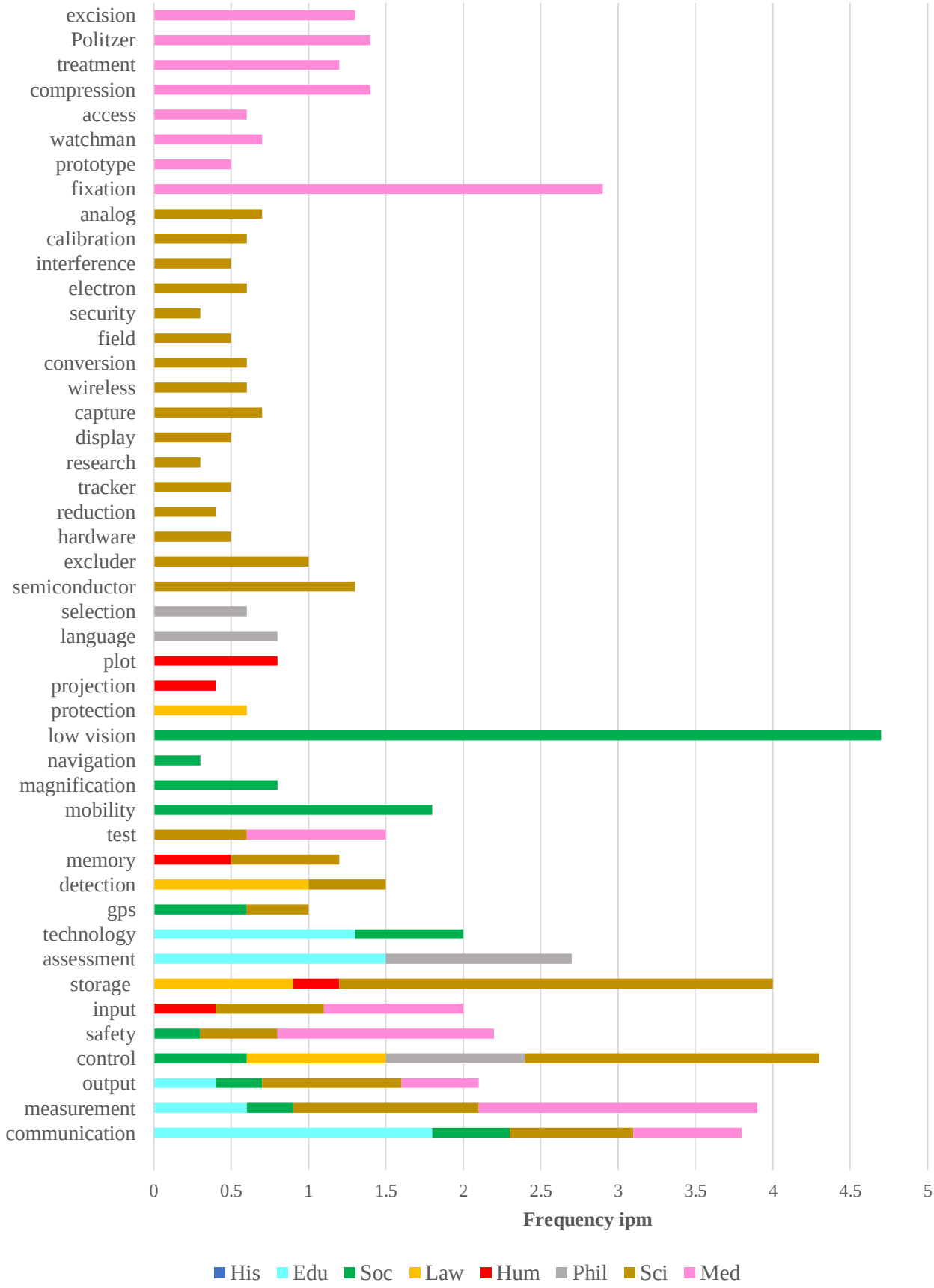


Рис. 4 – Распределение наиболее частотных коллокатов-существительных в конструкции NOUN + *device* в разных видах дисциплинарного дискурса

Именно коллокаты-прилагательные, адъективированные причастия и существительные, характерные для использования в тех или иных дискурсах, способствуют уточнению широкого значения *device*, как, например, в историческом дискурсе, где *device* может означать “a bomb or weapon” [OLDAE, 2014]:

- *Additionally, China is a member of the NPT system and thus obliged “not in any way to assist, encourage, or induce any nonnuclear weapon State to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other* ***explosive devices****, or control over such weapons or* ***explosive devices****”.* (History)
- *There is also the possibility that Tehran could provide a* ***nuclear device*** *to one of its terrorist proxies.* (History)

… или в философском и педагогическом дискурсах, где в коллокации *assessment device* исследуемое существительное используется в значении “a plan or method with a particular purpose” [OLDAE, 2014]:

- *Audit recommendations often include ongoing diagnostic use of* ***student assessment devices*** *to influence daily instruction.* (Education)
- *The single most important contribution has been that of Feuerstein, whose* ***Learning Potential Assessment Device*** *is a well-developed clinical approach and set of instruments resting on a “theory of structural cognitive modifiability”.* (Education)
- *The Multidimensional Sense of Humor Scale was developed as an* ***assessment device*** *using several elements that make up individual sense of humor* < ... > (Philosophy)

… а также в юридическом дискурсе, где в коллокации *protective device* рассматриваемое существительное получает значение, синонимичное “mechanism” – “a method or form of organization by which something is achieved” [OLDAE, 2014]:

- *In refusing to apply a Boerne analysis to its own rule, the Court is asserting greater authority to craft such* ***protective devices*** *that Congress possesses.* (LAW)

Исследование коллокаций с *device* продемонстрировало, что двухкомпонентные сочетания в некоторых случаях формируют единый концепт терминологического характера, который получает различные значения в

зависимости от дисциплинарного дискурса благодаря использованию прилагательных / адъективированных причастий / существительных:

- *The recent fiasco with the Amazon Kindle, where designers failed to recognize that blind readers would want to use a* ***handheld reading device****…* (Education)
- *< ... > e-books accessed on* ***digital reading devices*** *such as Kindles or Nooks are mostly linear.* (Humanities)
- *There are three important components that must be considered for a water service entry line -- the water meter, a* ***local /remote reading device*** *and a* ***backflow prevention device****.* (Science)
- *The research was done in a private elementary school in Ankara-Turkey, using Torrance Test of Creative Thinking and* ***Teacher Perception Scale measurement devices****.* (Education)
- *< ... > it is a self-report measure and as such is vulnerable to the general limitations of all* ***self-report measurement devices.*** (Social Science)
- *The module turns a rotational encoder into a linear position transducer, saving the trouble and expense to engineer* ***individual linear-to-rotational measurement devices*** *to fit specific encoders.* (Science)
- *Vessel diameters were measured at all observation times using a* ***digital imaging measurement device.*** (Medicine)

Узус общенаучных существительных в исследуемых дисциплинарных дискурсах различается не только их сочетаемостью с коллокатами-прилагательными и существительными, но и коллокатами-глаголами, что и было продемонстрировано на примере существительного *procedure* (**Табл. 8.4**, **Приложение 8**). Качественный анализ позволил установить, что в конструкции V + *procedure*$_{obj}$ целый ряд глаголов используется только в каком-то одном дискурсе. Так, сочетания *procedure* с глаголами *improve, introduce, tolerate, monitor, demonstrate, continue, begin* были обнаружены только в медицинском дискурсе, с глаголом *undergo* – в медицинском и социологическом, при этом частотность употребления данной коллокации в последнем в 20 раз ниже, чем в медицинском (0,3 ipm vs. 6,0 ipm соответственно), причем 4 из 6 представленных в

социологическом подкорпусе примеров контекстуально затрагивают вопросы медицинской тематики:

- *Presidents Ronald Reagan and George W. Bush also invoked the Amendment to transfer presidential responsibilities to their respective Vice Presidents in situations in which they* ***were undergoing medical procedures***. (Social Science)
- *Applicants are fearful of being found too ill* ***to undergo the procedure*** *or of previously undetected organ dysfunction eliminating them from candidacy.* (Social Science)

Коллокация *illustrate* + *procedure* встречается только в подкорпусе Science, употребление коллокаций *approve* / *experience* / *discuss* + *procedure* свойственно только социологическому дискурсу. Педагогический дискурс демонстрирует наибольшее количество коллокаций *procedure* с глаголами, использование которых в сочетании с исследуемым общенаучным существительным не встречается в других областях знания: *review, learn, identify, ensure, specify, modify, utilize, report, relate to, address, support, adapt, assess, offer, select, rate, outline, find, examine, emphasize, compare*.

Коллокации с глаголами *use, follow, implement, develop*, встречающиеся и в других исследуемых дискурсах, именно в педагогическом демонстрируют наибольшую частотность, как и коллокации *employ* / *suggest* / *standardize* + *procedure,* обнаруживаемые также в подкорпусе Social Science. Специфические коллокаты-глаголы общенаучного существительного *procedure* выявлены в юридическом дискурсе: *alter, impose, govern, prescribe, revise, become, regulate.* Стоит отметить, что именно в педагогическом, медицинском и юридическом дискурсах коллигации *procedure* с существительными и прилагательными проявляют наибольшую частотность по сравнению с другими исследуемыми дискурсами (**Табл. 7.2**, **Приложение 7**). Распределение коллокаций *procedure* с глаголами, которые встречаются в более, чем одном дискурсе, демонстрирует неравномерную частотную дистрибуцию, как это наглядно отражает **Рис. 5**.

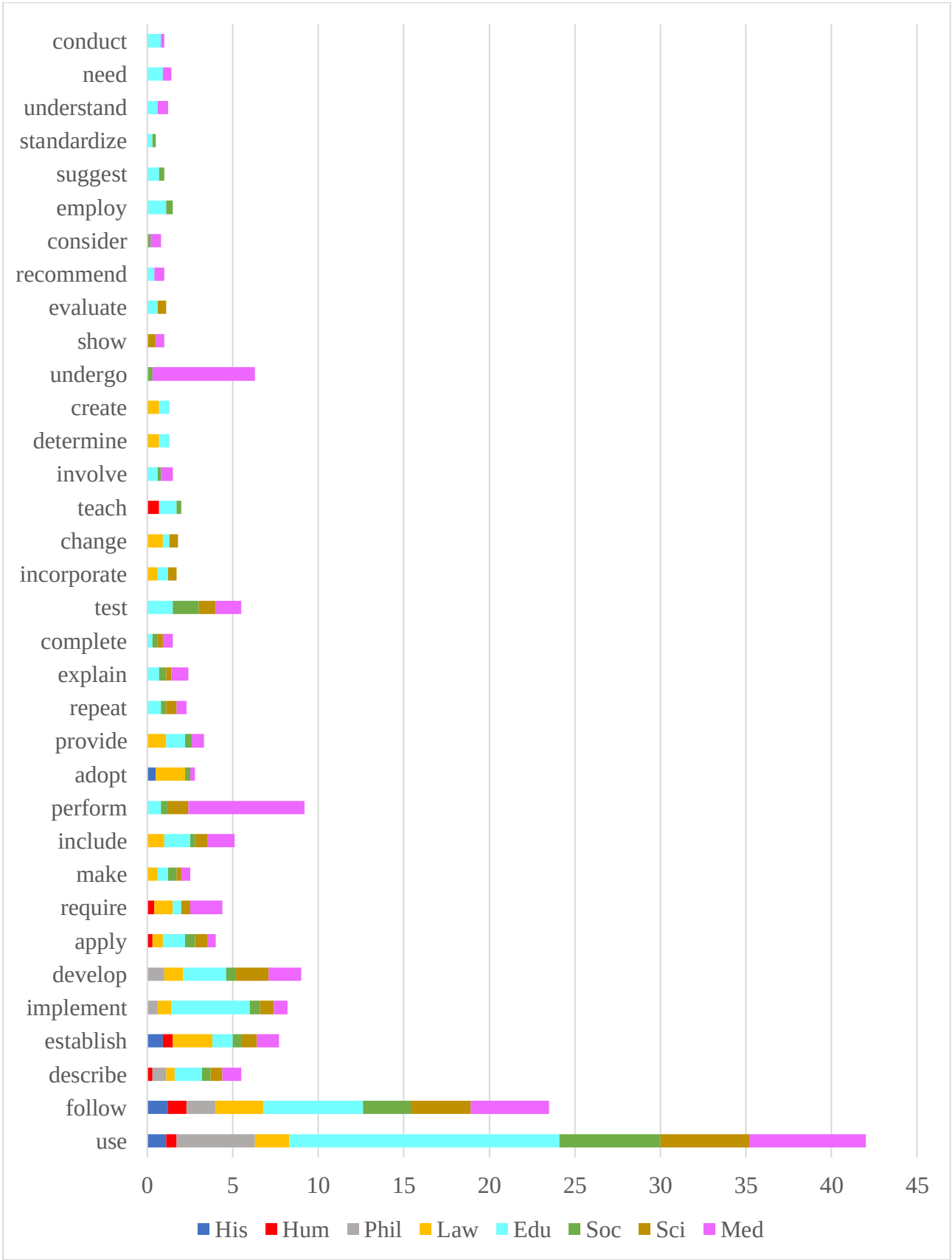


Рис. 5 – Распределение наиболее частотных коллокаций V + *procedure* в исследуемых видах дисциплинарного дискурса

Во многих коллокациях различные оттенки реализуемых словом *procedure* значений обуславливаются не в последнюю очередь коллокатами-глаголами. Так, в медицинском дискурсе рассматриваемое общенаучное существительное реализует значение “act or conduct of diagnosis, treatment, or operation” [Farlex, 2012]:

- *The patient **tolerated the procedure** well and experienced no complications.* (Medicine)
- *Randomly selected sham-operated animals **underwent the same procedure**, but without ACF creation.* (Medicine)
- *In conclusion, the introduction of the da Vinci Surgical System has **improved endoscopic procedures** in the fields of cardiothoracic surgery, general surgery, gynecology, and urology.* (Medicine)

В юридическом дискурсе *procedure* используется в значении “the official or formal order or way of doing something, especially in business, law or politics” [OLDAE, 2014]:

- *Accordingly, Byrd set out **to alter Senate procedure** to allow the Senate to proceed directly to White's nomination with one, non-debatable motion.* (Law)
- *Yet one area where Beijing seemed to be prevailing was its attempt last year to **impose its procedures** for election of the chief executive, Hong Kong's top political official.* (Law)

В междисциплинарном педагогическом дискурсе реализуются различные варианты основного значения *procedure* – “a series of actions done in a particular order and way, especially the usual or correct way” [OLDAE, 2014]:

- *In addition, monthly meetings were held to review progress and **to review assessment procedures.*** (Education)
- *The planning and implementation in itself was helpful by providing a mechanism of communication among all departments **to identify** and **clarify procedures** of enrollment.* (Education)
- *Reflective thinking involves a process where experts raise questions based on their expertise, solve the problems when they face them, make a final decision, and **examine** the **procedure** to draw generalizations.* (Education)

Таким образом, приведенное выше исследование существительного *procedure* демонстрирует, что именно качественный анализ контекстного окружения позволяет определить как оттенки значения, которые общенаучная ЛЕ получает в зависимости от дисциплинарного дискурса, так и специфическую дисциплинарную семантику.

Системный анализ коллокаций исследуемых общенаучных существительных продемонстрировал, что несмотря на использование общенаучной ЛЕ в различных вариантах ее основного денотативного значения, приобретаемых ею в зависимости от контекстного окружения (что встречается даже в рамках одной дисциплины), знание основного денотативного значения способствует пониманию вариантов и дериватов академических слов даже в том случае, если дериват – термин определенной области знания: появление новой терминологической семантики может быть охарактеризовано как развернутая полисемия общенаучного слова.

В ходе анализа коллокаций исследуемых общенаучных существительных в разных типах дисциплинарного дискурса были выявлены случаи (с абсолютной частотностью > 5) употребления формы множественного числа существительного в атрибутивной позиции в составе двух- и более компонентных синтагматических конструкций [Беляева, 2021а: 58]: *systems analysis* (History, Education, Social Science, Law, Philosophy, Science, Medicine), *methods course* (History, Education, Social Science, Humanities), *least-squares procedure / least squares method* (Sciences), *thinking skills criterion* (Education), *advanced telecommunications capability* (Law), *(nuclear) weapons capability* (History, Law), *historical limits method* (Medicine), *skills acquisition* (Education, Medicine) и др. Наиболее частотные случаи употребления формы множественного числа существительного в атрибутивной позиции в коллокациях с исследуемыми академическими существительными представлены в **Приложении 9**.

Одним из основных способов словосложения для выражения сложных понятий и создания полилексемных терминов во всех германских языках являются лексические синтагмы, функционально «уподобляющиеся» в процессе лексикализации сложному слову [Смирницкий, 1998: 208], что побудило

обратиться к новейшим терминологическим словарям тех дисциплин, в которых выявленные коллокации представлены наиболее широко (в таблицах соответствующие числовые выражения частотности выделены полужирным шрифтом), с тем чтобы проверить их статус [Беляева, 2021а: 62].

Согласно терминологическим словарям по информатике, статистике, биологии, психологии и некоторым другим наукам, выясняется, что в состав многих полилексемных синтагматических образований, встречающихся в языке науки, входит терминологическая лексика математики, которая в разных ее прикладных проявлениях (таких как математическая статистика, общая теория систем, теория информации, IT технологии и т. д.) становится неотъемлемым компонентом растущего числа исследований в биологии, медицине, социальных науках, психологии, экономике и многих других областях научного знания.

Корпусное исследование представленных в академической части COCA дисциплинарных дискурсов позволило выявить широко употребляющиеся в языке естественнонаучных и точных дисциплин трехкомпонентные синтагмы (*family systems theory / therapy; general systems theory / courses; information systems assurance / course / research / section; systems analysis failure / methods / process; computer systems analysis; principal components analysis / factor / extraction / result / method / model / solution; random effects model / regression / growth / distribution; world systems analysis* и др.), а также четырех- и более компонентные образования (*significant repeated measures main effect; multivariate / two-way / one-factorial repeated measures analysis; mixed-design repeated measures anova; field systems analysis methodology; water systems analysis group; air systems analysis method; information systems assurance / community / research / arena / services; significant random effects component; exploratory / categorical principal components analysis; Varimax Rotated Principal Components Analysis; separate / principal components factor analysis* и др.), в которых один из компонентов представлен существительным во множественном числе в атрибутивной позиции. Семантико-синтаксический анализ таких полилексемных образований позволил установить, что часть из них является терминами (например, *systems theory* [Butterfield et al.,

2016], *family systems theory* [Qualls et al., 2019], *information systems* [Butterfield et al., 2016], *repeated measures* (“an experimental design in which the measurements are taken at two or more points in time on the same set of experimental units”) [Upton, 2014], *random effects* [Hashimzade, 2017]), а часть – соположением двух- и трехлексемных терминов с различными модификаторами (как терминами определенных дисциплин, так и общенаучными существительными). Анализ материала продемонстрировал, что в многокомпонентных номинативных образованиях существительное во множественном числе оказывается в атрибутивной позиции по отношению к следующему за ним существительному, являясь частью полилексемного термина одной из областей прикладной математики, который в сочетании с терминологией педагогических, естественных, психологических, точных и социологических наук, а также в сочетании с общенаучной лексикой образует различные многокомпонентные номинативные образования [Беляева, 2021а: 65].

В текстах тех дисциплинарных дискурсов, где необходимы сбор, графическое представление, анализ и интерпретация количественных данных, особенно широко представлена статистическая терминология. В ее состав входят существительные во множественном числе как в качестве отдельнооформленных терминов, так и в роли компонента полилексемных терминологических образований (*clusters; contrasts; linear constraints; random effects; areal coordinates; components of variance model; Bartlett’s test for eigenvalues* и др.), что маркирует прежде всего дискурсы естественнонаучной и технической направленности [Беляева, 2021а: 65].

Квантитативно-квалитативное исследование вокабул Оксфордского словаря статистических терминов [Upton et al., 2014] позволило, во-первых, обнаружить в составе данной терминосистемы многокомпонентные терминологические единицы (*agglomerative clustering methods*; *time-reversible stationary chain; autoregressive integrated moving average; receiver operating characteristic curve* и т. д.). Во-вторых, в составе терминов статистики (как однокомпонентных, так и многокомпонентных) было выявлено значительное количество

терминологизировавшихся общенаучных лексических единиц, представленных в списках академической лексики AWL и AVL. Наконец, часть из этих терминологизировавшихся общенаучных лексических единиц лексикографически фиксируется во множественном числе и в качестве отдельнооформленных терминов, и в качестве компонента сложных терминологических синтагм. Так, 328 лексических единиц, являющихся терминами статистики, зарегистрированы в Academic Vocabulary List в качестве общенаучных, что составляет более 10% данного академического списка [Gardner, Davis, 2013], причем 15 из них представлены в словаре статистики в формах и единственного, и множественного числа – *model, measure, value, method, distribution, transformation, attribute, effect, state, contrast, degree, total, limit, system, equation*. В состав Academic Word List [Coxhead, 2000] в качестве общенаучных входят 138 лексических единиц-терминов статистики, что составляет более 7% ее списка, причем большинство общенаучных единиц, получивших терминологический статус в статистике, входят в состав сразу нескольких терминологических синтагм этой дисциплины, проявляя тем самым особую активность в терминообразовании. Например, *model*, являясь самостоятельным термином статистики, входит также в состав 86 терминологических синтагм (*additive model, directed graphical model, model selection procedure* и др.); *effect* – в состав 11 сложных терминов (*random effects, carry-over effect* и пр.); *limit* – в состав 6 терминологических синтагм (*average outgoing quality limit, central limit theorem, specification limits* и пр.); *measure* – в состав 7 и т. д.

Квантитативно-квалитативный анализ терминов статистики позволяет еще раз обратить внимание на то, что общенаучная лексика служит «языковым субстратом термина», и, учитывая, что «исходная внутренняя форма термина, способ представления его значения, его мотивированность определяются в конечном счете его языковым субстратом» [Лейчик, 1986: 90], знание семантики общенаучного слова может способствовать пониманию как существующих терминов, так и терминологических неологизмов, что особенно актуально в связи с углублением и расширением научного знания [Беляева, 2021а: 66-67].

Реальное речевое употребление полилексемных статистических терминов демонстрирует вариативность в использовании форм единственного и множественного чисел существительного в атрибутивной позиции, в некоторых случаях даже при наличии четкой лексикографической фиксации термина в одном варианте, как, например, в случае с *repeated measures*, зарегистрированном в качестве термина статистики в специальных словарях по целому ряду дисциплин. Данный вариант представлен в словарях не только в двух- и трехкомпонентных конструкциях (*repeated measures data, repeated measures design*), но и в развернутых терминологических словосочетаниях (*repeated-measures analysis of variance*) [Colman, 2015], снабженных пометой ***n.***, что указывает на лексикализацию всей конструкции, осмысление данного словосочетания в качестве сложного существительного. Такой подход соотносится с системно-функциональным подходом М.А.К. Халлидея, рассматривающего «упаковывание» сложных синтаксических конструкций в единую номинативную единицу и номинализацию действий и процессов как грамматическую особенность языка науки [Halliday, 2004].

В отличие от *repeated mesures*, лексикографическая регистрация еще одного термина статистики *principal-component(s) analysis* [Upton et al., 2014] непоследовательна: словари информатики [Butterfield et al., 2016], эпидемиологии [Porta, 2014], геологии [Allaby, 2020], средств массовой коммуникации [Chandler, 2020], а также общий словарь английского языка, где также используется помета ***n.,*** указывающая на частеречную принадлежность [Stevenson, 2010], фиксируют данный термин без форманта множественного числа у существительного *component*; в словарях же по нутрициологии [Bender, 2014], психологии [Colman, 2015], общественной географии [Rogers et al., 2013], экономике [Hashimzade et al., 2017], прикладной ботанике [Allaby, 2019] и некоторых других представлен вариант *principal-components analysis*, причем, в словаре по психологии данный термин также сопровождается пометой ***n.*** [Colman, 2015].

Проведенное исследование позволило обратить внимание на некоторые тенденции развития современного английского языка науки.

Во-первых, структурный анализ многокомпонентных номинативных образований в языке различных дисциплинарных дискурсов выявил в их составе наличие моно- и полилексемных терминов различных областей и дисциплинарных ответвлений математики, влияние которой неуклонно возрастает с конца прошлого века в связи с процессами активного междисциплинарного взаимодействия и применения принципов и методов прикладной математики в исследованиях естественных, точных и социологических наук [Беляева, 2021а: 68].

Во-вторых, терминосистемы различных дисциплинарных направлений прикладной математики характеризует наличие как отдельнооформленных терминов-существительных во множественном числе, так и сложных терминологических синтагм, в которых такое существительное является одним из компонентов, выступая при этом либо в роли определителя (дескриптора), либо в функции определяемого слова [Беляева, 2021а: 69].

В-третьих, многокомпонентные терминологические синтагмы, в основе которых лежат математические термины, способствуют созданию лексической плотности, свойственной текстам точных, естественных, психологических и педагогических наук, которая отличает их от текстов таких дисциплин гуманитарного цикла, как история, филология, культурология или философия [Беляева, 2021а: 69].

В-четвертых, корпусные исследования фактического употребления многокомпонентных номинативных синтагм в научной речи широкого спектра дисциплин продемонстрировали вариативность использования существительного в атрибутивной позиции во множественном или единственном числе, которая также наблюдается и в лексикографической фиксации терминов прикладной математики. Данное обстоятельство, проиллюстрированное на примере словарной продукции последних лет одного из наиболее авторитетных в мире издательств – Oxford University Press, объясняется господствующей в современной лексикографии тенденцией к фиксации реального речевого употребления (дескриптивизму), когда тот или иной словарь создается на базе корпуса

соответствующей предметной области, и отказом от попыток строгой регламентации даже в языке науки[18] [Беляева, 2021а: 69].

2.3.2. Качественный анализ общенаучных глаголов в исследуемых дискурсах Академического подкорпуса COCA

Общенаучный глагол *evolve* показывает не самый высокий коэффициент вариации (CV = 0,54) за счет равномерного распределения частотности во всех дискурсах кроме научно-технического, в котором «скачок» показателей частотных значений позволяет предположить наличие у *evolve* специальной семантики. В большинстве дискурсов данный общенаучный глагол используется в качестве предложного в значении “to develop gradually” [Cammack, 2008] или, в более развернутом варианте, “to develop gradually, especially from a simple to a more complicated form; to develop something in this way” [OLDAE, 2014], и именно с такой семантикой используется в устойчивых выражениях *to evolve over / through time / decade / year* и т. п. во всех дисциплинарных дискурсах. В научно-техническом дискурсе *evolve* выступает в качестве переходного глагола и проявляет достаточно широкую сочетаемость, образуя коллокации с существительными в функции прямого дополнения, что не свойственно остальным рассматриваемым дискурсам (*evolve + way / adaptation / system / resistance / mechanism / ability / strategy / means / function / trait / method*). В научно-техническом дискурсе из 11 существительных-колокатов глагола *evolve* 6 являются общенаучными (*function, means, method, strategy, system, mechanism),* 2 общеупотребительными (*way, ability*) и 3 в естественных дисциплинах употребляются в своем терминологическом значении – *resistance* [Kent, M. 2006; Gorse et al., 2020; Cammack et al., 2006; Rennie et al., 2019], *adaptation* [Allaby, 2019] и *trait* [Allaby, 2019; Cammack et al., 2006].

В естественнонаучном дискурсе глагол *evolve* используется сразу в нескольких значениях – в своем основном значении “to develop gradually; to cause to develop”:

[18] https://languages.oup.com/about-us/how-we-create-language-content/

- *Organisms of all kinds* ***have evolved means*** *to detect, fight, and avoid parasites.* (Science)
- *< ... > currently very few weed species globally* ***have evolved synthetic auxin resistance****, despite decades of use...* (Science)
- *Over the ten replicate simulations of evolving (Reg, On) -killers****,*** *these cells* ***evolved a mean toxin production rate*** *of qi T = 0.20 and a mean response threshold of theta = 0.875*. (Science)

В текстах биологической направленности *evolve* встречается в специальном значении “to undergo evolution” [Cammack et al., 2008]:

- ***Species*** *that* ***evolve*** *in this fashion are likely to be characterized by low levels of genetic variation as a consequence of the selfing-intermediate stage.* (Science)
- *The resulting* ***population*** *might quickly* ***evolve*** *to appear to be simply a variant population of the common taxon.* (Science)
- ***Genes*** *can* ***evolve*** *only if they first mutate, and transposable elements create a significant fraction of a genome's mutations.* (Science)

Использование пассивного причастия глагола *evolve* в функции определения является характерным признаком естественнонаучного дискурса: его маркируют такие коллокации, как *evolved mechanism, evolved adaptation, evolved value, evolved structure, evolved system, evolved value, evolved ability, evolved condition, evolved production, evolved star,* которые, встречаясь в текстах других дисциплинарных дискурсах, являются маркерами междисциплинарности контекста. Причастие *evolved* используется для формирования как двухкомпонентных терминов, так и многокомпонентных терминологических единиц:

- *This study compares predictions about sex differences in jealousy from the perspective that jealousy is* ***an evolved sex specific mate retention mechanism*** *against predictions from the perspective that jealousy is a general mechanism evoked by cognitive appraisals following social comparisons in a number of contexts.* (Philosophy)
- *Distribution of* ***the evolved response threshold values*** *in (Reg, Reg) -cells at the end of the simulation (time = 600, 000), plotted against the background of the cue*

concentration sensed by these cells at the end of a transfer cycle for five replicate simulations. (Science)

- ***The evolved toxin production rate*** *did vary somewhat over replicates, but 0.5 < qi T < 1.0 in all simulations.* (Science)
- *Kraft <...> was the first to show that novae <...> are actually close binary star systems in which* ***the more evolved star*** *(usually a white dwarf) siphons hydrogen and helium from its expanding companion.* (Science)

Адъективация причастий настоящего и прошедшего времени служит для привнесения большей точности, а также образования новых понятий и терминологических ЛЕ, что, в связи с развитием научного знания, влияет на частотность подобных случаев; при этом лексикографически они не зарегистрированы в качестве прилагательных. Так, оба причастия глагола *conduct* в его суженном значении “to allow the passage of electricity, heat, or electromagnetic wave” [Cammack et al., 2006] употребляются в научном дискурсе для образования терминов:

- *In brain arterioles, ATP and prostaglandin F2 generate constriction followed by* ***conducted vasodilatation****, but their role in neurovascular coupling has not been explored.* (Science)
- *The direct patterning of* ***conducting polymers*** *appears to be an example of a niche application for soft lithography 2.* (Science)
- *Despite the structural similarities, dogs have relatively larger* ***conducting airways*** *and efficient collateral airways that may minimize concentrated exposure to irritants and allergens.* (Medicine)

Таким образом, на примере качественного анализа контекстного окружения общенаучного глагола *evolve* в различных видах дисциплинарного дискурса были показаны семантические различия, которые могут демонстрировать общенаучные глаголы в зависимости от области научного знания: использование *evolve* в научно-техническом и естественнонаучном дискурсах отличают широкая сочетаемость, нехарактерная для гуманитарных дисциплин, а также иная семантика и даже появление специальных дисциплинарных значений. Для причастий настоящего и

прошедшего времени общенаучных глаголов в научном и медицинском дискурсах адъективация характерна в большей степени, чем дискурсам гуманитарным: это способствует подаче информации в наиболее сжатом виде, и, в свою очередь, приводит к созданию новых специальных дисциплинарных понятий и терминологических ЛЕ, как это было продемонстрировано, в том числе, на примере глагола *conduct*.

2.3.3. Качественный анализ общенаучных прилагательных в исследуемых дискурсах Академического подкорпуса COCA

Связь между частотностью употребления и изменением семантики общенаучных прилагательных, а также их сочетаемостными свойствами было решено показать на примере качественного анализа *virtual,* которое из всех прилагательных выборки демонстрирует наиболее неравномерное распределение частот в Академическом подкорпусе COCA.

Исследование коллокаций данного общенаучного прилагательного продемонстрировало, что 23 коллокации *virtual* + NOUN встречаются в более, чем одном дискурсе, однако во всех дискурсах используется только сочетание *virtual reality,* демонстрирующее при этом большой разброс частотности (наибольшая частотность в гуманитарном и научном дискурсах – 8,3 ipm и 7,9 ipm соответственно; 2,9 ipm – в социологическом; от 0,5 ipm (в подкорпусах History и Education) до 1,5 ipm (в Medicine). *Virtual community* встречается в педагогическом, социологическом, юридическом, гуманитарном и философском дискурсах, *virtual world* – в педагогическом, социологическом, юридическом, гуманитарном и научном, *virtual space* – в педагогическом, социологическом, гуманитарном и научном, а остальные словосочетания *virtual* с существительными встречаются только в трех или даже двух дискурсах, как это продемонстрировано на диаграмме, представленной на **Рис. 6**, и в **Табл. 8.5, Приложения 8**.

Табл. 9 наглядно отражает, что наибольшее количество коллокатов-существительных в сочетании с прилагательным *virtual* встречается в научном дискурсе. Во всех дискурсах *virtual* в сочетании с существительными реализует

свои основные, связанные между собой значения – “done, stored or connected by means of computers, especially over a network” и “made to appear to exist by the use of computer software” [OLDAE, 2014]:

- *Using **virtual manipulatives** was defined as using a computer and the NLVM website to visually manipulate **virtual blocks** to solve area and perimeter problems.* (Education)
- *The American-designed three-dimensional **virtual reality maps** also undoubtedly helped the negotiating parties in drawing cease-fire lines* < ... > (History)

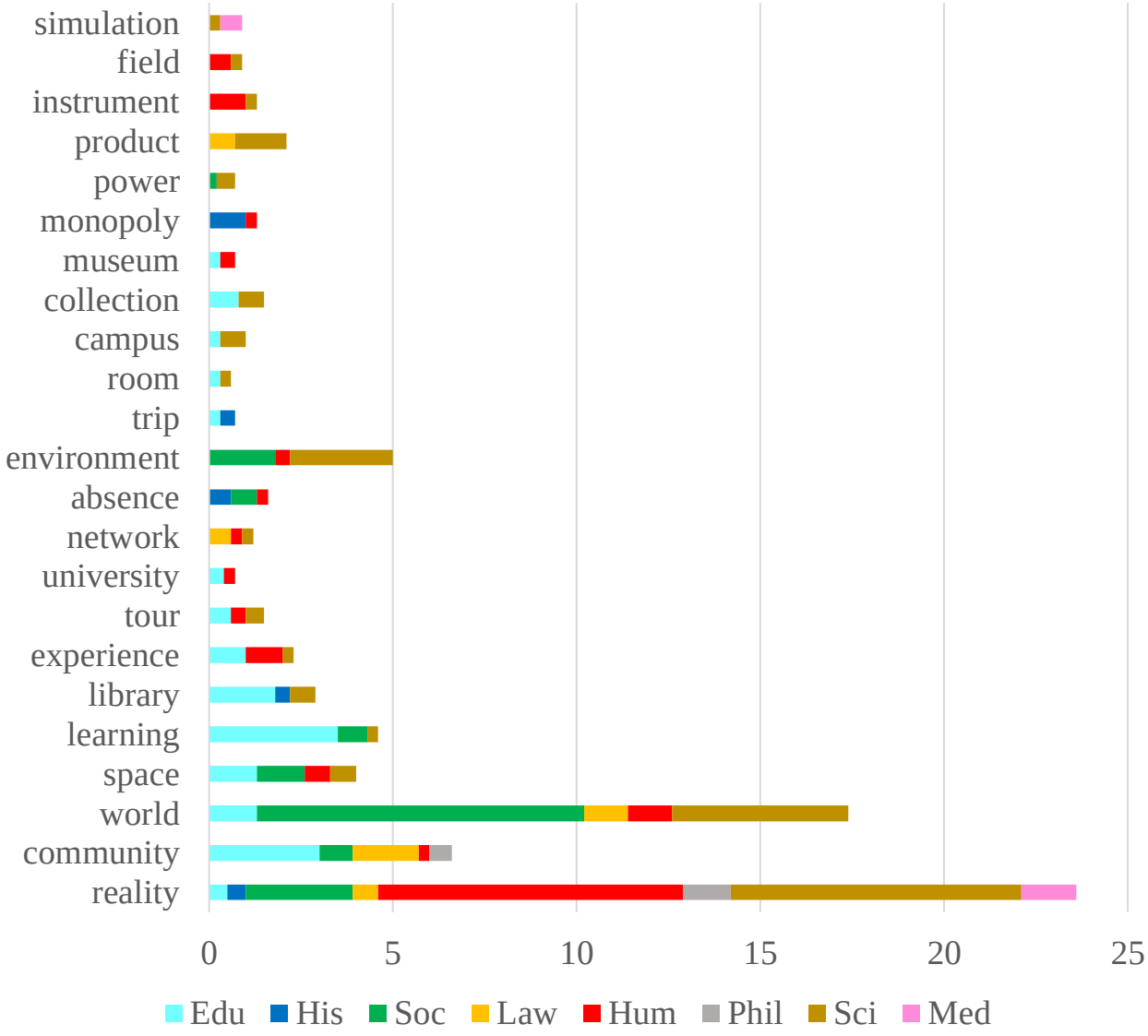


Рис. 6 – Частотное распределение коллокаций *virtual* + NOUN в разных типах дисциплинарного дискурса

- *This test is difficult to apply to video games because it is hard to imagine someone purchasing a **virtual product** thinking he had purchased the physical version.* (Law)
- *Then she explained a recent computer project in which she and a colleague sent out an Internet questionnaire proposing to create **virtual bodies** on request and asking, basically, what kind of body you would like.* (Humanities)
- *Computer scientists are simulating brain functions using **virtual reality** and neural networks that perform intelligent, humanlike operations.* (Philosophy)
- *The goal of **the virtual engineering system** is to let designers of next-generation power facilities test and develop cutting-edge technologies* < ... > (Science)
- < ... > *developing technologies and **virtual communication** are changing management of eating disorders.* (Medicine)

Табл. 9 – Распределение коллокатов-существительных общенаучного прилагательного *virtual*

Education	*manipulative (n), reference, school, environment, classroom, service, instruction, program, teacher, presence, interview, commons, expression, schooling, reading, reality, resource, student, setting, authority, museum, platform, meeting,*
History	*collapse, maps*
Social Science	*civilization, group, position, reality, sound, modeling, architecture, nation, place, society*
Law	*product, trademark, representation, reality, copy, testing, version, law, infringement*
Humanities	*image, body, life, book, reality*
Philosophy	*reality*
Sciences	*path, address, machine, circuit, engineering, link, mutagenesis, distance, correction, fence, technology, application, device, imaging, map, experiment, center, system, technique, photon, pair, model, navigation, workforce, water, disk, prototype, software, task, team, organization, memory, development, data, analysis, hardware, surface, particle, population, plant, surgery, time, tool, herbarium, fencing, method, alpha, carbon, bond, earth, observatory, line, creation, anthropology, laboratory, human, testbed, reality, procedure, prototyping, project, street, work, chromosome*
Medicine	*communication, corporation, elimination, reality*

В медицинском дискурсе *virtual + elimination* образуют термин со значением “the reduction of the quantity or concentration of a toxic substance in releases to the environment” [Mahy et al., 2010]:

- *The commitment to **virtual elimination** of HIV disease in children could usefully link new initiatives to traditional maternal and child health programs delivered through development funding.* (Medicine)

В научном дискурсе прилагательное *virtual* в сочетании с существительным общего языка может образовывать терминологические единицы, смысл которых ясен только специалистам, например, *virtual water* (“…refers to the water used in the production of a good or service” [Schneider et al., 2011]):

- *By substituting cereal and other food imports for irrigated agricultural production (so-called imports of **virtual water**), countries can effectively reduce their agricultural water use.* (Sciences)

Сочетание с терминологическими ЛЕ различных дисциплин меняет семантику исследуемого прилагательного. Так, в подкорпусе Science прилагательное *virtual* приобретает значение “connected with particles that exist for an extremely short time, that are not actually seen but are thought to take part in a process” и служит образованию терминов физики и молекулярной биологии [OLDAE, 2014]:

- *For the backbone conformation, we considered the dihedral angles formed by the **virtual alpha carbon bonds**, which are summative descriptors of the path of the protein backbone.* (Science)
- *All those **virtual photons** constitute the electromagnetic zero-point field, so named because it is present even at a temperature of absolute zero*. (Science)

В таких коллокациях, как *virtual absence, virtual collapse, virtual monopoly,* встречающихся в гуманитарных и социологическом дискурсах, общенаучное прилагательное реализует единое значение “almost or very nearly the thing described, so that any slight difference is not important” [OALD, 2021] или “almost or nearly as described, but not completely or according to strict definition” [Lexico.com, 2021]:

- *While this ignorance can be attributed to the widespread historical illiteracy that plagues so many of our societies, **the virtual absence** from public memory of the Dutch*

participation in the slave trade suggests a willful act of forgetting abetted by a few prominent scholars. (History)

- *Despite **the virtual absence** of existing perfectionism in sport research literature on gender differences, it was hypothesized that male athletes would exhibit higher perfectionism scores than their female counterparts.* (Social Science)
- *From the point of view of its foreign policy, at least equally important is the **virtual collapse** of its military might.* (History)
- *Given the **virtual monopoly** of musical opportunity that currently exists at the upper grade levels, it is no surprise that alternatives to it might be assumed to weaken what we now have available.* (Humanities)

Таким образом, на примере общенаучного прилагательного *virtual* можно наглядно продемонстрировать, что семантика одного и того же общенаучного прилагательного получает различную реализацию в зависимости от вида академического дискурса, при этом, попадая в насыщенный специальной лексикой контекст естественнонаучного и научно-технического дискурсов, прилагательное может приобретать специальные значения, свойственные только этим областям знания, в то время как в дискурсах гуманитарного цикла таких семантических различий не наблюдается.

2.3.4. Качественный анализ общенаучных наречий в исследуемых дискурсах Академического подкорпуса COCA

Как отмечалось выше, общенаучные (академические) наречия практически не подвергались системному изучению. Настоящее исследование их функционирования в АП показывает, что они играют важную роль в построении научной речи, что также косвенно подтверждается их наличием в списках академической лексики: из 3015 лемм, представленных в списке AVL, 276 составляют наречия, 90 из которых зарегистрированы и в списке AWL. Кроме того, как демонстрирует количественный анализ, в каждом дисциплинарном дискурсе есть свои предпочтения в использовании тех или иных наречий, что легко продемонстрировать на примере сопоставительного анализа списков из 20

наиболее частотных наречий в подкорпусе Science и аналогичного списка для, например, гуманитарного дискурса. Так, в подкорпусе Science список из 20 наиболее частотных наречий включает ***significantly***, ***overall***, *approximately*, ***prior***, ***previously***, ***primarily***, ***furthermore***, ***hence***, ***specifically***, ***potentially***, ***initially***, ***consequently***, ***thereby***, ***nevertheless***, ***subsequently***, *accurately*, ***explicitly***, *sufficiently*, *considerably*, ***precisely*** (представлены в порядке убывания частотности). В гуманитарном дискурсе подобный список отличается не только частотностью каждого из представленных наречий, но и их набором: ***precisely***, ***specifically***, ***nevertheless***, ***primarily***, ***significantly***, ***prior***, ***overall***, ***furthermore***, ***previously***, ***hence***, ***thereby***, ***explicitly***, *nonetheless*, ***initially***, *likewise*, ***consequently***, ***potentially***, *exclusively*, *inevitably*, ***subsequently*** (в порядке убывания частотности). Частотные характеристики ЛЕ, вошедших в оба дисциплинарных списка (выделены полужирным шрифтом) различаются в зависимости от дискурса (например, *significantly* – 226,8 ipm в Science и 79,8 ipm в Humanities; *previously* – 121,1 ipm в Science и 69,6 ipm в Humanities), при этом самое употребительное наречие научного дискурса в более чем 2 раза частотнее самого широко используемого в гуманитарном (*significantly* – 226,8 ipm в Science vs *precisely* – 118,4 ipm в Humanities).

Качественный анализ общенаучных наречий в различных дисциплинарных дискурсах также позволяет проиллюстрировать связь между особенностями их функционирования и областью научного знания.

Рассмотрим функционирование наречий на примере самого частотного из сделанной нами выборки наречия на *-ly* – *significantly*, а также общенаучного наречия *precisely*, демонстрирующего наиболее неравномерное распределение по дисциплинарным подкорпусам академической части COCA.

Качественный анализ наиболее употребительных коллокаций (с абсолютной частотностью не менее 5) с участием наречия *significantly* (**Табл. 10**) показал, что наибольшую частотность они проявляют в научном и медицинском, а также социологическом и педагогическом дискурсах. Во всех дисциплинарных дискурсах *significantly* реализует значения “in a way that is large or important enough to have an effect on something or to be noticed” [OLDAE, 2014] и “in a way that has a

particular meaning" [OLDAE, 2014] и чаще встречается в гуманитарных дискурсах (**Табл. 10**):

- ***Significantly**, the characters were ordinary people, speaking the common dialect of the people and not the fusha or literary Arabic.* (History)
- ***More significantly,** 315 (79%) and 85 (21%) of all the respondents strongly agreed that Affirmative Action should continue as part of admissions decisions.* (Education)
- ***Most significantly**, it makes inevitable a comparison of the ANWR decision to other federal energy decisions, such as those on conservation* < ... > (Social Science)
- *Normally speaking, it is a twenty percent rate, although for small business it is a laudable thirty-five percent and, **significantly**, is refundable if the business is not in a taxpaying situation.* (Law)
- *Those three cultures, **significantly**, descend from persons who, like Haitians, fought against the plantocrats and won.* (Humanities)
- *Perhaps **significantly**, the latter two visions were reported to Felipa by Douceline's confessor, Friar Jaucelin.* (Philosophy)

Табл. 10 – Частотное распределение наиболее употребительных коллокаций с участием наречия *significantly* в различных типах дисциплинарного дискурса

Наиболее частотные коллокации	His ipm	Hum ipm	Phil ipm	Law ipm	Edu ipm	Soc ipm	Sci ipm	Med ipm
***significantly* + V**								
increase	5,0	1,1	4,0	4,3	7,5	9,2	16,1	29,4
grow	0,9	-	-	1,0	-	0,3	0,7	-
elevate	-	-	-	-	-	0,4	0,3	2,6
rise	0,7	-	-	-	-	0,5	-	0,6
expand	0,7	-	-	1,5	-	0,2	0,9	-
strengthen	0,5	-	-	-	-	-	-	-
enhance	-	-	-	0,5	0,6	0,5	2,3	0,6
inhibit	-	-	-	-	-	-	0,7	0,9
enrich	-	-	-	-	-	-	0,5	1,3
improve	1,3	1,2	1,4	2,0	6,7	5,7	5,6	9,3
add	0,4	0,5	0,6	-	1,0	1,1	0,8	0,6
benefit	-	-	-	-	0,3	-	-	-
advance	-	-	-	-	-	-	0,6	-
overestimate	-	-	-	-	0,5	-	-	-
exceed	-	-	-	-	-	0,4	-	-
outperform	-	-	-	-	-	-	0,7	-
reduce	3,7	0,6	2,4	3,4	2,7	3,1	17,4	-
diminish	0,6	-	-	0,4	-	0,5	0,5	1,1

(продолжение **Табл. 10)**

Наиболее частотные коллокации	His ipm	Hum ipm	Phil ipm	Law ipm	Edu ipm	Soc ipm	Sci ipm	Med ipm
decrease	0,5	0,7	1,4	0,5	2,7	2,2	6,4	12,5
weaken	0,4	-	-	-	-	-	-	-
drop	0,5	0,4	-	-	0,3	-	0,5	-
narrow	-	-	-	0,5	-	0,2	-	-
decline	0,9	-	-	-	0,9	1,2	1,0	0,9
limit	-	-	-	0,9	-	-	-	-
suppress	-	-	-	-	-	-	-	0,6
curtail	-	-	-	0,4	-	-	-	-
impair	-	-	-	0,4	-	-	-	-
downregulate	-	-	-	-	-	-	-	1,2
undermine	-	-	-	0,7	-	-	-	-
attenuate	-	-	-	-	-	-	-	1,0
discriminate	-	-	-	-	-	0,3	-	-
contribute	4,0	2,3	4,2	4,8	6,1	5,3	6,4	23,9
differ	3,3	3,8	11,5	1,3	17,4	17,9	11,6	19,0
differentiate	-	-	-	-	-	0,8	-	-
impact	-	-	-	0,8	1,1	0,2	1,1	-
influence	0,8	0,8	2,0	1,0	3,2	3,7	2,6	2,1
affect	1,9	0,9	2,7	3,3	4,0	5,0	8,7	7,4
change	1,9	2,1	1,8	2,4	3,0	4,0	3,8	6,2
alter	1,8	0,7	1,0	1,1	0,7	0,7	2,5	2,2
modify	-	-	-	-	-	-	0,4	-
vary	0,8	0,4	-	1,0	3,1	3,3	4,1	3,9
shape	0,6	-	-	-	-	-	-	-
shift	0,4	-	-	-	-	-	-	-
correlate	-	1,5	15,6	-	13,5	12,1	2,8	10,7
relate	-	1,0	11,6	0,8	16,7	-	1,1	10,3
associate	-	0,7	2,6	1,5	5,4	15,4	1,6	31,0
predict	-	-	4,6	-	-	-	-	-
interfere	-	-	-	0,4	-	-	-	-
depart	-	-	-	0,5	-	-	-	-
upregulate	-	-	-	-	-	-	0,3	1,5
V + *statistically* + *significantly* + ADJ								
different	0,4	-	-	-	1,3	0,2	0,6	0,6
high	-	-	-	-	1,3	-	-	0,6
low	-	-	-	-	0,5	-	-	-
great	-	-	-	-	0,4	-	-	-

- *Notice that ALDC (underbar) 4, at the same history size of 2048 bytes, compresses better than either STAC(underbar)H or IIT(underbar)H, but* ***more significantly****, compression for ALDC does not fall off very much at the smaller history sizes.* (Science)

- ***Less significantly**, the confidence with which observers could exclude the presence of gating errors was also lower for the gated data with 70% (7/10) of ungated data <...>* (Medicine)

Наречию *significantly* практически во всех дискурсах присуще еще одно значение, реализуемое в контекстах, связанных с описанием статистических методов или полученных статистических данных – “in a way that has statistical significance” [OLDAE, 2014]. В данном значении *significantly* используется преимущественно в междисциплинарных дискурсах – социологическом и педагогическом, а также в научном и медицинском дискурсах, при этом в гуманитарных дискурсах встречается достаточно редко:

- *As Table 1 shows, scores for CSI-behavior **were statistically significantly negatively correlated** with ICI scores* (Education)
- *Boney-McCoy and Finkelhor < ... > found that CSA respondents **remained statistically significantly more poorly adjusted** than controls.* (Social Science)
- *< ... > to demonstrate construct validity, we must show not only that a test correlates highly with other variables with which it should theoretically correlate, but also that it does not **correlate significantly** with variables from which it should differ.* (Philosophy)
- *The dysarthria characteristic of reduced loudness **significantly correlated** with average LA variability index.* (Humanities)
- *That **number would be significantly less** than the 20 percent of the population blacks comprised of the Retreat at Twin Lakes, and far less than the 40 percent African American composition of the area surrounding Sanford.* (Law)
- *For random, static and radial growth layouts, area degree **was not significantly correlated** with neuron density, with the exception of 2D growth layouts, which showed a positive and significant correlation in each case.* (Science)
- *Unlike previous reports, liver fibrosis and APRI which is a predictor of the extent of liver fibrosis did not **correlate significantly** with a-SMA expression in our study.* (Medicine)

Как уже было отмечено, с точки зрения частотности общенаучное наречие *precisely* распределено по дисциплинарным подкорпусам наиболее неравномерно, демонстрируя более высокие частоты в дискурсах гуманитарного цикла. Однако, как показывает качественный контекстный анализ, данная ситуация во многом обусловлена употреблением характерной для научного дискурса конструкции precisely + NOUN, в которой *precisely* выступает в роли частицы и служит для того, чтобы "to emphasize that something is very true or obvious" [OLDAE, 2014]. Именно данное употребление *precisely* преобладает в гуманитарных дисциплинах, а также достаточно частотно в социологическом дискурсе (**Табл. 11**):

- *It is **precisely food's relationship** to self, agency, and autonomy among the incarcerated that folklorists are well equipped to document* < ... > (Humanities)
- *For him, the marketplace is **precisely the context** in which the husband and wife, partners in all aspects of life, work out their salvation.* (Philosophy)
- < ... > *this is **precisely the reason** it is so much dreaded.* (Law)
- *The second intifada shattered the Israeli left at **precisely the moment** when the government had adopted its policy.* (History)
- *But it is **precisely women** living alone who are the most vulnerable.* (Social Science)

Табл. 11 – Употребление *precisely* в роли частицы

	His ipm	Hum ipm	Phil ipm	Law ipm	Edu ipm	Soc ipm	Sci ipm	Med ipm
precisely + NOUN	7,0	17,0	16,9	9,2	1,7	5,3	2,5	0,6

В научном дискурсе также достаточно частотно использование *precisely* в сравнительной степени (*more precisely*: "giving more detailed and accurate information about something you have just mentioned" [OLDAE, 2014]), когда данное наречие, как в коллокациях с глаголом, так и в случае обособленного употребления, выполняет роль лексико-грамматического средства хеджирования. В этой функции *precisely* также демонстрирует неравномерность дистрибуции, проявляя самые высокие частоты в гуманитарном и философском дискурсах, а наименьшие – в медицинском (**Табл. 12**):

- *By locating Baga groups more precisely on the coast and further inland, Mouser redefines the cultural subgroups proposed in previous scholarship* < ... > (History)
- *I do think there is much to learn from Pieris's proposal for multiple religious belonging (or,* ***more precisely****, his lack thereof)* < ... > (Philosophy)
- *The film loops are now reflected within angled mirrors inside the individual booths, creating an illusionistic,* ***more precisely*** *cinematic space.* (Humanities)
- *Put* ***more precisely****, but less amusingly, good times allow a pooling equilibrium concerning firm quality, and the economic crisis results in separation.* (Law)

Табл. 12 – Употребление *precisely* в сравнительной степени

	His ipm	Hum ipm	Phil ipm	Law ipm	Edu ipm	Soc ipm	Sci ipm	Med ipm
more precisely	3,4	8,5	9,6	5,5	2,0	5,3	5,0	1,5

Как известно, употребление наречия между инфинитивной частицей и глаголом (так называемый расщепленный инфинитив – split infinitive) противоречит правилу прескриптивной грамматики, запрещающему отделять частицу *to* от глагольной части инфинитива и вставлять между ними какие-либо ЛЕ.

В настоящее время большинство лингвистов допускают отступления от классического правила в случаях, когда разделение частицы *to* и глагола служит для привнесения большей ясности и четкости в высказывание, а корпусные исследования разговорного языка[19], а также языка художественной литературы и СМИ [Храброва, 2015], где split infinitive чаще всего используется как эмфатическая конструкция [Храброва, 2015: 155], продемонстрировали, что расщепленный инфинитив постепенно становится новой языковой нормой.

Split infinitive не встречается ни в одном из рассматриваемых подкорпусов гуманитарного цикла (окказиональные употребления с абсолютной частотностью 1 или 2 в расчет не принимались), однако представлен в междисциплинарных социологическом и педагогическом, а также в научном и медицинском дискурсах (в

[19]https://www.theguardian.com/science/shortcuts/2017/sep/25/to-boldly-go-split-infinitive-grammatical-error-research; http://www.alt-usage-english.org/excerpts/fxspliti.htm

Табл. 13 приведены наиболее частотные случаи данного явления с участием исследуемых общенаучных наречий):

- *< ... > the neutron interferometer can be used **to precisely measure** a material's neutron optical phase shift, which is proportional to the neutron-nucleus scattering amplitude.* (Sciences)
- *< ... > community colleges are learning valuable lessons about **how to significantly improve** student outcomes through evidence-based practices. (Education)*
- *< ... > standing waves might be affected by earphone placement, with the potential **to significantly affect** sound pressure level at the eardrum.* (Medicine)

Табл. 13 – Частотность употребления расщепленного инфинитива в дисциплинарных подкорпусах академической части COCA

	His ipm	Hum ipm	Phil ipm	Law ipm	Edu ipm	Soc ipm	Sci ipm	Med ipm
to + significantly + INF								
improve					0,4		0,5	
increase					0,4		0,5	0,6
predict						0,4		
affect							0,5	0,6
reduce							0,9	1,0
enhance							0,3	
decrease								0,5
to + precisely + INF								
measure							0,3	
to + reliably + INF								
identify					0,4			
to + explicitly + INF								
teach					0,8			
to + specifically + INF								
address					0,5			0,6
examine						0,3		
to + accurately + INF								
identify					1,5		0,5	
assess					0,8	0,4	0,5	0,9
describe					0,3			
measure					0,3		0,8	0,8
reflect					0,3			
predict						0,3	0,3	0,8
estimate						0,2		0,6
perceive						0,2		
determine							0,6	

2.4. Общенаучные синонимы в дисциплинарных разновидностях научного дискурса

В начале исследования при формировании выборки общенаучных ЛЕ ее объем было решено увеличить в том числе за счет включения синонимических рядов из общенаучных ЛЕ (раздел 2.2.1.) с целью установить, существуют ли какие-либо дисциплинарные предпочтения в использовании различных ЛЕ одного синонимического ряда, а также насколько отличается реализуемая синонимами семантика в зависимости от типа дисциплинарного дискурса. При формировании синонимических рядов были использованы словари The Oxford Dictionary of Synonyms and Antonyms [ODSA, 2014] и The Oxford Learner's Dictionary of Academic English [OLDAE, 2014].

Учитывая, что автор любого научного текста прежде всего стремится к точности и детализации информации, семантическая тождественность слов, синонимические отношения которых зафиксированы в словарях, носит весьма относительный характер, как, например, в случае с *approach*, *method* и *technique*. Разница в их значении была, в частности, отмечена еще Э. Энтони в статье “Approach, method and technique”, впервые опубликованной в 1963 г. Так, по мнению ученого, в рамках науки о языке *approach* представляет собой общую концепцию, набор взаимосвязанных аксиом, касающихся природы языка [Anthony, 1965: 5], *method* – «общий план упорядоченного изложения языкового материала»: если *approach* аксиоматичен, то *method* – это процесс [Anthony, 1965: 6], и в рамках одного подхода может существовать множество методов. Под *technique*, в свою очередь, автор подразумевает способ реализации, используемый для достижения цели [Anthony, 1965: 7].

В компьютерной лингвистике определение синонимии между ЛЕ производится автоматически и основывается на теории дистрибутивной семантики, согласно которой слова, встречающиеся в одном и том же контексте, схожи по значению. Таким образом, ключевым в определении сходства значений ЛЕ является процент общих коллокатов, что, однако, не всегда свидетельствует о наличии синонимии.

Обширные возможности корпусного менеджера COCA позволили провести сопоставительный анализ контекстного окружения общенаучных синонимов, как они представлены в академической части COCA, а также, более узко – в тех типах дисциплинарного дискурса, в которых исследуемые словарные синонимы проявляют нехарактерные для других дискурсов «всплески» или, наоборот, «падения» частотных значений. Были установлены как общие для исследуемых общенаучных синонимов наиболее частотные коллокаты, обнаруженные в исследуемых дискурсах, так и коллокаты, присущие исключительно одному из членов синонимического ряда и не характерные для других: в некоторых случаях количество коллокатов достигает нескольких десятков, сочетания с каждым из которых также могут достигать десятков случаев.

Все обнаруженные коллокации были подвергнуты предварительному количественному и качественному анализу, результаты которого отражены в **Приложении 10** в виде таблиц следующих типов:

a) Частотное распределение общенаучных ЛЕ одного синонимического ряда в различных типах дисциплинарного дискурса;
b) Частотное распределение коллокаций, присущих в академической части COCA только одному из общенаучных членов синонимического ряда
c) Частотное распределение коллокаций, присущих в определенном дисциплинарном дискурсе только одной из общенаучных ЛЕ одного синонимического ряда
d) Частотное распределение коллокаций, формируемых синонимами с одинаковыми коллокатами, в различных типах дисциплинарного дискурса

В ходе исследования стало очевидно, что полное описание и подробный анализ этого обширного материала потребовали бы специального исследования, выходящего за рамки настоящей работы, поэтому было решено ограничиться лишь некоторыми наблюдениями, неоспоримо относящимися к поставленной нами задаче – подтвердить, что выбор и частотность употребления общенаучных единиц одного синонимического ряда, а также предпочтительное использование тех или иных из формируемых ими коллокаций, носят дискурс-специфический характер.

Так, сопоставление бытования общенаучных синонимов *device* и *mechanism* в различных дисциплинарных дискурсах демонстрирует, что частотность *device* выше, чем частотность *mechanism,* в трех из них – в гуманитарном, естественнонаучном и медицинском. Именно в этих трех дисциплинарных дискурсах *device* демонстрирует большее, по сравнению с *mechanism*, количество разнообразных коллокатов-прилагательных (**Табл. 10.1.1, Табл. 10.1.2**, **Табл. 10.1.4**, **Приложение 10**). Анализ семантики, которую *device* и *mechanism* реализуют в этих дискурсах, позволил выявить примеры как их синонимичного употребления, так и расхождения в значениях в зависимости от дисциплинарного дискурса и контекста.

В гуманитарном дискурсе *mechanism,* в частности, употребляется в значении “an instrument or a process, physical or mental, by which something is done or comes into being” [American Heritage Dictionary of the English Language, 2011]:

- *If the **cognitive mechanism** for projecting intention onto, say, a lobster is the same one for projecting ontological and volitional capacities onto a distinct mind or body in a given Auden poem, then a cognitive take on personification is useful.*
- *A variety of physical changes, including acute illnesses, can also affect the **laryngeal mechanism** and alter the nature of the vocal tone.*

… а также в значении “a method or form of organization by which something is achieved” [OLDAE, 2014]:

- *The discussion of the two ethnic groups' geographical locations and **social mechanisms** also allows students to experience what Nettl considers a higher level of comprehension, studying music as culture.*

Device в гуманитарном дискурсе в основном употребляется в значениях “an all-purpose term used to describe any literary technique deliberately employed to achieve a specific effect” [Baldick, 2015], а также “an object or a piece of equipment that has been designed for a particular purpose” [OLDAE, 2014], которые были подробно рассмотрены в разделе **2.3.1.** настоящей главы.

Общенаучные существительные *mechanism и device* также демонстрируют семантические различия в естественнонаучном и медицинском дискурсах, в

которых они, в частности, могут употребляться в сочетании с одними и теми же коллокатами-прилагательными, одним из которых является, например, терминологическое прилагательное *molecular*. При этом оказывается, что *molecular device* и *molecular mechanism* – уже далеко не синонимы: если *molecular device* означает “an assembly of a discrete number of molecular components designed to achieve a specific function” [Balzani et al., 2007], где *device* выступает в значении “an object or a piece of equipment that has been designed for a particular purpose” [OLDAE, 2014], то значение *mechanism* в сочетании с *molecular* определяется как “the chain of events in a particular process; the action or process by which an effect is produced or an action performed” [Cammack, 2006]:

- *However, the **molecular mechanism** that would explain the association between increased NogoA in muscle cells and the occurrence of neurodegeneration remains largely unclear.* (Sciencee)
- *The high-throughput quantitative analysis of proteins is therefore a powerful tool to better understand the **molecular mechanisms** of diseases.* (Medicine)
- *The immunoreactivity was quantified as percent area covered by the staining, using Metamorph software (**Molecular Devices**, Version 7.6).* (Medicine)
- *New design methodologies may be needed for **molecular devices**, especially those involving **biological mechanisms**.* (Medicine)

Концептуальные различия в значениях ЛЕ синонимического ряда *approach – method – technique* были уже рассмотрены выше, однако с точки зрения семантики представляет интерес еще один его участник – общенаучное существительное *mode*, которое в гуманитарном дискурсе используется как “an unspecific critical term usually designating a broad but identifiable kind of literary method, mood, or manner that is not tied exclusively to a particular form or genre” [Baldick, 2008], тем самым реализуя значение, аналогичное широкому определению *method* – “a particular way of doing something” [OLDAE, 2014]:

- *The episodic, communitarian Shadows on the Rock (1931) uses **a narrative mode** similar to Archbishop’s, incorporating more than two dozen stories about historical and legendary figures in an account of one year in the life of a twelve-year-old girl in*

late seventeenth-century Quebec. (Humanities)

- *Reading the novel with attention to systemic connections between interruptions,* ***disruptive narrative methods****, and political contestations, as is the case in this essay, emphasizes the centrality of women's claims in this novel.* (Humanities)

Однако в естественнонаучном дискурсе *mode* приобретает терминологическое значение "a pattern of vibration of a component or structure corresponding to a natural frequency" [Escudier, Atkins, 2019] и уже не может рассматриваться в качестве синонима *method* даже в коллокациях с одним и тем же прилагательным:

- *The results were obtained using N = 400 boundary elements and M = 461 internal nodal points resulting from 820 linear triangular elements using K = 40* ***natural modes*** *for reduction in the degrees of freedom.* (Science)
- *Eventually, says Hargis,* ***natural methods*** *of combating disease microorganisms in poultry could lessen the now common addition of antibiotics to poultry feed.* (Science)

При этом стоит отметить, что и в гуманитарном, и в естественнонаучном дискурсах *mode* демонстрирует наибольшие частоты по сравнению с остальными дискурсами.

Различия в семантике общенаучных существительных *process* и *procedure*, которые также представлены в большинстве словарей, включая ODSA, в качестве синонимов, хорошо иллюстрируются примерами из текстов медицинского дискурса. Так, если *diagnostic procedure* – сочетание общенаучного существительного с терминологическим прилагательным, означает "a type of test used to help diagnose a disease or condition"[20], где *procedure* выступает в качестве синонима существительного *test*, то *diagnostic process* трактуется как "a complex transition process that begins with the patient's individual illness history and culminates in a result that can be categorized" [Baerheim, 2001], где *process* принимает значение "a series of things that are done in order to achieve a particular result" [OLDAE, 2014]:

[20] https://www.cancer.gov/publications/dictionaries/cancer-terms/def/diagnostic-procedure

- *The **diagnostic procedure** is radiologic exam that will confirm malunion if it is present.*
- *This article < ... > will use a case study approach to explore < ... > how the history, assessment and objective tests can help to improve the **diagnostic process** < ... >*

В медицинском дискурсе *procedure* приобретает еще одно специальное значение – "a medical operation" [OLDAE, 2014], которое реализуется не только в сочетании с различными терминологическими прилагательными, такими как *endoscopic, surgical, orthopaedic* и т. д., но и с общеупотребительными:

- *Coronary artery bypass grafting (CABG) is a **common procedure** for the treatment of coronary artery disease.*
- *Currently, there is no consensus regarding how to determine the optimal **surgical procedure** for a patient with velopharyngeal incompetence post-primary palate repair.*

Семантические различия общенаучных глаголов одного синонимического ряда в академическом дискурсе также особенно ярко проявляются при помощи анализа коллокатов, в данном случае – существительных в функции дополнения.

В синонимическом ряду общенаучных глаголов *achieve – obtain – acquire – attain* в большинстве дискурсов глагол *achieve* демонстрирует частотность выше, чем остальные словарные синонимы (**Табл. 10.5, Приложение 10**). Исключение составляют социологический и медицинский дискурсы, где глагол *obtain* используется соответственно в 1,3 и 1,4 раза чаще глагола *achieve*. В данных дискурсах *obtain* демонстрирует гораздо большее разнообразие коллокатов, среди которых, в том числе, представлено существительное *drug* во множественном числе (в значении как лекарственных, так и наркотических средств), в коллокации с которым особенно четко проявляется значение *obtain* – "to get something, especially by making an effort" [OLDAE, 2014]:

- *It is possible that individuals, who can not **obtain prescription drugs** legally, may be **obtaining** them via other means in order to treat health-related problems.* (Social Science)

- < ... > *young people were asked a couple of questions about possible drug-related offending, including if they had ever committed any offenses* ***to obtain drugs*** *or after using* ***drugs*** *(including alcohol), what offenses they committed, and what* ***drugs*** *they sought to* ***obtain*** < ... > (Social Science)
- *We used National Household Travel Survey data for 2009 to estimate the distances persons are willing to travel in Texas to* ***obtain antiviral drugs*** *sufficient for a course of treatment during an influenza pandemic.* (Medicine)

Большинство коллокатов-существительных глагола *achieve*, употребляющегося в значении "to succeed in reaching a particular goal, status or standard, especially by making an effort for a long time" [OLDAE, 2014], представлены словами, имеющими положительную коннотацию – *objective, goal, success, change, balance* и т. д., а *to achieve success* даже вошло в состав термина *motive to achieve success*, регистрацию и значение которого ("a relatively stable disposition which underlies a person's desire to be successful") предлагает The Oxford Dictionary of Sports Science & Medicine [Kent, 2006], а в социологическом дискурсе обнаруживается нетривиальное сочетание глагола *achieve* с терминологическим существительным *abstinence,* отсылающим в первую очередь к теме злоупотребления лекарствами, запрещенными веществами, алкоголем и другим видам зависимостей:

- *As drug use is a relapse-prone behavior that needs appropriate treatment, most drug users need continuous social support* ***to achieve abstinence.*** (Social Science)

Из всех участников синонимического ряда *global – overall – comprehensive* прилагательное *global* в целом в академическом дискурсе проявляет наибольшую частотность и разнообразие коллокатов-существительных, причем наивысшие частотные показатели оно демонстрирует в историческом дискурсе (**Табл. 10.7.1, Приложение 10**). Однако в педагогическом, социологическом и медицинском дискурсах лидирующие частотные позиции занимает прилагательное *overall,* что немедленно отражается в большем, по сравнению с прилагательным *global,* количестве коллокатов-существительных (**Табл. 10.7.4, Табл. 10.7.5, Приложение 10**). Примеры сочетания этих общенаучных прилагательных с общенаучным существительным *environment* и общеупотребительным *language* в педагогическом

дискурсе позволяют проиллюстрировать как различия, так и сходство их значений. Так, в коллокации *global environment*, *global* может реализовывать два значения:

- *Global competencies in environmental systems should not be limited to scientific knowledge about **the global environment.*** (Education)

… и “considering or including all parts of something” [OLDAE, 2014]:

- *McCabe and Day specifically point to the increasingly technological and **global work environment*** < ... > (Education)

Если в первом примере *environment* выступает в значении “the natural world” [OLDAE, 2014], то во втором примере данное общенаучное существительное реализует значение “the conditions that affect the behaviour and development of somebody/something; the conditions in which somebody/something exists” [OLDAE, 2014]. Значение же, приобретаемое во втором примере общенаучным прилагательным *global*, синонимично значению *overall* – “including all the things or people that are involved in a particular situation” [OLDAE, 2014]:

- *Middle school educators need to identify examples of racism, sexism, classism, and homophobia in the school curriculum, instructional practices, and the **overall school environment.*** (Education)

В сочетании с общеупотребительным существительным *language* общенаучное прилагательное *global* формирует ставшее уже терминологическим понятие – “preeminent among world languages ... distinguished by … global spread and influence” [McArthur et al., 2018], понятие, которое прочно закрепилось за английским языком с конца прошлого века в том числе благодаря книге Д. Кристала “English as a Global Language” [Crystal, 2003]. При этом словосочетание *overall language* не несет какой-либо специальной коннотации, и в нем *overall* употребляется в значении, синонимичном прилагательному *general:*

- *Reading comprehension scores were found to be predicted by vocabulary and **overall language** for the early elementary literacy group.*
- *In regard to **overall language**, all three groups were performing almost 1 SD below the mean.*

Сравнение функционирования синонимичных наречий подтвердило наличие связи между частотностью ЛЕ и количеством коллокатов, установленную при исследовании существительных, прилагательных и глаголов. Так, в синонимическом ряду *significantly – considerably – radically – appreciably* наиболее частотным во всех дисциплинарных дискурсах является наречие *significantly*, функционирование которого рассмотрено в разделе 2.3.4. настоящей главы, вторым по частотности является *considerably*, использование которого, однако, в двух дискурсах – философском и гуманитарном, уступает по частотности другому члену синонимического ряда – *radically* (**Табл. 10.8, Приложение 10**). Именно в этих дискурсах единственным общим коллокатом-глаголом обеих рассматриваемых ЛЕ выступает *differ* **(Табл. 10.8.4** и **Табл. 10.8.6, Приложение 10),** а наречие *considerably* образует сочетание только с еще одним глаголом *vary*, в то время как *radically* сочетается с глаголами *oppose* и *transform* в гуманитарном дискурсе и с *transform* и *change* в философском *(***Табл. 10.8.3, Табл. 10.8.5, Приложение 10***)*. Частотность наречия *radically* в данных дискурсах выше в том числе за счет его использования в сочетании с прилагательными *different* и *new*, сочетания с которыми наречию *considerably* в данных дискурсах несвойственны – в гуманитарном и философском дискурсах оно встречается только в коллокации с прилагательным *high* в сравнительной степени (**Табл. 10.8.10** и **Табл. 10.8.11, Приложение 10**).

Анализ коллокаций рассматриваемых общенаучных ЛЕ подтвердил характерную особенность академического регистра, которая состоит в тяготении к употреблению слов в их строго конкретных значениях, уточняющихся, в том числе, при помощи коллокатов, что неизбежно приводит к ограничению возможности синонимических замен вследствие все большего расхождения семантики ЛЕ одного синонимического ряда.

Так, наблюдения, сделанные в ходе исследования коллокаций ADJ + *device* / *mechanism*; ADJ + *mode* / *method;* ADJ + *principle* / *theory; obtain* / *achieve* / *acquire* + N_{object}; *identify* / *define* + N_{object}; *overall* / *global* + N, а также сочетаний *considerably* и *radically* с глаголами и прилагательными в различных дисциплинарных

дискурсах, позволили прийти к некоторым предварительным выводам, подтверждающим, что выбор и частотность употребления единиц одного синонимичного ряда, а также их предпочтительные сочетания с теми или иными коллокатами носят дискурс-специфический характер.

Во-первых, в академическом дискурсе каждый из рассматриваемых общенаучных синонимов формирует сочетания с целым рядом коллокатов, не присущих другим членам синонимического ряда, причем количество коллокатов связано с частотностью исследуемого общенаучного синонима – чем частотнее ЛЕ, тем разнообразнее список коллокатов, что идет вразрез с выводами, сделанными Е.Н. Болотовой, по утверждению которой данная связь не наблюдается (раздел **1.2.2**.) [Болотова, 2006].

Во-вторых, наличие одинаковых коллокатов в том или ином дисциплинарном дискурсе не всегда свидетельствует о тождестве значений словарных синонимов.

В-третьих, частотность выявленных общих коллокаций в большинстве случаев различна, а определенные коллокаты присущи лишь одному из рассматриваемых членов синонимического ряда во всех представленных дисциплинарных дискурсах (при анализе коллокаций типа ADJ + N коллокаты-прилагательные с семантикой общего характера, такие как *new, different, common, similar, various, powerful, complex* и пр. было решено не рассматривать, т. к. они не носят определяющего характера для различения значений исследуемых словарных синонимов), некоторые из которых употребляются лишь в одном из них, тем самым его маркируя.

Выводы по Главе 2

Представленный во второй главе настоящего исследования квантитативно-квалитативный анализ функционирования ОНЛ в 8 различных типах дисциплинарного дискурса, проводимый при помощи академической части корпуса COCA, позволил прийти к целому ряду выводов.

Большинство академических единиц лексики демонстрируют неравномерность узуального распределения по различным типам дисциплинарного дискурса: частотность академических ЛЕ зависит от дисциплинарной принадлежности дискурса до такой степени, что нередко маркирует дисциплинарную принадлежность текста. При этом неравномерная дистрибуция ЛЕ и наличие сравнительно высоких («пиковых») значений частотности в каком-либо дисциплинарном дискурсе (или дискурсах) по сравнению с остальными сопоставляемыми дискурсами в большинстве случаев является свидетельством появления у рассматриваемой ЛЕ специального, узкодисциплинарного значения, которое не всегда успевает найти отражение в терминологических словарях.

Количественный анализ частотного распределения 101 общенаучной ЛЕ разной частеречной принадлежности по дисциплинарным подкорпусам с применением методов статистического анализа продемонстрировал, что частотность единиц ОНЛ прежде всего связана с принадлежностью текста к определенной разновидности дискурса: наблюдаются существенные расхождения в частотности употребления одних и тех же единиц общенаучной лексики в дискурсах, с одной стороны, общественно-гуманитарных, а с другой – естественных и точных наук, причем в разных дисциплинарных дискурсах в пределах каждого из этих двух типов данные лексические единицы демонстрируют схожее частотное распределение. Обнаруженные в ходе исследования отдельные отклонения от этой тенденции (схожие частоты общенаучных ЛЕ в социологическом и медицинском, а также в социологическом и научно-техническом подкорпусах и, наоборот, различные частоты отдельных единиц ОНЛ

в гуманитарном и юридическом подкорпусах) вызваны включением в дисциплинарные подкорпусы текстов, отличающихся своей ярко выраженной междисциплинарностью или вовсе принадлежностью к другой области научного знания. Данный вывод, основанный на качественном анализе текстов подкорпусов, подчеркивает влияние материала, на котором базируется создаваемый корпус, на результаты исследования, что подводит к еще одному выводу: в связи с возрастающей междисциплинарностью современного научного знания необходимо создавать узкодисциплинарные корпусы для того, чтобы полученные результаты наиболее точно отражали специфику языка конкретного дисциплинарного направления.

Качественный анализ семантики и коллокаций общенаучных ЛЕ подтвердил результаты количественного исследования: в дисциплинах естественнонаучных, научно-технических, точных и (в меньшей степени) междисциплинарных дискурсов общенаучная лексика нередко претерпевает значительные дискурс-специфические семантические сдвиги, которые могут приводить к изменению статуса лексических единиц, т. е. к их переходу из общенаучного слоя лексики в терминологический, чем подтверждается присущая общенаучной лексике особенность – служить ресурсом для образования терминов. При этом в разных дисциплинах гуманитарного цикла общенаучные лексические единицы обычно сохраняют единую семантику. Высокая частотность общенаучных лексических единиц маркирует наличие у них широкой сочетаемости, при этом в дисциплинах естественнонаучного дискурса в качестве коллокатов в основном выступают слова общенаучного или терминологического слоя, в отличие от гуманитарных дискурсов, где значительное количество коллокатов тех же самых ЛЕ относятся к общеупотребительному слою лексики.

В ходе изучения наиболее частотных коллокаций исследуемых единиц ОНЛ было установлено, что общенаучная лексика принимает активное участие в образовании моно- и полилексемных терминов различных областей и дисциплинарных ответвлений математики, которые в соединении с общенаучными и общеупотребительными ЛЕ образуют многокомпонентные терминологические

синтагмы и тем самым способствуют созданию лексической плотности в текстах естественнонаучных и междисциплинарных дискурсов, что как раз и отличает их от текстов дисциплин гуманитарного цикла.

Корпусное исследование фактического употребления в научной речи широкого спектра дисциплин многокомпонентных номинативных синтагм, имеющих в своем составе термины математики, позволило выявить еще одну важную тенденцию. Использование существительного в атрибутивной позиции во множественном или единственном числе в научных текстах достаточно вариативно, что наблюдается и в лексикографической фиксации терминов прикладной математики и объясняется тенденцией современной лексикографии к переходу от прескриптивизма к дескриптивизму и созданию лексикографической литературы на базе специализированных корпусов.

Исследование лексикографических источников убедительно продемонстрировало, что даже современная лексикография со всеми ее новейшими возможностями и корпусными ресурсами не всегда успевает за развитием науки: терминологические неологизмы, образованные с участием ОНЛ, далеко не сразу получают лексикографическую фиксацию. В этих случаях не только контекст, но и знание семантики общенаучного слова способствуют пониманию не получивших лексикографической фиксации неологизмов, что особенно актуально в связи с углублением и расширением научного знания и, как следствие, появлением новых специальных ЛЕ.

Количественное и качественное исследование единиц ОНЛ, которые согласно лексикографическим источникам принадлежат к одному синонимическому ряду, высветило такую особенность академического регистра речи, как употребление слов в максимально конкретном значении. Так как конкретизация значения ЛЕ достигается при помощи ее коллокатов, это приводит к расхождению семантики ЛЕ одного синонимического ряда и, как следствие, к ограничению возможности синонимических замен: каждый из общенаучных синонимов формирует сочетания с целым рядом коллокатов, не присущих другим членам синонимического ряда, причем чем частотнее ЛЕ, тем разнообразнее

список ее коллокатов. Частотность словосочетаний с одинаковыми коллокатами у синонимичных общенаучных ЛЕ также различна, и наличие идентичных коллокатов отнюдь не является свидетельством тождества значений словарных синонимов – разница значений проявляется не только в различных дискурсах, но и в рамках одного дисциплинарного дискурса.

Резюмируя, можно утверждать, что выявленные особенности функционирования ОНЛ в различных дисциплинарных дискурсах носят системный характер, проявляющийся во взаимопротивопоставленных тенденциях функционирования ОНЛ, с одной стороны, в дискурсах научно-технической и естественнонаучной направленности, и, с другой – гуманитарной, а также в разнонаправленных тенденциях в междисциплинарных дискурсах (социологическом и педагогическом), зависящих от степени доминирования в последних того или иного дисциплинарного направления. Однако качественный анализ материалов подкорпусов академической части COCA выявил некоторую неправомерность членения дискурсов на подкорпусы, а также не вполне релевантный подбор материалов, на которых они базируются. В этой связи возникает необходимость конкретизации и верификации выявленных тенденций на материале специально созданного «малого» корпуса.

ГЛАВА 3. ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ И СЕМАНТИКИ ОБЩЕНАУЧНОЙ (АКАДЕМИЧЕСКОЙ) ЛЕКСИКИ В МЕДИКО-БИОЛОГИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ В СОПОСТАВЛЕНИИ С ДИСКУРСАМИ ГУМАНИТАРНЫХ НАУК

3.1. Специализированный корпус научных текстов по медицине и биологии BIOMED

В ходе исследования материала в Главе 2 стало очевидно, что получаемые при помощи корпусных методов данные зависят от материала, на котором базируется исследуемый корпус. В связи с этим, для проведения комплексного системного исследования функционирования ОНЛ в медико-биологическом дискурсе было решено создать базирующийся на тщательно отобранных научных текстах по медицине и биологии корпус относительно малых объемов.

Специализированный корпус научных текстов по медицине и биологии (далее – BIOMED) объемом в 5 484 665 словоупотреблений включает в себя 21 подкорпус. Каждый подкорпус представлен текстами определенной дисциплинарной направленности, выбор которых был продиктован учебным планом соответствующих факультетов МГУ для медико-биологических специальностей: биохимия, биофизика, биотехнология / биоинженерия, ботаника, кардиология, клеточная биология, эндокринология, гастроэнтерология, генетика, физиология человека, гидробиология, иммунология, молекулярная биология, неврология, онкология, офтальмология, отоларингология, пульмонология, урология, вирусология и зоология. Каждый подкорпус занимает приблизительно 4,8% (от 250 до 270 тыс. словоупотреблений) общего объема корпуса BIOMED, что свидетельствует о его хорошей сбалансированности. Материалом для корпуса послужили 872 научные статьи разных типов (research article, review article, clinical investigation article), опубликованные в авторитетных журналах узкопрофессиональной направленности (50% написаны учеными из Великобритании, 30% – из США и 20% – из Австралии, Канады и Новой Зеландии), при отборе которых особое внимание уделялось аутентичности текстов, а

предпочтение отдавалось авторству ученых из Великобритании. Выбор в пользу научной статьи в качестве основного жанра корпусного материала был сделан не случайно: по замечанию К. Хайленда, именно данный тип текста наилучшим образом отражает языковые реалии того или иного дискурса, демонстрируя использование целого набора определенных риторических средств (синтаксических, лексических, грамматических), присущих определенному дисциплинарному дискурсу и практически используемых в его академической среде [Hyland, 2009: 67, 2011: 174, 2012: 159]. Именно статья позволяет автору донести до широкой академической общественности результаты исследования, ценность которых определяется возможностью публикации в престижном издании, признанием оригинальности и значимости работы коллегами, количеством цитирований и отзывов, что поднимает научный престиж как самого автора, так и университета, где он работает [Hyland, 2018: 35]. Все статьи, вошедшие в корпус, были опубликованы в журналах, научный статус которых не подвергается сомнению, что до некоторой степени гарантирует высокий лексический и грамматический уровень этих текстов.

Корпус BIOMED был составлен при помощи корпусного менеджера 4 поколения, или, как его именуют создатели, корпусной поисковой системы (corpus query system) Sketch Engine [Kilgarriff et al., 2004]. Решение разместить BIOMED на базе Sketch Engine, созданного в 2004 г. британским лексикографом и корпусным лингвистом А. Килгарифом и чешским специалистом в области компьютерной обработки естественного языка П. Рыхли [Kilgarriff et al., 2004], было продиктовано, во-первых, популярностью и востребованностью данного ресурса среди лучших мировых издательств, специализирующихся на выпуске профессиональной справочной литературы, в частности, терминологических словарей – Cambridge University Press, Macmillan, Harper Collins, Oxford University Press [Kilgarriff et al., 2014: 15], и, во-вторых, наличием в функционале Sketch Engine широкого набора поисковых и аналитических инструментов, предоставляющих исследователю целый ряд преимуществ.

Так, Word Sketch, давший название рассматриваемому корпусному менеджеру Sketch Engine, до реструктуризации COCA в марте 2020 представлял собой единственный корпусный инструмент, предоставляющий информацию обо всех аспектах функционирования искомой ЛЕ «на одной странице». При помощи данной функции пользователь знакомится с общей частотностью искомого токена в рассматриваемом корпусе, его грамматической и лексической сочетаемостью в виде списков слов-коллокатов, сгруппированных согласно месту и функции в предложении, при этом для каждой коллокации приводится абсолютная частотность ее встречаемости, а также так называемая оценка «типичности» (typicality score) – LogDice, являющаяся статистическим показателем, индикатором силы коллокационной связи между исследуемым словом (называемым «нодом» – *node*) и его коллокатом: чем выше значение данного показателя, тем устойчивее коллокация.

Интерфейс Sketch Engine предоставляет возможность перехода из Word Sketch в меню других корпусных инструментов – в Concordance, Multiword Sketch и Thesaurus.

Concordance является одним из наиболее функциональных инструментов Sketch Engine. Снабженный опцией мультивариантного поиска слова, фразы, части речи по тегам частеречной принадлежности, документов и типов текстов, формирующих корпус или его определенные части (подкорпусы), функционал конкорданса также позволяет осуществлять поиск сложных шаблонов, причем не только лексических, но и грамматических. Данная поисковая функция реализуется благодаря использованию Corpus Query Language (CQL) – особого языка запросов, разработанного для анализа корпусов больших объемов с тем, чтобы получать структурированную и сгруппированную информацию в максимально сжатые сроки. Возможности поисковой системы позволяют при помощи комбинаций стандартизированных команд решать такие задачи, где «обращение к компетенции носителей языка ничего не дает и которые могут быть решены только посредством обращения к представительному корпусу текстов» [Шмелев, 2010: 239]. Одной из таких лингвистических задач является, например, получение квантитативных

данных о видовременных формах глагола в узкоспециальном дисциплинарном дискурсе, что чрезвычайно важно для оптимизации процесса преподавания LSP. Однако необходимо подчеркнуть, что извлечение подобных данных возможно лишь при совмещении автоматизированной процедуры и экспертизы исследователя, от которого требуется особая кропотливость, много времени и терпения, так как в английском языке результаты поиска, например, перфектных форм английского глагола могут включать и случаи употребления Participle II в функции прилагательного, исключение которых из полученных корпусных данных приходится осуществлять «вручную».

Функционал Sketch Engine организован таким образом, чтобы пользователь имел возможность как можно больше сузить поисковые рамки, конкретизировав запрос при помощи настройки разнообразных фильтров, использования CQL, а также еще одного встроенного в поисковый функционал кодового языка – RegEX (Regular Expressions). RegEX представляет собой конвенциональный набор символов, максимально конкретизирующий искомый токен при помощи определенных алгоритмических шаблонов, концепция создания и использования которых восходит к 1950 гг.: разработанная в рамках теоретической информатики американским математиком Стивеном Коулом Клином (Stephen Cole Kleene), формализовавшим описание языка, система RegEX широко используется как в программировании, так и в корпусной лингвистике.

Инструмент Multiword Sketch предлагает информацию о контекстном окружении целой фразы, позволяя извлечь ее левые и правые коллокаты: интерфейс данного инструмента создан по подобию Word Sketch.

Word Sketch Difference предоставляет возможность сравнивать функционирование синонимичных лемм, разных лексем, функционирование одной и той же леммы в разных подкорпусах с точки зрения их контекстного окружения, автоматически генерируя списки коллокатов для каждого из сравниваемых токенов (слов, лемм, лексем и т. д.).

Thesaurus автоматически генерирует список синонимов или слов, относящихся к тому же семантическому полю, что и искомое. Данная функция

может применяться только для анализа самостоятельных частей речи – существительных, прилагательных, глаголов и наречий: автоматическая идентификация синонимов производится на основании теории дистрибутивной семантики, с позиций которой слова, встречающиеся в аналогичном контексте и разделяющие общие коллокаты, сходны по смыслу. Однако данный подход, а также автоматическая обработка материала, приводят к включению в список ЛЕ, которые фактически синонимами не являются: тонкие вопросы семантики (как и тонкие вопросы грамматики) пока не подвластны машинной обработке и требуют непосредственного участия исследователя.

Инструмент Wordlist служит для автоматической генерации разнообразных частотных списков: согласно заданным параметрам, вариативность которых достаточно велика, возможно создавать списки самостоятельных частей речи, служебных частей речи, а также списки слов, лемм, которые, согласно специальному запросу, содержат определенные морфемы или иные атрибуты, включая символы.

Благодаря функционалу инструмента N-gram исследователь получает возможность создания частотных списков устойчивых многокомпонентных лексических последовательностей (multi-word expressions), в том числе терминологических, фразеологических оборотов и синтагматических последовательностей, также называемых «лексическими пучками» (lexical bundles).

При помощи Keywords and Terms осуществляется отбор представленных в корпусе ключевых слов и терминов. На основании автоматического сравнения частотности ЛЕ в исследуемом корпусе и референтном корпусе (в качестве референтных корпусов Sketch Engine предлагает выбор из неспециализированных корпусов общего языка, созданных на базе интернета [Jakubíček et al., 2013]) в список ключевых слов попадают тематические «слова-маркеры», показатели частотности и дистрибуции которых выше в исследуемом корпусе, чем в референтном корпусе.

3.2. Общенаучная лексика в медико-биологическом дискурсе

В Главе 2 настоящей работы было продемонстрировано, что частотность единиц ОНЛ фактически обуславливается типом дисциплинарного дискурса, а общенаучные ЛЕ, попадающие в верхнюю область его частотного словаря, наравне с терминологическими ЛЕ, маркируют его дисциплинарную принадлежность, формируя тематическую модель дискурса и раскрывая тем самым его онтологическую сущность. В связи с этим было решено составить частотный список ОНЛ (своеобразный лексический минимум) для медико-биологического дискурса (существительные, прилагательные, глаголы и наречия), установив общенаучные ЛЕ, проявляющие наибольшую активность в BIOMED, и на их примере исследовать особенности функционирования ОНЛ, а также проявляемую ею дисциплинарную специфику в медико-биологическом дискурсе.

В качестве референтных корпусов были выбраны подкорпусы академической части COCA – History и Humanities, тематически не пересекающиеся с медико-биологическим дискурсом, представленным корпусом BIOMED, и максимально когерентно представляющие гуманитарный дискурс с точки зрения отобранного для их создания материала. Сопоставление функционирования ОНЛ в дискурсах иной предметной направленности проводилось с применением как корпусно-статистических методов, так и традиционных качественных, включающих анализ контекстного окружения и семантики исследуемых ЛЕ, что в целом позволяет наиболее ярко проиллюстрировать синтаксические и семантические особенности использования общенаучных (академических) существительных, глаголов, прилагательных и наречий в области биологии и медицины.

К началу работы над настоящей частью исследования корпус COCA претерпел значительные изменения и был основательно переработан, благодаря чему его объем достиг 1 млрд. словоупотреблений за счет включения целого ряда новых подкорпусов, в основу которых легли субтитры к фильмам и сериалам, а также тексты различной жанровой направленности (блоги, академические и полемические тексты, художественные, информационные, обучающие,

юридические, новостные) из американского домена мировой интернет-сети. В том числе в структуру COCA был инкорпорирован корпусный менеджер Word and Phrase, что предоставило возможность проводить исследования текстов академического дискурса в рамках функциональной оболочки основного корпуса. Академический подкорпус и текстовое наполнение составляющих его корпусов не претерпели существенных изменений, за исключением появления подкорпуса Miscellaneous и значительного увеличения в объеме корпуса Business, который по указанным в разделе 2.2.2. причинам, был исключен из рассмотрения в настоящем исследовании.

3.2.1. Создание монолексемного списка общенаучной лексики на базе корпуса BIOMED

Для отбора лексики в частотный список ОНЛ медико-биологического дискурса был использован полуавтоматический метод: сочетание инструмента Keywords and Terms с дальнейшей проверкой полученного списка ЛЕ на наличие в списках AWL и AVL. Как уже было отмечено, использование Engine Keywords and Terms позволяет получить наиболее характерные, проявляющие высокую частотность в BIOMED ЛЕ на основании автоматического сравнения с референтным корпусом текстов, не только представляющих иную жанровую принадлежность, но и другой тип дискурса. В качестве референтного был выбран один из семьи «веб-корпусов» EnTenTen [Jakubíček et al., 2013]. Формирование списка автоматически исключает из поиска числительные, местоимения и служебные части речи. В настройках инструмента был выбран режим *common*, обеспечивающий включение в список слов, встречающихся в общем употреблении: это минимизирует включение в список терминов и иной узкоспециальной лексики. В список было решено включать общенаучные ЛЕ, минимальная частота которых составляет 30 словоупотреблений на весь корпус BIOMED, объем которого составляет почти 5,5 млн словоупотреблений.

Таким образом, был получен список из 638 наиболее частотных единиц общенаучной лексики, характеризующихся наиболее равномерным

распределением по всем дисциплинарным направлениям, представленным в BIOMED, в составе которого оказалось 259 существительных, 149 глаголов, 173 прилагательных и 57 наречий (**Приложение 11**). Список было решено назвать BIOMED Vocabulary List.

3.2.2. Сравнительный анализ частотности единиц общенаучной лексики из BIOMED Vocabulary List в медико-биологическом и гуманитарном дискурсах

Для проведения анализа частотности общенаучной лексики в текстах разных областей научного знания из созданного частотного списка было отобрано по 20 демонстрирующих наибольшую частотность в BIOMED общенаучных ЛЕ на каждую часть речи: существительные – *data, analysis, response, research, factor, method, function, volume, outcome, role, evidence, region, structure, range, mechanism, sequence, interaction, ratio, domain, distribution*; глаголы – *identify, indicate, require, demonstrate, assess, occur, involve, obtain, induce, detect, define, affect, predict, generate, reveal, contribute, evaluate, estimate, promote, achieve*; прилагательные – *significant, similar, primary, available, specific, potential, positive, common, individual, functional, consistent, initial, overall, negative, complex, statistical, stable, visual, distinct, appropriate* и наречия – *significantly, previously, furthermore, approximately, potentially, similarly, specifically, primarily, hence, initially, frequently, overall, consequently, thereby, consistently, predominantly, nevertheless, accurately, externally, negatively*. После последовательного установления частотности данных единиц в корпусах History и Humanities, принимая во внимание, что все сопоставляемые корпусы имеют разный объем (BIOMED – 5 484 665 словоупотреблений, Humanities – 16 203 015 словоупотреблений, History – 13 395 427 словоупотреблений), все абсолютные частоты для корректного сравнения значений в разных корпусах были пересчитаны в относительные – единицы на миллион словоупотреблений (ipm), а затем данные были сведены в единую таблицу (**Табл. 14**).

Табл. 14 – Сравнительная таблица частот наиболее употребительных общенаучных ЛЕ медико-биологического дискурса в корпусах BIOMED, History и Humanities

Общенаучные ЛЕ		BIOMED ipm	History ipm	Humanities ipm
NOUNS	data	1863,6	202,6	126,6
	analysis	1672,7	246,3	286,8
	response	1141,0	260,6	261,0
	research	1091,0	438,8	441,9
	factor	898,9	233,6	122,5
	method	780,9	159,6	199,9
	function	773,4	94,5	266,1
	volume	685,2	128,7	217,3
	outcome	656,6	107,57	67,9
	role	631,4	577,9	473,9
	evidence	522,4	243,2	193,24
	region	500,5	522,4	118
	structure	491,9	278,3	363,3
	range	488,8	144,2	178,1
	mechanism	482,1	76,5	44,8
	sequence	443,4	20,6	105,3
	interaction	439,0	87,9	102,9
	ratio	404,6	38,3	13,2
	domain	399,3	27,6	108,3
	distribution	392,7	86,8	35,6
VERBS	identify	680,8	194,2	293
	indicate	634,1	186,8	208,1
	require	579,1	338,3	255,1
	demonstrate	462,4	187,5	224,9
	assess	429,2	50,7	76,4
	occur	415,9	195,3	203,7
	involve	341,0	238,9	208,8
	obtain	340,2	104,6	57,9
	induce	336,6	20,9	17,2
	detect	317,1	11,9	16,6
	define	305,2	201,5	229,6
	affect	291,9	171,3	131,2
	predict	282,4	44,0	29,1
	generate	270,6	110,9	84,9
	reveal	267,5	150,3	253,3
	contribute	264,2	168,5	121,8
	evaluate	254,2	45,0	67,0
VERBS	estimate	213,1	114,2	20,6
	promote	201,3	228,8	119,9
	achieve	198,2	219,6	159,6

(продолжение **Табл. 14**)

Общенаучные ЛЕ		BIOMED ipm	History ipm	Humanities ipm
ADJECTIVES	significant	834,9	299,4	204,5
	similar	555,2	243,0	261,0
	primary	503,6	161,1	124,2
	available	490,3	165,3	172,7
	specific	370,5	193,9	286,9
	potential	343,9	208,9	181,2
	positive	307,4	125,4	122,0
	common	303,9	280,1	257,9
	individual	294,3	205,0	248,6
	functional	289,7	14,4	30,3
	consistent	260,7	60,2	59,1
	initial	257,6	83,9	94,5
	overall	247,6	70,7	59,2
	negative	237,6	100,4	101,9
	complex	213,5	112,8	153,2
	statistical	210,2	25,9	17,1
	stable	190,5	63,5	27,9
	visual	178,0	24,0	323,0
	distinct	175,6	59,6	75,0
	appropriate	163,9	86,7	127,4
ADVERBS	significantly	508,7	85,8	79,8
	previously	353,3	75,8	69,5
	furthermore	157,0	88,3	72,0
	approximately	151,1	63,9	31,8
	potentially	141,1	45,6	42,6
	similarly	124,5	90,0	103,5
	specifically	118,9	84,8	113,4
	primarily	87,2	110,0	93,9
	hence	73,7	68,0	69,2
	initially	72,0	65,7	59,2
	frequently	68,7	84,3	116,7
	overall	66,5	18,3	13,0
	consequently	50,7	60,0	45,2
	thereby	49,0	66,5	67,8
	consistently	46,9	40,9	37,8
	predominantly	46,7	25,5	16,7
	nevertheless	42,8	108,1	95,9
	accurately	35,6	17,5	28,0
	externally	35,2	6,8	3,1
	negatively	34,8	8,8	8,2

Представленные в **Табл. 14** частотные данные обнаруживают редкие случаи, когда в гуманитарном дискурсе частотность выше, чем в BIOMED, причем данная ситуация касается только общенаучных наречий (primarily: BIOMED – 87,2 ipm vs

History – 110,0 ipm vs Humanities – 93,9 ipm; frequently: BIOMED – 68,7 ipm vs History – 84,3 ipm vs Humanities – 116,7 ipm; consequently: BIOMED – 50,7 ipm vs History – 60,0 ipm vs Humanities – 45,2 ipm). Основная тенденция, представленная полученными данными, заключается в огромной разнице в значениях частотности академических ЛЕ в сопоставляемых дискурсах, которая может доходить до 30 раз, как, например, в случае с существительным *ratio*, встречающимся в BIOMED в 30 раз чаще, чем в Humanities, и в 10 раз чаще, чем в History. Наиболее частотное в BIOMED существительное *data* употребляется в медико-биологическом дискурсе в 9 и в 14 раз чаще, чем в корпусах History и Humanities соответственно. Наибольшую разницу частотного употребления проявляют также следующие существительные: *domain*, которое встречается в BIOMED в 14 раз чаще, чем в History, *sequence* с частотностью в BIOMED в 20 раз выше, чем в History, *mechanism* и *distribution*, которые в BIOMED встречаются соответственно в 10 и 11 раз чаще, чем в Humanities. Среди глаголов наиболее диспропорциональное распределение частотности демонстрируют глагол *induce,* который в BIOMED употребляется в 16 раз чаще, чем в History, и в 19 раз чаще, чем в Humanities, а также глаголы *detect* и *estimate*: *detect* употребляется в медико-биологическом дискурсе в 26 раз чаще, чем в History, и в 19 раз чаще, чем в Humanities, в то время, как *estimate* в BIOMED фигурирует в 10 раз чаще, чем в корпусе Humanities. Среди прилагательных самое неравномерное распределение демонстрируют *functional и statistical*: в медико-биологическом дискурсе *functional* встречается в 20 раз чаще, чем в History, и в 9,5 раз чаще, чем в Humanities, а *statistical* употребляется в History и Humanities соответственно в 8 и 12 раз реже, чем в BIOMED. Наречия *significantly* и *externally* встречаются в BIOMED соответственно в 6 и 5 раз чаще, чем в History, и в 6 и 11 раз чаще, чем в Humanities.

Как уже отмечалось в Главе 2 настоящего исследования, частотные данные, представленные в табличной форме, не позволяют в полной мере усвоить весь объем полученной информации: для обработки большого объема количественных показателей в их соотношениях (240 частотных значений для 80 ЛЕ в трех дисциплинарных корпусах) в описательной статистике, как правило, применяют

различные приемы визуализации в виде графиков, диаграмм, гистограмм и пр., что значительно облегчает их анализ и позволяет выявить существующие тенденции [Самохвалова, Глотова, 2021: 26; Левицкий, 2007: 64]. С этой целью полученные частотные данные были представлены в виде составных линейных графиков (**Рис. 7**, **8**, **9** и **10**).

Графическое представление больших данных наилучшим образом позволяет выявить основную тенденцию – наиболее частотные общенаучные ЛЕ медико-биологического дискурса, независимо от их частеречной принадлежности, демонстрируют гораздо меньшие частоты в подкорпусах History и Humanities, причем частоты в двух последних, если не идентичны, то в большинстве случаев очень близки по своим значениям, косвенно подтверждая принадлежность исторических наук к гуманитарной области научного знания. Подобная тенденция, хотя и в меньшей степени, прослеживается и в функционировании в рассматриваемых трех дискурсах общенаучных наречий.

Помимо уже описанной разницы в частотности, доходящей в некоторых случаях до 30 раз, которую демонстрируют исследуемые ЛЕ в сопоставляемых дискурсах, графики позволяют визуализировать общую тенденцию, а также выявить ЛЕ, которые ей не следуют: существительные *region* и *volume*, прилагательное *common*, глаголы *achieve, reveal, promote* и наречия *primarily, hence, initially, frequently, consequently, thereby* и *consistently*. Так, например, включение существительных *region* и *volume* в список наиболее частотных академических единиц общенаучной лексики медико-биологического дискурса было продиктовано исключительно их наличием в обоих взятых в качестве референтных списках – Э. Коксхед и Д. Гарднера и М. Дэвиса. Регистрация *region* и *volume* в AWL и AVL наглядно иллюстрирует, во-первых, несовершенство любого монолексемного частотного списка, которое проявляется во включении ЛЕ, имеющих омонимы: разрешение вопросов частеречной принадлежности и вопросов семантики его компонентов (ЛЕ с развернутой полисемией) возможно лишь при помощи минимального контекста.

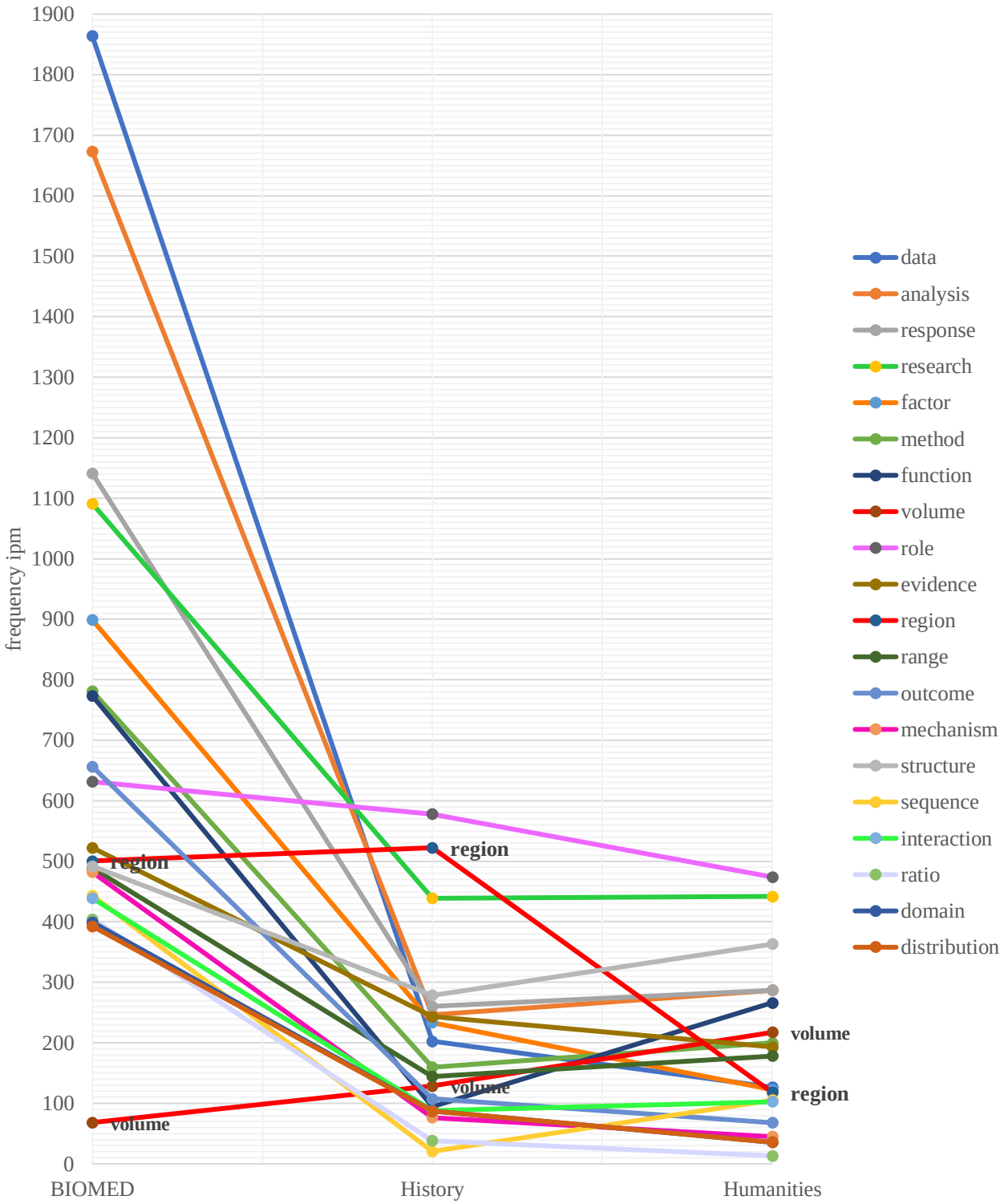


Рис. 7 – График частот наиболее употребительных общенаучных существительных в корпусе BIOMED в медико-биологическом и гуманитарных дискурсах

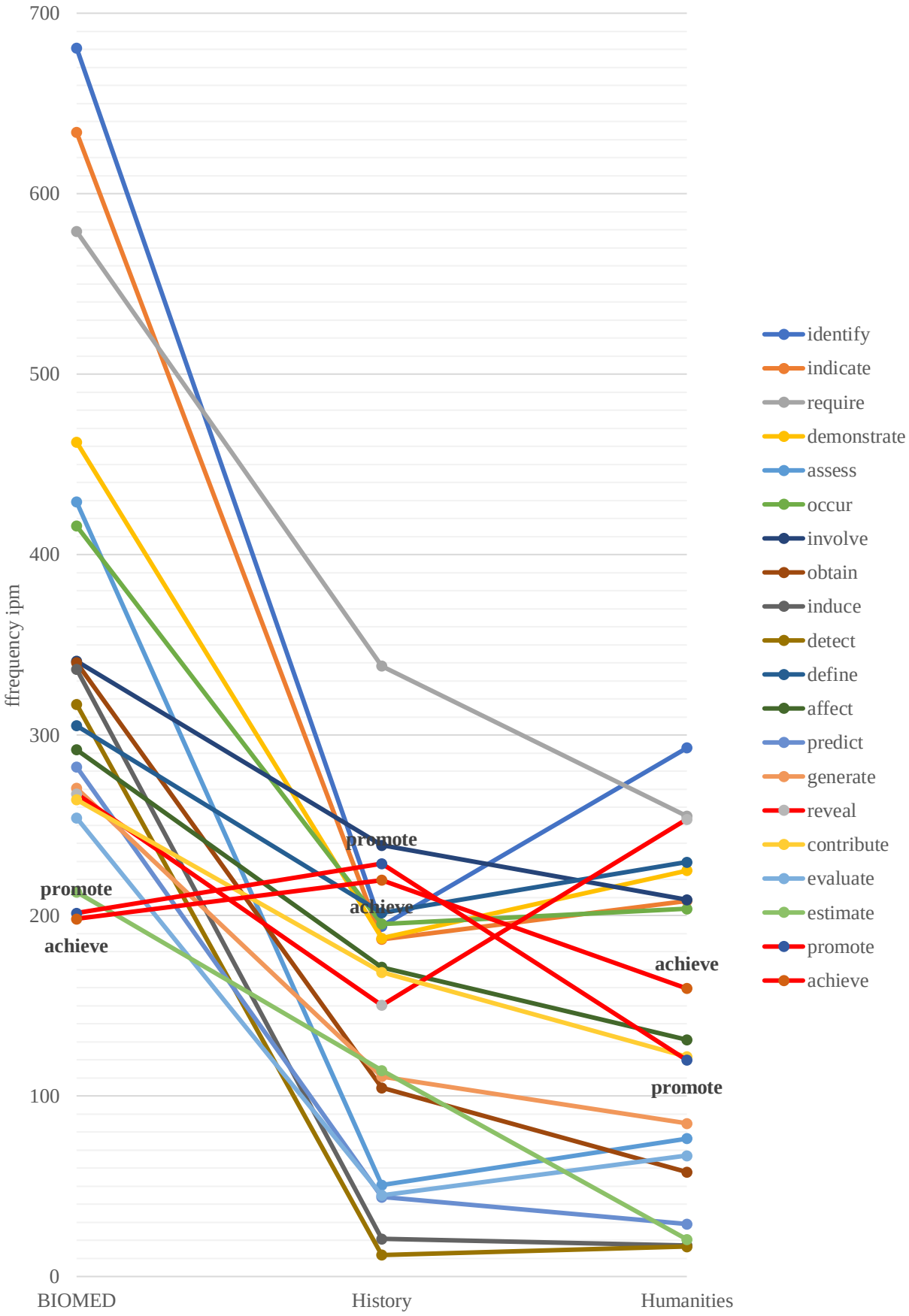


Рис. 8 – График частот наиболее употребительных общенаучных глаголов корпуса BIOMED в медико-биологическом и гуманитарных дискурсах

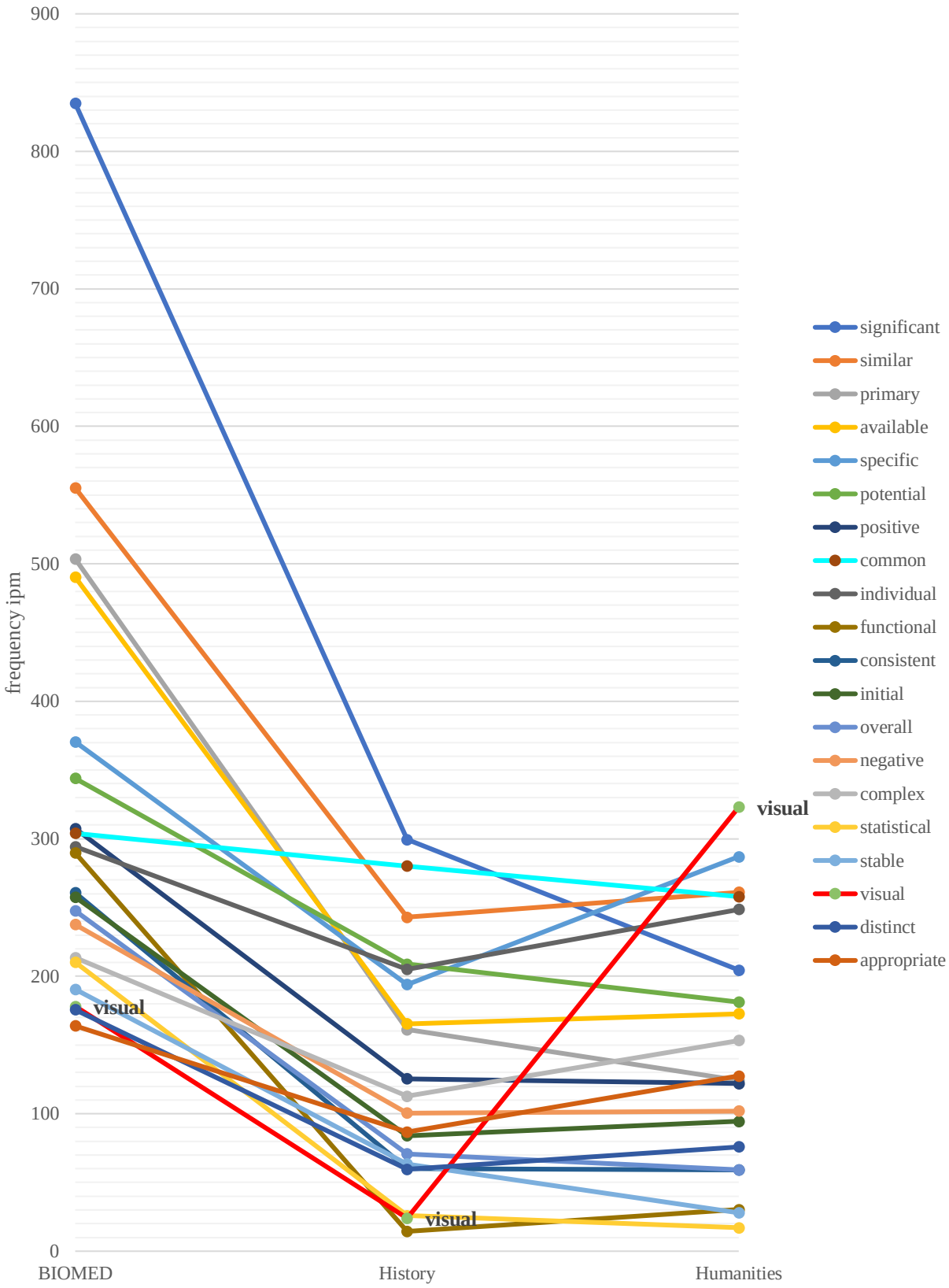


Рис. 9 – График частот наиболее употребительных общенаучных прилагательных корпуса BIOMED в медико-биологическом и гуманитарных дискурсах

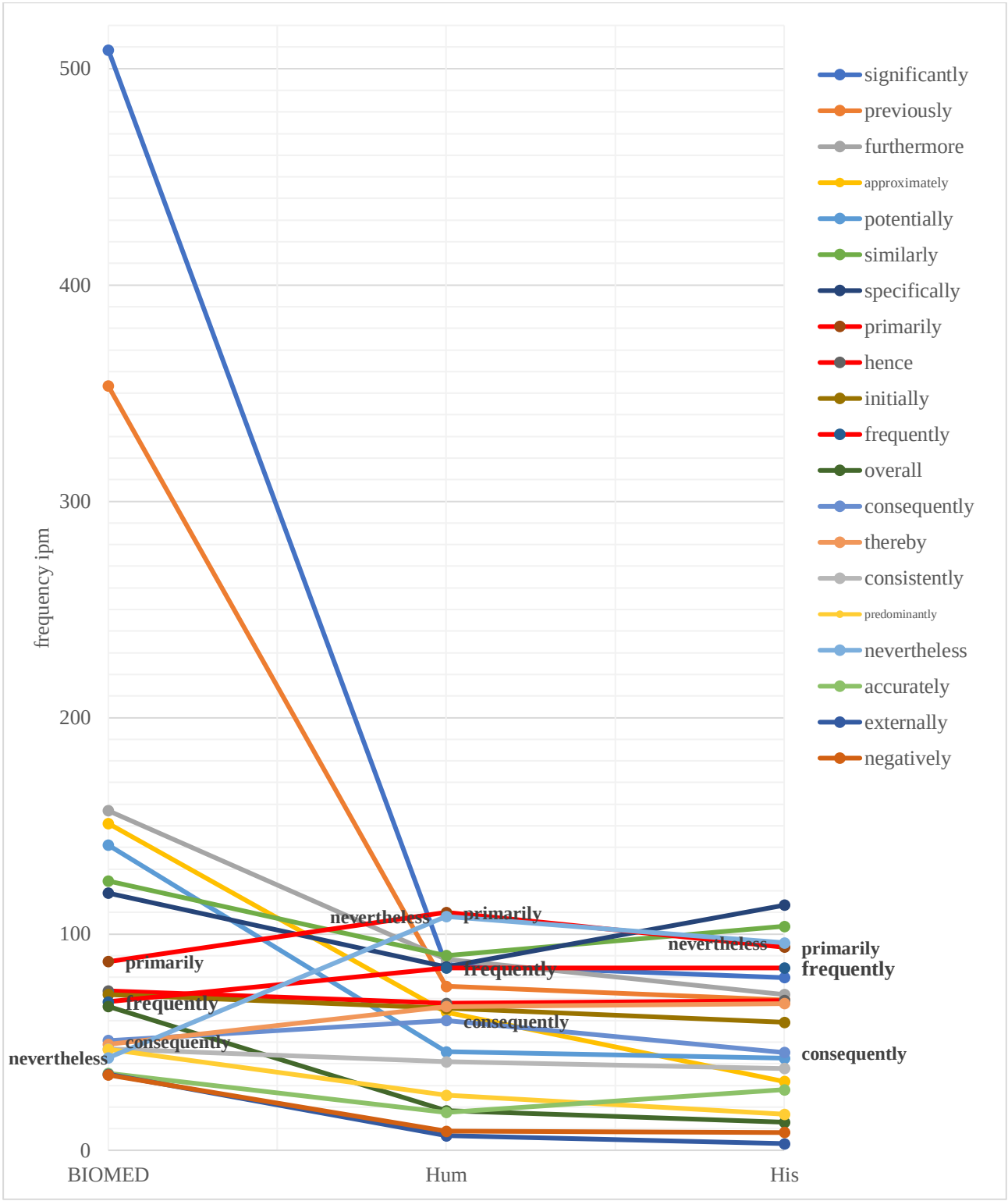


Рис. 10 – График частот наиболее употребительных общенаучных наречий корпуса BIOMED в медико-биологическом и гуманитарных дискурсах

Во-вторых, регистрация существительных *region* и *volume* в обоих списках свидетельствует о том, что их составители прежде всего руководствовались статистическими критериями – частотностью и дистрибуцией: разрешение вопроса о статусе ЛЕ, как и ее семантике, требует подробного исследования присущих ЛЕ

коллокаций в каждом конкретном дискурсе, а также обращения к терминологическим словарям.

3.3. Системный качественно-количественный анализ бытования единиц общенаучной лексики в медико-биологическом и гуманитарном дискурсах

Наиболее эффективным методом установления особенностей функционирования и семантики ОНЛ в медико-биологическом дискурсе является качественный структурно-семантический контекстный анализ единиц общенаучной лексики в сопоставлении с тематически непересекающимся дискурсом, а именно –гуманитарным. Исследование включает в себя два этапа: выявление наиболее частотных коллокаций для каждой исследуемой ЛЕ в каждом из рассматриваемых дискурсов и анализ реализуемых ими в этих дискурсах значений. Данная процедура была произведена для всех рассматриваемых ЛЕ (были установлены наиболее частотные коллокации, встречающиеся в соответствующих корпусах с абсолютной частотой встречаемости не менее 5 раз). Тем не менее, жесткие рамки диссертационного исследования позволили продемонстрировать анализ лишь некоторых наиболее репрезентативных ЛЕ, функционирование которых в наибольшей степени помогает отразить особенности количественного и семантического характера общенаучных ЛЕ в медико-биологическом дискурсе.

3.3.1. Существительные

Существительное *response* является одним из наиболее частотных общенаучных существительных в корпусе BIOMED: по сравнению с корпусами History и Humanities, где частоты его использования демонстрируют близкие значения, его частотность в медико-биологическом дискурсе выше в 4,3 раза.

Прежде всего были установлены коллокаты общенаучного существительного *response* с абсолютной частотностью не менее 5 во всех исследуемых корпусах (BIOMED, History и Humanities) для основных коллигаций ADJ + *response*, N + *response*, V + *response*, *response* + V (**Табл. 15**).

Табл. 15 – Коллокаты (прилагательные, глаголы и существительные) общенаучного существительного *response* в разных дисциплинарных дискурсах

		BIOMED	**History**	**Humanities**
ADJ + *response*	general	*strong, early, rapid, secondary, good, complete, poor, unfolded, effective, local, high, different, long-term, total, late, emotional, deep, low-level, correct, weak, reduced, increased, decreased, associated, typical, human, large, observed, direct, general, altered, averaged*	*direct, public, common, written, quick, emotional, effective, correct, possible, rapid, different, violent, good, critical, strong, typical, international, political, american, israeli*	*emotional, critical, direct, immediate, different, possible, correct, public, human*
	academic	*adaptive, positive, primary, overall, sustained, initial, negative, individual, significant, altered, similar, functional, objective, temporal, specific, compensatory, dynamic, complex, appropriate, distinct, obtained, diminished, enhanced, variable, evolutionary*	*positive, negative, military, appropriate, initial, similar, global, individual*	*affective, appropriate, individual, positive, initial, physical, negative*
	technical	*durable, impaired, maximal, partial, protective, innate, differential, systemic, acute, robust, immune, subjective, transient, mean, mechanical, signalling, inflammatory, antiviral, cellular, transcriptional, virological, physiological, metabolic, auditory, clinical, regenerative, contractile, antioxidant, electrical, humoral, neural, behavioral, biological, virologic, photosynthetic, interneuronal, hypertrophic, vascular, olfactory, antiplatelet, allergic, sympathetic, therapeutic, suboptimal, proinflammatory, apoptotic, molecular, donor-reactive, ventilatory, submaximal, hemodynamic, physiologic, anti-inflammatory, cochlear, erectile, pathological, ecological, peripheral, pulmonary, viral, mitochondrial, vasomotor*		*aesthetic, enthusiastic, verbal*

(продолжение **Табл. 15**)

		BIOMED	**History**	**Humanities**
N + *response*	gen.	*damage, host, memory, growth, flow, child, exercise*	*government, student, reader crisis, emergency,*	*child, fear, speech, student, teacher, audience, reader,*
	acad.	*indicator, phase, stress, rate, system, accommodation, measure, model*	*policy response survey*	*survey, identification*
	technical	*IFN, Ab, SFOAE, DPOAE, T-cell, IgG, CRP, IHC, GC, ASR, RH, EOG, Tmem, DTH, Th2, ABR, R2, HR, mBC, ERG, p53 cell, vaccination, brainstem, treatment, protein, plant, antibody, temperature, interferon, cytokine, specie, tumour, germination, pressure, patient, tissue, ecosystem, biomass, drug, vasomotor, hypoxia, wound, booster, checkpoint, click, dose, median, questionnaire, seedling*		*brainstem*
V + *response* / *response* + V	general	*appear, cause, consider, drive, follow, give, make, receive, record, remain, show, understand, block, decrease, see, mount, evoke, influence*	*add, become, begin, bring, draw, explain, find, give, make, offer, receive, record, show, take, write, evoke, provoke, influence*	*allow, become, call, consider, draw, expect, follow, get, give, make, offer, read, receive, record, say, see, show, write, prompt, understand, provoke*
	academic	*analyse, assess, define, involve, occur, require, achieve, evaluate, maintain, obtain, regulate, affect, demonstrate, dominate, contrast, investigate, predict, promote, sum, alter, facilitate, generate, modify, monitor, sustain, display, enhance, inhibit, initiate, detect, exhibit, induce, diminish, mediate, trigger, associate, compare, control, describe, determine, examine, improve, include, increase, , measure, observe, produce, reduce, reflect, report, represent, study, suggest, characterize, differ, limit, signal, shape, stimulate, activate, elicit, suppress, circumvent, attenuate, modulate*	*compare, describe, develop, encourage, examine, include, produce, provide, reflect, represent, require, study, analyze, demand, generate, organize, shape, coordinate, formulate, elicit, trigger*	*affect, base, compare, define, describe, form, discuss, encourage, engage, examine, experience, include, measure, note, trigger observe, occur, present, produce, provide, represent, require, seek, use, develop, incorporate, analyze, demand, emerge, estimate, evaluate, generate, evolve, reinforce, shape, articulate, elicit, prompt, create*
	tech.	*orchestrate*		*echo, improvise, solicit*

Как видно из **Табл. 15**, по сравнению с другими областями научного знания в медико-биологическом дискурсе представлено наибольшее количество прилагательных (в состав которых вошли и адъективированные причастия, не получившие лексикографической регистрации в качестве прилагательных – *unfolded, observed, altered, obtained, enhanced* и др.), глаголов и существительных, с которыми общенаучное существительное *response* вступает в коллигационно-коллокационные отношения. Понимая, что деление лексики весьма условно, т. к. большое количество ЛЕ в зависимости от конкретного контекста даже в рамках одной статьи может быть отнесено сразу к двум слоям лексики, тем не менее было решено, также весьма условно, определить статус коллокатов при помощи списка NGSL (New General Service List) [Browne et al., 2013], списков академической лексики AWL и AVL, а также целого ряда специализированных словарей, представляющих терминологический аппарат исследуемых дисциплин [Lackie, Nation, 2019; Cammack et al., 2006; Kent, 2006; Allaby, 2020; Law, Martin, 2020; McFerran, Law, 2021; Upton, Cook, 2014]. В связи с тем, что современная терминография не всегда успевает фиксировать обозначения новых понятий из-за стремительного развития научного знания, использование специализированных словарей лишь одного издательского дома оказалось недостаточным: кроме терминологических словарей, словарей общего языка и словаря академической лексики издательства Oxford University Press (Lexico.com, Oxford Learner's Dictionary of Academic English – далее OLDAE и др.) к исследованию были привлечены словари издательств Harper Collins, Farlex, Houghton Mifflin, а также онлайн тезаурусы WordNet [Fellbaum, 1998, 2005] и WordSense [URL: https://www.wordsense.eu].

Несмотря на явное количественное преобладание ЛЕ, с которыми *response* выстраивает коллигационно-коллокационные отношения в медико-биологическом дискурсе, было обнаружено достаточное количество общих коллокатов *response* во всех корпусах, чтобы провести квантитативный сопоставительный анализ (полученные частотные данные приводятся в **Табл. 16**, **Табл. 17** и **Табл. 18**).

Табл. 16 – Частотность общих для разных дискурсов коллокатов-прилагательных общенаучного существительного *response*

ADJ + *response*	BIOMED ipm	History ipm	Humanities ipm
different	2,4	0,5	1,0
emotional	1,3	0,8	5,3
strong	5,3	0,6	0,2
rapid	4,4	0,8	0,1
typical	1,1	0,5	0,1
effective	2,4	0,9	0,1
correct	1,1	0,2	3,3
direct	0,9	1,5	2,2
positive	4,9	1,6	1,0
initial	2,6	1,0	0,7
negative	2,2	1,0	0,7
individual	2,2	0,4	0,9
appropriate	0,9	1,0	1,1
similar	2,0	0,4	0,3
human	1,1	-	0,7
good	4,2	0,4	-
possible	-	0,8	0,7
public	-	0,7	0,8
critical	-	1,0	3,9

Приведенные в **Табл. 16**, **Табл. 17** и **Табл. 18** квантитативные данные функционирования сочетаний общенаучного существительного *response* с коллокатами различной частеречной принадлежности демонстрируют, насколько неравномерно, с точки зрения частотности, используются аналогичные коллокации в различных дисциплинарных дискурсах: из 19 коллокаций конструкции типа ADJ + *response* 14 представлены во всех трех корпусах, 2 коллокации – в BIOMED и одном из гуманитарных (*human response*, *good response*), а 3 коллокации, встречающиеся в гуманитарных дискурсах (*public* / *critical* / *possible response*), не свойственны медико-биологическому; из коллокаций конструкции N + *response* только 2 встречаются не только в BIOMED, но и в корпусе Humanities; из 39 коллокаций существительного *response* с глаголом (в **Табл. 18** представлены глаголы, с которыми *response* может сочетаться и в качестве объекта, и / или в качестве субъекта) 17 коллокаций встречаются во всех трех дискурсах, 13 – в медико-биологическом и одном из гуманитарных, а 9 присущи только гуманитарным дискурсам и не встречаются в BIOMED. Разница между узуальной

частотностью коллокаций *response* с различными частями речи в рассматриваемых дискурсах очевидна. При анализе, например, коллокаций *response* с общенаучными прилагательными (**Табл. 16**) обращает на себя внимание тот факт, что большинство выделенных общих для всех трех корпусов словосочетаний наиболее частотны в BIOMED, например, *positive response, initial response, individual response* и пр. (исключение составляют коллокации: *appropriate response*, демонстрирующая схожую частотность во всех дискурсах; *emotional response,* встречающаяся в корпусе Humanities дискурсе в 4 раза чаще, чем в BIOMED; *direct response,* чья частотность в гуманитарных дискурсах выше, чем в BIOMED; *correct response* с частотностью в корпусе Humanities в 3 раза выше, чем в BIOMED). Из 36 коллокаций *response* с общеупотребительными прилагательными только 13 (*different, emotional, strong, rapid, good, typical, effective, correct, direct, human, possible, public, critical*) встречаются во всех исследуемых дискурсах, при этом такие коллокации, как *different response, strong response* и *rapid response,* представлены в медико-биологическом дискурсе с частотой, превышающей встречаемость в гуманитарных дискурсах. Многие из присущих существительному *response* в медико-биологическом дискурсе коллокатов-прилагательных (*adaptive, overall, high* и др.*)* совсем не представлены в дискурсах гуманитарных.

Табл. 17 – Частоты общих для разных дискурсов коллокатов-существительных общенаучного существительного *response*

N + *response*	BIOMED ipm	History ipm	Humanities ipm
child	1,0	-	0,3
survey	-	0,4	0,4
brainstem	5,1	-	0,4
student	-	1,3	2,2
reader	-	0,6	2,7

Сравнение частотности общих для разных дисциплин коллокатов-существительных общенаучного существительного *response* (**Табл. 17**) демонстрирует полное отсутствие коллокаций, представленных во всех исследуемых корпусах: Humanities и History объединяют сочетания *response* с существительными *student* и *reader*, совершенно нехарактерными для медико-

биологического дискурса, а также с существительным *survey*; *child response* и *brainstem response* встречаются только в BIOMED и гуманитарном дискурсах, при этом демонстрируя значительный перевес в показателях частотности в сторону первого, а анализ примеров из конкорданса корпуса Humanities на коллокацию *brainstem response* позволил установить, что все контексты тематически пересекаются с медико-биологическим дискурсом, описывая физиологическую реакцию нейронов головного мозга на звуки сложного музыкального ряда, например:

- *Focus, or paying attention to the music, unfolds in a timeline of **neural responses** that begins with **auditory brainstem responses** that occur within a few milliseconds.* (Humanities)

Данный пример наглядно иллюстрирует одну из функциональных особенностей ОНЛ – служить ресурсом для образования единиц специальной дисциплинарной семантики или терминов. Так, почти все существительные-коллокаты в BIOMED и большинство прилагательных в сочетании с существительным *response* образуют термины, зарегистрированные в предметных словарях и служащие для обозначения реакций (например, *competitive stress response, auditory brainstem response, acute phase response* и т. д.).

Табл. 18 – Частоты общих коллокатов-глаголов для общенаучного существительного *response* в функциях подлежащего и дополнения

V + *response*$_{\text{object / subject}}$	BIOMED ipm	History ipm	Humanities ipm
give	1,5	1,1	0,9
make	0,9	1,4	1,2
show	8,9	0,7	0,5
evoke	4,6	1,0	1,7
receive	1,5	1,6	1,4
record	1,6	0,7	0,6
analyse	1,8	0,4	0,4
require	0,9	0,9	0,7
trigger	1,6	0,4	0,7
compare	4,9	0,5	0,5
describe	1,5	0,4	0,6
examine	4,2	0,6	0,4

(продолжение **Табл. 18**)

V + *response*$_{\text{object / subject}}$	BIOMED ipm	History ipm	Humanities ipm
include	1,3	0,4	0,7
produce	2,4	0,5	1,4
represent	2,6	0,9	0,7
shape	1,3	0,7	0,6
elicit	8,8	2,2	2,2
influence	4,0	0,6	-
reflect	1,0	0,4	-
study	2,7	0,4	-
use	2,2	-	0,7
consider	1,0	-	0,6
understand	1,0	-	0,4
see	2,4	-	0,7
affect	3,6	-	0,5
define	1,5	-	0,4
occur	1,5	-	0,6
observe	2,0	-	0,3
evaluate	1,8	-	0,4
measure	4,4	-	0,3
write	-	1,6	2,2
provoke	-	0,9	1,1
become	-	0,5	0,4
draw	-	0,7	0,6
offer	-	0,9	0,4
provide	-	0,9	0,8
develop	-	1,2	0,7
demand	-	0,7	0,4
generate	-	0,6	1,0

Неравномерную дистрибуцию демонстрируют и глаголы-коллокаты общенаучного существительного *response* (**Табл. 18**): из 106 представленных в BIOMED, только 17 фигурируют во всех трех дискурсах. Данное положение вещей может быть связано с иной семантикой *response* в медико-биологическом дискурсе, не присущей дискурсу гуманитарных наук, о чем также свидетельствует значительно меньшее количество коллокатов-существительных и коллокатов-прилагательных в History и Humanities по сравнению с медико-биологическим дискурсом. Выяснить, есть ли обусловленные типом дискурса изменения в семантике исследуемого общенаучного слова, предстоит в процессе

сопоставительного контекстного качественного анализа общих для всех дискурсов коллокаций, для проведения которого статистический анализ их частотности и дистрибуции становится отправной точкой.

Как и в случае с прилагательными и существительными, образующими словосочетания с *response*, целый ряд коллокаций V + *response* демонстрируют яркую дисциплинарную принадлежность: *add, begin, bring, explain, find, take, organize, coordinate, formulate* в сочетании с *response* встречаются только в корпусе History; *allow, affect, call, expect, get, read, say, follow, prompt, base, discuss, engage, experience, form, note, present, seek, use, emerge, estimate, incorporate, evolve, reinforce, articulate, prompt, create, echo, improvise* и *solicit* в коллокациях с *response* присущи только текстам корпуса Humanities, а *provide, develop, demand, generate, write, provoke, become, draw, offer* + *response* употребляются в обоих дискурсах гуманитарного цикла и не встречаются в дискурсе медико-биологическом. С другой стороны, целый ряд глаголов-коллокатов *response* характерны для медико-биологического дискурса и либо совсем не представлены в рассматриваемых гуманитарных дисциплинах, либо встречаются с незначительной абсолютной частотностью менее 5. Таковы общеупотребительные глаголы *appear, cause, drive, remain, block, decrease, mount*; общенаучные глаголы *assess, involve, achieve, maintain, obtain, regulate, demonstrate, dominate, contrast, investigate, predict, promote, sum, alter, facilitate, modify, monitor, sustain, display, enhance, inhibit, initiate, detect, exhibit, induce, diminish, mediate, associate, control, determine, improve, increase, reduce, report, suggest, characterize, differ, limit, signal, stimulate, activate, suppress, circumvent, attenuate, modulate*, а также относящийся к музыкальной терминологии глагол *orchestrate,* который встречается в BIOMED с абсолютной частотностью 49 (5 раз – в сочетании с существительным *response*) в разных статьях по кардиологии, клеточной биологии, иммунологии, пульмонологии, вирусологии и т. д. и метафорическое использование которого “in nonmusical contexts is a cliché < ... > but is arguably useful in indicating that an (apparently spontaneous) event was clandestinely arranged beforehand” [Garner, 2016]:

- *Calcineurin-NFAT and PI3K/Akt signaling pathways are interdependent and together* ***orchestrate the cardiac hypertrophic response***.
- *< ... > the alveolar macrophage (AM)* ***orchestrates the immune response*** *in the alveolar space < ... >.*

Анализ общих для всех дискурсов коллокаций *response* с глаголами выявил, что наиболее ярко частотные различия проявляются в его сочетании с коллокатами *show, evoke, compare, examine, represent, shape, elicit, measure, influence*, частотность которых в BIOMED выше, чем в двух других корпусах, при этом глаголы-коллокаты согласно условному делению коллокатов на лексические слои (**Табл. 15**) могут относиться как к общеупотребительной лексике (*show, influence* и *evoke*), так и к ОНЛ (*compare, elicit, measure*).

При помощи анализа коллокаций общенаучного существительного *response* в BIOMED было установлено наиболее характерное для него в медико-биологическом дискурсе значение “the physiological, muscular, or behavioural activity that can be elicited by a stimulus” [Hine, 2019], реализующееся, например, в коллокации *positive response*:

- *So although the* ***positive response*** *to the antiviral does point to potential correct clinical diagnosis it is not possible to confirm this.* (BIOMED)

Если в медико-биологическом дискурсе общенаучное слово *response* приобретает узкодисциплинарное значение, то в контексте исторических дисциплин в составе той же коллокации *positive response* (“an action of agreement, approval, encouragement” [Collins English Dictionary, 2014]) рассматриваемое общенаучное существительное реализует одно из общеупотребительных значений – “reaction”:

- *In a November 2009 interview, Bayanouni stressed that the group's suspension of opposition activity was conditional upon a* ***positive response*** *from the regime*. (History)

Такое же значение существительное *response* приобретает и в примере из корпуса Humanities (“an answer to the survey, a feedback” [American Heritage Dictionary of the English Language, 2011]):

- *When my graduate students reported on their completed projects, the parent/student/teacher surveys indicated an overall* ***positive response*** *< ... >*

В коллокации *initial response* исследуемое общенаучное существительное также реализует различную семантику в зависимости от дисциплинарной принадлежности текста. Так, в примере из корпуса BIOMED в словосочетании *initial response* (“the reaction at the beginning of the cure, treatment, etc.”) *response* приобретает значение “physiological reaction”:

- *These data suggest that while* ***initial responses*** *occur quickly,* ***deep responses*** *are associated with longer time on treatment and continue to develop over time.*

Семантика *initial responses* раскрывается в контексте терминологической оппозиции *initial response* vs *deep response*, при этом последняя коллокация для других дисциплин не характерна, так как относится к специальной (терминологической) медицинской лексике и обозначает “undetectable minimal residual disease (uMRD), defined as < 1 tumour cell per 104 white cells”[21] (в BIOMED оно встречается 7 раз), то есть не временн***у***ю, а количественно-качественную характеристику, что имеет место, например, и в следующем отрывке:

- *Cobimetinib plus vemurafenib improved outcomes across quartiles of response regardless of prognostic factors or gene signatures and provided durable survival benefits in patients with* ***deep responses***.

Стоит подчеркнуть, что коллокации *initial response* и *deep response* не представлены ни в одном из терминологических словарей и не зарегистрированы в словарях общего языка, и только обращение к специальной медицинской литературе помогло нам найти сформулированные значения данных коллокаций в контексте медико-биологического дискурса [Caroline, 2015: 6-33; Cedena, et al., 2020; Morie, et al., 2013:97].

В корпусе History в коллокации *initial response* общенаучное существительное реализует значение “a reaction to something that has happened or been said or done” [OLDAE, 2014], а прилагательное *initial* указывает лишь на

[21] https://www.abbviepro.com

временн***у***ю характеристику, никак не модифицируя значение общенаучного существительного *response**,*** в отличие от медико-биологического дискурса:

- *Did al-Qaeda expect such an overwhelming **initial response** from the United States?* (History)

В то же время, в отрывках из текстов гуманитарных дисциплин также реализуется значение более узкое, конкретизирующее рассмотренное выше значение – “a spoken or written answer” [OALD, 2021]:

- *When he asked me why 1 liked music, my **initial response** was, "Because it makes me feel...". My friend interrupted me <…> (Humanities)*
- *The **initial response**, read on 13 January by White House spokesperson Margaret Tutwiler, was clearly supportive of the coup, describing it as “constitutional”.* (History)

Употребление *response* в значении вербального ответа наиболее характерно для дисциплин гуманитарного дискурса. С этим, вероятно, можно связать относительно малое количество партнеров-коллокатов общенаучного существительного *response*, принимая во внимание и тот факт, что общеупотребительное существительное *answer* встречается в этой области научного знания гораздо чаще, чем в медико-биологических науках: 15,3 ipm – BIOMED, 136,8 ipm – History, 175,9 ipm – Humanities.

Обращает на себя внимание наличие в медико-биологическом дискурсе прилагательных *early*, *late*, *temporal, sustained, long-term*, *short-term*, которые в сочетании с *response* также привносят в его значение временн***ы***е характеристики и не являются частотными в текстах других дисциплин:

- *These changes match what is seen visually in the plots: the displacement increases by 3×, and the **temporal response** is much faster in the Valsalva case, decreasing by 2.2×.*
- *These results demonstrate that the **late response** of BMDMs to IR is dominated by a type 1 IFN response.*
- *Lewis et al. … found no correlation between **early response** at 12 weeks and OS in patients with melanoma treated with vemurafenib or dacarbazine.*

- *The observed **sustained response** was predicted from preclinical and clinical data.*
- *Hence, the **short-term response** of gs does not provide information on the **long-term response**.*

Rapid – темпоральное общеупотребительное прилагательное-коллокат общенаучного существительного *response*, употребление которого также свойственно гуманитарным дискурсам (0,8 ipm – в History и 0,1 ipm – в Humanities), используется в BIOMED в 5,5 и в 44 раза чаще соответственно, при этом в рассматриваемых дискурсах гуманитарного цикла *response* реализует значение “answer”, в то время как в медико-биологическом – “the way in which the body or part of the body reacts to a stimulus” [Law, Martin, 2020]:

- *The **rapid response** of growth cones to cytokines together with the expression of cytokines receptors on growth cones strongly suggested a direct mechanism as opposed to indirect effects through neurodegenerative processes originating in neuronal cell bodies.* (BIOMED)

Коллокация *quick response*, напротив, не свойственна медико-биологическому дискурсу и встречается в нем всего единожды в отличие от исторического дискурса, где абсолютная частотность данной коллокации составляет 11 раз, при этом в историческом дискурсе *response* употребляется в значении “reaction”, а в медико-биологическом – “the physiological, muscular, or behavioural activity / reaction”:

- *A careless comment, an unintended jostle on the street, or a gesture could bring a **quick response** from blacks conditioned by living in the South.* (History)
- *Though the latter two drugs may be associated with **quicker response** and are less likely to give rise to extrapyramidal side effects in practice Haloperidol is generally first choice.* (BIOMED)

Анализ коллокаций ADJ + *response* продемонстрировал, что в медико-биологическом дискурсе прилагательные в сочетании с *response* не только способствуют терминологизации рассматриваемого общенаучного существительного, но и сами таким образом могут приобретать семантику, не свойственную им не только в общем употреблении, но и в иных дисциплинарных

дискурсах. Так, оценочные прилагательные-коллокаты *response* в медико-биологическом дискурсе приобретают специальные значения, как в случае с прилагательными *good* и *poor,* которые здесь выступают в роли антонимов:

- *The clinical signs of PD are usually asymmetric in onset, often with rest tremor, and a **good response** to dopaminergic medications is expected. In this setting, subtherapeutic TGNs risk a **poor response** to therapy.*
- *Anecdotally, this was usually to highlight a **better response** than the patient initially suggested. The **poorer response** of rehabilitated stretches subject to lesser degrees of land-use stress may also be symptomatic of ecological resilience.*

Исследование семантики *response* в сочетании с глаголами в коллокациях, встречающихся во всех исследуемых дискурсах, не выявило какого-либо влияния непосредственно глаголов на семантику существительного *response*, обычно реализуемую в каждом из них (значения данного общенаучного существительного могут быть разными, но это зависит не от глагола):

- *< ... > IHC saturation also **shapes responses** to complex sounds.* (BIOMED)
- *< ... > to explain the factors that **shaped** the **response** of the authorities to Kikuyu demands during the insurgency.* (History)
- *< ... > when asked about their reading habits < ... > people **shape** their **responses** according to cultural notions of value and quality.* (Humanities)

или

- *The heterodimers **elicit** a **response** that is qualitatively distinct from that resulting from EGF binding.* (BIOMED)
- *Our People want to **elicit** an emotive **response** from the audience about the experience of being colonized.* (History)
- *Unlike the Rouge photographs, which caused a flurry in the press when they first appeared, the Chartres photographs **elicited** little critical **response**.* (Humanities)

Однако многие глаголы представлены в медико-биологическом дискурсе неличными формами причастий, которые, адъективируясь, выступают в роли определения к существительному *response*, принимая участие в создании сложных полилексемных единиц специального языка соответствующей науки:

- ***The evoked cochlear mechanical response*** *and the auditory microstructure – evidence for a new element in cochlear mechanics.*
- *< ... > monthly neurologic examinations, quarterly neurodiagnostic studies (including magnetic resonance imaging, cerebrospinal fluid testing,* ***brainstem auditory-evoked response, visual-evoked response****, and nerve conduction studies), and annual neuropsychologic testing.*
- ***Predefined responses*** *included family members, friends, physicians (cardiologists, primary care physicians), nurses or nurse practitioners, dietitians, and cardiac rehabilitation staff.*
- *In response to visual stimulation, snorers had the smallest change in [HbO], followed by glaucoma patients who also showed* ***an attenuated response*** *in comparison to healthy participants.*
- *No chemical events in the human airway during the* ***immediate*** *and* ***late antigen-induced asthmatic response****.*

Особо стоит выделить пример, где терминологизация словосочетания подтверждается наличием аббревиатуры:

- *30 Patients that received daclatasvir and achieved an HCV RNA lower than the limit of quantification at week 4 and undetectable at week 10 (****protocol-defined response*** *(PDR)) were then rerandomised at week 12 to continue triple therapy or switch to PEG-IFN and RBV for a further 12 weeks.*

Сужение или преобразование семантики общенаучного существительного *response* под воздействием коллокатов очень хорошо иллюстрирует, что именно вызывает сложности с интерпретацией семантики единиц общенаучной лексики, так как даже в рамках одного дискурса *response* может встречаться в общеупотребительном (“a spoken or written answer”), общенаучном (“a reaction to something that has happened or been said”) и в терминологическом значениях (“a physical reaction to a particular situation or stimulus”):

- ***Parent responses*** *to the questionnaires and* ***child responses*** *to the Children’s Anxiety and Pain Scales were grouped for analysis in two different ways* < ... > (BIOMED)

- *We aimed to study the expectations and **emotional responses** of children and their parents to the medical examination.* (BIOMED)
- *The aim of this study was < ... > to assess **the children's pain responses** to the anogenital examination.* (BIOMED)

На частном примере общенаучного существительного *response* и его наиболее употребительных в медико-биологическом дискурсе коллокаций продемонстрированы обусловленные типом дискурса различия и дисциплинарные предпочтения в комбинаторике одной и той же единицы академической лексики: большинство из существительных, прилагательных и глаголов, образующих коллокации с исследуемым общенаучным существительным (**Табл. 15**), предсказуемо различны, так как в основном предметно обусловлены и принимают участие в образовании специальной лексики, подтверждая, что различные дисциплины формируют свои собственные коллигационно-коллокационные модели [Hyland, 2008; Гвишиани, 2019]. Таким образом, полученные результаты позволяют утверждать, что присущие разным дискурсам коллокации с существительным *response* в определенной степени маркируют дисциплинарную принадлежность дискурса.

3.3.2. Прилагательные

Анализ коллокаций с существительным *response*, призванный проиллюстрировать различия значений отдельной ЛЕ или целой коллокации в зависимости от дискурса, в частности, демонстрирует важнейшую роль, которую играют в текстах научного регистра прилагательные, способные в текстах медико-биологической направленности приобретать не только несвойственную им в контексте иного дискурса семантику, но и терминологический статус.

Согласно исследованию В. Брезины, в научных текстах на 10 тыс. словоупотреблений в среднем используется на 280 прилагательных больше, чем в текстах художественной литературы [Brezina, 2018: 32]. Данное положение вещей можно объяснить двумя обстоятельствами. Во-первых, употребление прилагательных в научных текстах служит для реализации необходимой точности

и однозначности в описании понятий, что, в частности, наглядно подтверждается результатами анализа функционирования общенаучного существительного *response*: в медико-биологическом дискурсе численность его разнообразных коллокатов-прилагательных значительно превышает число глагольных и субстантивных коллокатов, в отличие от дискурсов гуманитарных, где лидирующие позиции занимают коллокаты-глаголы. Во-вторых, в научном дискурсе выше частотность именных глагольных сказуемых, в которых именная часть представлена прилагательными.

Из 269 коллокатов общенаучного существительного *response* в корпусе BIOMED 44,4% приходятся на прилагательные, 24,1% – на существительные, а 31,5% составляют глаголы; в историческом дискурсе 40,5% всех 79 коллокатов составляют прилагательные, 10,1% – существительные и 49,4% – глаголы; в гуманитарном – из 92 коллокатов 20,7% приходится на прилагательные, 10,9% – на существительные и 68,5% составляют глаголы.

Прилагательные, как известно, регулярно выполняют в речи две синтаксические функции, выступая как в роли определения к существительному, так и в качестве именной части сказуемого. О соотношении этих функций, однако, для конкретных прилагательных, принадлежащих к общенаучному слою лексики, как и о возможном влиянии синтаксической функции прилагательного на реализуемую им в контексте семантику известно крайне мало, за исключением лишь нескольких широкоупотребительных прилагательных типа *ill*. Так как корпусный подход предоставляет возможность осуществлять подобные исследования, было решено провести сопоставительный количественный анализ частотности употребления общенаучных прилагательных в атрибутивной и предикативной функциях в медико-биологическом и остальных исследуемых дисциплинарных дискурсах на примере 20 общенаучных прилагательных, проявляющих наибольшую частотность в корпусе BIOMED: *significant, similar, primary, available, specific, potential, positive, common, individual, functional, consistent, initial, negative, complex, statistical, stable, visual, distinct, appropriate* . Так как общая частотность каждого из общенаучных прилагательных в

рассматриваемых дискурсах разная, для сопоставления их функционирования было решено рассчитать долевое соотношение частотности их использования в предикативной функции по отношению к их общей встречаемости в каждом корпусе, представить его в процентах и провести сопоставительный количественный анализ на основании этих параметров (**Табл. 19**).

Полученные квантитативные данные выявляют, что рассматриваемые общенаучные прилагательные в атрибутивной функции используются несравненно чаще, чем в предикативной во всех исследуемых дискурсах, а некоторые прилагательные либо совсем не употребляются в составе именного сказуемого, либо демонстрируют ничтожную абсолютную частотность менее 3 (*primary, potential, individual, initial, statistical, visual*). Однако обращает на себя внимание и то обстоятельство, что при реализации прилагательными предикативной функции ее востребованность оказывается наибольшей в текстах медико-биологических наук по сравнению с остальными рассматриваемыми.

Табл. 19 – Частотность прилагательных в предикативной функции к общей частотности их использования в медико-биологическом и гуманитарных дискурсах (в процентах)

Прилагательные в предикативной функции	BIOMED % от общей частотности	History % от общей частотности	Humanities % от общей частотности
significant	11,4	1,1	1,4
similar	26,7	0,8	1,3
primary	0,1	0,2	0,3
available	41,3	7,6	7,1
specific	5,2	0,6	0,3
potential	0,1	-	0,1
positive	9,2	1,0	0,9
common	17,8	2,0	1,6
individual	-	-	-
functional	1,6	1,4	0,7
consistent	43,3	3,3	2,9
initial	-	-	-
negative	7,4	0,9	0,2
complex	6,2	2,1	1,5
statistical	-	-	-
stable	10,2	7,6	6,8
visual	-	-	-
distinct	6,7	2,0	1,6
appropriate	9,0	4,4	4,4

Так, например, прилагательное *similar* в корпусе BIOMED используется в предикативной функции почти в 20 раз чаще, чем в Humanities, и в 30 раз чаще, чем в History, по отношению к общей частотности их употребления в каждом из корпусов. Относительная частотность использования общенаучных прилагательных *consistent, significant, specific, positive, common* в предикативной функции в медико-биологическом дискурсе также превышает частотные показатели в гуманитарных дискурсах в диапазоне от 8 до 15 раз. Относительная частотность функционирования прилагательных *available, complex, distinct* в составе именного сказуемого в BIOMED превышает их употребление в предикативной функции в Humanities и в History в 3–6 раз. Сказанное может быть наглядно проиллюстрировано диаграммой (**Рис. 11**)

Из диаграммы видно, что среди всех исследуемых прилагательных особо выделяются общенаучные прилагательные *available* и *consistent* (**Рис. 11**), которые в 41,3% и 43,3% случаев от их общего употребления в медико-биологическом дискурсе функционируют в составе составного именного сказуемого. Столь активным своим использованием в предикативной функции прилагательное *consistent* обязано семантике, которую оно приобретает в сочетании с предлогом *with* – “ in agreement with something; not contradicting something” [OLDAE, 2014], тогда как в случае с *available* причина предикативной активности кроется в том, что прилагательные с суффиксом *-able, -ible* являются в основном производными от глагольных основ и по своей семантике приближаются к причастиям страдательного залога [Смирницкий, 1957: 246; Гвишиани, 2018]. Данная тенденция распространяется и на гуманитарные дискурсы, хотя и реализуется с гораздо меньшей, чем в BIOMED, частотностью.

Аналогичным образом были проанализированы данные о функционировании прилагательных в постпозиции (**Табл. 20**).

Анализ представленных в **Табл. 20** данных о процентном соотношении употребления прилагательных в постпозиции с их общей частотностью в конкретном дискурсе не выявил значительного разброса в значениях частот между

дискурсами: ни один из дискурсов не занимает доминирующего положения по величине частотных значений. Такие прилагательные, как *available*, *consistent*, *distinct*, *appropriate*, *common*, в постпозиции чаще встречаются в гуманитарных дискурсах, при этом частотность первых трех выше в историческом дискурсе, тогда как *appropriate* и *common* в постпозиции чаще употребляются в дискурсе гуманитарном.

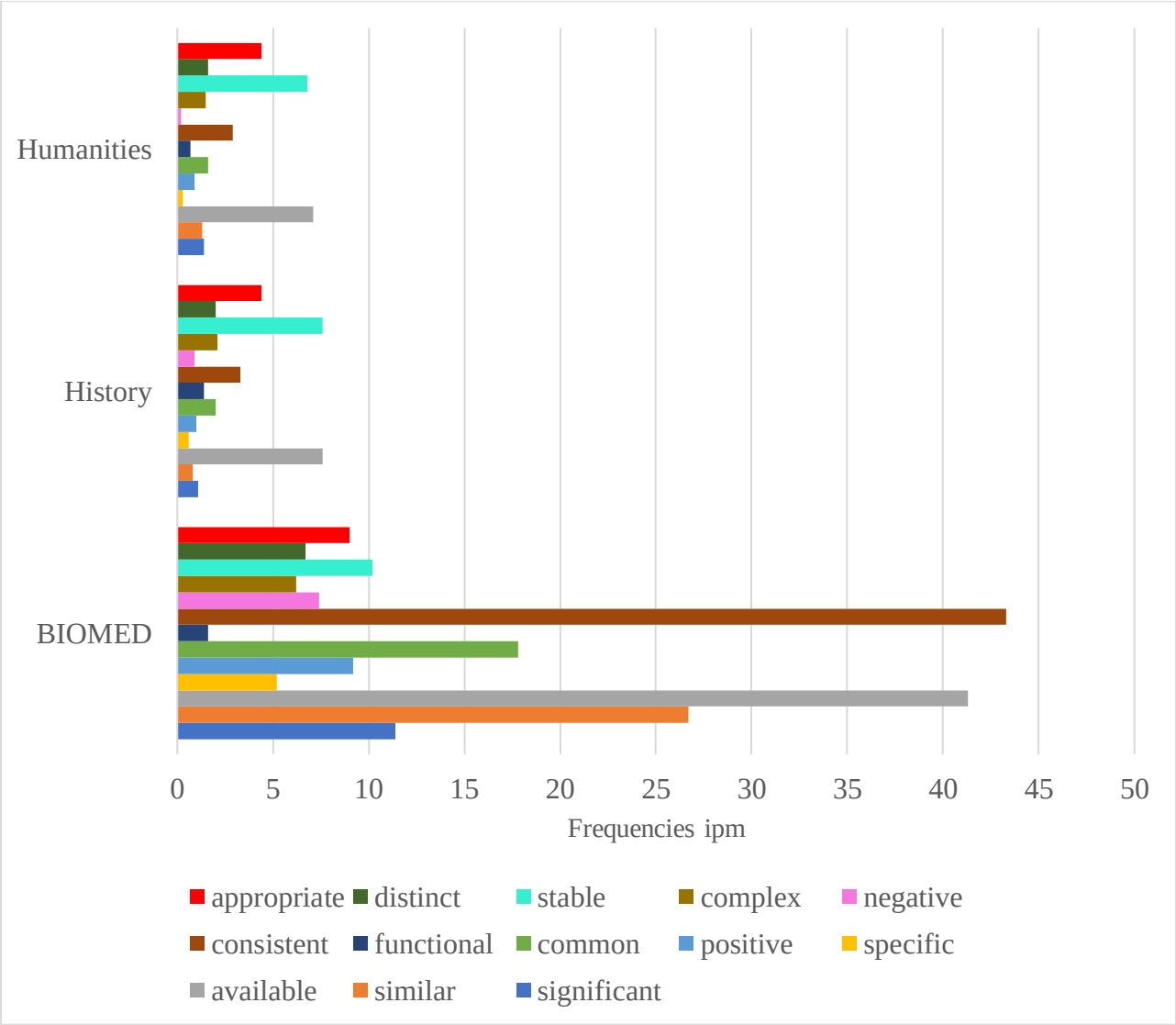


Рис. 11 – Диаграмма относительной частотности прилагательных в предикативной функции в медико-биологическом и гуманитарных дискурсах

Табл. 20 – Частотность прилагательных в постпозиции в процентах от общей частотности использования в медико-биологическом и гуманитарных дискурсах

Прилагательные в постпозиции	BIOMED % от общей частотности в ipm	History % от общей частотности в ipm	Humanities % от общей частотности в ipm
significant	0,2	0,2	0,3
similar	5,7	5,6	5,3
available	13,4	19,5	16,5
specific	7,4	1,9	2,6
positive	3,0	0,3	0,1
common	2,0	2,6	3,1
consistent	7,0	10,0	5,6
stable	1,2	1,1	0,4
distinct	2,3	3,2	2,7
appropriate	2,2	3,6	6,0

Таким образом, сопоставительный количественный анализ частотности наиболее употребительных общенаучных прилагательных медико-биологического дискурса позволил установить, что, как ни странно, по сравнению с гуманитарными дискурсами их частотность выше не только в атрибутивной функции, но также и в предикативной, а в постпозиции такие общенаучные прилагательные как *available, common, consistent, distinct* и *appropriate* чаще встречаются в гуманитарном дискурсе.

Качественный сопоставительный анализ коллокаций и семантики общенаучных прилагательных было решено проиллюстрировать на примере самого частотного в корпусе BIOMED общенаучного прилагательного *significant*.

Анализ наиболее частотных коллокаций показал, что в корпусе BIOMED прилагательное *significant* в атрибутивной функции образует сочетания с 116 коллокатами-существительными, из которых 37 (т. е. третья часть) являются терминами медицины и биологии, а также химии и статистики, 21 относятся к общеупотребительному слою лексики, а ровно половина (58 существительных) являются общенаучными и одновременно представлены в списках академической лексики AWL и AVL (**Табл. 21**).

Табл. 21 – Коллокаты-существительные общенаучного прилагательного *significant* в медико-биологическом дискурсе

significant + N	BIOMED
general	*advantage, amount, cost, damage, drop, effort, event, fall, health, loss, number, problem, rise, risk, saving, decrease, delay, gap, pain, burden, portion*
academic	*activity, association, benefit, challenge, change, component, conflict, degree, development, difference, effect, factor, finding, group, impact, increase, influence, interaction, level, population, potential, production, rate, relationship, response, result, role, structure, table, term, test, unit, value, contribution, error, implication, improvement, limitation, ratio, reduction, trend, variation, advance, barrier, bias, decline, preference, proportion, quantity, shift, fraction, progress, variable, alteration, deterioration, enhancement, evidence, heterogeneity*
technical	*protein, gene, cancer, cell, activation, Ca2, CAD, comorbiditie, injury, disease, complication, contributor, correlation, defect, departure, depletion, deviation, digit, downregulation, enrichment, fibrosis, haemorrhage, hypoxia, impairment, marker, morbidity, overgrowth, pathology, predictor, SNP, toxicity, TRD, upregulation, variability, worsening, symptom, discrepancy*

Исследование коллокаций прилагательного *significant* в других подкорпусах позволило установить коллокации, присущие всем исследуемым дискурсам – медико-биологическому и гуманитарным, в которых *significant* формирует словосочетания с 71 существительным: *difference, effect, reduction, increase, improvement, change, association, decrease, correlation, impact, interaction, proportion, role, variation, relationship, challenge, amount, trend, rise, risk, level, group, result, decline, departure, benefit, advantage, fraction, portion, heterogeneity, preference, burden, loss, enrichment, contributor, advance, implication, effort, delay, progress, cost, population, fall, influence, complication, shift, damage, unit, barrier, degree, limitation, problem, drop, evidence, quantity, response, gap, marker, finding, variability, development, discrepancy, bias, value, enhancement, event, error, activity, structure, ratio, production.*

Внимательное рассмотрение общенаучных и общеупотребительных существительных-коллокатов прилагательного *significant* во всех трех дискурсах позволило определить, что многие из них (45 существительных из 71) демонстрируют определенную общность значения и могут быть объединены в семантические группы, что и было сделано с помощью одного из старейших и наиболее авторитетных идеографических словарей [Roget, 2014]:

1. progressive motion: *improvement, progress, advance, rise, increase, enhancement, enrichment, development;*
2. objects of good volition: *benefit, advantage;*
3. deterioration & decrease: *damage, loss, decrease, decline, fall, drop, reduction, worsening;*
4. difference & change: *difference, variation, heterogeneity, discrepancy, change, alteration, shift;*
5. relation: *proportion, relationship, implication, association;*
6. quantity: *value, quantity, amount, degree, level, number, cost;*
7. parts: *fraction, unit, portion;*
8. power in operation: *production, effort, effect, influence, impact, interaction.*

[Беляева, 2022: 94]

Данная классификация существительных-коллокатов позволила провести сопоставительный анализ частотности прилагательного *significant* по каждому из выделенных семантических полей в разных дисциплинарных дискурсах, результаты которого представлены в **Табл. 22** в порядке убывания частотности, демонстрируемой в корпусе BIOMED.

Приведенные в таблице квантитативные данные демонстрируют наибольшую востребованность академического прилагательного *significant* в BIOMED по сравнению с другими рассматриваемыми дискурсами практически во всех семантических группах. Особого внимания заслуживает несомненная склонность прилагательного *significant* к образованию словосочетаний с существительными, входящими в семантическое поле “difference & change” во всех дисциплинарных разновидностях научного дискурса, тогда как в семантических группах “power in operation”, “progressive motion” и “deterioration & decrease”, вполне соотносимых с этим полем по количеству составляющих их существительных (7 слов : 6-8 слов), *significant* оказывается значительно менее употребительным (разница от 1,7 до 10 и более раз) [Беляева, 2022: 94].

Табл. 22 – Частоты общенаучного прилагательного *significant* по семантическим полям в разных дисциплинарных дискурсах

Семантические поля	BIOMED ipm	History ipm	Humanities ipm
difference & change	171,4	16,9	9,4
power in operation	62,7	9,7	4,7
progressive motion	60,7	8,2	3,1
deterioration & decrease	57,1	3,5	0,9
relation	31,0	2,8	1,6
quantity	15,7	13,6	6,6
parts	5,7	2,5	1,3
objects of good volition	4,7	1,3	0,7

Для того чтобы выяснить, как те же идеи важности, значительного возрастания, убывания, изменения количества и пр. выражаются в тех дискурсах, где *significant* демонстрирует сравнительно низкую частотность, были отобраны его основные синонимы и проведен количественный сопоставительный анализ использования *significant* и синонимичных ему прилагательных по каждой из выделенных семантических групп во всех исследуемых дискурсах. Принимая во внимание тот факт, что выявление семантики слова предполагает до определенной степени насильственное, искусственное членение живой материи языка на отдельные значения и неизбежно является субъективным, для данного этапа исследования было принято решение опереться при выборе синонимов на опыт, компетентность и авторитет составителей сразу нескольких словарей синонимов. С помощью Oxford Dictionary of Synonyms and Antonyms (Oxford Dictionary of Synonyms and Antonyms, 2007), Thesaurus of English Words and Phrases [Roget, 2014] и The Macmillan Thesaurus[22] был получен обширный список синонимичных *significant* прилагательных, из которого затем были отобраны для анализа слова, демонстрирующие абсолютную частотность не ниже 300 хотя бы в двух из трех рассматриваемых дискурсов. Таким образом, список исследуемых синонимов общенаучного прилагательного *significant* составили 4 общенаучных и 4 общеупотребительных прилагательных, отобранных как на уровне языка, так и

[22] https://www.macmillanthesaurus.com

речи, а именно: *notable, important, considerable, substantial* – с одной стороны, и *meaningful, great, large, big* – с другой [Беляева, 2022: 94].

Ход дальнейшего анализа было решено проиллюстрировать на примере семантического поля “power in operation”, образуемого существительными *production, effort, effect, influence, impact, interaction.*

На **Рис. 12** в виде диаграммы представлены данные, отражающие абсолютно доминирующее употребление *significant* в медико-биологическом дискурсе в отличие от гуманитарного, где отрыв *significant* от занимающего во всех дискурсах второе место по частотности употребления прилагательного *great* резко сокращается. В медико-биологическом дискурсе на долю *significant* приходятся почти три четверти (72%) всех случаев выражения мысли о значительности и значимости приложенных усилий. Доли прилагательного *significant* в гуманитарных дискурсах не идентичны, но достаточно близки (40% и 32% соответственно) [Беляева, 2022: 95].

Следующим этапом исследования стало изучение данного синонимического ряда с точки зрения распределения частотностей между двумя составляющими его лексическими слоями – общеязыковыми и общенаучными единицами, по каждому из выделенных семантических полей.

Для семантического поля “power in operation” получены следующие результаты: **в корпусе BIOMED** доля общенаучных прилагательных составляет 80 % (*significant* – 72%, *notable* – 0%, *important* – 4%, *considerable* – 1%, *substantial* – 3%), а общеупотребительных – 20% *(great* – 10%, *large* – 8%, *big* – 1%, *meaningful* – 1%) от всех случаев употребления прилагательных данного синонимического ряда; **в корпусе History** 73% общей частоты употреблений приходится на общенаучные прилагательные (*significant* – 40%, *notable* – 2%, *important* – 12%, *considerable* – 14%, *substantial* – 5%), а 27 % – на долю общеупотребительных *(meaningful* – 2%, *great* – 21%, *large* – 2%, *big* – 2%); **в корпусе Humanities** соотношение частот общенаучных и общеупотребительных прилагательных составляет 69% (*significant* – 32%, *notable* – 3% , *important* – 15%, *considerable* – 16%, *substantial* – 3% *)* к 31% *(meaningful* – 3%, *great* – 24%, *large* – 1%, *big* – 3%).

В целом, результаты, полученные для семантического поля “power in operation”, характерны и для других семантических полей.

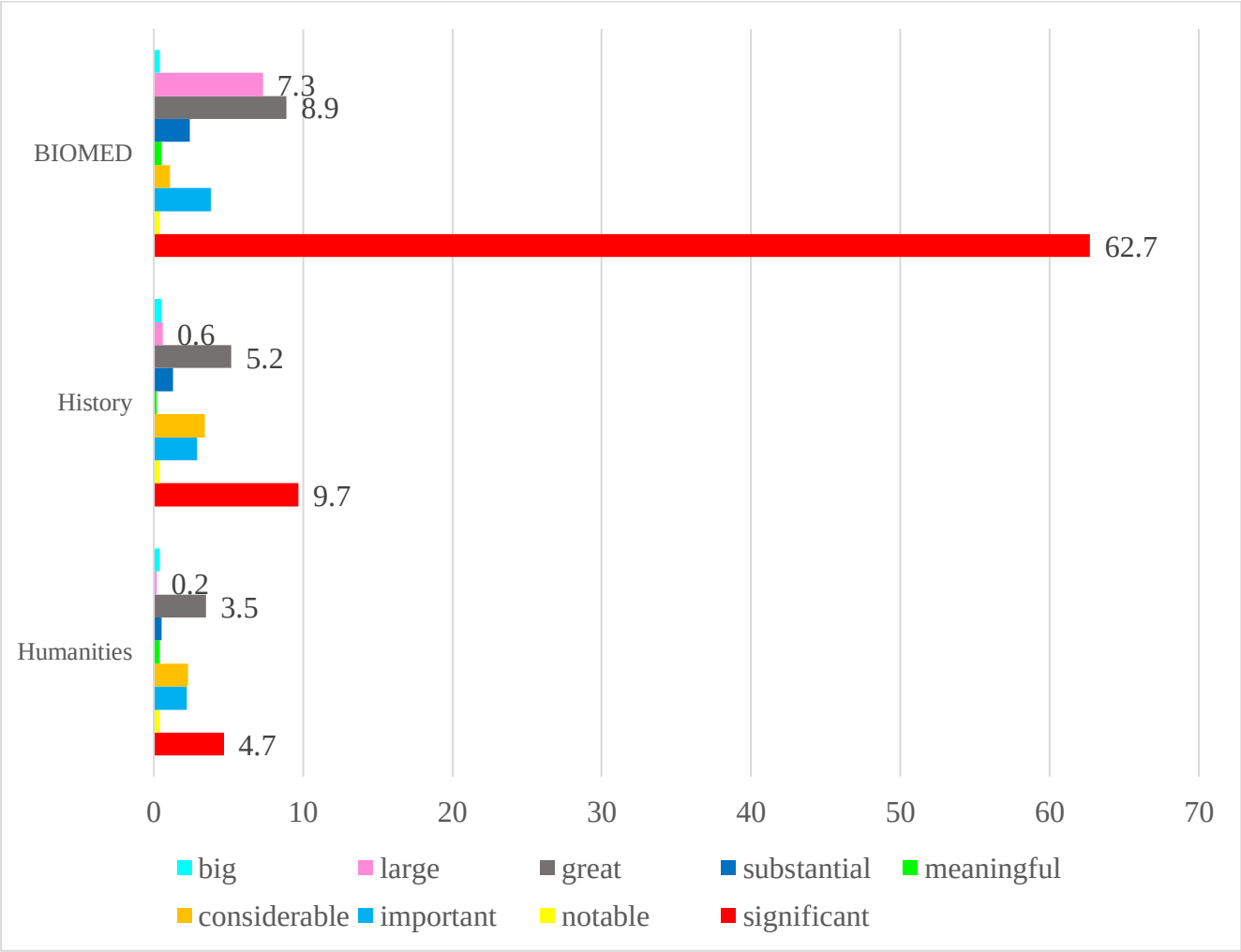


Рис. 12 – Диаграмма соотношения частот (в ipm) академического прилагательного *significant* и синонимичных ему прилагательных для семантического поля “power in operation” в разных видах научного дискурса

Полученные данные демонстрируют, что атрибутивное функционирование прилагательных в научном тексте характеризуется двумя тенденциями: с одной стороны, это значительно б*о*льшая плотность лексических единиц общенаучного характера по сравнению с их общеупотребительными синонимами, а с другой – возрастание этой плотности при переходе от гуманитарного к естественнонаучному дискурсу. К тому же, постоянно отмечается близость квантитативных данных для корпусов History и Humanities, представляющих гуманитарный дискурс [Беляева, 2022: 96].

Полученные фактические данные послужили лишним подтверждением лежащей в основе настоящего исследования гипотезы о том, что общенаучная лексика вообще и академические прилагательные в частности могут служить маркерами дисциплинарной принадлежности научного дискурса.

Что касается синтаксического функционирования прилагательного *significant* в качестве именной части сказуемого, корпусное исследование материалов BIOMED позволило выявить две основные предикативные конструкции: V + *significant* и be + Ved + as + *significant*, последняя из которых в медико-биологическом дискурсе представлена коллокациями be + *identified / considered / regarded as significant*, нехарактерными для гуманитарных дискурсов, где она реализуется в основном с такими глаголами, как *affirm, view, act, identify*:

- *P values ≤0.05* ***were regarded as significant.*** (BIOMED)
- *The most commonly mutated positions in the mFruits are V16, M66, W143, I161, Q163, I197, and A217, two of which were positions that* ***were also identified as significant*** *in the MD simulation.* (BIOMED)
- *At the household level, demographic factors, labor-force participation, and asset distributions* ***have been identified as significant*** *in explaining inequality.* (History)
- *However, their geographic proximity to the project* ***is repeatedly affirmed as significant*** *in the related texts* < ... >. (History)
- *Because this test involves three simultaneous comparisons, a Bonferroni correction was considered, and so these results* ***were identified as significant*** *when p <.05/3 =.017.* (Humanities)

Конструкция V + *significant* реализуется в медико-биологическом дискурсе с общеупотребительными глаголами *be, consider, remain* и *deem*, правда, с несопоставимо разной частотностью: be + *significant* встречается в BIOMED с частотой 80,6 ipm, *consider* + *significant* – 10,9 ipm, *remain* + *significant* – 2,7 ipm, а *deem* + *significant* демонстрирует частотность всего 0,9 ipm. Во всех дискурсах встречается только коллокация *remain* + *significant* (His – 0,4 ipm, Hum – 0,6 ipm), а использование в данной конструкции общеупотребительных глаголов *become* и *seem* нехарактерно для медико-биологического дискурса, однако встречается в

текстах гуманитарных наук: *become* + *significant* (His – 0,7 ipm, Hum – 0,5 ipm), *seem* + *significant* (Hum – 0,4 ipm). Наибольшую частотность во всех дискурсах демонстрирует коллокация be + *significant*, причем снова подтверждается выявленная ранее близость значений в корпусах History и Humanities (BIOMED – 100,1 ipm, History – 21,6 ipm, Humanities – 23,1 ipm) [Беляева, 2022: 96].

Особо стоит обратить внимание на семантику, которую реализует общенаучное прилагательное *significant* в качестве именной части сказуемого. В значении “large or important enough to have an effect or to be noticed” [OALD, 2021] оно представлено во всех исследуемых дискурсах:

- ***It is significant*** *that these processes also play fundamental roles in cancer pathophysiology.* (BIOMED)
- *Hungarians in Transylvania may be referred to as Transylvanian Magyars when* ***it is significant*** *to distinguish the Transylvanian population from the* Hungarians in Hungary. (History)
- *Consequently, the question of how this kid became part of that/their family* ***remains significant*** *in the consciousness of parents* < ... > (Humanities)

Однако чаще всего в BIOMED общенаучное прилагательное *significant* реализует специальное значение – “having statistical significance” [OALD, 2021], что, в частности, косвенно подтверждается и частотностью использования коллокации *statistically significant* в медико-биологическом дискурсе по сравнению с дискурсами гуманитарными (BIOMED – 87,7 ipm; History – 5,52 ipm; Humanities – 3,64 ipm), которым в меньшей степени свойственно использование методов статистического анализа:

- *This rate* ***was especially significant*** *in the case of the reduced cofactors in combination with the oxidizing substrate 3-hydroxy-2-butanone.* (BIOMED)
- *All four variables* ***are significant*** *in the model for treatment failure because of inadequate seizure control.* (BIOMED)

3.3.3. Глаголы

С целью наиболее ярко проиллюстрировать вопросы, встающие перед исследователем при изучении общенаучных ЛЕ в текстах разной дисциплинарной принадлежности, было решено провести сопоставительный анализ функционирования в научном регистре глаголов, признаваемых общенаучными, с поведением глаголов, не входящих в списки академической лексики AWL Э. Коксхед и AVL Д. Гарднера и М. Дэвиса, но при этом демонстрирующих отчетливо ощущаемую научную специализацию своего значения в той или иной научной дисциплине. Такое движение от общеупотребительного значения к значению терминологическому было решено проследить на частном примере общенаучных глаголов-синонимов *affect, impact* и синонимичного им общеупотребительного глагола *influence*, а затем на примере общеупотребительного глагола *excite* и общенаучного глагола *induce*, предприняв попытку продемонстрировать, как дисциплинарные предпочтения в комбинаторике одной и той же ЛЕ приводят к ее терминологизации.

Общенаучные глаголы *affect, impact* и общеупотребительный глагол *influence* являются синонимами, относящимися к семантической группе «влиять». В представленной ниже таблице (**Табл. 23**) приведены частотности всех исследуемых глаголов в медико-биологическом и гуманитарных дискурсах.

Общенаучный глагол *affect,* являясь одним из самых распространенных в медико-биологическом дискурсе, в History и Humanities демонстрирует частотность соответственно в 1,7 и 2,2 раза ниже, чем в BIOMED. Общеупотребительный глагол *influence* встречается в BIOMED в 1,6 раза реже, чем *affect*, демонстрируя в History и Humanities частотность соответственно в 2,8 и 3,6 раз ниже, чем *affect*. Самым же малоупотребительным из трех синонимов во всех рассматриваемых предметных разновидностях научного дискурса является общенаучный глагол *impact,* сравнительно недавно образованный по конверсии от соответствующего существительного и характерный больше для американского варианта английского языка, причем наибольшую частотность он демонстрирует в

медико-биологических текстах, тогда как в корпусах History и Humanities его встречаемость в десятки раз ниже.

Табл. 23 – Частота встречаемости глаголов *affect*, *impact* и *influence* в разных дисциплинарных дискурсах

VERBS	BIOMED ipm	History ipm	Humanities ipm
affect	291,9	171,3	131,2
influence	182,1	60,7	36,1
impact	57,6	2,2	1,9

Для каждого из глаголов были выявлены коллокации с существительными в логической функции объекта действия, причем в коллигации V + N_{obj} учитывались все возможные формы данных глаголов, включая пассивные и непредикативные.

В корпусе BIOMED глагол *affect* образует словосочетания такого типа с 82 существительными (**Табл. 24**), из которых, согласно New General Service List Ч. Брауна, Б. Каллигана и Дж. Филлипса, 15 существительных относятся к общеупотребительному слою лексики, 46 зарегистрированы в списках академической лексики Э. Коксхед и Д. Гарднера и М. Дэвиса, а 20 являются медицинскими и биологическими терминами, зарегистрированными в словарях по соответствующим научным профилям. Таким образом, оказывается, что в медико-биологическом дискурсе более 90% существительных-дополнений к глаголу *affect* относятся к общенаучной либо даже терминологической лексике.

Для двух других дисциплинарных дискурсов эти цифры существенно ниже. В History 50,5% из 93 коллокатов-существительных составляют общенаучные и терминологические ЛЕ, на общеупотребительные ЛЕ приходится 49,5%. В Humanities 48,5% из 105 коллокатов-существительных относятся к общенаучным и терминологическим ЛЕ, тогда как на общеупотребительные ЛЕ приходится 51,5% (**Табл. 24**).

Табл. 26 – Коллокаты-существительные в функции объекта действия для глагола *affect* (*affect* + N_{obj})

	BIOMED	History	Humanities
general	*ability, child, competition, force, health, living, man, number, people, risk, size, success, time, woman, length*	*ability, action, balance, behavior, business, child, choice, country, course, decision, education, event, family, government, health, industry, law, life, market, member, nation, number, oil, operation, party, people, power, price, right, school, situation, student, success, supply, trade, war, way, woman, worker, world, citizen, crisis, politics, job, american, palestinian*	*character, ability, art, behavior, body, child, dance, decision, education, feeling, health, learning, life, mind, music, people, person, reading, school, score, sense, skill, student, success, teacher, teaching, time, voice, way, will, woman, work, works, world, artist, audience, band, emotion, reader, reality, reputation, self, tone, listener, narrative, pitch, singer, esteem, participant, awareness, viewer, sensibility word*
academic	*activity, aspect, association, change, datum, development, factor, function, growth, interaction, level, outcome, performance, population, process, production, quality, rate, region, response, result, status, structure, system, value, capacity, distribution, estimate, male, resistance, vision, dynamics, efficiency, parameter, profile, stability, survival, trait, expenditure, recruitment, inference, viability, transcription, area, community, regulation*	*aspect, attitude, change, condition, conflict, culture, degree, development, environment, experience, future, group, growth, history, individual, interest, movement, nature, outcome, pattern, policy, population, process, quality, rate, region, relation, relationship, society, standard, state, support, system, climate, employment, extent, willingness*	*activity, approach, attitude, culture, development, experience, future, group, image, individual, instrument, level, literature, outcome, performance, practice, process, production, quality, research, response, role, task, theory, understanding, use, content, judgment, accuracy, motor, recipient, disposition, empathy, adult, sound, archive*
technic.	*abundance, activation, behaviour, biomarker, brain, expression, frequency, gene, cell, cognition, efficacy, eye, fitness, germination, homeostasis, localization, patient, phenotype, plant, susceptibility*	*area, economy, identity, income, percent, community, perception, security, immigrant, gender*	*identity, consumer, area, awareness, perception, evaluation, identity, credibility, character, classroom, comprehension, curriculum, verb, cognition, grade, instruction*

Выявленная в медико-биологическом дискурсе для глагола *affect* тенденция к сочетаемости с существительными, относящимися к пластам общенаучной и терминологической, а не общеупотребительной лексики, подтверждается и для синонимичных ему глаголов. Так, по данным BIOMED (**Табл. 25**),

общеупотребительный глагол *influence* сочетается с 70 существительными, из которых только 8 относятся к тому же общеупотребительному слою лексики, что и он сам, 42 относятся к общенаучному, а 20 существительных, связь которых с медицинскими и биологическими науками по большей части вполне очевидна, – к терминологическому слою лексики. В процентном отношении совокупная

Табл. 25 – Коллокаты-существительные в функции объекта действия для глагола *influence* (*influence* + N_{obj})

	BIOMED	History	Humanities
general	*choice, decision, number, risk, size, time, timing, satisfaction*	*action, american, behavior, business, child, choice, country, course, decision, direction, education, election, event, force, government, idea, life, member, mind, oil, opinion, people, position, power, public, right, student, teacher, teaching, thinking, thought, war, way, woman, work, world, affair, politics, spread, agenda*	*action, art, behavior, child, choice, course, dance, artist, decision, direction, dress, education, election, event, idea, learning, life, music, number, opinion, people, public, school, student, style, success, teacher, teaching, thinking, thought, way, work, world, writing, journalist, reader, writer, representation, character*
academic	*access, activity, association, change, control, development, effect, factor, function, growth, history, interaction, level, management, outcome, pattern, performance, process, quality, rate, response, result, structure, type, use, value, capacity, content, distribution, diversity, selection, variation, accuracy, dynamics, profile, shape, stability, survival, trait, transmission, probability, weight*	*attitude, change, culture, development, environment, experience, group, movement, organization, outcome, pattern, perspective, policy, practice, process, production, rate, region, relation, relationship, research, response, society, state, structure, study, value, view, consideration, content, interpretation, selection, trend, shape, issue, legislation, institution, perception, immigration, debate, regime, generation*	*approach, attitude, author, change, culture, degree, design, development, media experience, factor, form, image, individual, movement, outcome, performance, policy, practice, process, production, relationship, result, role, society, perception, structure, theory, type, understanding, use, view, content, processing, evaluation, generation,*
technical	*abundance, localization, microbiome, morphology, pathogenesis, phenotype, progression, severity, susceptibility, threshold, uptake, behavior, cell, disease, drug, concentration, expression, temperature, density, infection*	*policy-making*	*credibility, curriculum, discourse, media*

сочетаемость глагола *influence* с «научными» (общенаучными и терминологическими) существительными в разных дисциплинах выглядит следующим образом: BIOMED – 88,6% из 70 коллокатов (42 общенаучные ЛЕ, 20 терминологических ЛЕ и 8 общеупотребительных ЛЕ), History – 53% из 83 (42 общенаучных существительных, 1 термин и 40 общеупотребительных существительных), Humanities – 51,2% из 78 (37 существительных, зарегистрированных в AVL и AWL, 4 термина и 39 существительных общего употребления).

Что касается глагола *impact,* то в корпусе BIOMED обнаружено 34 существительных, сочетающихся с ним в функции объекта действия, из которых 4 – общеупотребительные (*ability, water, determination, frequency*), 23 общенаучные (*development, finding, function, outcome, population, process, quality, rate, response, result, system, exchange, implementation, acceptance, counterpart, dynamics, profile, stability, calculation, decision-making, differentiation, affinity, viability*) и 7 терминологические (*QoL, phospho-ERK1, metastasis, morphology, specie, cellulose, localisation*). В историческом дискурсе с глаголом *impact* в качестве объекта действия употребляется только один коллокат – терминологическое существительное *nation*, встречающееся с абсолютной частотой 5 раз, а в корпусе Humanities – общеупотребительное существительное *life.*

Приведенная статистика свидетельствует о том, что самую высокую степень «научности» словосочетаний, образуемых рассматриваемыми глаголами с существительными в функции объекта действия, демонстрируют тексты медико-биологических специальностей.

Несмотря на то, что частотность глагола *excite* в рассматриваемых корпусах незначительна по сравнению с частотностью проанализированных выше глаголов-синонимов со значением «влиять» (BIOMED – 9,1 ipm, History – 3,4 ipm, Humanities – 9,6 ipm), на примере данного глагола удобно проследить, как общеупотребительное слово, т. е. слово общелитературного языка, в контексте научного дискурса начинает развивать специальные оттенки значения. Такого рода глаголы, в отличие от терминов, не отражают в полной мере специфики

дисциплинарной семантики, но, оказываясь в специальном контексте, служат для описания характерных научных процессов. Так, согласно словарным данным [Cammack et al., 2006] в медико-биологическом дискурсе *excite* употребляется при описании процессов в клетках, мембранах и иных частях живого организма в смысле “to raise a molecular entity from its ground state to an excited state by the input of energy”, “to cause an increase in activity or other response in an organism or part of an organism”, что подтверждается примерами из корпуса BIOMED**:**

- *This results in a shift towards the red spectrum when such tissue **is excited** with blue light.*
- *The proteins **were excited** at 550 + 5 nm and the fluorescence emission was integrated under the curve.*
- *The first spectral channel, known as the donor channel, consists of an excitation wavelength that primarily **excites** donors and an emission filter that collects photons from the donor's emission range.*

В гуманитарном дискурсе *excite* используется в общеупотребительном значении “cause (someone) to feel very enthusiastic and eager”, “give rise to a feeling or reaction” [Lexico.com, 2021]:

- *Based on Guyon's successful tryout, Smith hired him immediately for an interim position, perhaps knowing that the signing would **excite** fan interest.* (History)
- *Hoja Lyaku, Steven's father, who was a famous Sukuma dance leader, carved and used the figures to **excite** the audience in order to win dance competitions.* (Humanities)

Глагол *induce* наравне с рассмотренным выше глаголом *affect* является одним из десяти наиболее употребительных глаголов в корпусе BIOMED. Данный глагол демонстрирует наивысшую частотность в медико-биологическом дискурсе и превосходит показатели частотности в History в 16 раз и в Humanities – в 19 раз (BIOMED – 336,6 ipm, History – 20,4 ipm, Humanities –17,2 ipm), анализ же его коллокаций во всех дискурсах демонстрирует, что в долевом соотношении сочетания академического глагола *induce* с терминами и общенаучными словами в

BIOMED во много раз выше по сравнению с другими корпусами (**Табл. 26**, **Рис. 15**).

Табл. 26 – Коллокаты-существительные общенаучного глагола *induce* в разных областях научного знания

	BIOMED	History	Humanities
gen.	*behaviour, damage, death, event, program, rise, arrest, decrease, wave*	*war, change, country*	*change, feeling, spirit, way, reader*
acad.	*activity, change, condition, effect, growth, increase, level, movement, pattern, production, response, type, flow, formation, resistance, signal, migration, shift, stress, adaptation, stem, tolerance, degradation, disruption, proliferation, synthesis, accumulation, alteration, differentiation, transient, maturation, transcription, aggregation, injury, inhibition, release, deviation, collapse*	*policy, state*	*effect, experience*
technical	*activation, apoptosis, Ca2, off-centring, closure, contraction, cytokine, degeneration, dysfunction, fission, hypertension, tinnitus, hypertrophy, ifn, immunity, impairment, inflammation, internalization, ischemia, lesion, locomotion, mitophagy, phenotype, S-nitrosation, oscillation, phosphorylation, plasticity, pluripotent, recombination, titre, remission, secretion, senescence, toxicity, trauma, transgene, symptom translocation, upregulation, cross-linking, IFN-b cell, expression, gene, protein, pregnancy*	*government, market*	*learning*

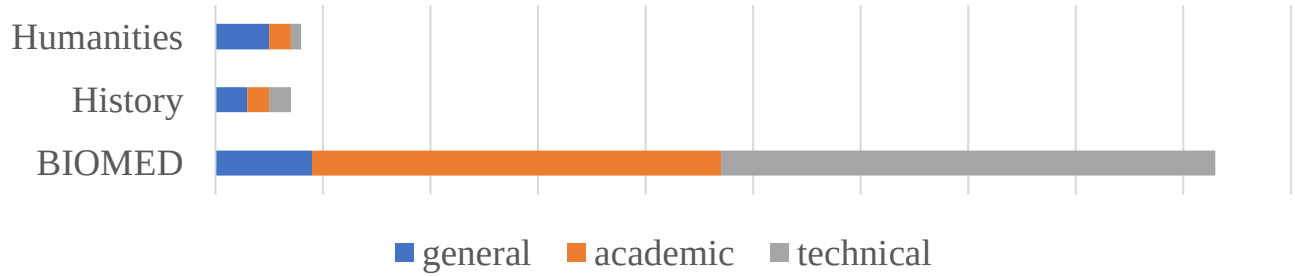


Рис. 15 – Соотношение сочетаемости академического глагола *induce* с терминологическими, общеупотребительными и общенаучными существительными в медико-биологическом и гуманитарных дискурсах

Качественный анализ семантики глагола *induce* позволил установить, что в текстах гуманитарных наук данный глагол встречается в значении “to persuade or influence somebody to do something” [OALD, 2021]:

- *Even when Chinese **were induced** to confess, the authorities solved only individual cases, which did little to eliminate the system of paper immigration.* (History)
- *He used a number of techniques **to induce** people to submit to the casting, including casting their hands before doing their faces.* (Humanities)

В значении «to cause something» [OALD, 2021] глагол *induce* встречается во всех исследуемых дискурсах:

- *We also treated cells with actinonin, which stalls mitochondrial translation and **induces** mitochondrial protein misfolding.* (BIOMED)
- *In this manner we were able to observe genuine signals **induced** by bacterial protein expression without being swamped by background noise from untransfected cells.* (BIOMED)
- *Culture under low oxygen conditions **induced** the H19 transcript pool to revert to a maternally dominated pattern.* (BIOMED)
- *While at school he adopted an American name – Thomas Wildcat Alford – but his three years at Hampton **had induced** changes far more fundamental than this new name*. (History)
- *Music engages the emotions and the imagination far beyond most school experiences; therefore it **induces** moods and states very susceptible to aesthetic impressions.* (Humanities)

Однако в медико-биологическом дискурсе наиболее часто глагол *induce* реализует специальные значения, например, “to increase expression of (a gene) by inactivating a negative control system or activating a positive control system” [Random House Kernerman Webster's College Dictionary, 2010] и “to initiate or increase the production of an enzyme or other protein at the level of genetic transcription” [The American Heritage Medical Dictionary, 2007]:

- *One liter expression cultures of Terrific Broth containing 50 mg ml21 kanamycin were inoculated from an overnight culture, and expression **was induced** at OD600 0.6 by the addition of isopropyl b-D-thiogalactoside to 0.2 mM.*
- *We also demonstrate that the endocrine disrupting chemical bisphenol-A (BPA) **induces** HOXB9 expression in cultured human breast cancer cells (MCF7) <…>*

Представленные выше примеры позволяют прийти к выводу, что глагол *induce*, встраиваясь в контекст научного дискурса той или иной тематической области, нередко используется в своих общенаучных значениях. Однако в случае формирования устойчивых сочетаний с терминами-существительными – например, *to induce gene expression,* глагол и сам начинает приобретать терминологический характер.

Так, в медико-биологическом дискурсе *induce* используется для обозначения конкретной медицинской процедуры – "to initiate or hasten (labour), as by administering a drug to stimulate uterine contractions" [Collins English Dictionary, 2014] и в регулярном сочетании со словами *labour, birth* и *child,* относящимися к общеупотребительной лексике, выступает уже в качестве медицинского термина:

- *< ... > a pulsatile application of oxytocin has been shown to be more efficient than constant oxytocin infusion* ***to induce labour****.*
- *Low risk women at term (37-42 weeks) with a suspected diagnosis of oligohydramnios can either wait for labour (with monitoring) or* ***be induced****.*
- *Our goal was to compare outcomes for electively* ***induced births*** *at ≥ 39 weeks gestation with those that were not electively* ***induced****.*
- *Statistics show that 70 per cent of* ***induced*** *children are born healthy.*

В последних двух примерах глагол представлен также в форме пассивного причастия в функции определения, терминологический статус которого подтверждается его наличием в составе специальных терминов медико-биологического дискурса, зарегистрированных в узкодисциплинарных словарях (например, *antigen-induced asthmatic response; induced pluripotent stem cell; induced coma, induced mutation, etc.*):

- *Future studies that control for levels of brain inactivation are necessary to draw valid conclusions on risk-benefit profile* ***of induced coma****.*
- *The use of* ***induced pluripotent stem*** *(iPS) cells to produce renal organoids would provide further benefit < ... >*

- *Alopecia areata (AA) is one of the three common types of hair loss, the other two being androgenetic alopecia (AGA, male pattern baldness) and* ***chemotherapy induced alopecia****.*

Терминологизация глагола *induce* подтверждается и наличием в медико-биологическом дискурсе отглагольного существительного *inducer*, представленного в специальном значении “any of the small organic molecules that cause the cell to produce larger amounts of the enzymes involved in their metabolism” [King, et al., 2006], а также отглагольным прилагательным *inducible* (например, *inducible enzyme* – “an enzyme synthesized only in response to an inducer” [King, et al., 2006], *inducible system* – “a regulatory system in which the product of a regulator gene (the repressor) is active and blocks transcription of the operon” [King, et al., 2006]):

- *Recombinant glycoprotein 120 of human immunodeficiency virus is* ***a potent interferon inducer.***
- *In sum, turbulence exposure makes such advanced larvae less choosy about and more responsive to* ***local settlement inducers.***
- *Control of* ***inducible gene expression*** *by signal-dependent transcriptional elongation.*
- *Human b-interferon gene expression is regulated by* ***an inducible enhancer element****.*
- ***Transcription programs inducible*** *in one cell type, can be constitutively expressed in another cell type (or another tissue).*

3.3.4. Наречия

Анализ особенностей функционирования и семантики общенаучных наречий в медико-биологическом дискурсе еще раз подтверждает влияние контекста данной области научного регистра на формирование новых оттенков или появление специальных значений, нехарактерных для других дисциплинарных дискурсов, в чем легко убедиться на примере общеупотребительного наречия *acutely* и терминологического *electively*.

Наречие *acutely* в медико-биологическом дискурсе употребляется в значении “(in relation to illness) in a way that progresses rapidly but lasts for a short period” [Lexico.com, 2021], антонимичном наречию *chronically*, и принимает участие в

создании терминологических единиц (например, *acutely transforming virus* [Lackie, 2019]). В гуманитарных дискурсах подобная антонимия отсутствует – “(with reference to something unpleasant or unwelcome) intensely” [Lexico.com, 2021]:

- *The chronically deaf nerves showed a substantial loss of fibers compared to the **acutely deafened** nerves.* (BIOMED)
- *In a young, **acutely agitated** but physically fairly robust delirious patient in an 'at risk' situation, an immediate dose of Haloperidol 5 mg may be required.* (BIOMED)
- *< ... > Israel's government is **acutely aware** of the need to train its Arab and ultra-Orthodox sectors better to increase their participation in Israel's work force < ... >* (History)
- *The answer is conceptually simple but, in domestic political terms, **acutely difficult** to implement.* (History)
- *Yet, like Gros, Balzac's fictional artist is **acutely aware** of his position as a transitional master, suffering the anguish and turmoils of a self-conscious age.* (Humanities)

Та же картина наблюдается и с семантикой терминологического наречия *electively*, которое в контексте медико-биологических дисциплин получает специальное значение “(of surgical or medical treatment) chosen by the patient rather than urgently necessary” [Lexico.com, 2021], что отличается от его значения, встречающегося в гуманитарных дискурсах – “chosen or filled by people voting” [Lexico.com, 2021]:

- *Our goal was to compare outcomes for **electively induced** births at $\underline{\geq}$ 39 weeks gestation with those that were not **electively induced**.* (BIOMED)

Семантические различия между рассматриваемыми дискурсами особенно хорошо прослеживаются на примере общенаучных наречий, семантически связанных с выражением пространственных аспектов, играющих важнейшую роль в медико-биологическом дискурсе, например, таких как *sequentially*, *inversely* и *superficially*, которые, к тому же, демонстрируют и частотные различия (**Табл. 27**). Исследование их семантики позволило, в том числе, наглядно продемонстрировать, что в медико-биологическом дискурсе они принимают активное участие в образовании новых терминологических ЛЕ.

Табл. 27 – Частоты общенаучных наречий с пространственным значением в разных видах научного дискурса

ADVERBS	BIOMED ipm	History ipm	Humanities ipm
sequentially	10,2	1,0	3,6
inversely	10,0	0,4	1,67
superficially	2,4	2,9	4,4

Так, например, наречие *sequentially*, образованное от общенаучного прилагательного *sequential,* которое в естественнонаучных дискурсах получает терминологическое значение “(serial) involving the occurrence of two or more events or activities such that one must finish before the next begins” [Butterfield et al., 2016], вступает в медико-биологическом дискурсе в коллокации с 20 общенаучными глаголами (*apply, change, increase, perform, produce, promote, recognize, use, acquire, code, exclude, shift, specify, stimulate, allocate, extract, mediate, migrate, progress, validate*), 6 глаголами, имеющими в медико-биологическом дискурсе специальную семантику (*illuminate – “to expose to or reveal by radiation”* [American Heritage Dictionary, 2016], *incubate* – “to maintain at an appropriate temperature so as to favour growth, development, or continued survival (e.g. of cells)” [Cammack et al., 2006], *mutate* – “to undergo or cause to undergo mutation” [Cammack et al., 2006], *perfuse* – “to pass fluid through an organ or tissue, especially artificially” [Cammack et al., 2006], *radiate* – “to spread out in all directions from a center” [Farlex, 2012], *excite* - “to raise a molecular entity from its ground state to an excited state by the input of energy” [Cammack et al., 2006]), 12 глаголами общего языка (*add, introduce, purify, read, recognise, release, start, collect, decrease, remove, sample, wash*) и двумя прилагательными – общенаучным *dependent* и редко встречающимся в обыденной речи, но присущим медико-биологическому дискурсу общеупотребительным *rejective.*

В историческом дискурсе ***sequentially*** образует коллокации с 3 общенаучными глаголами (*occure, organise, order),* 3 глаголами, относящимися к терминологической лексике некоторых областей науки, а также профессиональной деятельности – *tackle* [The Oxford Essential Dictionary of the U.S. Military, 2001], *implement* [Butterfield et al., 2016], *teach* [Escudier, Atkins, 2019],

общеупотребительными прилагательными *numbered* и *foreclosing.* В текстах корпуса Humanities наиболее частотной является коллокация ***sequentially*** с личными и неличными формами глагола *teach*, общенаучными глаголами *organise, reinforce, conceive, delineate,* общеупотребительными глаголами *trace, alternate, ascend, swallow,* терминологическим глаголом *abdicate,* а также общеупотребительными прилагательным *numbered* и адъективированными причастиями *patterned, flashed, arranged*. Хотя значение общенаучного наречия ***sequentially*** – "in order of time or place" [OLDAE, 2014] остается неизменным во всех приведенных ниже примерах, тем не менее ясно, что в медико-биологическом дискурсе – по сравнению с гуманитарным – контекст употребления данного наречия гораздо в большей степени изобилует терминологической лексикой:

- *The organic layer was **washed sequentially** with 200 mL of half saturated sodium chloride, 200 mL 10% citric acid (aq.), 200 mL of half saturated sodium chloride, 200 mL of saturated sodium bicarbonate (aq.), 200 mL water and twice with 200 mL brine.* (BIOMED)
- *Macrophages **sequentially change** their functional phenotype in response to changes in microenvironmental influences.* (BIOMED)
- *The main effects of these modifiers and the pre-specified interactions were **sequentially introduced** in order of statistical importance using a likelihood ratio test (Pp0.01) independently for each time point (baseline and pre-dCRT).* (BIOMED)
- *Furthermore, once transitions are initiated, democratization is a path dependent process involving **sequentially foreclosing** challenges and opportunities. (History)*
- *What is needed is not necessarily more inducements but rather a road map that shows how the issues are linked and could be **tackled sequentially** in pursuit of a grand bargain.* (History)
- *While a visit from a local ceramist or string quartet might be nice, it was not the stuff of which rigorous, **sequentially taught** school arts programs were made.* (Humanities)

- *This work consists of one hundred pieces or chapters, which are **numbered sequentially**, but their content does not reveal any cumulative progression.* (Humanities)
- *The standards attempt to speak to arts education knowledge and skills for all of the country's children, and they are **conceived sequentially**.* (Humanities)

Очевидно, данное обстоятельство, как и стремление к большей лексической сжатости в дискурсах медицины и биологии, привело к образованию терминов, одним из компонентов которых стало наречие *sequentially:*

- *Self-injuring events in the patient group **were significantly sequentially dependent** (i.e., the only predictor of a self-injuring act was an antecedent self-injuring act).* (BIOMED)
- *Higher morning levels of BE relative to ACTH predicted [r(df=27) = .57, p < .001] the **sequentially dependent pattern** of SIB.* (BIOMED)
- ***The Sequentially Rejective Multiple Test** (Bonferroni-Holm procedure) is used to find which of the partial tests are effectively significant and solve the problem of the multiplicity control.* (BIOMED)

Стоит обратить внимание на то, что из всех терминов с участием *sequentially* в терминологических словарях был обнаружен только один – *sequentially dependent task* (“a delegated task in which group members must perform their skills in a prescribed order” [Kent, 2006]). Терминологическое значение лексических последовательностей с участием данного наречия получает дефиницию в контексте, как это продемонстрировано в примерах выше.

Общенаучное наречие *inversely* во всех дискурсах употребляется в значении “in a way that is opposite in amount, position, direction, order or effect to something else” [OLDAE, 2014]. Его высокая частотность в медико-биологическом дискурсе объясняется тем, что, в отличие от гуманитарных дискурсов, оно используется в основном в контексте описания статистических вычислений, образуя коллокации с прилагательным *proportional* и глаголом *correlate,* а также его адъективированным причастием прошедшего времени, которое в математике и статистике реализует терминологическое значение (например, *correlated variables)*:

- *While the reason for this pattern in budgerigars is unknown, the same mechanism could apply considering that AN thresholds in birds vary by 50 dB or more at the same frequency and are* ***inversely correlated*** *with*. (BIOMED)
- *Arabists in Washington have viewed U.S. Middle East policy as a zero-sum game in which relations between Washington and Jerusalem and with the Arab states are* ***inversely related***. (History)
- *But given the challenges that Afghan state building will involve, the attention devoted to the military and nonmilitary elements of the policy has been* ***inversely proportionate*** *to their respective long-term significance.* (History)

Общенаучное наречие *superficially* в медико-биологическом дискурсе в основном встречается в своем специальном значении, как и прилагательное *superficial – "*situated at or close to a surface" [Law, Martin, 2020]:

- *Also notice the fibers running transversely of the trapezius, which* ***lies superficially*** *to the thoracodorsal fascia and has to be incised to expose the surgical plane need to be dissected before reaching the thoracodorsal fascia.*
- *Sections cut from* ***superficially damaged*** *roots had almost no measurable changes.*

В гуманитарных дискурсах преобладает использование *superficially* в общеязыковом значении "in a way that appears to be true, real or important until you look at it more carefully" [OLDAE, 2014], в котором в корпусе BIOMED наречие встречается лишь единожды:

- *Although* ***superficially paradoxical****, this disparity can be explained by differences in disease stage, location and host, among many other factors.*

Сопоставление коллокаций с участием наречия *superficially* позволило выявить лишь одну коллокацию, общую для медико-биологического и исторического дискурсов – *superficially similar:*

- *Whilst the temporal variability of the F CO2 over several days poses complications for the infrequent measurement of temporal systems, the variability in F CO2 amongst* ***superficially similar*** *ponds on the same day is equally variable* (BIOMED)

- *Despite the coincidence of timing and some **superficially similar** elements, the Danish reforms of the 1990s were not remotely like welfare reform in the United States* (History)
- *Both at home and abroad, university students consistently displayed an ability to discriminate between **superficially similar** subjects.* (History)

Выводы по Главе 3

Результаты системного сопоставительного исследования особенностей семантики и функционирования общенаучной лексики в научных дискурсах медико-биологической и гуманитарной направленности, проводимого на базе специально созданного корпуса BIOMED и дисциплинарных подкорпусов Humanities и History академической части COCA, наглядно демонстрирует, что функционирование академических слов проявляет обусловленные типом дискурса различия как в количественном (частотность и распределение), так и в качественном (коллокации и семантика) отношениях.

Сопоставительный количественный анализ наиболее частотных общенаучных ЛЕ медико-биологического дискурса позволил выявить устойчивую тенденцию, заключающуюся в том, что независимо от своей частеречной принадлежности эти ЛЕ неизменно демонстрируют гораздо меньшие частоты в дискурсах гуманитарной направленности.

Общенаучные существительные, прилагательные и глаголы, демонстрирующие наибольшие частотные значения в медико-биологическом дискурсе, проявляют в последнем гораздо более широкую сочетаемость по сравнению с гуманитарными дискурсами. При этом одинаковые для всех сравниваемых дискурсов коллокации вне зависимости от частеречной принадлежности исследуемого слова и его коллокатов демонстрируют неравномерное частотное распределение.

Качественный структурно-семантический контекстный анализ ОНЛ в медико-биологическом дискурсе в сопоставлении с гуманитарными дискурсами показал, что коллокации общенаучных глаголов, существительных и прилагательных также проявляют яркую дисциплинарную принадлежность: в медико-биологическом дискурсе коллокаты способствуют терминологизации не только общенаучных ЛЕ, но и общеупотребительных ЛЕ, причем сами коллокаты могут приобретать семантику, не свойственную им не только в общем употреблении, но и в иных дисциплинарных дискурсах. Большинство из коллокатов исследуемых общенаучных ЛЕ в анализируемых дискурсах

предсказуемо различны, так как в основном предметно обусловлены и принимают участие в образовании специальной лексики, подтверждая, что различные дисциплины формируют свои собственные коллигационно-коллокационные модели.

Сопоставительный анализ редких случаев, казалось бы, одинаковых коллокаций в медико-биологическом и гуманитарных дискурсах демонстрирует не только неравномерное распределение с точки зрения частотности, но и различия в значениях.

Сопоставительный качественный анализ текстов медико-биологического и гуманитарных дискурсов показал, что важнейшую роль в текстах научного регистра в целом играют прилагательные, которые в медико-биологическом дискурсе приобретают не только несвойственную им в контекстах иных дискурсов семантику, но и терминологический статус, причем данное положение дел характерно как для общенаучных прилагательных, так и для прилагательных общеупотребительного слоя. Прилагательные играют определяющее значение в уточнении семантики существительных, выступая в качестве их коллокатов, и способствуют тенденции заметного повышения в медико-биологических текстах плотности ЛЕ общенаучного и терминологического слоев по сравнению с текстами гуманитарного дискурса.

При сопоставительном анализе атрибутивного функционирования общенаучных прилагательных в рассматриваемых дискурсах были отмечены две основные тенденции: с одной стороны, это значительно б***о***льшая плотность во всех дисциплинарных дискурсах ЛЕ общенаучного характера по сравнению с их общеупотребительными синонимами, что в целом является отличительной характеристикой академического регистра, а с другой – возрастание этой плотности при переходе от гуманитарных дискурсов к дискурсу медико-биологическому. В постпозиции прилагательные используются чаще в гуманитарных дискурсах.

Что касается использования общенаучных прилагательных в предикативной позиции, то частотность такого их употребления в медико-биологическом дискурсе

выше и чаще сопровождается изменением семантики по сравнению с гуманитарными дискурсами.

Попадая в контекст медико-биологического дискурса, отличительной чертой которого является повышенная плотность общенаучной и терминологической лексики, общенаучные существительные начинают формировать коллигационно-коллокационные отношения с ЛЕ, сочетаемость с которыми в гуманитарных дискурсах им не свойственна. Это приводит к приобретению ими узкодисциплинарной семантики с возможной последующей терминологизацией значения. Наиболее частотные общенаучные существительные медико-биологического дискурса не только демонстрируют гораздо б***о***льшие частоты по сравнению с дискурсами гуманитарными, но также и более широкую сочетаемость: в медико-биологическом дискурсе они вступают в коллигационно-коллокационные отношения с прилагательными, существительными и глаголами, преимущественно относящимися к общенаучному и терминологическому слоям лексики, в то время как в гуманитарных науках б***о***льшая доля коллокатов единиц ОНЛ приходится на лексические единицы общего языка. Присущий всем областям научного знания процесс терминологизации именно существительных приобретает в медико-биологическом дискурсе наиболее интенсивный характер: большинство коллигаций типа N + N и ADJ + N, где в качестве опорного слова выступает общенаучное существительное, не только образуют термины, получающие регистрацию в предметных словарях медицинской или биологической специализации, но и способствуют сужению или преобразованию семантики такого общенаучного существительного, что как раз и вызывает сложности с интерпретацией значений таких существительных, так как в рамках одного дискурса они могут встречаться и в общенаучном, и в терминологическом значениях.

Качественный анализ семантических характеристик рассматриваемых лексических единиц и их сочетаемостных свойств, стоящих за выявляемыми корпусными методами статистическими тенденциями, позволил высветить некоторые закономерности развития семантики общеупотребительных слов языка

в сторону все большей их научной специализации с переходом в разряд общенаучной лексики и возможным появлением специального узкодисциплинарного значения, которое, внедряясь в обиход специалистов становится термином, тем самым подтверждая терминообразовательный потенциал ОНЛ.

До недавнего времени в отечественной лингвистике глаголы исследовались лишь с точки зрения своих грамматических характеристик и почти не рассматривались в качестве носителей особой семантики, в той или иной степени отражающей концептуальные характеристики научного дискурса разной дисциплинарной направленности, а наречия и вовсе не воспринимались в качестве части речи, принадлежащей к общенаучному слою лексики. Это было обусловлено небезосновательным убеждением в том, что специальные понятия выражаются главным образом терминами-существительными.

Использование корпусных методов, позволивших провести системный количественный (частотный) и качественный анализ глаголов и их сочетаемостных свойств в медико-биологическом дискурсе, продемонстрировало, что глаголы общелитературного языка начинают развивать специальные оттенки значения в контексте научного дискурса и, оказываясь в специальном контексте медико-биологической направленности, служат для описания характерных научных процессов. Очевидно, что это происходит вследствие взаимодействия со специальной лексикой биологии или медицины: коллокаты-существительные наиболее частотных общенаучных глаголов медико-биологического дискурса относятся преимущественно к общенаучному и терминологическому слоям лексики, а по численности сочетания общенаучных глаголов с существительными-терминами в десятки раз превышают коллокации подобного типа в гуманитарных дискурсах. Общенаучным глаголам в медико-биологическом дискурсе присуща еще одна характерная черта, а именно адъективация причастий настоящего и прошедшего времени, вызванная необходимостью в наиболее сжатой форме представить максимально точную информацию, что приводит к образованию новых понятий и терминологических ЛЕ. В связи с развитием научного знания

данная тенденция носит прогрессирующий характер, при этом в лексикографических источниках такие адъективированные причастия не всегда получают регистрацию в качестве прилагательных.

Хотя и в меньшей степени, количественные и качественные характеристики, присущие общенаучным существительным, глаголам и прилагательным в медико-биологическом дискурсе в сопоставлении с гуманитарными дискурсами, присущи также и общенаучным наречиям. Особенно ярко они проявляются на семантическом уровне: под воздействием контекста, насыщенного в медико-биологическом дискурсе ЛЕ общенаучного и терминологического слоев, а также в силу необходимости четкого и конкретного изложения научного материала даже наречия приобретают несвойственную им в других дискурсах семантику и могут принимать участие в образовании новых специальных и терминологических ЛЕ.

Таким образом, наблюдения, наметившиеся в результате проведенного в Главе 2 системного сопоставительного анализа функционирования ОНЛ в широком спектре разных типов научного дискурса, подтвердились и конкретизировались на материале «малого» корпуса медико-биологической направленности BIOMED в сопоставлении с гуманитарными дискурсами, представленными подкорпусами History и Humanities академической части COCA.

Выдвинутая в начале исследования гипотеза о том, что общенаучную лексику следует рассматривать не в качестве общей для всех разновидностей научного дискурса, а, напротив, относить ее, скорее, к дискурс-специфическим признакам текста и считать своеобразным маркером дисциплинарной принадлежности научной речи, полностью подтвердилась.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Отечественная и зарубежная лингвистика достигли существенных результатов в изучении семантики и функционирования общенаучной (академической) лексики, особенно с появлением методов корпусной лингвистики, которые позволяют пролить необходимый свет на этот вопрос благодаря конкретной лингвистической информации, получаемой при помощи анализа больших массивов текстов, относящихся к разным предметным областям научного дискурса. Лишь объемные и статистически значимые базы данных позволяют – естественно, при наличии адекватного технического инструментария и владения им – выявить и проследить особенности функционирования лексических единиц в речи, учитывая при этом тонкие нюансы их семантики, накладывающей ограничения на парадигматику и синтагматику их взаимодействия с другими единицами языка.

В настоящей работе именно системный подход с использованием больших данных и методов корпусной лингвистики позволил подтвердить, развить и дополнить наблюдения и выводы ученых относительно функционирования и семантики общенаучной лексики, сделанные в докорпусную эпоху на весьма ограниченном материале и потому неизбежно неполные.

Корпусный подход к изучению общенаучных слов выявил обусловленность их функционирования в речи дисциплинарным типом дискурса на основании количественных (частотность и дистрибуция) и качественных (коллокации и семантика) показателей, тем самым подтвердив гипотезу настоящего исследования о том, что общенаучная лексика является дискурс-специфическим признаком текста, способным маркировать дисциплинарную принадлежность научной речи наряду с терминологией.

В ходе исследования были отмечены основные тенденции, обуславливающие дистинктивные признаки дисциплинарной принадлежности ЛЕ, относящихся к условно выделенному общенаучному (академическому) слою лексики.

Наиболее очевидная тенденция заключается в неравномерном узуальном распределении значительного большинства единиц общенаучной (академической)

лексики в различных типах дисциплинарного дискурса: наблюдаются существенные расхождения в частотности употребления одних и тех же единиц общенаучной лексики в дискурсах, с одной стороны, общественно-гуманитарных, а с другой – естественных наук, причем в разных дисциплинарных дискурсах каждого из двух видов наук данные лексические единицы демонстрирует схожее частотное распределение.

Наличие сравнительно высоких («пиковых») показателей частотности в каком-либо дисциплинарном дискурсе (или дискурсах) по сравнению с остальными сопоставляемыми дискурсами в большинстве случаев является свидетельством появления у рассматриваемой ЛЕ специального, узкодисциплинарного значения разной степени укорененности в обиходе специалистов отдельной области научного знания, далеко не всегда успевшего получить отражение в терминологических словарях.

Наиболее ярко эта тенденция проявляется при сопоставительном количественном анализе общенаучных ЛЕ в тематически непересекающихся областях научного знания – медико-биологической и гуманитарной: большинство общенаучных ЛЕ, проявляющих наибольшую частотность в медико-биологическом дискурсе, независимо от их частеречной принадлежности, демонстрируют гораздо меньшие частоты в гуманитарных науках. Встречающиеся отклонения от данной тенденции вызваны современной парадигмой развития науки – интеграцией научных исследований, что приводит к появлению текстов, отличающихся своей ярко выраженной междисциплинарностью.

Количество коллокатов общенаучных ЛЕ находится в прямой зависимости от их частотности: высокая частотность маркирует наличие у единиц ОНЛ широкой сочетаемости. Эта тенденция четко прослеживается при анализе высокочастотных единиц ОНЛ медико-биологического дискурса: такие общенаучные существительные, прилагательные и глаголы демонстрируют в нем гораздо более широкую сочетаемость, чем в гуманитарных дискурсах, где их частотность ниже. При этом в научно-техническом и естественнонаучном дискурсах большую долю коллокатов высокочастотных общенаучных ЛЕ

составляют общенаучные слова и термины, в отличие от гуманитарных дискурсов, где в качестве коллокатов превалируют слова общего языка. Что касается редких случаев формируемых такими общенаучными ЛЕ идентичных для всех сравниваемых дискурсов коллокаций, то наибольшую частотность они также проявляют в дискурсе медико-биологическом.

На качественном уровне исследования были выявлены разнонаправленные тенденции: в дисциплинах естественнонаучных, научно-технических, точных и (в меньшей степени) междисциплинарных дискурсов общенаучная лексика нередко претерпевает значительные дискурс-специфические семантические сдвиги, которые могут приводить к изменению статуса лексических единиц, а именно к их переходу из общенаучного слоя лексики в терминологический, чем подтверждается присущая общенаучной лексике особенность – служить ресурсом для образования терминов. При этом в разных дисциплинах гуманитарного цикла общенаучные лексические единицы обычно сохраняют единую семантику. Данное положение вещей позволяет констатировать, что процесс терминологизации общенаучных лексических единиц по степени интенсивности зависит от типа дисциплинарного дискурса, его специфических коллигационно-коллокационных моделей и от плотности в тексте общенаучной и терминологической лексики. Эта тенденция наиболее ярко проявляется в медико-биологическом дискурсе, тексты которого отличает повышенная плотность за счет превалирования общенаучной и терминологической лексики, а коллокаты способствуют терминологизации как общенаучных, так и общеупотребительных ЛЕ, причем сами коллокаты (включая и такие части речи, как глаголы и наречия) могут выступать в значениях, не свойственных им не только в общем употреблении, но и в иных дисциплинарных дискурсах. Такие семантические сдвиги приводят к различиям в значениях, которые одинаковые коллокации с участием общенаучных ЛЕ получают в медико-биологическом и гуманитарных дискурсах.

Влияние дисциплинарного контекста на значение единиц ОНЛ представляет собой еще одну выявленную в диссертации тенденцию: расхождение семантики словарных синонимов и, как следствие, ограничение возможности

синонимических замен в текстах научного регистра. Сопоставительный анализ семантики и сочетаемостных свойств общенаучных синонимов демонстрирует, что каждый из них формирует сочетания с коллокатами, не присущими другим членам синонимического ряда. Частотность словосочетаний с одинаковыми коллокатами у синонимичных общенаучных ЛЕ также различна, причем наличие идентичных коллокатов не является свидетельством ни тождества значений словарных синонимов, ни коллокации в целом, а разница в семантике может проявляться не только в различных дискурсах, но и в рамках одного дисциплинарного дискурса.

ОНЛ принимает активное участие в образовании моно- и полилексемных терминов различных областей и дисциплинарных ответвлений математики, которые в соединении с общенаучными и общеупотребительными ЛЕ образуют многокомпонентные терминологические синтагмы, способствующие созданию в текстах научно-технических, естественнонаучных и междисциплинарных дискурсов той лексической плотности, которая отличает их от текстов дисциплин гуманитарного цикла.

Стоит отметить, что современная лексикография, несмотря на технические возможности и корпусные ресурсы, по-прежнему не всегда успевает за развитием науки: терминологические неологизмы, образованные с участием ОНЛ, далеко не сразу получают лексикографическую фиксацию. В этих случаях не только контекст, но и знание семантики общенаучного слова способствуют пониманию не получивших лексикографической фиксации неологизмов, что особенно актуально в связи с углублением и расширением научного знания и, как следствие, появлением новых специальных ЛЕ.

Результаты исследований, предоставляемые корпусной лингвистикой, имеют большое значение для практики преподавания английского языка специальности в российских вузах. Применение данного исследовательского подхода позволяет получать строго научные квантитативные данные, адекватно отражающие состав единиц ОНЛ в виде ее частотных списков, представляющих, насколько это возможно, более узкие дисциплинарные направления. Кроме того, большие данные дают возможность аргументированно судить о том, какие именно

из многочисленных грамматических явлений (например, построение многокомпонентных словосочетаний) наиболее употребительны в аутентичном научном дискурсе той или иной тематической направленности и, соответственно, должны в первую очередь включаться в учебные пособия и отрабатываться на занятиях для активного использования студентом-иностранцем в собственной речи, а какие являются периферийными и из соображений минимизации грамматического материала должны быть отнесены к пассивной (рецептивной) грамматике. Это позволит оптимизировать процесс обучения, не снижая при этом его качества. Представляется, что дальнейшие исследования в этом направлении могут принести теоретически значимые результаты, ценные и для практики преподавания английского языка в высшей школе.

Корпусные методы исследования предоставляют ни с чем не сравнимые по широте охвата материала возможности для изучения языка различных дисциплинарных дискурсов. При этом, в связи с неуклонно возрастающей тенденцией к конвергенции научного знания, представляется целесообразным создание узкодисциплинарных корпусов для того, чтобы полученные результаты наиболее точно отражали специфику языка конкретного дисциплинарного направления.

Системное изучение различительных признаков общенаучной лексики с точки зрения частотности, дистрибуции, семантики, коллигаций и коллокаций ее единиц в современном научном дискурсе с особым вниманием к дискурсу медико-биологическому, осуществленное на основе методов корпусной лингвистики с применением статистических методов и методов качественного анализа языковых единиц, подтверждает выдвинутую в работе гипотезу, что общенаучная лексика, подобно терминологической, способна служить маркером дисциплинарной принадлежности текста как по частотности и дистрибуции единиц, так и благодаря их семантике и специфическим коллигационно-коллокационным свойствам.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Научная литература

1. Айтмухамедова Д. И. Лексическая синтагматика как объект заимствования: дисс. … канд. филол. наук. – М., 2000. – 139 с.
2. Александрова О. В., Кубрякова Е. С. О контурах новой парадигмы знания в лингвистике // Доклады VIII Международной конференции Структура и семантика художественного текста / Под ред. Н. В. Смирнова. – Спортакадемпрогресс, 1999. – С. 72–81.
3. Александрова О. В. Изучение языка в новых условиях знания о нем и его функционировании // Когнитивные исследования языка. – Тамбов, 2018. – № 32. – С. 20–25.
4. Апетян С. Г. Англицизмы в структуре масс-медийного и официально-делового дискурсов (лексико-семантический и когнитивно-прагматический аспекты): дис. ...канд. фил. наук. – Краснодар, 2011. – 181 с.
5. Ахманова О. С. Словосочетание в современном английском языке // Известия АН СССР. М., 1950. Т. 9. Вып. 6. – С. 476–491.
6. Ахманова, О.С. Общелингвистические аспекты оптимизации речевого сообщения / О.С. Ахманова. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1966. – 123 с.
7. Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии. – Издание 2-е, стереотипное. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 296 с.
8. Баевский В. С. Лингвистические, математические, семиотические и компьютерные модели в истории и теории литературы. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 312 с.
9. Беликов С. В. Влияние модальных наречий на общую модальность научного текста (на материале английской лингвистической литературы): автореф. дис...канд. филол. наук. – Одесса, 1979. – 19 с.
10. Беляева Т. Р. Атрибутивное существительное во множественном числе в многокомпонентных синтагмах английской научной речи // Ученые записки

Национального общества прикладной лингвистики. – М., 2021a. – № 1 (33). – С. 57–72.

11. Беляева Т. Р. Корпусный подход к изучению общенаучной лексики английского языка: имя прилагательное // Казанская наука. – 2022. – № 3. – С. 91–97.
12. Беляева, Т. Р. Подходы к изучению общенаучной (академической) лексики в лингвистической традиции школы англистики МГУ имени М. В. Ломоносова // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология, 2021b. – №3. – С. 138–148.
13. Беляева Т. Р. Частотность и дистрибуция единиц общенаучной (академической) лексики как маркеры дисциплинарной принадлежности дискурса // Litera. – 2021c. – № 6. – С. 164–175. [Электронный ресурс] URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=35902
14. Болотова Е.Н. Лексикон гуманитарного дискурса: специфика функционирования общенаучных терминов: дис. … канд. филол. наук. – М., 2006. – 265 с.
15. Болотова Е.Н. Функционирование общенаучных терминов в английском дискурсе гуманитарных наук // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2013. No 4 (22): в 2-х ч. Ч. II. – С. 29–33
16. Борисова Л.И. Особенности семантики общенаучной лексики (опыт лингвопереводческого исследования): автореф. дис. … канд. филол. наук. – М., 1986. – 351 с.
17. Борисова Ю.А. Факторы структуры семантического поля: психолингвистическое исследование специальной лексики сферы «финансы и банки»: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2010. – 174 с.
18. Будаев Э.В., Чудинов А.П., Бэнкс Д. Зарубежная политическая лингвистика: Уч. пособие. – М.: Флинта: Наука, 2008. – С. 230–251.
19. Будагов Р.А. Литературные языки и языковые стили. – М.: Высшая школа, 1967. – 376 с.

20. Бурмакина Н.Г. Дискурсивно-интегративные и культурно-конвенциональные характеристики академической коммуникации: дисс. … канд. филол. наук. – Красноярск, 2014. – 217 с.
21. Васильев В.В., Назарова Т.Б. The Methodology of the Learner-Oriented English Language Teaching. – М.: Издательство МГУ, 1987. – 150 с.
22. Вдовина О.А. Языковые особенности научного текста по международным отношениям (на материале английского языка): дисс. … канд. филол. наук. – М., 2007. – 231 с.
23. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. – С. 162–189.
24. Виноградова Л.В. Терминология туризма английского и русского языков в синхронном и диахронном аспектах: автореф. дис. ...канд. фил. наук. – Великий Новгород, 2011. – 213 с.
25. Гвишиани Н.Б. Введение в контрастивную лексикологию (англо-русские межъязыковые соответствия). – М.: URSS, 2010. – 288 с.
26. Гвишиани Н.Б. Регистры, жанры и дисциплины в составе предметного дискурса // Вестник Самарского государственного университета, Изд-во «Самар. ун-т». – Самара, 2015. – № 4 (126). – С. 38–46.
27. Гвишиани Н. Б. К вопросу о метаязыке языкознания // Вопросы языкознания – М.: Издательство академии наук СССР, 1983. № 4. – С. 64–72.
28. Гвишиани Н.Б. Полифункциональные слова в языке и речи. Издание 2-е. – М.: ЛЕНАНД URSS, 2018. – 200 с.
29. Гвишиани Н.Б. Язык и дискурс науки. Издание 5-е. – М: ЛЕНАНД, 2019. – 314 с.
30. Гвишиани Н.Б. Язык научного общения: Вопросы методологии. Изд. 3-е. – М.: ЛКИ, 2013. – 280 с.
31. Глинская Н.П. Когнитивные механизмы терминологической номинации (на материале изменений англоязычных психологических терминов) // Когнитивные исследования языка. – 2019. – № 38. – С. 472–478.

32. Глинская Н.П. Транстерминологизация как проблема когнитивного терминоведения // Когнитивные исследования языка. – 2015. – № 22. – С. 695–697.
33. Глушко М.М. Лингвистические особенности современного английского общенаучного языка : Дис. ... канд. филол. наук. – М., 1970. – 278 с.
34. Глушко М.М. Синтактика, семантика и прагматика научного текста. – М., 1977. – 209 с.
35. Горшечникова Е. А. О терминологической системе математики // Теория и практика английской научной речи / под ред. М. М. Глушко. Коллективная монография. – М.: МГУ, 1987. – С.129–136.
36. Григорьев И. В., Ауксель Ю.В. Создание лексикона предметной области «Стоматология» в целях его применения в обучении академическому и профессиональному английскому языку // Иностранные языки в высшей школе. – 2018. – 2(45). – С. 23–31.
37. Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение: учебное пособие / С.В. Гринев-Гриневич. – М.: Издательский центр Академия, 2008. – 304 с.
38. Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания / В.П. Даниленко. – М.: Наука, 1976. – 245 с.
39. Добросклонская Т.Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ (Современная английская медиаречь). – М.: Флинта: Наука, 2008. – 203 с.
40. Долгополова И.М. Смещение лексических единиц в стиле научного изложения: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1973. – 143 с.
41. Дондик Ю.Б. Наречие оценки и категоризация опыта: монография. – Иркутск: ИГЛУ, 2011. – 179 с.
42. Захаров В.П., Богданова С.Ю. Корпусная лингвистика: учебник. 3-е изд., перераб. – СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2020. – 234 с.
43. Ивановский Р. И. Теория вероятностей и математическая статистика. Основы, прикладные аспекты с примерами и задачами в среде Mathcad. – СПб.: БХВ- Петербург, 2008. – 528 с.

44. Карасик В.И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: Сб. науч. тр. / Под ред. В.И.Карасика, Г.Г.Слышкина. – Волгоград: Перемена, 2000. – С. 5–20.
45. Карасик В.И. О категориях дискурса // Тверской лингвистический меридиан: сб. ст. – Тверь: Изд-во Твер. гос. ун-та, 2007. – С. 57–68.
46. Кибрик А.А. Модус, жанр и другие параметры классификации дискурсов // Вопросы языкознания. 2009. – № 2. – С. 3–21.
47. Клушина Н. И. От стиля к дискурсу: новый поворот в лингвистике // Язык, коммуникация и социальная среда. – Вып. 9. – Воронеж, 2011. – С. 26–33
48. Кожина М.Н. Пути развития стилистики русского языка во 2-ой половине XX в. // Stylistyka-VI. – Opole, 1997. – С. 9–50.
49. Комарова А.И. Функциональная стилистика: научная речь. Язык для специальных целей (LSP). – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 192 с.
50. Копотев М.В. Введение в корпусную лингвистику. Электронное учебное пособие для студентов филологических и лингвистических специальностей университетов. – Praha: Animedia, 2014. – 230 с.
51. Кубрякова Е.С. Части речи с когнитивной точки зрения. – М.: Институт языкознания РАН, 1997. – 330 с.
52. Кубрякова, Е. С. О понятиях дискурса и дискурсивного анализа в современной лингвистике (обзор) / Е. С. Кубрякова // Дискурс, речь, речевая деятельность. Функциональные и структурные аспекты: сборник обзоров – М.: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2000. – С. 5–13.
53. Кубрякова Е.С. О контурах новой парадигмы знания в лингвистике / Е.С. Кубрякова, О.В. Александрова // Структура и семантика художественного текста : доклады VII междунар. конф. – М., 1999. – С. 186–197.
54. Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Рос. академия наук. Ин-т языкознания. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.

55. Кулик Л.В. Состав и функции общенаучной лексики: дис. …канд. филол. наук. – М., 1987. – 173 с.
56. Культура русской речи: учебник для вузов / С.И. Виноградов, Л.К. Граудина, Е.В. Карпинская, Т.Л. Козловская, Е.М. Лазуткина, О.В. Платонова, Б.С. Шварцкопф, Е.Н. Ширяев; отв. ред. Л.К. Граудина, Е.Н. Ширяев. – М.: Норма: ИНФРА-М, 1999. – 560 с.
57. Левицкий В.В. Квантитативные методы в лингвистике. – Винница: Нова Книга. 2007. – 259 с.
58. Лейчик В.М. О языковом субстрате термина // Вопросы языкознания, 5. Изд-во «Наука». – 1986. – С. 87–97.
59. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд. 3-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2007. – 256 с.
60. Лемов А.В. Особенности функционирования некоторых лингвистических терминов в учебной литературе // Международный научный журнал «СИМВОЛ НАУКИ». – 2017. – N 3. – С. 182–183
61. Маренкова Е. А. Атрибутивные образования смешанного типа // Теория и практика английской научной речи / под ред. М. М. Глушко. Коллективная монография. – М.: МГУ, 1987. – С. 125–129.
62. Милетова Е. В. Английское прилагательное в искусствоведческом дискурсе. – Спб: Liteo, 2017. – 216 с.
63. Миндели Е.И. Принципы стратификации лексики в научном тексте // Текстология английской научной речи. – М., 1978. – С. 91–99.
64. Миндели Е.И. Словарный состав научного текста как предмет тематического, морфонологического и морфосинтаксического изучения // Теория и практика английской научной речи / под ред. М. М. Глушко. Коллективная монография. – М.: МГУ, 1987. – С.78–88.
65. Миньяр-Белоручева А.П. Предельные синтагматические последовательности в научных исторических текстах: Дис. … канд. филол. наук. – М., 1987. – 164 с.

66. Миньяр-Белоручева А.П. Теоретические основы изучения языка исторической науки (на материале современного английского языка): Дис. ... д-ра филол. наук. – М., 2001. – 343 с.

67. Муравьев Н. А., Ольшевская М. Ю. Подходы к составлению лексических минимумов в России и за рубежом: проблемы и перспективы // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – Т. 17 (1). – С. 78–89.

68. Наумова О. В. Обучение иноязычной профессионально-ориентированной лексике как средство формирования и развития коммуникативной компетенции аспирантов // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков – 2015. – том 7. – С. 293–308.

69. Никулина Е.А. Терминологизмы и контекст // Преподаватель XXI век. – 2013. – том 2. № 1. – С. 282–288.

70. Овчинникова Н. А. Системно-функциональный анализ лексических единиц научных искусствоведческих текстов (на материале английского языка): дисс. … канд. филол. наук. – М., 2011. – 162 с.

71. Полубиченко Л.В. Общенаучная лексика в составе научного дискурса: новые возможности изучения // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. – ДВГУПС (Хабаровск), 2019, том 16. – С. 26–30.

72. Рождественский Ю.В. Словарное «хозяйство» и развитие языка // Теория и практика английской научной речи / под ред. М. М. Глушко. Коллективная монография. – М.: МГУ, 1987. – С. 62–77.

73. Рохлина Е.К., Абрамова Е. В. Проблемы и перспективы систематизации общенаучной терминологии. Филологические науки // Вестник Череповецкого государственного университета, 2019. – № 2. – С. 175–185.

74. Рябцева Н. К. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики / Новый словарь-справочник активного типа (на английском языке) (7-е издание). – М.: Издательство ООО «Бионика Медиа», 2019. – 600 с.

75. Самохвалова Е.А., Глотова М.Ю. Математическая обработка информации. 3-е изд., испр. и доп. / Учебник и практикум для вузов. Litres. 2021. – 302 с.
76. Семенова И.Б. Сопоставительный анализ переводческих эквивалентов англоязычных терминов экономики в языке и речи: автореф. дис. ...канд. фил. наук. – М., 2011. – 25 с.
77. Сиполс О.В. Русско-английский словарь устойчивых словосочетаний: Общенаучная лексика (около 1300 словарных статей). – М.: Изд-во URSS, 2018. – 299 с.
78. Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1957. – 288 с.
79. Смирницкий А.И. Морфология английского языка. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1959. – 440 с.
80. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М.: Изд-во МГУ, 1998. – 260 с.
81. Суязова Е. А. Общее и индивидуальное в научных исторических текстах (на материале английского языка): дисс. … канд. филол. наук. – М., 2007. – 222 с.
82. Татаринов В.А. Методология научного перевода / В.А. Татаринов. – М.: Московский лицей, 2007. – 384 с.
83. Татаринов В.А. Общее терминоведение: Энциклопедический словарь / Российское терминологическое общество РоссТерм. – М.: Московский Лицей, 2006. – 528 с.
84. Теория и практика английской научной речи / под ред. М. М. Глушко. Коллективная монография. – М.: Издательство Московского университета, 1987. – 240 с.
85. Тер-Минасова С.Г. Синтез продуктивных и полупродуктивных словосочетаний и вопрос о логике языка: дисс. … канд. филол. наук. – М., 1970. – 183 с.

86. Тер-Минасова С.Г. Синтагматика функциональных стилей и оптимизация преподавания иностранных языков. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1986. – 152 с.

87. Тер-Минасова, С.Г. Словосочетание в научно-лингвистическом и дидактическом аспектах. – М.: Эдиториал УРСС, 2004. – 144 с.

88. Функциональный стиль общенаучного языка и методы его исследования / Под ред. О.С. Ахмановой и М.М. Глушко. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1974. – 180 с.

89. Храброва В. Е. Об особенностях применения разделенного инфинитива в английском языке // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2015. – №6. – С. 155–163.

90. Хомутова Е.В. Глаголы со значением передачи и приобретения знаний в научном языке современной физики: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1972. – 210 с.

91. Хомутова Т.Н. Научный текст: интегральный анализ лексики / Т.Н.Хомутова // Язык и культура. – Томск: ТГУ, 2010. – № 4 (12). – С.77–98.

92. Чернова Е.В. Общенаучная лексика в лексикографическом освещении (на материале современной английской научной литературы по медицине и биологии): дис. …канд. филол. наук. – М., 1998. – 158 с.

93. Чернышова Л.А. Отраслевая терминология в свете антропоцетрической парадигмы: Монография. – М.: Изд-во МГОУ, 2010. – 206 с.

94. Шелов С.Д. Очерк теории терминологии: состав, понятийная организация, практические приложения. – М.: ПринтПро, 2018. – 472 с.

95. Шмелев А. Д. Языковые факты и корпусные данные / А. Д. Шмелев // Русский язык в научном освещении. – 2010. – No 1 (19). – С. 236–265.

96. Шубова Н.А. Глаголы со значением организации и систематизации материала в научном тексте // Место терминологии в системе современных наук (24-27 дек. 1969 г.): Тез. докл. и сообщ. – М., 1969. – С. 158–160.

97. Шубова Н.А. Лексика общенаучного текста: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1972. – 22 с.

98. Эздекова Л. Б. Семантико-синтаксические свойства и типы именных терминологических словосочетаний (на материале экономической терминологии): дис. ... канд. филол. наук. – Пятигорск, 2003. – 179 с.

99. Яковлева, Е.Б. «Уподобление слову» в регистре научного изложения // Язык для специальных целей как объект функциональной стилистики: Сб. статей. – Сыктывкар, 1984. – С. 21–31.

100. Ackermann, K., Chen, Y.-H. Developing the Academic Collocation List (ACL): A corpus-driven and expert-judged approach // Journal of English for Academic Purposes, 2013. – Vol. 12(4). – P. 235–247.

101. Ağçam, R, Özkan, M. A Corpus-based Study on Evaluation Adjectives in Academic English. Procedia // Social and Behavioral Sciences. – 2015. – Vol. 199. – P. 3–11.

102. Akhmanova O. Lexical and Syntactical Collocation in Contemporary English//Leitschrift fur Anglistik und Amerikanistik. – 1958. – P. 14–21.

103. Akhmanova O.S. Terminology: Theory and Method. – Moscow: MGU, 1974. – 205 p.

104. Akhmanova O. (Ed.). Word-Combination: Theory and Method / Akhmanova O. (Ed.). – M.: Moscow University Press, 1974. – 129 p.

105. Akhmanova, 0., Idzelis, R. What is the English We Use? (A Course in Practical Stylistics). – M.: Moscow University Press, 1978. – 157 p.

106. Allen, J. P., Widdowson, H. G. Teaching the communicative use of English. *IRAL:* International Review of Applied Linguistics in Language Teaching. – 1974 – 12 (1). – P. 1–21.
[Электронный ресурс] URL: https://doi.org/10.1515/iral.1974.12.1-4.1

107. Anderson, N. J., Evans, N. W., Harshorn, K. J. Discipline-specific expectations of faculty for reading and writing. Paper presented at the American Association of Applied Linguistics Conference. – Portland: OR, 2014.

108. Anthony, E. M. Approach, method and technique / H. B. Allen (Ed.) Teaching English as a Second Language: A book of readings (2nd ed.). – New York: McGraw-Hill, 1965. – P. 4–8.
109. Baker, Paul. The BE06 Corpus of British English and recent language change // International Journal of Corpus Linguistics. – 2009. – 14 (3). – P. 312–337.
110. Baker, M. Sub-technical vocabulary and the ESP teacher: An analysis of some rhetorical items in medical journal articles // Reading in a Foreign Language. – 1988. – Vol. 4 (2). – P. 91–105.
111. Balzani, V., Credi, A.,Venturi, M. Molecular devices and machines. Nanotoday. – 2007 – Vol. 2 (2). – P. 18–25.
112. Barber, C. L. Some measurable characteristics of modern scientific prose // Contributions to English Syntax and Philology. Gothenburg Studies in English. – 1962. – 14. / Reprinted, with a commentary, in J. M. Swales (Ed.) Episodes in ESP: A Source and Reference Book on the Development of English for Science and Technology. – New York: Prentice-Hall, 1988. – P. 1–15.
113. Baerheim, A. The diagnostic process in general practice: has it a two-phase structure? // Family Practice. – 2001. – Vol. 18, Issue 3. – P. 243-245.
114. Biber, D., Johansson, S., Leech, G., Conrad, S. Finegan, E. Longman Grammar of Spoken and Written English. – London: Longman, 1999. – xxviii + 1204 p.
115. Biber, D. E., Conrad, S., Cortes, V. If you look at ... Lexical bundles in university teaching and textbooks // Applied Linguistics, 2004. – 25 (3). – P. 371–405.
116. Biber D. University Language: A Corpus-based Study of Spoken and Written Registers. – Amsterdam: John Benjamins, 2006. – viii + 262 p.
117. Biber, D. and Barbieri, F. Lexical bundles in university spoken and written registers. English for Specific Purposes. – 2007. – 26. – P. 263–86.
118. Brezina, V., Gablasova, D. Is There a Core General Vocabulary? Introducing the New General Service List // Applied Linguistics. – 2015. – Vol. 36, Issue 1. – P. 1–22.
119. Brezina, V. Statistics in Corpus Linguistics: A Practical Guide. – Cambridge University Press, Kindle Edition, 2018. – xix + 314 p.

120. Brooks, S. S. A Study of the Technical and Semi-Technical Vocabulary of Arithmetic. Educational Research Bulletin. – 1926. – Vol. 5, no. 11. – P. 219–222. [Электронный ресурс] URL: http://www.jstor.org/stable/1471561

121. Browne, C., Culligan, B., Phillips, J. A New Academic Word List. – 2013. [Электронный ресурс] URL: http://www.newgeneralservicelist.org/nawl-new-academic-word-list

122. Burnard, L. Reference Guide for the British National Corpus (XML Edition). – 2007. [Электронный ресурс]
URL: http://www.natcorp.ox.ac.uk/XMLedition/URG/

123. Byrd, P., Coxhead, A. On the other hand: Lexical bundles in academic writing and in the teaching of EAP. University of Sydney Papers in TESOL. – 2010. – Vol. 5. – P. 31–64. [Электронный ресурс]
URL: http://www-faculty.edfac.usyd.edu.au/projects/usp_in_tesol/volume05.htm

124. Campion, M., Elley, W. An Academic Word List. Wellington: New Zealand Council for Educational Research. – 1971. – 69 p.

125. Candlin, C. N. Preface in Carter R, Mccarthy M. (Eds.) Vocabulary and Language Teaching. – Routledge, 2014. [Электронный ресурс] URL: https://play.google.com/books/reader?id=PF_XAwAAQBAJ&pg=GBS.PT9&hl=en_GB

126. Caroline, N. L. Emergency Care in the Streets (Canadian Edition) – Jones and Bartlett Publishers, 2015. – 1700 p.

127. Carter, R., Mccarthy, M. Vocabulary and Language Teaching. – Routledge, 1988. – 254 p.

128. Cedena, M.T., Martin-Clavero, E., Wong, S., Shah, N., Bahri, N. The clinical significance of stringent complete response in multiple myeloma is surpassed by minimal residual disease measurements // PLOS ONE, 2020. – Vol. 15 (8): e0237155. [Электронный ресурс]
URL: https://doi.org/10.1371/journal.pone.0237155;

129. Chung, T., Nation, I. S. P. Technical vocabulary in specialised texts // Reading in a Foreign Language, 2003. – Vol. 15 (2). – P. 103–116.

130. Chung, T., Nation, I. S. P. Identifying technical vocabulary // System, 2004. – Vol. 32 (2). – P. 251-263.
131. Chapelle C. A. The Concise Encyclopedia of Applied Linguistics. – John Wiley & Sons, 2020. – 1288 p.
132. Chen, Q. and Ge, G. A corpus – based lexical study on frequency and distribution of Coxhead's AWL word families in medical research articles // English for Specific Purposes. – 2007. – Vol. 26. – P. 502–514.
133. Cobb, T., Horst, M. Reading academic English: Carrying learners across the lexical threshold / In Flowerdew, J., Peacock, M. (Eds.) Research Perspectives on English for Academic Purposes. – Cambridge: Cambridge University Press, 2001. – P. 315–329.
134. Cohen, A. D., Glasman, H., Rosenbaum-Cohen, P. R., Ferrera, J. and Fine, J. Reading English for specialised purposes: discourse analysis and the use of student informants' / in Carroll P., Devine, J. and Eskey, D. (Eds.) Interactive Approaches to Second Language Reading. – Cambridge: Cambridge University Press, 1988. – P. 152–167.
135. Cowan, J. R. Lexical and syntactic research for the design of reading materials. // TESOL Quarterly. – 1974. – Vol. 8 (4). – P. 389–400.
136. Coxhead, A. A new academic word list // TESOL quarterly. – 2000. – Vol. 34 (2). – P. 213–238. [Электронный ресурс] URL: https://doi.org/10.2307/3587951
137. Coxhead, A. Phraseology and English for academic purposes: Challenges and opportunities / Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching (138th ed.) – John Benjamins Publishing Company, 2008. – P. 149–161.
138. Coxhead, A. Vocabulary in ESP in Paltridge, B. Starfield, S. The Handbook of English for Specific Purposes. – John Wiley & Sons, 2012. – P. 144–160.
139. Coxhead, A. Vocabulary and English for Specific Purposes Research. Quantitative and Qualitative Perspectives. – Routledge, 2018. – 210 p.
140. Crystal, D. English as a Global Language (2nd ed.). – Cambridge: Cambridge University Press, 2003. – 212 p.

141. Davies, M. Corpus of Contemporary American English (1990–2012). – 2012. [Электронный ресурс] URL: http://corpus.byu.edu/coca/
142. Davies, M. Corpora: an introduction // The Cambridge handbook of Corpus Linguistics / D. Biber, R. Reppen (Eds.) – Cambridge University Press, 2015. – P. 11–31.
143. Drouin, P., L'Homme, M.-C., Robichaud, B. Lexical profiling of environmental corpora / Proceedings of the Eleventh International Conference on Language Resources and Evaluation. – LREC, 2018. – P. 3419–3425.
144. Dudley-Evans, T. and St Johns, M. J. Developments in English for Specific Purposes. – Cambridge: Cambridge University Press, 1998. – 301 p.
145. Farrell, P. Vocabulary in ESP: A Lexical Analysis of the English of Electronics and a Study of Semi-Technical Vocabulary. CLCS Occasional Paper. – Trinity College, 1990. – No. 25. – P. 1–82.
146. Fellbaum, C. (Ed.) WordNet: An Electronic Lexical Database. – Cambridge, MA: MIT Press, 1998. – 423 p.
147. Fellbaum, C. WordNet and wordnets. In: Brown, Keith et al. (Eds.), Encyclopedia of Language and Linguistics, Second Edition. – Oxford: Elsevier, 2005. – P. 665–670.
148. Flowerdew, J. (Ed.) Academic discourse. – London: Longman, 2002. – 352 p.
149. Flowerdew, J. The linguistic disadvantage of scholars who write in English as an additional language: Myth or reality // Language Teaching. – 2019. – Vol. 52 (2). – P. 249–260.
150. Flood W.E. The Problem of Vocabulary in the Popularization of Science: Educational Monographs. – Edinburgh: Cunningham, 1957.
151. Flood, W.E. Scientific words: their structure and meaning. – Oldbourne, 1960. – 220 p.
152. Gablasova, D. Learning and Retaining Specialized Vocabulary from Textbook Reading: Comparison of Learning Outcomes Through L1 and L2 // The Modern English Journal. – 2014. – Vol 98 (4). – P. 976–991.

153. Ghadessy, P. Frequency counts, words lists, and materials preparation: A new approach // English Teaching Forum. – 1979. – № 17. – P. 24–27.

154. Gardner, D., Davis, M. A New Academic Vocabulary List // Applied Linguistics. – 2014. – Vol. 35. Issue 3. – P. 305–327.

155. Giannoni, D. Metaphoric values and disciplinary identity in English research articles / In G. Garzone and J. Archibald (Eds.) Discourse, Identities and Roles in Specialized Communication. – Bern: Peter Lang, 2010. – P. 281–299.

156. Goodman, A., Payne, E. A taxonomic approach to the lexis of science / in Selinker L., Tarone, E. and Hnazeli, V. (Eds.) English forAcademic and Technical Purposes: Studies in Honour of Louis Trimble. – Rowley MA: Newbury House, 1981. – P. 23–39.

157. Granger, S., Paquot, M. (a). Customising a general EAP dictionary to meet learner needs / In Granger, S. & M. Paquot (Eds.) eLexicography in the 21st century: New challenges, new applications. Proceedings of ELEX2009. Cahiers du CENTAL. – Louvain-la-Neuve, Presses universitaires de Louvain, 2010. – P. 87–96.

158. Granger, S., Paquot, M. (b) The Louvain EAP Dictionary (LEAD) / In Proceedings of the XIV EURALEX International Congress, Leeuwarden, The Netherlands, 2010. – P. 321–326.

159. Gustafsson, M., Malmström, H. Master level writing in engineering and productive vocabulary: What does measuring academic vocabulary levels tell us? Of butterflies and birds, of dialects and genres. Essays in honour of Philip Shaw (Ed.) / Nils-Lennart Johannesson; Gunnel Melchers; Beyza Björkman. – Stockholm Studies in English, 2013. – P. 123–140.

160. Ha, A.Y.H., Hyland, K. What is technicality? A Technicality Analysis Model for EAP vocabulary // Journal of English for Academic Purposes. – 2017. – Vol. 28. – P. 35–49.

161. Halliday, M. A. K. Lexis as a linguistic level / Bazell, C. E., Catford, J. C., Halliday, M. A. K., Robins, R. H. (Eds.) In memory of J.R. Firth. – London, England: Longmans, 1966. – P. 148–162.

162. Halliday M.A.K., Hasan R. Cohesion in English. – London: Longman, 1976. – 374 p.
163. Halliday, M. A. K. The language of science. – London; New York: Continuum, 2004. – 243 p.
164. Hartshorn, K. J., Hart, J. M. Comparing the academic word list with the academic vocabulary list: analyses of frequency and performance of English language learners // The Journal of Language Teaching and Learning. – 2016. – № 6 (2). – P. 70–87.
165. Hirsh, D., Nation, ISP. What vocabulary size is needed to read unsimplified texts for pleasure? // Reading in a Foreign Language. – 1992. – Vol. 8 (2). – P. 689-696.
166. Haumann, D. Adverb Licensing and Clause Structure in English. – John Benjamins Publishing Company, 2007. – 445 p.
167. Hoffmann, L. The linguistic analysis and teaching of LSP in the Gennan Democratic Republic / J. Hoedt and R. Turner (Eds.) New Bearings in LSP. – Copenhagen: The LSP Centre, UNESCO ALSED LSP Network and Newsletter, Copenhagen School of Economics, 1981. – P. 107–130.
168. Hoye, L. Adverbs and Modality in English. – Routledge, 2013. – 334 p.
169. Hunston, S., Francis, G. Verbs Observed: A Corpus-driven Pedagogic Grammar // Applied Linguistics. – 1998. – Vol. 19/1. – P. 45–72.
170. Hutchinson, T., Waters, A. English for Specific Purposes: A Learner-Centered Approach. – Cambridge: Cambridge University Press, 1987. – 183 p.
171. Hyland, K. Disciplinary Discourses. Social Interactions in Academic Writing / K. Hyland. – University of Michigan Press, 2000. – 232 p.
172. Hyland, K., Bondi, M. (Eds.) Academic discourse across disciplines. – Frankfurt: Peter Lang, 2006. – 320 p.
173. Hyland, K., Tse, P. Is There an "Academic Vocabulary"? // TESOL Quarterly. – 2007. – Vol. 41 (2). – P. 235–253.
174. Hyland, K. As can be seen: Lexical bundles and disciplinary variation // English for Specific Purposes. – 2008. – Vol. 27 (1). – P. 4–21.

175. Hyland, K. Academic Discourse: English in a Global Context. – A&C Black, 2009. – 256 p.
176. Hyland, K. (a) Disciplines and discourses: Social interactions in the construction of knowledge / In D. Starke-Meyerring, A. Paré, N. Artemeva, M. Horne, and L. Yousoubova (Eds.) Writing in the knowledge society. – West Lafayette, IN: Parlor Press and The WAC Clearinghouse. – 2011. – P. 193–214.
177. Hyland, K. Academic discourse / In Hyland, K., Paltridge, B. (Eds.) Continuum Companion to Discourse Analysis. – London: Continuum, 2011. – P. 171–184
178. Hyland, K. Bundles in Academic Discourse // Annual Review of Applied Linguistics. – 2012. – Vol. 32. – P. 150–169.
179. Hyland, K. Faculty feedback: Perceptions and practices in L2 disciplinary writing. // Journal of Second Language Writing. – 2013. – Vol. 22. – P. 240–253.
180. Hyland, K., Shaw, P. EAP: growth and significance / In Hyland, K., Shaw, P. (Eds.) The Routledge Handbook of English for Academic Purposes. – 2016. – 670 p.
181. Hyland, K. English in the Disciplines: Arguments for Specificity // ESP Today. – 2017. – Vol. 5. No. 1. Article 1. – P. 5–23. [Электронный ресурс] URL: https://doi.org/10.18485/esptoday.2017.5.1.1]
182. Jakubíček, M., Kilgarriff, A., Kovář, V., Rychlý, P., Suchomel, V. The TenTen corpus family / In 7th International Corpus Linguistics Conference proceedings, Lorient, France. CL, 2013. – P. 125–127. [Электронный ресурс] URL: https://www.sketchengine.eu/wpcontent/uploads/The_TenTen_Corpus_2013.pdf
183. Johansson, S. Some Aspects of the Vocabulary of Learned and Scientific English: Gothenburg Studies in English. – Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis, 1975. – N 42. – 57 p.
184. Johansson, S., Leech G., Goodluck, H. Manual of Information to Accompany the Lancaster-Oslo/Bergen Corpus of British English, for Use with Digital Computers. Oslo: Department of English, University of Oslo. – 1978. [Электронный ресурс] URL: http://khnt.hit.uib.no/icame/manuals/lob/INDEX.HTM
185. Jordan, R.R. R.R. Jordan, English for academic purposes: A guide and resource book for teachers. – Cambridge: CUP, 1997. – 404 p.

186. Jordan, R.R. The Growth of EAP in Britain // Journal of English for Academic Purposes. – 2002. – Vol. 1 (1). – P. 69–78

187. Kachru, Braj B. (Ed.) The other tongue: English across cultures, 2nd ed. – Urbana: University of Illinois Press, 1992. – 384 p.

188. Khani, R., Tazik, K. Towards the Development of an Academic Word List for Applied Linguistics Research Articles // RELC Journal. – 2013. – Vol. 44 (2). – P. 209–232. https://doi.org/10.1177/0033688213488432

189. Kilgarriff, A., Rychlý P., Smrž P., Tugwell,D. The Sketch Engine. / EURALEX 2004 proceedings, lorient, France, 2004. [Электронный ресурс] URL: http://kilgarriff.co.uk/Publications/2004-KilgRychlySmrzTugwell-SkEEuralex.rtf

190. Kilgarriff, A.,Baisa, V., Bušta, J., Jakubíček, M., Kovář, V., Michelfeit, J., Rychli, P., Suchomel, V. The Sketch Engine: Ten Years On / In: Lexicography ASIALEX. – 2014. – Vol. 1. – P. 7–36. [Электронный ресурс] URL: http://link.springer.com/article/10.1007/s40607-014-0009-9

191. Kozera, I. The Method of Corpus Study – Advantages and Disadvantages (On the Example of Russian National Corpus) // Studia Russologica. – 2018. – Vol. 11. – P. 5–16.

192. Konstantakis, N. Creating a business word list for teaching business English. – ELIA. – 2007. – Vol. 7. – P. 79–102.

193. Kučera, H., Francis, W. N. Computational Analysis of Present-Day American English. – Providence: Brown University Press, 1967. – 424 p.

194. Laufer, B., Sim, D.D. Measuring and explaining the threshold needed for English for academic purposes texts // Foreign Language Annals. – 1985. – Vol. 18. – P. 405–413.

195. Laufer, B. What percentage of text-lexis is essential for comprehension? / In Laurén, C., Nordmann, M. (Eds.) Special language: from humans thinking to thinking machines. – Clevedon: Multilingual Matters, 1988. – P. 316–323.

196. Laufer, B. How much lexis is necessary for reading comprehension? / In P. Arnaud & H. Bejoint (Eds.) Vocabulary and Applied Linguistics. – London: Macmillan, 1992. – P. 129–132.

197. Laufer, B. The Lexical Plight in Second Language Reading. / In J. Coady, T. Huckin (Eds.) Second Language Vocabulary Acquisition. A Rationale for Pedagogy– Cambridge: Cambridge University Press, 1997. – P. 20–34.
198. Lee, D., Swales, J. A corpus-based EAP course for NNS doctoral students: Moving from available specialized corpora to self-compiled corpora // English for Specific Purposes. – 2006. – Vol. 25. – P. 56–75.
199. Lei, L., Liu, D. A new medical academic word list: A corpus-based study with enhanced methodology // Journal of English for Academic Purposes. – 2016. – Vol. 22. – P. 42–53.
200. Li , Y., Qian , D. Profiling the Academic Word List (AWL) in a financial corpus // System. – 2010. – Vol. 38. – P. 402–411.
201. Liu, N., Nation, I.S.P. Factors affecting guessing vocabulary in context. // RELC Journal. – 1985. – Vol. 16 (1). – P. 33–42.
202. Lynn, R. W. Preparing word lists: a suggested method // RELC Journal. – 1973. – № 4 (1). – P. 25–32.
203. Mahy, M., Stover, J., Kiragu, K., et al. What will it take to achieve virtual elimination of mother-to-child transmission of HIV? An assessment of current progress and future needs // Sexually Transmitted Infections. – 2010. – 86. – P. ii48–ii55.
204. Martin, A. Teaching academic vocabulary to foreign graduate students // TESOL Quarterly. – 1976. – Vol. 10 (1). – P. 91–97.
205. Martínez , I. A. , Beck , S. C. , and Panza , C.B. Academic vocabulary in agriculture research articles // English for Specific Purposes. – 2009. – Vol. 28. – P. 183-198
206. Gertz, M. A., Rajkumar, S. V. Multiple Myeloma: Diagnosis and Treatment. – Springer, 2013. – 324 p.
207. McEnery, T., Wilson, A. Corpus Linguistics. Edinburg: University Press, 1996. – 209 p.
208. Miller, D., Biber, D. Evaluating reliability in quantitative vocabulary studies: The influence of corpus design and composition // International Journal of Corpus Linguistics. – 2015. – Vol 20, Issue 1. – P. 30–53.

209. Miller, G. A. WordNet: A Lexical Database for English // Communications of the ACM. – 1995. – Vol. 38, No. 11. – P. 39–41.
210. Minshall, D. E. A Computer Science Word List. Unpublished MA dissertation, University of Swansea.Available at DE Minshall. – 2013. [Электронный ресурс] URL: www.baleap.org.
211. Mudraya, O. Engineering English: a lexical frequency instruction model. // English for Specific Purposes. – 2006. – Vol. 25(2). – P. 235–256.
212. Morals, E. (Ed.) Skills for Learning. – Walton-on-Thames: Nelson, 1983.
213. Mohamad, A., Mohamad, N., Ng, M., Ng., J. Corpus-based Studies on Nursing Textbooks // Advances in Language and Literary Studies. – 2013. – Vol. 4. – P. 21–28.
214. Nation, I.S.P., Waring R. Vocabulary size, text coverage and word lists / In N. Schmitt & M. McCarthy (Eds.) Vocabulary: description, acquisition and pedagogy. – Cambridge: Cambridge University Press, 1997. – P. 6–19.
215. Nation, I.S.P. Learning Vocabulary in another language. – Cambridge: Cambridge University Press, 2001. – 492 p.
216. Nation, I., Hunston, S. Learning Vocabulary in Another Language (2nd ed., Cambridge Applied Linguistics). – Cambridge: Cambridge University Press, 2013. – 638 p.
217. Nation, P., Coxhead, A. Special Purposes Vocabulary / In the Encyclopedia of Applied Linguistics, C.A. Chapelle (Ed.). – 2012. [Электронный ресурс] URL: https://doi.org/10.1002/9781405198431.wbeal1098
218. Nekrasova-Beker, T, Becker, A, Sharpe, A. Identifying and teaching target vocabulary in an ESP course // TESOL J. – 2019. – Vol 10, Issue 1. [Электронный ресурс] URL: https://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1002/tesj.365
219. Nesi, H. EASE: a multimedia materials development project. In K. Cameron (Ed.), C.A.L.L. – The Challenge of Change. – Exeter: Elm Bank Publications, 2001. – P. 287–292.
220. Nesi, H. Corpus studies in EAP / In Hyland, K., Shaw, P. (Eds.) The Routledge Handbook of English for Academic Purposes Routledge. – 2016. – P. 206–217

221. Paquot, M. Towards a productively oriented academic word list / In Walinski, J., K. Kredens, Gozdz-Roszkowski, S. (Eds.) Practical Applications in Language and Computers 2005. – Frankfurt & Main: Peter Lang, 2007. – P. 127–140.
222. Paquot, M. Academic Vocabulary in Learner Writing: From Extraction to Analysis. – London & New-York: Continuum, 2010. – 261 p.
223. Polubichenko, L., Beliaeva, T. Discipline-conditioned choice and use of general scientific (academic) vocabulary // The European Proceedings of Social and Behavioural Sciences. – 2020. – P. 898–907.
224. Praninskas, J. American University Word List. London: Longman, 1972. – 45 p.
225. Qualls, S., Edwards, L. Family Systems Theory. In The Oxford Encyclopedia of Psychology and Aging (Knight, B. Ed.). – Oxford: Oxford University Press, 2019 [Электронный ресурс] URL: https://oxfordre.com/psychology/view/10.1093/acrefore/9780190236557.001.0001/acrefore-9780190236557-e-435
226. Rayson, P. Computational tools and methods for corpus compilation and analysis // The Cambridge handbook of English corpus linguistics / D. Biber, R. Reppen (Eds.) – Cambridge University Press, 2015. – P. 32–49.
227. Roget, P. Thesaurus of English Words and Phrases: Classified and Arranged so as to Facilitate the Expression of Ideas and Assist in Literary Composition (Cambridge Library Collection – Linguistics). Cambridge: Cambridge University Press, 2014. – 418 p.
228. Rundell, M., Granger, S. From corpora to confidence // English Teaching Professional – 2007. – Vol. 50. – P. 15–18.
229. Sager, J., Dungworth, D. and McDonald, P. English Special Languages: Principles and practice in science and technology. – Wiesbaden: Brandstetter, 1980. – 368 p.
230. Salager, F. The lexis of fundamental medical English: Classifactory framework and rhetorical function (a statistical approach) // Reading in a Foreign Language. – 1983. – Vol. 1. – P. 54–64.
231. Savory, Th. H. The Language of Science. – London: Andre Deutsch, 1953. – 184 p.

232. Scott, M., Johns, T. MicroConcord //software. – Oxford: Oxford University Press, 1993

233. Stubbs M. Language development, lexical competence and nuclear vocabulary / Kevin Durkin (Ed.) Language Development in the School Years. – Croom Helm, 1986. [Электронный ресурс] URL: https://www.uni-trier.de/fileadmin/fb2/ANG/Linguistik/Stubbs/stubbs-1986-nuclear-vocab.pdf

234. Swales, J. Vocabulary work in LSP – a case of neglect? // Bulletin CILA. – 1983. Vol. 37. – P. 21–33.

235. Swales, J. M. Genre analysis: English in academic and research settings. – Cambridge: Cambridge University Press, 1990. – 260 p.

236. Swales, J. Research genres: Explorations and applications. – Cambridge: Cambridge University Press, 2004. – 314 p.

237. Temmerman, R. Towards New Ways of Terminology Description: The Sociocognitive Approach. – John Benjamins Publishing Co., 2000. [Электронный ресурс] URL: https://doi.org/10.1093/applin/amt015

238. Thorndike, E. L., Lorge, I. The teacher's word book of 30,000 words. – New York: Teachers College, Columbia University, 1944. – 274 p.

239. Todd, R. W. An opaque engineering word list: Which words should a teacher focus on? // English for Specific Purposes. – 2017. – Vol. 45. – P. 31–39.

240. Trimble, L. English for Science and Technology: A Discourse Approach. – Cambridge: Cambridge University Press, 1985. – 180 p.

241. Valipouri, L., Nassaji, H. A corpus-based study of academic vocabulary in chemistry research articles // Journal of English for Academic Purposes. – 2013. – Vol. 12. – P. 248–263.

242. Wang, J, Liang, Sh., Ge, G. Establishment of a Medical Academic Word List // English for Specific Purposes. The American University. – Elsevier Ltd, 2008. – Vol. 27. – P. 442–458.

243. Ward, J. How large a vocabulary do EAP engineering students need? // Reading in a Foreign Language. – 1999. – Vol. 12(2). – P. 309–324

244. Ward, J. A basic engineering English word list for less proficient foundation engineering undergraduates // English for Specific Purposes. – 2009. – Vol. 28(3). – P. 170–82.

245. Weinreich, U. Four Riddles in Bilingual Dialectology / In American Contributions to the Fifth International Congress of Slavists, Sofia, 1963, vol. 1: Linguistic Contributions. – The Hague: Mouton, 1963. – P. 335–359.

246. West, M. (Ed.) A General Service List of English Words / Compiled and edited by Michael West. – London: Longman, Green & Co, 1953.

247. Widdowson, H.G. (Ed.) Reading and Thinking in English (4 vols.). – Oxford: Oxford University Press, 1981–1983.

248. Widdowson, H.G. Learning Purpose and Language Use. – Oxford: Oxford University Press, 1983. – P. 122

249. Xue, G., Nation, I. S. P. A University Word List // Language Learning and Communication. – 1984. – № 3. – P. 215–229.

250. Yaghoubi-Notash, M., Janghi-Golezani, M. From Frequency to Instructional Order: Insights from a Narrow-angle Corpus of Psychology RA Introductions // Theory and Practice in Language Studies. – 2013. – Vol. 3. – P. 1034–1039.

251. Yang, H. Z. A new technique for identifying scientific/technical terms and describing science texts // Literary and Linguistic Computing. – 1986. – Vol. 1. – P. 93–103.

Справочная литература

252. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд-е 5-е, исправленное и дополненное. – Назрань: Изд-во ООО «Пилигрим». 2010. – 486 с.

253. Кожина М.Н. (ред.) Стилистический энциклопедический словарь русского языка. 2-е изд., стереотипное. Издательство Наука, 2011. – 696 с.

254. Allaby, M. A Dictionary of Zoology. – Oxford University Press, 2020. – 736 p.

255. Allaby, M. A Dictionary of Geology and Earth Sciences. – Oxford: Oxford University Press, 2020. [Электронный ресурс] URL:

https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199653065.001.0001/acref-9780199653065.

256. Allaby, M. (Ed.) A Dictionary of Plant Sciences. – Oxford University Press, 2019. – 624 p.
257. American Heritage Dictionary of the English Language (5th ed.) – Houghton Mifflin Harcourt, 2011. – 2112 p.
258. Baldick, C. The Oxford Dictionary of Literary Terms (3rd ed.). – Oxford University Press, 2008. – 448 p.
259. Bender, D. A. Dictionary of Food and Nutrition. – Oxford: Oxford University Press, 2014. – 608 p.
260. Bussmann, H. Routledge Dictionary of Language and Linguistics. – Routledge, 2006. – 560 p.
261. Butterfield, A., Ngondi, G., Kerr, A. (Eds.) A Dictionary of Computer Science. – Oxford University Press, 2016. – 640 p.
262. Butterfield, A., Szymanski, J. A Dictionary of Electronics and Electrical Engineering. – Oxford University Press, 2018. – 720 p.
263. Cammack, R., Atwood, T., Campbell, P., Parish, H., Smith, A., Vella, F., Stirling, J. (Eds.) Oxford Dictionary of Biochemistry and Molecular Biology. – Oxford University Press, 2006. – 736 p.
264. Chandler, D., Munday, R. A Dictionary of Media and Communication. – Oxford: Oxford University Press, 2020. – 560 p.
265. Collins English Dictionary – Complete and Unabridged (12th ed.) – 2014. [Электронный ресурс] URL: https://www.thefreedictionary.com/present
266. Collins Thesaurus of the English Language: Complete and Unabridged [Электронный ресурс] URL: http://www.thefreedictionary.com
267. Colman, A. A Dictionary of Psychology. – Oxford University Press, 2015. – 896 p.
268. Dobson, M., Wells, S., Sharpe, W., Sullivan, E. (Eds.). The Oxford Companion to Shakespeare. – Oxford University Press, 2015. – 574 p.

269. Dodge, Y. The Oxford Dictionary of Statistical Terms. – Oxford University Press, 2003. – 506 p.
270. Escudier, M., Atkins, T. A Dictionary of Mechanical Engineering. – Oxford University Press, 2019. – 688 p.
271. Farlex Partner Medical Dictionary (1st ed.) – Farlex, 2012. [Электронный ресурс] URL: https://medical-dictionary.thefreedictionary.com
272. Garner, B.A. Garner's Modern English Usage (4th ed.) – Oxford University Press, 2016. – 1120 p.
273. Hashimzade, N., Myles, G., Black, J. A Dictionary of Economics. – Oxford: Oxford University Press, 2017. – 592 p.
274. Hine, R. (Ed.), A Dictionary of Biology. – Oxford University Press, 2019. – 736 p.
275. Gorse, C., Johnston, D., Pritchard, M. (Eds.) A Dictionary of Construction, Surveying and Civil Engineering. – Oxford University Press, 2020 – 624 p.
276. Johnson, K., Johnson, H. (Eds.) Encyclopedic Dictionary of Applied Linguistics. – Blackwell Publishing Ltd, 2017. – 389 p.
277. Kent, M. The Oxford Dictionary of Sports Science & Medicine. – Oxford University Press, 2006. – 624 p.
278. King, R. C., Stansfield, W. D., Mulligan, P. K. A Dictionary of Genetics: Edition 7. – Oxford University Press, 2006. – 672 p.
279. Knight, B. (Ed.). The Oxford Encyclopedia of Psychology and Aging. – Oxford: Oxford University Press, 2019. – 1864 p.
280. Lackie, J. Nation, B. (Eds.) A Dictionary of Biomedicine. – Oxford University Press, 2019. – 624 p.
281. Law, J., Martin, E. (Eds.) Concise Medical Dictionary. – Oxford University Press, 2020. – 896 p.
282. Lexico.com. – Oxford University Press, 2021. [Электронный ресурс] URL: https://www.lexico.com
283. Macmillan English Thesaurus Online. [Электронный ресурс] URL: https://www.macmillanthesaurus.com/significant

284. McArthur, T., Lam-McArthur, J., Fontaine, L. (Eds.) The Oxford Companion to the English Language. – Oxford University Press, 2018. – 736 p.
285. McFerran, T. Law, J. (Eds.) A Dictionary of Nursing. – Oxford University Press, 2021. – 672 p.
286. McGraw-Hill. Dictionary of Scientific and Technical Terms. [Электронный ресурс] URL: http://encyclopedia2.thefreedictionary.com/.
287. Molineux, M. A Dictionary of Occupational Science and Occupational Therapy. – Oxford University Press, 2017. – 123 p.
288. Oxford Dictionary of Synonyms and Antonyms. Third Edition. – Oxford: Oxford University Press, 2014. – 512 p.
289. Oxford Advanced Learner's Dictionary. – Oxford: Oxford University Press, 2021. [Электронный ресурс] URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com
290. Oxford Learner's Dictionary of Academic English. – Oxford: Oxford University Press, 2014. [Электронный ресурс]
URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/academic
291. Porta, M. A Dictionary of Epidemiology. – Oxford: Oxford University Press, 2014. – 376 p.
292. Rennie, R., & Law, J. (Eds.) A Dictionary of Physics. – Oxford University Press, 2019. – 704 p.
293. Rogers, A., Castree, N., Kitchin, R. A Dictionary of Human Geography. – Oxford: Oxford University Press, 2013. – 592 p.
294. Schneider, S., Root, T., Mastrandrea, M. (Eds.), Encyclopedia of Climate and Weather. – Oxford: Oxford University Press, 2011. – 1488 p.
295. Stevenson, A. (Ed.). Oxford Dictionary of English. – Oxford: Oxford University Press, 2010. – 2069 p.
296. The Oxford Essential Dictionary of the U.S. Military. – Oxford University Press, 2001. – 525 p.
297. Upton, G., Cook, I. A. Dictionary of Statistics. – Oxford University Press, 2014. – 496 p.
298. WordSense.eu [Электронный ресурс] URL: http://www.wordsense.eu.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1.

Методика отбора общенаучных лексических единиц, синонимичных исследуемым академическим существительным, глаголам, прилагательным и наречиям

В соответствующих колонках отображены синонимические ряды, представленные в ODSA и в корпусном менеджере *Word and Phrase*, при этом, полужирным шрифтом выделены синонимы, фигурирующие в обоих источниках, из которых для исследования отбираются только зарегистрированные в обоих списках академической лексики – в AWL и AVL.

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

общенаучные ЛЕ	**синонимический ряд в ODSA**	**синонимический ряд в АП**	**синонимы, вошедшие в AWL**	**синонимы, вошедшие в AVL**	**отобранные синонимы**
accuracy	**correctness, precision, exactness,** fidelity truth, **truthfulness** authenticity, realism	**precision, correctness truthfulness,** exactitude **exactness**	precision	precision	precision
acquisition	**purchase**, addition, investment, **possession**, accession	**purchase**, attainment, procurement, gaining, gain, **possession**	purchase	–	–
analysis	**examination**, inspection, study, **scrutiny**, **breakdown**, **investigation**, **exploration**, **evaluation**	**examination**, **investigation**, **evaluation**, consideration, inquiry, **exploration**, **scrutiny**, probe, **breakdown** psychoanalysis, psychiatry, psychotherapy; testing, assessment, assay	investigation evaluation,	exploration	–
approach	**method**, procedure, technique, modus operandi, **style**, way, strategy, **tactic**, system, means, line of action; proposal, submission, application, appeal, plea, request, overture, proposition; advance, arrival, appearance; driveway, drive, road, path, entry	**method**, **style**, **tactic**, methodology, slant	method	method	method
aspect	**feature**, **facet**, **side**, **characteristic**, particular, detail; point of view, **position**, **standpoint**, **viewpoint**, perspective, angle, slant; **appearance**, **look**, air, **mien**, **demeanour**, **expression**	**appearance**, **look**, quality, **expression**, bearing, **demeanor**, countenance, **mien**; **feature**, **side**, piece, property, **characteristic**, phase, trait, attribute, **facet**; **position**, view, outlook, **viewpoint**, **standpoint**	feature	feature, facet, characteristic	feature
capability	**Ability,** capacity power, potential **competence, aptitude,** faculty, skill, talent, flair	**ability,** skill, fitness, expertise, **competence** competency, proficiency **aptitude,** know-how	–	–	–

(продолжение таблицы СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ)

общенаучные ЛЕ	**синонимический ряд в ODSA**	**синонимический ряд в АП**	**синонимы, вошедшие в AWL**	**синонимы, вошедшие в AVL**	**отобранные синонимы**
category	**class**, **classification**, **group**, **grouping**, bracket, heading, **set**, **type**, **sort**, **kind**, grade, order, rank	**group**, **kind**, **class**, **type**, **sort**, **set**, **classification**, **grouping**	–	classification, group, type	–
criterion	standard, measure, gauge, test, benchmark, yardstick, touchstone, barometer	no synonyms	–	standard, measure, benchmark	–
hypothesis	–	assumption, suggestion, premise, proposition, guess, supposition, postulate, postulation	–	–	–
innovation	change, alteration, upheaval, reorganization, restructuring, **novelty**, departure	advance, revolution invention modernization **novelty,** origination	–	–	–
mechanism	**apparatus**, machine, **machinery**, **appliance**, **device**, **instrument**, **tool**, contraption, **gadget**; **procedure**, **process**, **system**, **method**, **means**, solution, medium, channel	**device**, **tool**, **instrument**, **machinery**, **appliance**, **apparatus**, **gadget**, contrivance; **means**, **system**, **process**, structure, **method**, **procedure**	device, procedure, process, method	apparatus, device, instrument, tool, procedure, process, system, method	device, procedure, process, method
method	**procedure**, **technique**, **system**, practice, **routine**, modus operandi, **process**, strategy, tactic, **approach**, way, **manner**, **mode**; **order**, **organization**, **structure**, form, system, **logic**, planning, design, consistency	**approach**, **organization**, **order**, style, **procedure**, fashion, orderliness; **system**, sense, approach, **structure**, **logic**, reasoning; **technique**, **process**, **manner**, **routine**, **mode**, scheme, modus	procedure, technique, process, approach, mode	procedure, technique, process, approach, manner, mode, organization, structure, logic	procedure, technique, process, approach, mode
paradigm	no synonyms	epitome, example, archetype, exemplar; model, standard, example, pattern, prototype, template	–	example, model, standard, pattern, template	–
phenomenon	**occurrence, event, happening,** fact, situation, circumstance, **experience,** case **incident,** episode **marvel, sensation, wonder, prodigy**	**marvel, wonder,** miracle, **sensation,** spectacle, singularity, portent, **occurrence, experience event,** trend, **incident happening, prodigy,** genius	occurrence	experience	–
precision	**exactness, accuracy, exactitude** rigour **correctness,** care **meticulousness** scrupulousness punctiliousness	**accuracy, correctness** strictness, **exactitude exactness,** fastidiousness **meticulousness**	accuracy	accuracy	accuracy

(продолжение таблицы СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ)

общенаучные ЛЕ	**синонимический ряд в ODSA**	**синонимический ряд в АП**	**синонимы, вошедшие в AWL**	**синонимы, вошедшие в AVL**	**отобранные синонимы**
principle	truth, concept, idea **theory,** fundamental essential, precept **rule,** law, doctrine **belief,** creed, credo **code,** morals morality, ethics ideals, standards integrity, virtue probity, honour decency, conscience scruples	**code,** standard, attitude opinion, **belief,** norm, **rule** **theory,** notion, assumption tenet, dogma, source, cause basis, principle, origin determinant, antecedent wellspring	theory code	theory belief code	theory code
scope	**extent,** range breadth, **reach** sweep, **span,** area sphere, realm **compass,** orbit ambit, remit terms of reference **opportunity** freedom, **latitude** leeway, **capacity**	**extent** **capacity** **reach** **span** **compass** space **opportunity** choice possibility **latitude**	capacity	extent capacity	capacity
sequence	**succession, order** course, **series, chain** train, **progression** chronology, pattern flow, excerpt, clip extract, section	**order,** structure, **series** arrangement, run, **chain** classification, cycle categorization string, **succession** **progression**	series succession	succession	succession
structure	building, edifice, erection; **construction**, organization, system, **arrangement**, framework, form, **formation**, shape, **composition**, anatomy, make-up	structure, **construction**, **arrangement**, **composition**, **formation**, makeup, constitution, configuration; assembly, erection, edifice	construction, constitution	formation	–

ГЛАГОЛЫ

общенаучные ЛЕ	**синонимический ряд в ODSA**	**синонимический ряд в АП**	**синонимы, вошедшие в AWL**	**синонимы, вошедшие в AVL**	**отобранные синонимы**
analyse	**examine**, **inspect**, survey, scrutinize, **investigate**, study, **probe**, **explore**, **evaluate**, break down	**examine**, **explore**, **investigate**, question, **evaluate**, **inspect**, **probe**, scrutinize, dissect	inspect investigate evaluate	examine probe explore evaluate	evaluate
clarify	make clear, shed/throw light on, **illuminate**, **elucidate**, explain, interpret, spell out, clear up	**elucidate**, **illuminate**, simplify, filter, refine, cleanse, purify	–	–	–
conduct	manage, **direct**, run, steer, administer, **organize**, **handle**, coordinate, carry, channel, orchestrate, carry out/on; escort, guide, lead, usher, transmit, convey	lead, **direct,** guide, accompany, **organize,** pilot, shepherd, steer, control, manage, direct, **handle,** operate, oversee, supervise	–	organize	–

(продолжение таблицы ГЛАГОЛЫ)

общенаучные ЛЕ	**синонимический ряд в ODSA**	**синонимический ряд в АП**	**синонимы, вошедшие в AWL**	**синонимы, вошедшие в AVL**	**отобранные синонимы**
construct	**build**, **erect**, put up, **assemble**, **fabricate**, formulate, **create**, **form**, put together, devise, **compose**, work out, frame	**create, build,** raise, **form, assemble,** fashion, **erect, fabricate, compose,** structure	**assemble create**	fabricate form compose	–
coordinate	**organize**, arrange, order, orchestrate, **synchronize**, bring together	direct, **organize,** match, harmonize, **synchronize**	–	–	–
correspond	be consistent, correlate, **agree,** accord, coincide, equate, **tally,** tie in, write, **match,** be equivalent, be analogous, be comparable, exchange letters **communicate**	relate **agree** link **match** resemble parallel **tally communicate** e-mail fax	communicate	communicate	communicate
define	explain, give the meaning of, spell out, interpret expound, **describe**; decide, determine, fix, establish, **specify**, designate, stipulate, set out	characterize, distinguish, label, classify, **specify**, mark, outline, delineate, circumscribe, demarcate, delimit, **describe**, state, express, term	specify	describe specify	specify
demonstrate	indicate, prove, show, **establish**, confirm, verify, **reveal**, manifest, illustrate, signify, signal, denote, show, display, **exhibit**; **protest**, **march**, parade, picket, strike	explain, operate, instruct, expound, **protest**, **march**, rally, lobby, prove, determine, **establish**, **reveal**, **exhibit**, validate	establish reveal exhibit	establish reveal exhibit	establish reveal exhibit
denote	indicate be a mark of **signify** signal **designate symbolize represent**	mean **represent designate signify symbolize** convey refer to imply	signify symbolize	represent designate	–
display	**exhibit**, show, arrange, array, **present**, lay out, set out; show off, **parade**, highlight, **reveal**, showcase; manifest, be evidence of, show **demonstrate**,	pose, flash, **parade**, strut, flaunt, brandish, **present**, **reveal**, **demonstrate**, expose, **exhibit**	exhibit reveal demonstrate	exhibit present reveal demonstrate	exhibit reveal demonstrate
exhibit	put on, **display**, show, **unveil**, present; **reveal**, manifest, indicate, **demonstrate**, express, evince, evidence	**reveal**, **demonstrate**, **display**, **unveil**, expose, parade, flaunt	display reveal demonstrate	display present reveal demonstrate	display reveal demonstrate
evolve	**develop,** process **advance, grow** expand, spread	change, **grow develop, advance** progress	–	develop advance	–
illustrate	decorate, ornament, point up accompany, support; **explain**, **elucidate**, **clarify**, **demonstrate**, show,	exemplify, **explain**, prove, **demonstrate**, **clarify**, illuminate, exemplify, **elucidate**	demonstrate clarify	demonstrate clarify elucidate	demonstrate clarify

(продолжение таблицы ГЛАГОЛЫ)

общенаучные ЛЕ	**синонимический ряд в ODSA**	**синонимический ряд в АП**	**синонимы, вошедшие в AWL**	**синонимы, вошедшие в AVL**	**отобранные синонимы**
indicate	point to, be a sign of, be evidence of, demonstrate, show, testify to, be symptomatic of, **denote**, mark, **signal**, reflect, **signify**, **suggest**, **imply**; state, declare, make known, communicate, announce, put on, record; designate, stipulate	**denote**, **suggest**, reveal, **imply**, **signify**, direct, signpost, **signal**, wink	denote imply signify	denote suggest imply	denote imply
induce	**persuade**, **convince**, prevail on, get, make, **prompt**, **encourage**, cajole into, talk into; bring about, **cause**, produce, create, give rise to, **generate**, **engender**	**cause generate** stimulate provoke **engender** bring **encourage convince prompt persuade** tempt	convince generate	generate engender	generate
infer	–	gather, conclude, judge, suppose, reason, reckon, deduce, surmise, extrapolate, imply, conjecture, insinuate	conclude deduce imply	conclude deduce extrapolate imply	conclude deduce imply
interpret	explain, elucidate, expound, **clarify**; **understand**, **construe**, take (to mean), see, regard, **decipher**, **decode**, translate, understand	**understand**, read, infer, **construe**, deduce, **clarify**, illuminate, elucidate, unravel, **decipher**, **decode**	clarify	clarify decode	clarify
obtain	get, **acquire**, come by, secure, procure, pick up, gain, earn, **achieve**, **attain**	take, find, **achieve**, gain, **acquire**, **attain**	acquire achieve attain	achieve acquire attain	achieve acquire attain
process	**deal with,** attend to, see to, sort out, handle take care of	**deal with,** treat handle, administer	–	–	–
specify	state, name, **identify**, define, set out, itemize, **detail**, list, **enumerate**, spell out, **stipulate**, lay down	**identify**, indicate, state, list, **detail**, **enumerate**, itemize, agree, **stipulate**, postulate	identify	identify enumerate stipulate	identify

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

общенаучные ЛЕ	**синонимический ряд в ODSA**	**синонимический ряд в АП**	**синонимы, вошедшие в AWL**	**синонимы, вошедшие в AVL**	**отобранные синонимы**
adaptive	–	–	–	–	–
available	**obtainable**, **accessible**, to/at hand, to be on sale, untaken, unsold, free, **vacant**, unoccupied	**obtainable**, existing, **accessible**, **vacant**, offered	accessible	**obtainable** **accessible**	accessible
appropriate	**suitable**, proper, **fitting**, seemly, apt, right, convenient, opportune, relevant, **apposite**	correct **suitable** apt applicable **fitting** **apposite**	–	**suitable**	–

(продолжение таблицы ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ)

общенаучные ЛЕ	**синонимический ряд в ODSA**	**синонимический ряд в АП**	**синонимы, вошедшие в AWL**	**синонимы, вошедшие в AVL**	**отобранные синонимы**
cultural	**social**, lifestyle, sociological, anthropological, **racial**, **ethnic**; aesthetic, **artistic**, **intellectual**, **educational**, **civilizing**	**educational**, literary, **intellectual**, **artistic**, enriching, **civilizing**, enlightening, **social**, traditional, **ethnic**, **racial**	ethnic	racial ethnic intellectual	ethnic
concurrent	–	parallel simultaneous concomitant synchronized contemporaneous coexisting	parallel	**parallel** simultaneous concomitant	parallel
corresponding	**equivalent** related **parallel matching** comparable **analogous**	consistent **equivalent parallel matching analogous**	equivalent parallel analogous	equivalent parallel analogous	equivalent parallel analogous
ethnic	**racial**, race-related, national, **cultural**, folk, tribal, ethnological	**cultural** traditional **racial** indigenous folkloric	cultural	cultural racial	cultural
global	worldwide, international, world, intercontinental, **universal**; **comprehensive**, **overall**, general, all-**inclusive**, all-encompassing, universal, broad	**overall**, **universal**, **comprehensive**, large-scale, **inclusive**	overall comprehensive	**overall universal comprehensive inclusive**	overall comprehensive
unique	**distinctive**, individual, special, particular, specific, idiosyncratic, single, **sole**, lone, unrepeated, solitary, **exclusive**; one-off	rare, **exclusive**, **sole**, **distinctive**, exceptional, irreplaceable, inimitable, matchless, one-off	distinctive exclusive	distinctive	distinctive
negative	**pessimistic**, defeatist, gloomy, critical, cynical, fatalistic, dismissive, apathetic, **unenthusiastic**, unresponsive; **harmful**, bad, **adverse**, **damaging**, detrimental, unfavourable, disadvantageous	**harmful**, destructive, **adverse, damaging**, undesirable, deleterious, depressing, **pessimistic**, discouraging, disapproving, unhelpful, off-putting, **unenthusiastic**	–	**harmful**	–

(продолжение таблицы ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ)

общенаучные ЛЕ	**синонимический ряд в ODSA**	**синонимический ряд в АП**	**синонимы, вошедшие в AWL**	**синонимы, вошедшие в AVL**	**отобранные синонимы**
positive	affirmative, favourable, good, enthusiastic, supportive, useful, constructive, helpful, productive, worthwhile, beneficial; optimistic, hopeful, **confident**, cheerful, sanguine, buoyant; promising, , heartening, good, proportious, **encouraging**, sure, auspicious; **definite**, **certain**, reliable, concrete, tangible, **clear-cut**, **explicit**, firm, **decisive**, real, actual; **convinced**, confident, satisfied	irrefutable, **explicit**, **decisive**, **definite**, **clear-cut,** conclusive, categorical, confirmed, irrefutable, unquestionable, optimistic, confident, helpful, progressive, **encouraging**, affirmative, constructive, upbeatsure, clear, **certain**, **confident**, **convinced**, assured	explicit definite convinced	**explicit decisive**	explicit
potential	possible, **likely**, prospective, future, **probable**	**likely**, **probable**, hypothetical, conceivable, imaginable, thinkable	–	**likely probable**	–
previous	preceding, **foregoing**, **prior**, past, last; former, **preceding**, old, earlier, ex-, past, last, sometime, one-time, erst-while, as was	**prior** **preceding** aforementioned **foregoing** erstwhile	prior	prior foregoing	prior
primary	**main**, **chief**, **key**, **prime**, **principal**, **foremost**, first, most important, paramount predominant, central,	**central**, basic, essential, fundamental, initial, leading, **foremost**, **main**, **key**, **chief**, primary, **prime**, crucial, **principal**	prime principal	**central principal**	principal
proportional	**proportionate** corresponding comparable, in proportion, pro rata commensurate equivalent, consistent	relative, related comparative, relational **proportionate**	proportionate	proportionate	proportionate
significant	notable, **noteworthy**, remarkable, **important**, of consequence, **momentous**; **large**, **considerable**, **sizable**, appreciable, obvious, conspicuous, sudden; **meaningful**, telling expressive, eloquent, suggestive, knowing,	**considerable**, **large**, major, substantial, considerable, hefty, sizable, **important**, **noteworthy**, **momentous**, weighty, **meaningful**	considerable	noteworthy important considerable	considerable
similar	alike, like, much the same, **comparable**, corresponding, equivalent, **parallel**, **analogous**, kindred	related, **comparable**, **parallel**, akin, **analogous**, alike	parallel analogous	comparable parallel analogous	parallel analogous

(продолжение таблицы ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ)

общенаучные ЛЕ	**синонимический ряд в ODSA**	**синонимический ряд в АП**	**синонимы, вошедшие в AWL**	**синонимы, вошедшие в AVL**	**отобранные синонимы**
specific	**particular**, specified, fixed, set, determined, distinct, **definite**; **detailed**, **explicit**, express, clear-cut, unequivocal, **precise**, **exact**	**particular**, distinctive, identifiable, express, **detailed**, **exact**, **precise**, **explicit**, given, **definite**, unambiguous, particular, limited, exclusive, peculiar, restricted	precise explicit	particular detailed explicit precise	precise explicit
traditional	**customary**, long-**established, time-honoured**, classic, wonted, accustomed, standard, regular, normal, **conventional**, **habitual**, ritual, age-old	usual, conventional, fixed, old fashioned, established, accepted, **customary**, **habitual**, **time-honoured**, long-**established**, outdated, outmoded, old-style, out-of-date	established conventional	customary established conventional habitual	established conventional
virtual	effective, **near essential, practical** to all intents and purposes, in all but name implied, unacknowledged	computer-generated simulated, cybernetic **essential, practical** fundamental, **near** implicit	–	–	–

НАРЕЧИЯ

общенаучные ЛЕ	**синонимический ряд в ODSA**	**синонимический ряд в АП**	**синонимы, вошедшие в AWL**	**синонимы, вошедшие в AVL**	**отобранные синонимы**
approximately	**roughly**, **around**, about, circa, round about, more or less, **nearly**, **almost**, approaching,	**almost** **around** **nearly** **roughly**	–	–	–
conceptually	–	–	–	–	–
consequently	as a result, as a consequence, so, **thus**, therefore, **accordingly**, hence, for this/that reason, because of this/that	**thus** therefore subsequently **accordingly**	–	thus, accordingly	–
consistently	–	regularly, steadily reliably, unfailingly dependably, constantly unswervingly,	–	–	–
dynamically	–	animatedly, energetically enthusiastically	energetically	energetically	energetically
hence	**consequently**, as a consequence, for this reason, **therefore**, so, accordingly, as a result, that being so	henceforth, hereafter henceforward, thus **therefore, consequently**	consequently	henceforth hereafter thus therefore consequently	consequently
initially	at first, at the start, at the outset, in/ at the beginning, to begin with, to start with, **originally**	**originally** firstly	–	–	–

(продолжение таблицы НАРЕЧИЯ)

общенаучные ЛЕ	**синонимический ряд в ODSA**	**синонимический ряд в АП**	**синонимы, вошедшие в AWL**	**синонимы, вошедшие в AVL**	**отобранные синонимы**
intensively	–	–	–	–	–
nevertheless	**nonetheless**, even so, **however**, still, **yet**, in spite of that, despite that, be that as it may, notwithstanding	**however, yet,** though **nonetheless**	nonetheless	however nonetheless	nonetheless
nonetheless	–	nevertheless	nevertheless	nevertheless	nevertheless
previously	**formerly**, earlier, before, **hitherto**, at one time, in the past	**formerly,** beforehand **hitherto,** heretofore	–	hitherto heretofore	–
primarily	first and foremost, firstly, essentially, in essence, fundamentally, **principally**, mostly, **predominantly**, for the most part, **chiefly**, **mainly**, in the main, on the whole, principally, **largely**, predominantly	**largely** **mainly** **predominantly** **principally** **chiefly**	predominantly principally	largely mainly predominantly principally chiefly	predominantly principally
reliably	–	consistently, steadfastly unfailingly, dependably	consistently	consistently	consistently
significantly	–	considerably, radically substantially, notably extensively, drastically appreciably, knowingly pointedly, meaningfully suggestively expressively	considerably radically appreciably	considerably substantially notably radically extensively appreciably meaningfully	considerably radically appreciably
specifically	–	definitely, precisely explicitly, exclusively unambiguously specially, purposely expressly, distinctively	definitely precisely explicitly distinctively	precisely explicitly unambiguously exclusively distinctively	precisely explicitly distinctively
similarly	**likewise**, **comparably**, **correspondingly**, in the same way, by the same token	alike **comparably** analogously, relatedly equally **likewise** **correspondingly**	likewise correspondingly	comparably equally likewise correspondingly	likewise correspondingly
successively	–	continuously sequentially consecutively uninterruptedly	sequentially	continuously sequentially	sequentially
precisely	**exactly**, sharp, on the dot, promptly	completely correctly specifically strictly accurately quite **exactly** indeed surely	specifically accurately	specifically correctly accurately indeed	specifically accurately
potentially	–	theoretically hypothetically	theoretically hypothetically	theoretically	theoretically
regardless	any way, anyhow, in any way, **nevertheless**, **nonetheless**, despite everything, even so, all the same, in any event, come what may	**nevertheless** **nonetheless** notwithstanding heedlessly unceremoniously willy-nilly	nonetheless	nonetheless	nonetheless

ПРИЛОЖЕНИЕ 2.
Лексикографические дефиниции рассматриваемых единиц общенаучной лексики

Единицы общенаучной лексики были объединены в синонимические ряды на основании анализа дефиниций, представленных в The Oxford Learner's Dictionary of Academic English. Символ [–] обозначает отсутствие соответствующей лексемы в словаре.

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

1. ACCURACY – PRECISION

общенаучная ЛЕ	дефиниции в OLDAE
ACCURACY	1. the state of being exact or correct 2. the degree to which the result of a measurement or calculation matches the correct value or a standard
PRECISION	1. the quality of being exact and accurate

2. ANALYSIS

общенаучная ЛЕ	дефиниции в OLDAE
ANALYSIS	1. the detailed study or examination of something in order to understand more about it; the result of the study 2. a careful examination of a substance in order to find out what it consists of

3. ACQUISITION

общенаучная ЛЕ	дефиниции в OLDAE
ACQUISITION	1. the act of learning or developing a skill, habit or quality 2. the act of buying or obtaining something to add to what you already have 3. (business) the act of one company buying another company

5. APPROACH – METHOD – TECHNIQUE – MODE

общенаучная ЛЕ	дефиниции в OLDAE
APPROACH	a way of doing or thinking about something such as a problem or task
METHOD	a particular way of doing something
TECHNIQUE	1. a particular way of doing something that involves using a special skill or process 2. a person's skill or ability in a particular activity
MODE	1. a particular way of doing something or behaving 2. a particular feeling, atmosphere or style 3. the way in which a piece of equipment is set to perform a particular task 4. (physics) a distinct kind or pattern of vibration 5. (statistics) the value that appears most frequently in a set of data

6. ASPECT

общенаучная ЛЕ	дефиниции в OLDAE
ASPECT	1. a particular feature of a situation, an idea or a process; a way in which something may be considered 2. aspect (of something) (specialist) a particular surface or side of an object or a part of the body; the direction in which something faces 3. (grammar) the form of a verb that shows, for example, whether the action happens once or many times, is completed or is still continuing

7. CAPABILITY

общенаучная ЛЕ	дефиниции в OLDAE
CAPABILITY	the ability or qualities necessary to do something

8. CATEGORY

общенаучная ЛЕ	дефиниции в OLDAE
CATEGORY	a group of people or things with particular features in common

9. CRITERION

общенаучная ЛЕ	дефиниции в OLDAE
CRITERION	a standard or principle by which something is judged, or with the help of which a decision is made

10. INNOVATION

общенаучная ЛЕ	дефиниции в OLDAE
INNOVATION	1. the introduction of new things, ideas or ways of doing something 2. a new thing, idea or way of doing something that has been introduced

11. MECHANISM

общенаучная ЛЕ	дефиниции в OLDAE
MECHANISM	1. a natural system or type of behaviour that performs a particular function 2. a method or form of organization by which something is achieved 3. a set of moving parts in a machine that performs a task
DEVICE	1. an object or a piece of equipment that has been designed for a particular purpose 2. a bomb or weapon that will explode 3. a plan or method with a particular purpose 4. speech or writing that produces a particular result or effect

12. PARADIGM

общенаучная ЛЕ	дефиниции в OLDAE
PARADIGM	1. paradigm (of something) (formal) a typical example or pattern of something 2. (specialist) a set of ideas that are used to explain how a particular subject should be understood or thought about

13. PHENOMENON

общенаучная ЛЕ	дефиниции в OLDAE
PHENOMENON	a fact or an event in nature or society, especially one that is not fully understood

14. PRINCIPLE – THEORY

общенаучная ЛЕ	дефиниции в OLDAE
PRINCIPLE	1. a law, rule or theory that something is based on 2. a general or scientific law that explains how something works or why something happens 3. a belief that is accepted as a reason for acting or thinking in a particular way 4. a moral rule or a strong belief that influences your actions
THEORY	1. a formal set of ideas that is intended to explain why something happens or exists 2. the system of ideas on which a particular subject is based

15. PROCEDURE – PROCESS

общенаучная ЛЕ	дефиниции в OLDAE
PROCEDURE	1. a series of actions done in a particular order and way, especially the usual or correct way 2. (medical) a medical operation
PROCESS	1. a series of actions that are taken in order to achieve a particular result 2. a series of things that happen, especially ones that result in natural changes 3. a method of doing or making something, especially one that is used in industry

16. SCOPE - CAPACITY

общенаучная ЛЕ	дефиниции в OLDAE
SCOPE	1. the opportunity or ability to do or achieve something 2. the range of things that a subject, an organization, an activity, etc. deals with
CAPACITY	1. the ability to understand or to do something 2. the number of things or people that a container or space can hold 3. the quantity that a factory, machine, etc. can produce 4. the official position or function that somebody has 5. the size or power of a piece of equipment, especially the engine of a vehicle

17. STRUCTURE

общенаучная ЛЕ	дефиниции в OLDAE
STRUCTURE	1. the way in which the parts of something are connected together, arranged or organized; a particular arrangement of parts 2. a thing that is made of several parts arranged in a particular way, for example a building 3. the state of being well organized or planned with all the parts linked together; a careful plan

ГЛАГОЛЫ

1. ANALYSE

общенаучная ЛЕ	дефиниции в OLDAE
ANALYSE	1. to examine the nature or structure of something, especially by separating it into its parts, in order to understand or explain it

2. CONDUCT

общенаучная ЛЕ	дефиниции в OLDAE
CONDUCT	1. to organize and/or do a particular activity 2. (of a substance) to allow heat or electricity to pass along or through it 3. formal) to behave in a particular way

3. COORDINATE

общенаучная ЛЕ	дефиниции в OLDAE
COORDINATE	to organize the different parts of an activity and the people involved in it so that it works well

4. DISPLAY – EXHIBIT – DEMONSTRATE

общенаучная ЛЕ	дефиниции в OLDAE
DISPLAY	1. to put something in a place where people can see it easily; to show something to people 2. display something to show signs of something, especially a quality, characteristic or feeling 3. display something (of a computer, notice, table, etc.) to show information 4. (of male birds and animals) to show a special pattern of behaviour that is intended to attract a female bird or animal
EXHIBIT	1. exhibit something to show a particular sign, quality or type of behaviour 2. to show something in a public place for people to enjoy or to give them information
DEMONSTRATE	1. to show something clearly by giving proof or evidence 2. demonstrate something to show by your actions that you have a particular quality, feeling or opinion 3. demonstrate something to show and explain how something works or how to do something

5. EVOLVE

общенаучная ЛЕ	дефиниции в OLDAE
EVOLVE	1. to develop gradually, especially from a simple to a more complicated form; to develop something in this way 2. (biology) (of living things) to develop over time, often many generations, into forms that are better adapted to survive changes in their environment

6. INFER – CONCLUDE – DEDUCE

общенаучная ЛЕ	дефиниции в OLDAE
INFER	1. to reach an opinion or decide that something is true on the basis of information that is available
CONCLUDE	1. (not used in the progressive tenses) to decide or believe something as a result of what you have heard or seen 2. to come to an end; to bring something to an end 3. (formal) to arrange or agree something with somebody formally and finally
DEDUCE	1. to form an opinion about something based on the information or evidence that is available

7. PROCESS

общенаучная ЛЕ	дефиниции в OLDAE
PROCESS	1. to treat raw material, food, etc. in order to change it, preserve it, etc. 2. process something - to deal officially with something such as a document, application or request 3. process something - to deal with information by performing a series of operations on it, especially using a computer

8. INDICATE – DENOTE – IMPLY

общенаучная ЛЕ	дефиниции в OLDAE
INDICATE	1. to show that something is true or exists 2. to be a sign of something; to show that something is possible or likely (syn. SUGGEST) 3. to represent information without using words 4. to give information in writing 5. to suggest something as a necessary or recommended course of action 6. to mention something, especially in an indirect or brief way 7. (of an instrument for measuring things) to show a particular measurement
DENOTE	to be a sign of something
IMPLY	1. to make it seem likely that something is true or exists 2. to suggest that something is true or that you feel or think something, without saying so directly 3. (of a fact or event) to suggest something as a likely or necessary result

9. INDUCE

общенаучная ЛЕ	дефиниции в OLDAE
INDUCE	1. to cause something 2. to persuade or influence somebody to do something 3. (physics) to produce an electric charge or current, or a magnetic state by induction 4. (from something) to use particular facts and examples to form a general rule or principle

10. INTERPRET

общенаучная ЛЕ	**дефиниции в OLDAE**
INTERPRET	1. to explain the meaning of something 2. to decide that something such as an action or situation has a particular meaning and to understand it in this way

11. CLARIFY

общенаучная ЛЕ	**дефиниции в OLDAE**
CLARIFY	to make something clearer or easier to understand

12. ILLUSTRATE

общенаучная ЛЕ	**дефиниции в OLDAE**
ILLUSTRATE	1. to make the meaning of something clearer by using examples, pictures, etc. 2. to show that something is true or that a situation exists

13. OBTAIN – ACHIEVE – ATTAIN – ACQUIRE

общенаучная ЛЕ	**дефиниции в OLDAE**
OBTAIN	1. to get something, especially by making an effort 2. (formal) (not used in the progressive tenses) (of rules, systems or customs) to exist
ACHIEVE	1. to succeed in reaching a particular goal or result, especially by effort or skill
ATTAIN	1. to succeed in achieving something, usually after a lot of effort 2. to reach a particular age, size or level
ACQUIRE	1. to learn or develop a skill, habit or quality 2. to obtain something by buying or being given it 3. to come to have a particular reputation

12. SPECIFY – IDENTIFY – DEFINE

общенаучная ЛЕ	**дефиниции в OLDAE**
SPECIFY	1. to identify somebody/something clearly and definitely; to state a fact or something that is required clearly and exactly
IDENTIFY	1. to find or discover somebody/something 2. to recognize somebody/something and be able to say who or what they are 3. to make it possible to recognize who or what somebody/something is
DEFINE	1. to describe or show exactly the nature or extent of something 2. to say or explain what the meaning of a word or phrase is 3. to form or establish the essential character of something 4. to show clearly the outline or position of something

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

1. ADAPTIVE

общенаучная ЛЕ	**дефиниции в OLDAE**
ADAPTIVE	concerned with changing; able to change when necessary, in order to deal with different situations

2. AVAILABLE – ACCESSIBLE

общенаучная ЛЕ	**дефиниции в OLDAE**
AVAILABLE	1. (of things) that you can use or obtain 2. available (for something) (of a person) free or willing to do something
ACCESSIBLE	1. that can be reached, entered, used or obtained 2. easy to understand

3. APPROPRIATE

общенаучная ЛЕ	**дефиниции в OLDAE**
APPROPRIATE	suitable, acceptable or correct for the particular circumstances

5. CONCURRENT

общенаучная ЛЕ	**дефиниции в OLDAE**

6. CORRESPONDING

общенаучная ЛЕ	**дефиниции в OLDAE**
CORRESPONDING	matching or connected with something that you have just mentioned

8. UNIQUE – DISTINCTIVE

общенаучная ЛЕ	дефиниции в OLDAE
UNIQUE	1. being the only one of their/its kind; different from everyone or everything else 2. unique to somebody/something involving one particular person, place or thing
DISTINCTIVE	having a quality or characteristic that makes something different and easily noticed

7. GLOBAL – OVERALL – COMPREHENSIVE

общенаучная ЛЕ	дефиниции в OLDAE
GLOBAL	1. covering or affecting the whole world 2. considering or including all parts of something
OVERALL	including all the things or people that are involved in a particular situation
COMPREHENSIVE	including all, or almost all, the items or information that may be concerned

9. NEGATIVE

общенаучная ЛЕ	дефиниции в OLDAE
NEGATIVE	1. bad or harmful 2. considering only the bad side of something/somebody; lacking enthusiasm or hope 3. expressing the answer ‘no’ 4. containing a word such as ‘no’, ‘not’, ‘never’, etc. 5. not showing any evidence of a particular substance or medical condition 6. less than zero 7. (of a relationship between two amounts or events) related in such a way that, when one increases, the other decreases 8. containing or producing the type of electricity that is carried by an electron

10. POSITIVE

общенаучная ЛЕ	дефиниции в OLDAE
POSITIVE	1. good or useful 2. noticing or emphasizing what is good in somebody/something; showing confidence or hope 3. expressing agreement, support or permission

11. POTENTIAL

общенаучная ЛЕ	дефиниции в OLDAE
POTENTIAL	that can develop into something or be developed in the future

13. PRIMARY – PRINCIPAL

общенаучная ЛЕ	дефиниции в OLDAE
PRIMARY	1. main; most important; basic 2. developing or happening first; earliest 3. (especially British English) connected with the education of children aged around 5–11 4. (chemistry) (of an organic compound) having its functional group located on a carbon atom which is bonded to no more than one other carbon atom; containing a nitrogen atom bonded to one carbon atom
PRINCIPAL	main; most important

15. SIGNIFICANT – CONSIDERABLE

общенаучная ЛЕ	дефиниции в OLDAE
SIGNIFICANT	1. large or important enough to have an effect or to be noticed 2. having a particular meaning 3. (statistics) having statistical significance
CONSIDERABLE	great in amount, size or importance

16. SIMILAR – EQUIVALENT – ANALOGOUS

общенаучная ЛЕ	дефиниции в OLDAE
SIMILAR	like somebody/something but not exactly the same
EQUIVALENT	1. equal in value, amount, meaning or importance 2. having the same or a similar effect as something else
ANALOGOUS	1. similar in some way to another thing or situation and therefore able to be compared to it 2.(biology) is used to describe two things that perform similar functions but have different evolutionary origins

17. SPECIFIC – PRECISE – ACCURATE

общенаучная ЛЕ	дефиниции в OLDAE
SPECIFIC	1. connected with one particular person, thing or group only 2. existing only in one place; limited to one person, thing or group 3. detailed and exact
PRECISE	1. clear and accurate 2. used to emphasize that something happens at a particular time or in a particular way
ACCURATE	

18. TRADITIONAL – CONVENTIONAL

общенаучная ЛЕ	дефиниции в OLDAE
TRADITIONAL	1. following older methods and ideas rather than modern or different ones 2. being part of the beliefs, customs or way of life that have existed for a long time among a particular group of people
CONVENTIONAL	1. based on what is generally believed; following the way something is usually done 2. tending to follow what is done or considered acceptable by society in general; normal and ordinary, and perhaps not very interesting 3. (especially of weapons) not nuclear 4. (of literature, art or the theatre) using a traditional style or method

19. VIRTUAL

общенаучная ЛЕ	дефиниции в OLDAE
VIRTUAL	1. done, stored or connected by means of computers, especially over a network 2. made to appear to exist by the use of computer software 3. almost or very nearly the thing described, so that any slight difference is not important 4. (physics) connected with particles that exist for an extremely short time, that are not actually seen but are thought to take part in a process

НАРЕЧИЯ

1. APPROXIMATELY

общенаучная ЛЕ	дефиниции в OLDAE
APPROXIMATELY	in a way that is almost accurate or exact, but not completely so

2. CONCEPTUALLY

общенаучная ЛЕ	дефиниции в OLDAE
CONCEPTUALLY	

3. CONSISTENTLY

общенаучная ЛЕ	дефиниции в OLDAE
CONSISTENTLY	always in the same way; following the same pattern or standard

4. DYNAMICALLY

общенаучная ЛЕ	дефиниции в OLDAE
DYNAMICALLY	

5. HENCE – CONSEQUENTLY

общенаучная ЛЕ	дефиниции в OLDAE
HENCE	for this reason
CONSEQUENTLY	as a result

6. INTENSIVELY

общенаучная ЛЕ	дефиниции в OLDAE
INTENSIVELY	

7. NEVERTHELESS – NONETHELESS

общенаучная ЛЕ	дефиниции в OLDAE
NEVERTHELESS	despite this fact
NONETHELESS	despite this fact

8. POTENTIALLY

общенаучная ЛЕ	дефиниции в OLDAE
POTENTIALLY	possibly going to develop or be developed into something, especially something bad

9. PREVIOUSLY

общенаучная ЛЕ	дефиниции в OLDAE
PREVIOUSLY	before now; before a particular time

10. SIGNIFICANTLY – CONSIDERABLY – RADICALLY – APPRECIABLY

общенаучная ЛЕ	**дефиниции в OLDAE**
SIGNIFICANTLY	1. in a way that is large or important enough to have an effect on something or to be noticed 2. in a way that has a particular meaning 3. (statistics) in a way that has statistical significance
CONSIDERABLY	much, a lot
RADICALLY	completely, to a very great extent
APPRECIABLY	large or important enough to be noticed

11. RELIABLY

общенаучная ЛЕ	**дефиниции в OLDAE**
RELIABLY	–

12. SPECIFICALLY – PRECISELY – EXPLICITLY – DISTINCTIVELY – ACCURATELY

общенаучная ЛЕ	**дефиниции в OLDAE**
SPECIFICALLY	1. in a way that is connected with or intended for one particular person, thing or group only 2. in a detailed, exact and clear way 3. used when you want to add more detailed and exact information
PRECISELY	1. exactly 2. accurately; carefully 3. used to emphasize that something is very true or obvious
ACCURATELY	in a way that is true and exact

13. SIMILARLY – LIKEWISE – CORRESPONDINGLY

общенаучная ЛЕ	**дефиниции в OLDAE**
SIMILARLY	1. in almost the same way 2. used to say that two facts, actions or statements are like each other
LIKEWISE	1. the same; in a similar way 2. also
CORRESPONDINGLY	in a way that matches or is connected with something that you have just mentioned

14. SUCCESSIVELY - SEQUENTIALLY

общенаучная ЛЕ	**дефиниции в OLDAE**
SUCCESSIVELY	–
SEQUENTIALLY	–

ПРИЛОЖЕНИЕ 3.

Частотное распределение общенаучных лексических единиц в дисциплинарных подкорпусах академической части COCA

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

1. ACCURACY – PRECISION

общенаучное существительное	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
ACCURACY	14,8	20,9	28,6	12,7	74,2	52,6	75,2	55,0	4,6
PRECISION	9,0	17,6	8,9	7,6	10,2	10,9	50,4	18,1	6,2

2. ANALYSIS

общенаучное существительное	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
ANALYSIS	220,2	271,6	290,5	264,4	880,8	779,8	397,8	615,5	29,9

3. ACQUISITION

общенаучное существительное	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
ACQUISITION	28,5	39,4	16,9	25,9	70,4	38	28,7	23,8	45,6

4. APPROACH – METHOD – TECHNIQUE – MODE

общенаучное существительное	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
APPROACH	297,8	278,8	250,8	331,6	625,5	339,5	317,3	304,4	55,8
METHOD	155,0	190,5	231,1	127,7	665,5	345,8	351,4	502,1	28,1
TECHNIQUE	53,0	228,9	82,4	49,6	266,2	161,9	264,0	267,1	23,6
MODE	39,3	185,6	75,1	27,9	58,9	76,4	119,6	51,1	5,8

5. ASPECT

общенаучное существительное	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
ASPECT	158,6	274,9	203,1	129,0	273,0	234,2	114,0	114,1	14,3

6. CAPABILITY

общенаучное существительное	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
CAPABILITY	75,0	25,7	15,2	76,8	50,4	25,2	118,3	41,4	13,0

7. CATEGORY

общенаучное существительное	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
CATEGORY	105,0	160,6	124,1	106,0	336,5	306,5	122,8	152,1	52,2

8. CRITERION

общенаучное существительное	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
CRITERION	49,7	71,6	105,2	71,2	326,5	136,6	73,5	176,9	12,9

9. HYPOTHESIS

общенаучное существительное	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
HYPOTHESIS	20,9	147,2	174,2	24,8	30,2	100,6	111,5	59,7	0,7

10. INNOVATION

общенаучное существительное	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
INNOVATION	47,1	34,9	19,7	92,3	59,8	35,2	54,3	16,4	27,4

11. MECHANISM – DEVICE

общенаучное существительное	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
MECHANISM	68,1	42,5	65,6	110,6	57,2	85,4	144,7	125,9	7,6
DEVICE	32,0	49,6	25,5	105,9	38,7	73,0	289,5	235,4	55,7

12. PARADIGM

общенаучное существительное	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
PARADIGM	31,3	67,4	72,0	34,1	50,4	33,3	29,9	16,5	3,7

13. PHENOMENON

общенаучное существительное	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
PHENOMENON	74,7	100,9	113,7	61,5	79,3	88,1	106,8	35	10,7

14. PRINCIPLE – THEORY

общенаучное существительное	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
PRINCIPLE	191,6	169,2	265,1	349,7	205,7	133,1	130,5	76,5	18,9
THEORY	185,1	441,1	334,6	310,3	432,1	341,7	312,1	109,3	24,1

15. PROCESS – PROCEDURE

общенаучное существительное	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
PROCESS	561,3	563,1	448,5	596,6	1065,0	571,7	678,8	463,2	94,0
PROCEDURE	67,6	67,8	118,3	156,2	426,5	201,1	119,8	415,3	21,5

16. SCOPE – CAPACITY

общенаучное существительное	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
SCOPE	49,8	41,5	29,8	83,1	55,9	37,6	114,5	31,4	5,2
CAPACITY	117,2	133,7	111,4	82,6	103,0	117,5	146,3	92,3	29,5

17. STRUCTURE

общенаучное существительное	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
STRUCTURE	245,2	372,9	234,4	195,9	292,0	278,5	396,6	156,3	30,6

ГЛАГОЛЫ

1. ANALYZE

общенаучный глагол	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
ANALYZE	75,9	212,6	153,5	55,7	93,7	49,4	113,8	104,0	75,9

2. CONDUCT

общенаучный глагол	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
CONDUCT	129,1	78,6	112,0	128,9	481,1	303,1	176,4	262,1	20,7

3. COORDINATE

общенаучный глагол	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
COORDINATE	33	15,7	10,7	26,1	38	21,4	27,4	22,9	4,2

4. DISPLAY – EXHIBIT – DEMONSTRATE

общенаучный глагол	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
DISPLAY	54,1	126,1	51,6	31,3	86,7	79,4	110,5	55,4	16,5
EXHIBIT	32,8	78,7	38,9	20,5	102,7	73,1	58,1	69,8	3,7
DEMONSTRATE	166,4	216,8	135,2	139,6	336,8	237,3	143,5	239,0	16,0

5. EVOLVE

общенаучный глагол	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
EVOLVE	46,4	44,9	46,4	44,9	43,6	43,0	118,3	25,8	11,6

6. INFER – CONCLUDE – DEDUCE

общенаучный глагол	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
INFER	8,2	15,7	12,1	12,5	19,3	13,4	18,7	5,0	0,2
CONCLUDE	125,1	102,6	116,6	163,5	137,6	112,3	85,8	82,1	20,4
DEDUCE	2,9	4,9	4,5	3,0	1,4	2,6	11,2	1,4	0,3

7. PROCESS

общенаучный глагол	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
PROCESS	25,5	31,2	35,1	30,9	98,4	38,0	128,3	61,5	21,2

8. INDICATE – IMPLY– DENOTE

общенаучный глагол	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
INDICATE	167,8	195,7	240,9	138,8	867,6	652,6	297,3	401,3	18,2
IMPLY	70,6	130,5	96,6	70,5	60,4	87,5	55,7	28,4	4,2
DENOTE	6,8	17,9	11,6	5,8	10,0	20,7	17,2	7,2	0,0

9. INDUCE

общенаучный глагол	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
INDUCE	20,4	16,1	30,2	22,8	12,2	25,4	40,6	62,4	3

10. INTERPRET

общенаучный глагол	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
INTERPRET	65,4	113,8	115,5	78,0	113,6	101,5	45,9	40,0	4,4

11. CLARIFY

CLARIFY	21,9	32,8	33,8	28,5	52,9	31,8	15,4	21,3	1,6

12. ILLUSTRATE

ILLUSTRATE	84,3	132,4	57,4	62,7	107,5	102,4	85,4	48,3	6,5

13. OBTAIN – ACHIEVE – ACQUIRE – ATTAIN

общенаучный глагол	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
OBTAIN	99,7	58,2	88,3	113,5	272,5	229,1	166,4	308,7	11,4
ACHIEVE	207,1	169,7	147,1	203,5	349,2	172,2	181,4	220,3	31,0
ACQUIRE	97,8	108,0	52,3	66,3	121,7	89,6	56,0	39,3	52,2
ATTAIN	24,6	33,8	34,4	27,5	66,5	33,2	21,4	19,6	4,1

15. SPECIFY – IDENTIFY – DEFINE

общенаучный глагол	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
SPECIFY	19,2	31,8	29,2	35,0	50,9	36,2	48,6	32,4	6,2
IDENTIFY	176,2	289,3	237,3	174,1	828,2	472,6	290,9	453,3	35,5
DEFINE	115,8	238,6	191,1	203,0	337,7	271,7	159,1	187,0	22,1

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

1. ADAPTIVE

общенаучное прилагательное	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
ADAPTIVE	2,9	5,4	16,3	4,7	29,1	24,6	37,3	21,0	0,9

2. AVAILABLE – ACCESSIBLE

общенаучное прилагательное	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
AVAILABLE	156,0	187,8	146,5	199,6	326,9	257,5	435,6	432,8	78,7
ACCESSIBLE	17,9	33,9	20,4	13,4	35,1	35,3	29,4	18,3	6,7

3. APPROPRIATE

общенаучное прилагательное	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
APPROPRIATE	81,3	145,3	115,5	128,1	366,5	202	111,2	189,1	14,5

4. CONCURRENT

общенаучное прилагательное	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
CONCURRENT	5,3	4,7	7,3	5,0	16,6	16,5	6,6	22,7	0,3

5. CORRESPONDING

общенаучное прилагательное	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
CORRESPONDING	10,6	17,4	19,0	12,6	33,2	21,2	30,2	42,5	1,5

6. GLOBAL – OVERALL – COMPREHENSIVE

общенаучное прилагательное	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
GLOBAL	352,8	76,3	151,2	263,3	137,5	134,5	250,0	50,8	83,9
OVERALL	66,3	56,4	56,3	67,1	195,5	147,4	113,9	155,2	29,7
COMPREHENSIVE	65,4	58,5	42,3	83,8	177,6	82,2	52,5	78,8	9,9

7. UNIQUE – DISTINCTIVE

общенаучное прилагательное	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
UNIQUE	77,0	119,5	98,6	62,4	174,2	124,6	113,4	78,0	17,1
DISTINCTIVE	29,2	43,9	37,5	17,8	17,8	36,5	24,9	6,3	4,0

8. NEGATIVE

общенаучное прилагательное	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
NEGATIVE	87,9	95,8	188,2	78,1	333,4	323,8	84,9	198,2	14,3

9. POSITIVE

общенаучное прилагательное	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
POSITIVE	114,9	117,7	219,2	98,1	574,6	431,9	107,6	347,0	22,7

10. POTENTIAL

общенаучное прилагательное	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
POTENTIAL	115,8	80,2	82,6	175,6	216,1	181,0	186,2	207,0	59,2

11. PRIMARY – PRINCIPAL

общенаучное прилагательное	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
PRIMARY	130,5	119,2	124,8	111,8	231,9	213,5	142,1	283,0	17,1
PRINCIPAL	56,4	51,7	36,6	54,8	52,7	52,6	38,2	24,2	10,3

12. SIGNIFICANT – CONSIDERABLE

общенаучное прилагательное	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
SIGNIFICANT	273,2	175,4	340,8	269,9	779,4	738,9	282,6	579,9	29,6
CONSIDERABLE	88,9	54,0	48,9	66,6	72,2	81,5	54,4	41,2	8,9

13. SIMILAR – EQUIVALENT – ANALOGOUS

общенаучное прилагательное	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
SIMILAR	223,5	247,5	224,8	207,4	361,4	370,5	350,6	328,9	59,3
EQUIVALENT	15,1	19,3	18,5	23,0	35,1	23,9	39,6	30,8	8,0
ANALOGOUS	5,5	21,1	18,3	12,5	8,5	9,8	13,7	3,5	0,9

14. SPECIFIC – ACCURATE– PRECISE

общенаучное прилагательное	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
SPECIFIC	176,8	302,9	186,7	174,3	555,4	367,6	208,5	282,2	32,7
ACCURATE	36,0	74,1	53,2	28,1	36,2	44,4	77,7	72,4	9,4
PRECISE	20,6	37,9	24,9	26,8	18,7	21,4	54,8	25,5	6,6

15. TRADITIONAL – CONVENTIONAL

общенаучное прилагательное	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
TRADITIONAL	305,0	315,4	205,2	180,3	345,3	273,0	148,8	11,9	53,8
CONVENTIONAL	56,9	61,7	43,4	57,6	34,9	49,2	117,3	80,3	23,4

16. VIRTUAL

общенаучное прилагательное	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
VIRTUAL	16,0	34,6	17,8	21,5	18,9	35,2	76,6	6,6	15,6

НАРЕЧИЯ

1. APPROXIMATELY

общенаучное наречие	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
APPROXIMATELY	54,0	29,1	40,4	48,8	171,2	128,6	130,9	193,6	7,0

2. CONCEPTUALLY

общенаучное наречие	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
CONCEPTUALLY	2,3	8,5	5,6	5,4	8,7	10,3	4,3	2,3	0,3

3. CONSISTENTLY

общенаучное наречие	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
CONSISTENTLY	36	36,6	39,8	33,9	79,9	58,1	26,4	45,6	12,8

4. DYNAMICALLY

общенаучное наречие	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
DYNAMICALLY	0,8	1,6	1,9	0,5	1,9	1,0	4,0	2,2	0,5

5. HENCE – CONSEQUENTLY

общенаучное наречие	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
HENCE	62,8	75,9	77,8	72,0	44,5	71,4	51,8	36,2	6,2
CONSEQUENTLY	54,4	48,2	42,0	39,3	77,0	71,0	39,2	33,4	2,4

6. INTENSIVELY

общенаучное наречие	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
INTENSIVELY	2,0	1,2	1,8	2,1	2,5	3,5	5,5	1,9	-

7. NEVERTHELESS – NONETHELESS

общенаучное наречие	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
NEVERTHELESS	107,9	109,6	78,1	83,8	53,8	66,1	52,8	36,0	11,6
NONETHELESS	60,3	61,9	53,6	65,0	25,0	49,6	29,9	18,3	11,9

8. POTENTIALLY

общенаучное наречие	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
POTENTIALLY	39,1	37,0	38,8	66,4	63,6	59,6	59,0	76,9	12,4

9. PREVIOUSLY

общенаучное наречие	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
PREVIOUSLY	70,1	66,0	58,3	61,5	105,6	102,1	88,0	119,9	12,8

10. RELIABLY

общенаучное наречие	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
RELIABLY	1,8	3,0	5,2	3,9	8,8	6,0	11,4	8,4	2,1

11. SIGNIFICANTLY – CONSIDERABLY – RADICALLY – APPRECIABLY

общенаучное наречие	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
SIGNIFICANTLY	74,9	63,4	132,4	75,9	315,9	344,4	121,9	312,5	13,7
CONSIDERABLY	30,9	17,6	16,4	27,0	26,0	30,9	32,9	23,0	7,8
RADICALLY	16,5	30,8	35,2	22,0	5,2	11,6	11,6	2,7	4,9
APPRECIABLY	1,5	2,0	2,0	2,5	0,3	0,5	2,3	2,9	0,3

12. SPECIFICALLY – PRECISELY – EXPLICITLY – DISTINCTIVELY – ACCURATELY

общенаучное наречие	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
SPECIFICALLY	74,5	104,5	92,6	87,0	198,6	165,5	61,8	80,8	11,5
PRECISELY	51,7	131,1	102,5	71,7	15,3	45,1	43,3	14,4	12,4
EXPLICITLY	38,9	61,2	57,5	53,0	29,1	41,3	23,1	6,6	2,2
ACCURATELY	17,9	46,2	32,2	18,0	29,0	24,4	37,9	28,3	4,3
DISTINCTIVELY	3,1	3,8	6,3	6,1	0,7	4,7	1,0	-	-

13. SIMILARLY – LIKEWISE – CORRESPONDINGLY

общенаучное наречие	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
SIMILARLY	77,9	92,7	71,9	91,7	106,1	104,8	65,9	53,3	13,1
LIKEWISE	40,9	54,9	44,4	36,4	41,2	37,3	22,1	21,6	5,3

14. SUCCESSIVELY - SEQUENTIALLY

общенаучное наречие	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**Bus** ipm
SUCCESSIVELY	1,7	2,9	2,1	1,3	1,1	1,3	3,1	0,2	0,1
SEQUENTIALLY	1,0	4,1	1,5	0,7	6,0	2,2	4,2	3,1	-

ПРИЛОЖЕНИЕ 4.

Долевое частотное распределение общенаучных лексических единиц в дисциплинарных подкорпусах академической части COCA

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

1. ACCURACY - PRECISION

общенаучное существительное	His %	Hum %	Phil %	Law %	Edu %	Soc %	Sci %	Med %	Bus %
ACCURACY	4,37	6,17	8,45	3,75	21,91	15,53	22,21	16,24	1,36
PRECISION	6,48	12,67	6,41	5,47	7,34	7,85	36,29	13,03	4,46

2. ANALYSIS

общенаучное существительное	His %	Hum %	Phil %	Law %	Edu %	Soc %	Sci %	Med %	Bus %
ANALYSIS	5,87	7,24	7,75	7,05	23,48	20,79	10,61	16,41	0,80

3. ACQUISITION

общенаучное существительное	His %	Hum %	Phil %	Law %	Edu %	Soc %	Sci %	Med %	Bus %
ACQUISITION	8,98	12,42	5,33	8,17	22,19	11,98	9,05	7,50	14,38

4. APPROACH – METHOD – TECHNIQUE – MODE

общенаучное существительное	His %	Hum %	Phil %	Law %	Edu %	Soc %	Sci %	Med %	Bus %
METHOD	5,97	7,33	8,90	4,92	25,62	13,31	13,53	19,33	1,08
APPROACH	10,63	9,95	8,95	11,84	22,33	12,12	11,33	10,87	1,99
TECHNIQUE	3,79	16,39	5,90	3,55	19,06	11,59	18,90	19,12	1,69
MODE	6,14	29,01	11,74	4,36	9,21	11,94	18,70	7,99	0,91

5. ASPECT

общенаучное существительное	His %	Hum %	Phil %	Law %	Edu %	Soc %	Sci %	Med %	Bus %
ASPECT	10,47	18,14	13,40	8,51	18,02	15,46	7,52	7,53	0,94

6. CAPABILITY

общенаучное существительное	His %	Hum %	Phil %	Law %	Edu %	Soc %	Sci %	Med %	Bus %
CAPABILITY	17,01	5,83	3,45	17,41	11,43	5,71	26,83	9,39	2,95

7. CATEGORY

общенаучное существительное	His %	Hum %	Phil %	Law %	Edu %	Soc %	Sci %	Med %	Bus %
CATEGORY	7,16	10,96	8,47	7,23	22,96	20,91	8,38	10,38	3,56

8. CRITERION

общенаучное существительное	His %	Hum %	Phil %	Law %	Edu %	Soc %	Sci %	Med %	Bus %
CRITERION	4,85	6,99	10,27	6,95	31,88	13,34	7,18	17,27	1,26

9. HYPOTHESIS

общенаучное существительное	His %	Hum %	Phil %	Law %	Edu %	Soc %	Sci %	Med %	Bus %
HYPOTHESIS	3,12	21,98	26,01	3,70	4,51	15,02	16,65	8,91	0,10

10. INNOVATION

общенаучное существительное	His %	Hum %	Phil %	Law %	Edu %	Soc %	Sci %	Med %	Bus %
INNOVATION	12,17	9,02	5,09	23,84	15,45	9,09	14,03	4,24	7,08

11. MECHANISM – DEVICE

общенаучное существительное	His %	Hum %	Phil %	Law %	Edu %	Soc %	Sci %	Med %	Bus %
MECHANISM	9,62	6,01	9,27	15,63	8,08	12,07	20,45	17,79	1,07
DEVICE	3,53	5,48	2,82	11,70	4,27	8,06	31,98	26,00	6,15

12. PARADIGM

общенаучное существительное	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
PARADIGM	9,24	19,91	21,26	10,07	14,88	9,83	8,83	4,87	1,09

13. PHENOMENON

общенаучное существительное	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
PHENOMENON	11,14	15,04	16,95	9,17	11,82	13,14	15,92	5,22	1,60

14. PRINCIPLE – THEORY

общенаучное существительное	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
PRINCIPLE	12,44	10,98	17,21	22,70	13,35	8,64	8,47	4,97	1,23
THEORY	7,43	17,71	13,44	12,46	17,35	13,72	12,53	4,39	0,97

15. PROCEDURE – PROCESS

общенаучное существительное	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
PROCESS	11,13	11,17	8,89	11,83	21,12	11,34	13,46	9,19	1,86
PROCEDURE	4,24	4,25	7,42	9,80	26,75	12,62	7,52	26,05	1,35

16. SCOPE – CAPACITY

общенаучное существительное	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
SCOPE	11,10	9,25	6,64	18,52	12,46	8,38	25,51	7,00	1,16
CAPACITY	12,55	14,32	11,93	8,85	11,03	12,59	15,67	9,89	3,16

17. STRUCTURE

общенаучное существительное	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
STRUCTURE	11,13	16,93	10,64	8,89	13,26	12,65	18,01	7,10	1,39

ГЛАГОЛЫ

1. ANALYZE

общенаучный глагол	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
ANALYSE	3,83	3,93	6,38	2,66	17,11	22,21	6,59	36,77	0,53

2. CONDUCT

общенаучный глагол	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
CONDUCT	7,63	4,65	6,62	7,62	28,43	17,91	10,43	15,49	1,22

3. COORDINATE

общенаучный глагол	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
COORDINATE	16,55	7,87	5,37	13,09	19,06	10,73	13,74	11,48	2,11

4. DISPLAY – EXHIBIT – DEMONSTRATE

общенаучный глагол	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
DISPLAY	8,85	20,62	8,44	5,12	14,18	12,98	18,07	9,06	2,70
EXHIBIT	6,86	16,45	8,13	4,29	21,47	15,28	12,15	14,59	0,77
DEMONSTRATE	10,20	13,30	8,29	8,56	20,65	14,55	8,80	14,66	0,98

5. EVOLVE

общенаучное существительное	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
EVOLVE	10,92	10,57	10,92	10,57	10,26	10,12	27,84	6,07	2,73

6. INFER – CONCLUDE – DEDUCE

общенаучное существительное	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
INFER	7,80	14,94	11,51	11,89	18,36	12,75	17,79	4,76	0,19
CONCLUDE	13,22	10,85	12,33	17,28	14,55	11,87	9,07	8,68	2,16
DEDUCE	9,01	15,22	13,98	9,32	4,35	8,07	34,78	4,35	0,93

7. PROCESS

общенаучное существительное	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
PROCESS	5,42	6,64	7,47	6,57	20,93	8,08	27,29	13,08	4,51

8. INDICATE – IMPLY– DENOTE

общенаучный глагол	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
INDICATE	5,63	6,57	8,08	4,66	29,11	21,90	9,98	13,47	0,61
IMPLY	11,68	21,59	15,98	11,66	9,99	14,48	9,22	4,70	0,69
DENOTE	7,00	18,42	11,93	5,97	10,29	21,30	17,70	7,41	-

9. INDUCE

общенаучный глагол	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
INDUCE	8,75	6,91	12,96	9,78	5,23	10,90	17,42	26,77	1,29

10. INTERPRET

общенаучный глагол	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
INTERPRET	9,64	16,78	17,03	11,50	16,75	14,97	6,77	5,90	0,65

11. CLARIFY

общенаучный глагол	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
CLARIFY	9,13	13,67	14,08	11,88	22,04	13,25	6,42	8,88	0,67

12. ILLUSTRATE

общенаучный глагол	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
ILLUSTRATE	12,27	19,28	8,36	9,13	15,65	14,91	12,43	7,03	0,95

13. OBTAIN – ACHIEVE – ACQUIRE – ATTAIN

общенаучный глагол	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
OBTAIN	7,40	4,32	6,55	8,42	20,22	17,00	12,35	22,90	0,85
ACHIEVE	12,32	10,09	8,75	12,10	20,77	10,24	10,79	13,10	1,84
ACQUIRE	14,31	15,81	7,66	9,70	17,81	13,11	8,20	5,75	7,64
ATTAIN	9,28	12,75	12,98	10,37	25,08	12,52	8,07	7,39	1,55

14. SPECIFY – IDENTIFY – DEFINE

общенаучный глагол	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
SPECIFY	6,63	10,98	10,09	12,09	17,58	12,50	16,79	11,19	2,14
IDENTIFY	5,96	9,78	8,02	5,89	28,00	15,98	9,84	15,33	1,20
DEFINE	6,71	13,82	11,07	11,76	19,56	15,74	9,22	10,83	1,28

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

1. ADAPTIVE

общенаучное существительное	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
ADAPTIVE	2,04	3,80	11,46	3,31	20,46	17,30	26,23	14,77	0,63

2. AVAILABLE – ACCESSIBLE

общенаучное прилагательное	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
AVAILABLE	7,02	8,45	6,59	8,99	14,72	11,59	19,61	19,48	3,54
ACCESSIBLE	8,51	16,11	9,70	6,37	16,68	16,78	13,97	8,70	3,18

3. APPROPRIATE

общенаучное прилагательное	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
APPROPRIATE	6,01	10,74	8,53	9,46	27,08	14,92	8,22	13,97	1,07

4. CONCURRENT

общенаучное существительное	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
CONCURRENT	5,3	4,7	7,3	5,0	16,6	16,5	6,6	22,7	0,3

5. CORRESPONDING

общенаучное существительное	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
CORRESPONDING	5,63	9,25	10,10	6,70	17,64	11,26	16,05	22,58	0,80

6. GLOBAL – OVERALL – COMPREHENSIVE

общенаучное прилагательное	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
GLOBAL	23,52	5,09	10,08	17,55	9,16	8,96	16,66	3,39	5,59
OVERALL	7,47	6,35	6,34	7,56	22,02	16,60	12,83	17,48	3,35
COMPREHENSIVE	10,05	8,99	6,50	12,87	27,28	12,63	8,06	12,10	1,52

7. UNIQUE – DISTINCTIVE

общенаучное прилагательное	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
UNIQUE	8,90	13,82	11,40	7,22	20,14	14,41	13,11	9,02	1,98
DISTINCTIVE	13,40	20,15	17,21	8,17	8,17	16,75	11,43	2,89	1,84

8. NEGATIVE

общенаучное прилагательное	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
NEGATIVE	6,26	6,82	13,40	5,56	23,74	23,05	6,04	14,11	1,02

9. POSITIVE

общенаучное прилагательное	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
POSITIVE	5,65	5,79	10,78	4,82	28,25	21,24	5,29	17,06	1,12

10. POTENTIAL

общенаучное прилагательное	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
POTENTIAL	8,88	6,15	6,34	13,47	16,58	13,88	14,28	15,88	4,54

11. PRIMARY – PRINCIPAL

общенаучное прилагательное	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
PRIMARY	9,50	8,68	9,08	8,14	16,88	15,54	10,34	20,60	1,24
PRINCIPAL	14,94	13,70	9,70	14,52	13,96	13,93	10,12	6,41	2,73

12. SIGNIFICANT – CONSIDERABLE

общенаучное прилагательное	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
SIGNIFICANT	7,87	5,06	9,82	7,78	22,46	21,30	8,14	16,71	0,85
CONSIDERABLE	17,21	10,45	9,47	12,89	13,98	15,78	10,53	7,98	1,72

13. SIMILAR – EQUIVALENT – ANALOGOUS

общенаучное прилагательное	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
SIMILAR	9,41	10,43	9,47	8,74	15,22	15,61	14,77	13,85	2,50
EQUIVALENT	7,08	9,05	8,67	10,78	16,46	11,20	18,57	14,44	3,75
ANALOGOUS	5,86	22,49	19,51	13,33	9,06	10,45	14,61	3,73	0,96

14. SPECIFIC – PRECISE – ACCURATE

общенаучное прилагательное	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
SPECIFIC	7,73	13,24	8,16	7,62	24,28	16,07	9,12	12,34	1,43
PRECISE	8,68	15,98	10,50	11,30	7,88	9,02	23,10	10,75	2,78
ACCURATE	8,34	17,17	12,33	6,51	8,39	10,29	18,01	16,78	2,18

15. TRADITIONAL – CONVENTIONAL

общенаучное прилагательное	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
TRADITIONAL	16,59	17,15	11,16	9,81	18,78	14,85	8,09	0,65	2,93
CONVENTIONAL	10,84	11,76	8,27	10,98	6,65	9,38	22,36	15,30	4,46

16. VIRTUAL

общенаучное существительное	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
VIRTUAL	6,59	14,25	7,33	8,86	7,78	14,50	31,55	2,72	6,43

НАРЕЧИЯ

1. APPROXIMATELY

общенаучное наречие	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
APPROXIMATELY	6,72	3,62	5,03	6,07	21,30	16,00	16,29	24,09	0,87

2. CONCEPTUALLY

общенаучное существительное	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
CONCEPTUALLY	4,82	17,82	11,74	11,32	18,24	21,59	9,01	4,82	0,63

3. CONSISTENTLY

общенаучное наречие	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
CONSISTENTLY	9,75	9,92	10,78	9,18	21,65	15,74	7,15	12,35	3,47

4. DYNAMICALLY

общенаучное существительное	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
DYNAMICALLY	5,56	11,11	13,19	3,47	13,19	6,94	27,78	15,28	3,47

5. HENCE – CONSEQUENTLY

общенаучное наречие	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
HENCE	12,60	15,22	15,60	14,44	8,92	14,32	10,39	7,26	1,24
CONSEQUENTLY	13,37	11,85	10,32	9,66	18,92	17,45	9,63	8,21	0,59

6. INTENSIVELY

общенаучное существительное	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
INTENSIVELY	9,76	5,85	8,78	10,24	12,20	17,07	26,83	9,27	-

7. NEVERTHELESS – NONETHELESS – REGARDLESS

общенаучное наречие	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
NEVERTHELESS	17,99	18,28	13,02	13,97	8,97	11,02	8,80	6,00	1,93
NONETHELESS	16,06	16,48	14,27	17,31	6,66	13,21	7,96	4,87	3,17
REGARDLESS	10,13	9,10	8,99	11,64	21,30	17,05	8,47	10,67	2,65

8. POTENTIALLY

общенаучное наречие	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
POTENTIALLY	8,64	8,17	8,57	14,66	14,05	13,16	13,03	16,98	2,74

9. PREVIOUSLY

общенаучное наречие	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
PREVIOUSLY	10,24	9,64	8,52	8,99	15,43	14,92	12,86	17,52	1,87

10. RELIABLY – CONSISTENTLY

общенаучное существительное	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
RELIABLY	3,56	5,93	10,28	7,71	17,39	11,86	22,53	16,60	4,15

11. SIGNIFICANTLY – CONSIDERABLY – RADICALLY – APPRECIABLY

общенаучное наречие	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
SIGNIFICANTLY	5,15	4,36	9,10	5,22	21,71	23,67	8,38	21,48	0,94
CONSIDERABLY	14,54	8,28	7,72	12,71	12,24	14,54	15,48	10,82	3,67
RADICALLY	11,74	21,92	25,05	15,66	3,70	8,26	8,26	1,92	3,49
APPRECIABLY	10,49	13,99	13,99	17,48	2,10	3,50	16,08	20,28	2,10

12. SIMILARLY – LIKEWISE – CORRESPONDINGLY

общенаучное наречие	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
SIMILARLY	11,50	13,68	10,61	13,54	15,66	15,47	9,73	7,87	1,93
LIKEWISE	13,45	18,05	14,60	11,97	13,55	12,27	7,27	7,10	1,74
CORRESPONDINGLY	12,55	11,44	11,07	14,02	11,44	16,61	11,44	9,59	1,85

13. SPECIFICALLY – PRECISELY – EXPLICITLY – DISTINCTIVELY – ACCURATELY

общенаучное наречие	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
SPECIFICALLY	8,50	11,92	10,56	9,92	22,65	18,88	7,05	9,22	1,31
PRECISELY	10,61	26,89	21,03	14,71	3,14	9,25	8,88	2,95	2,54
EXPLICITLY	12,43	19,56	18,38	16,94	9,30	13,20	7,38	2,11	0,70
DISTINCTIVELY	12,06	14,79	24,51	23,74	2,72	18,29	3,89	-	-
ACCURATELY	8,50	11,92	10,56	9,92	22,65	18,88	7,05	9,22	1,31

14. SUCCESSIVELY – SEQUENTIALLY

общенаучное существительное	**His** %	**Hum** %	**Phil** %	**Law** %	**Edu** %	**Soc** %	**Sci** %	**Med** %	**Bus** %
SUCCESSIVELY	12,32	21,01	15,22	9,42	7,97	9,42	22,46	1,45	0,72
SEQUENTIALLY	4,39	17,98	6,58	3,07	26,32	9,65	18,42	13,60	-

ПРИЛОЖЕНИЕ 5.

Расчет коэффициента вариации Пирсона (*R*)

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

общенаучное существительное	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	*R*
DEVICE	32,0	49,6	25,5	105,9	38,7	73,0	289,5	235,4	0,89
PRECISION	9,0	17,6	8,9	7,6	10,2	10,9	50,4	18,1	0,86
PROCEDURE	67,6	67,8	118,3	156,2	426,5	201,1	119,8	415,3	0,74
CRITERION	49,7	71,6	105,2	71,2	326,5	136,6	73,5	176,9	0,72
HYPOTHESIS	20,9	147,2	174,2	24,8	30,2	100,6	111,5	59,7	0,70
MODE	39,3	185,6	75,1	27,9	58,9	76,4	119,6	51,1	0,65
CAPABILITY	75,0	25,7	15,2	76,8	50,4	25,2	118,3	41,4	0,65
ACCURACY	14,8	20,9	28,6	12,7	74,2	52,6	75,2	55,0	0,62
METHOD	155,0	190,5	231,1	127,7	665,5	345,8	351,4	502,1	0,58
TECHNIQUE	53,0	228,9	82,4	49,6	266,2	161,9	264,0	267,1	0,57
ANALYSIS	220,2	271,6	290,5	264,4	880,8	779,8	397,8	615,5	0,56
INNOVATION	47,1	34,9	19,7	92,3	59,8	35,2	54,3	16,4	0,55
SCOPE	49,8	41,5	29,8	83,1	55,9	37,6	114,5	31,4	0,53
CATEGORY	105,0	160,6	124,1	106,0	336,5	306,5	122,8	152,1	0,52
ACQUISITION	28,5	39,4	16,9	25,9	70,4	38	28,7	23,8	0,48
PARADIGM	31,3	67,4	72,0	34,1	50,4	33,3	29,9	16,5	0,47
PRINCIPLE	191,6	169,2	265,1	349,7	205,7	133,1	130,5	76,5	0,45
MECHANISM	68,1	42,5	65,6	110,6	57,2	85,4	144,7	125,9	0,41
THEORY	185,1	441,1	334,6	310,3	432,1	341,7	312,1	109,3	0,37
ASPECT	158,6	274,9	203,1	129,0	273,0	234,2	114,0	114,1	0,36
APPROACH	297,8	278,8	250,8	331,6	625,5	339,5	317,3	304,4	0,34
PHENOMENON	74,7	100,9	113,7	61,5	79,3	88,1	106,8	35	0,31
PROCESS	561,3	563,1	448,5	596,6	1065,0	571,7	678,8	463,2	0,31
STRUCTURE	245,2	372,9	234,4	195,9	292,0	278,5	396,6	156,3	0,30
CAPACITY	117,2	133,7	111,4	82,6	103,0	117,5	146,3	92,3	0,18

ГЛАГОЛЫ

общенаучный глагол	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	*R*
ANALYSE	79,5	216,3	159,5	58,2	109,7	70,3	120	138,6	0,97
DEDUCE	2,9	4,9	4,5	3,0	1,4	2,6	11,2	1,4	0,80
INDICATE	167,8	195,7	240,9	138,8	867,6	652,6	297,3	401,3	0,70
PROCESS	25,5	31,2	35,1	30,9	98,4	38,0	128,3	61,5	0,67
CONDUCT	129,1	78,6	112,0	128,9	481,1	303,1	176,4	262,1	0,64
IDENTIFY	176,2	289,3	237,3	174,1	828,2	472,6	290,9	453,3	0,60
OBTAIN	99,7	58,2	88,3	113,5	272,5	229,1	166,4	308,7	0,56
INDUCE	20,4	16,1	30,2	22,8	12,2	25,4	40,6	62,4	0,56
EVOLVE	46,4	44,9	46,4	44,9	43,6	43,0	118,3	25,8	0,54
DENOTE	6,8	17,9	11,6	5,8	10,0	20,7	17,2	7,2	0,47
EXHIBIT	32,8	78,7	38,9	20,5	102,7	73,1	58,1	69,8	0,46
ATTAIN	24,6	33,8	34,4	27,5	66,5	33,2	21,4	19,6	0,45
DISPLAY	54,1	126,1	51,6	31,3	86,7	79,4	110,5	55,4	0,43
IMPLY	70,6	130,5	96,6	70,5	60,4	87,5	55,7	28,4	0,41
CLARIFY	21,9	32,8	33,8	28,5	52,9	31,8	15,4	21,3	0,38
ACQUIRE	97,8	108,0	52,3	66,3	121,7	89,6	56,0	39,3	0,37
INFER	8,2	15,7	12,1	12,5	19,3	13,4	18,7	5,0	0,37
INTERPRET	65,4	113,8	115,5	78,0	113,6	101,5	45,9	40,0	0,37
COORDINATE	33	15,7	10,7	26,1	38	21,4	27,4	22,9	0,36
DEMONSTRATE	166,4	216,8	135,2	139,6	336,8	237,3	143,5	239,0	0,35
ILLUSTRATE	84,3	132,4	57,4	62,7	107,5	102,4	85,4	48,3	0,33
DEFINE	115,8	238,6	191,1	203,0	337,7	271,7	159,1	187,0	0,32
ACHIEVE	207,1	169,7	147,1	203,5	349,2	172,2	181,4	220,3	0,30

(продолжение таблицы ГЛАГОЛЫ)

общенаучный глагол	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	*R*
SPECIFY	19,2	31,8	29,2	35,0	50,9	36,2	48,6	32,4	0,29
CONCLUDE	125,1	102,6	116,6	163,5	137,6	112,3	85,8	82,1	0,23

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

общенаучное прилагательное	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	*R*
VIRTUAL	16,0	34,6	17,8	21,5	18,9	35,2	76,6	6,6	0,76
POSITIVE	114,9	117,7	219,2	98,1	574,6	431,9	107,6	347,0	0,72
ADAPTIVE	2,9	5,4	16,3	4,7	29,1	24,6	37,3	21,0	0,71
CONCURRENT	5,3	4,7	7,3	5,0	16,6	16,5	6,6	22,7	0,66
NEGATIVE	87,9	95,8	188,2	78,1	333,4	323,8	84,9	198,2	0,61
GLOBAL	352,8	76,3	151,2	263,3	137,5	134,5	250,0	50,8	0,58
SIGNIFICANT	273,2	175,4	340,8	269,9	779,4	738,9	282,6	579,9	0,55
APPROPRIATE	81,3	145,3	115,5	128,1	366,5	202	111,2	189,1	0,54
COMPREHENSIVE	65,4	58,5	42,3	83,8	177,6	82,2	52,5	78,8	0,53
ANALOGOUS	5,5	21,1	18,3	12,5	8,5	9,8	13,7	3,5	0,52
OVERALL	66,3	56,4	56,3	67,1	195,5	147,4	113,9	155,2	0,50
TRADITIONAL	305,0	315,4	205,2	180,3	345,3	273,0	148,8	11,9	0,49
CORRESPONDING	10,6	17,4	19,0	12,6	33,2	21,2	30,2	42,5	0,47
DISTINCTIVE	29,2	43,9	37,5	17,8	17,8	36,5	24,9	6,3	0,47
SPECIFIC	176,8	302,9	186,7	174,3	555,4	367,6	208,5	282,2	0,46
AVAILABLE	156,0	187,8	146,5	199,6	326,9	257,5	435,6	432,8	0,44
PRECISE	20,6	37,9	24,9	26,8	18,7	21,4	54,8	25,5	0,42
CONVENTIONAL	56,9	61,7	43,4	57,6	34,9	49,2	117,3	80,3	0,41
PRIMARY	130,5	119,2	124,8	111,8	231,9	213,5	142,1	283,0	0,38
ACCURATE	36,0	74,1	53,2	28,1	36,2	44,4	77,7	72,4	0,37
ACCESSIBLE	17,9	33,9	20,4	13,4	35,1	35,3	29,4	18,3	0,35
POTENTIAL	115,8	80,2	82,6	175,6	216,1	181,0	186,2	207,0	0,35
EQUIVALENT	15,1	19,3	18,5	23,0	35,1	23,9	39,6	30,8	0,34
UNIQUE	77,0	119,5	98,6	62,4	174,2	124,6	113,4	78,0	0,33
CONSIDERABLE	88,9	54,0	48,9	66,6	72,2	81,5	54,4	41,2	0,26
PRINCIPAL	56,4	51,7	36,6	54,8	52,7	52,6	38,2	24,2	0,25
SIMILAR	223,5	247,5	224,8	207,4	361,4	370,5	350,6	328,9	0,24

НАРЕЧИЯ

общенаучное наречие	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**коэффициент вариации CV**
PRECISELY	51,7	131,1	102,5	71,7	15,3	45,1	43,3	14,4	0,69
RADICALLY	16,5	30,8	35,2	22,0	5,2	11,6	11,6	2,7	0,69
SIGNIFICANTLY	74,9	63,4	132,4	75,9	315,9	344,4	121,9	312,5	0,68
SEQUENTIALLY	1,0	4,1	1,5	0,7	6,0	2,2	4,2	3,1	0,65
APPROXIMATELY	54,0	29,1	40,4	48,8	171,2	128,6	130,9	193,6	0,65
DYNAMICALLY	0,8	1,6	1,9	0,5	1,9	1,0	4,0	2,2	0,63
DISTINCTIVELY	3,1	3,8	6,3	6,1	0,7	4,7	1,0	-	0,61
SUCCESSIVELY	1,7	2,9	2,1	1,3	1,1	1,3	3,1	0,2	0,56
RELIABLY	1,8	3,0	5,2	3,9	8,8	6,0	11,4	8,4	0,54
INTENSIVELY	2,0	1,2	1,8	2,1	2,5	3,5	5,5	1,9	0,53
APPRECIABLY	1,5	2,0	2,0	2,5	0,3	0,5	2,3	2,9	0,53
CONCEPTUALLY	2,3	8,5	5,6	5,4	8,7	10,3	4,3	2,3	0,51
SPECIFICALLY	74,5	104,5	92,6	87,0	198,6	165,5	61,8	80,8	0,44
NONETHELESS	60,3	61,9	53,6	65,0	25,0	49,6	29,9	18,3	0,40
CONSISTENTLY	36	36,6	39,8	33,9	79,9	58,1	26,4	45,6	0,38
NEVERTHELESS	107,9	109,6	78,1	83,8	53,8	66,1	52,8	36,0	0,36
ACCURATELY	17,9	46,2	32,2	18,0	29,0	24,4	37,9	28,3	0,33
CONSEQUENTLY	54,4	48,2	42,0	39,3	77,0	71,0	39,2	33,4	0,31
LIKEWISE	40,9	54,9	44,4	36,4	41,2	37,3	22,1	21,6	0,30

(продолжение таблицы НАРЕЧИЯ)

общенаучное наречие	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm	**коэффициент вариации CV**
PREVIOUSLY	70,1	66,0	58,3	61,5	105,6	102,1	88,0	119,9	0,28
POTENTIALLY	39,1	37,0	38,8	66,4	63,6	59,6	59,0	76,9	0,27
HENCE	62,8	75,9	77,8	72,0	44,5	71,4	51,8	36,2	0,25
CONSIDERABLY	30,9	17,6	16,4	27,0	26,0	30,9	32,9	23,0	0,24
SIMILARLY	77,9	92,7	71,9	91,7	106,1	104,8	65,9	53,3	0,23

ПРИЛОЖЕНИЕ 6.
Расчет коэффициента корреляции Спирмена (r_s)

Табл. 6.1 – Ранжированный список единиц ОНЛ

единица ОНЛ	**His**	**Hum**	**Phil**	**Law**	**Edu**	**Soc**	**Sci**	**Med**
	rank	rank	rank	rank	rank	rank	rank	rank
DEVICE	67	59	75	29	69	52	11	19
HYPOTHESIS	75	22	18	75	76	42	40	46
PRECISION	86	84	90	88	89	91	65	82
PROCEDURE	43	47	26	18	12	25	31	7
CRITERION	57	46	33	44	22	31	52	26
MODE	61	17	43	69	57	50	32	50
CAPABILITY	36	79	86	40	64	79	33	55
ACCURACY	84	81	74	84	50	58	51	48
METHOD	18	15	10	24	6	9	5	3
TECHNIQUE	54	12	40	57	27	29	13	16
ANALYSIS	8	9	4	6	2	1	3	1
INNOVATION	58	70	78	31	56	72	61	84
SCOPE	56	65	72	36	59	67	36	65
CATEGORY	27	21	25	28	19	14	29	29
ACQUISITION	71	66	83	74	52	65	80	72
PARADIGM	68	48	44	63	64	74	77	83
PRINCIPLE	10	20	5	2	30	33	27	41
MECHANISM	42	64	46	27	58	46	23	30
THEORY	11	2	3	4	11	11	8	33
ASPECT	16	8	14	21	25	21	37	32
APPROACH	4	7	6	3	7	12	7	13
PHENOMENON	38	37	30	53	48	44	44	61
PROCESS	1	1	1	1	1	4	1	4
STRUCTURE	6	3	9	12	24	16	4	27
CAPACITY	22	24	32	37	43	36	22	34
ANALYSE	91	96	93	96	86	86	94	62
DEDUCE	93	92	96	95	98	97	92	99
INDICATE	14	14	7	20	3	3	9	8
PROCESS	72	76	67	66	45	65	28	45
CONDUCT	20	42	31	22	10	15	18	17
IDENTIFY	13	6	8	16	4	5	10	5
OBTAIN	28	54	38	25	26	22	19	12
INDUCE	77	87	71	77	88	78	69	44
EVOLVE	59	62	55	59	67	64	33	69
DENOTE	88	83	88	90	90	87	87	88
EXHIBIT	66	41	62	80	44	51	56	43
ATTAIN	73	73	68	70	53	75	85	79
DISPLAY	52	28	53	65	46	49	42	47

(продолжение **Табл. 6.1**)

единица ОНЛ	**His**	**Hum**	**Phil**	**Law**	**Edu**	**Soc**	**Sci**	**Med**
	rank	rank	rank	rank	rank	rank	rank	rank
IMPLY	40	27	36	45	55	45	58	67
CLARIFY	74	74	69	67	61	76	88	77
ACQUIRE	29	34	52	49	38	43	57	58
INFER	87	88	87	86	81	89	86	91
INTERPRET	45	32	28	39	39	41	67	57
COORDINATE	65	88	89	73	70	83	81	74
DEMONSTRATE	15	13	22	19	18	20	24	18
ILLUSTRATE	32	25	48	51	40	39	47	52
DEFINE	23	11	15	10	17	18	20	25
ACHIEVE	9	19	20	9	15	27	17	20
SPECIFY	78	75	73	62	63	70	66	64
CONCLUDE	21	36	27	17	36	37	46	35
ACCURATE	63	45	51	68	71	63	49	42
VIRTUAL	82	71	82	79	82	72	50	89
POSITIVE	25	31	12	30	8	6	43	9
ADAPTIVE	93	91	85	93	77	80	74	78
CONCURRENT	90	93	91	92	85	88	93	75
NEGATIVE	31	38	16	38	20	13	48	22
GLOBAL	2	43	19	7	37	32	14	51
OVERALL	44	55	49	46	32	30	38	28
SIGNIFICANT	5	18	2	5	5	2	12	2
APPROPRIATE	33	23	28	23	13	24	41	24
COMPREHENSIVE	45	53	58	34	33	47	63	38
ANALOGOUS	89	80	81	86	93	93	89	92
TRADITIONAL	3	4	13	13	16	17	21	86
CORRESPONDING	85	86	79	85	75	85	76	54
DISTINCTIVE	70	63	64	82	84	69	83	90
SPECIFIC	12	5	17	15	9	8	15	15
AVAILABLE	17	16	21	11	21	19	2	6
PRECISE	76	67	76	72	83	83	59	70
CONVENTIONAL	49	52	57	55	74	61	35	37
PRIMARY	19	30	24	26	28	23	25	14
ACCESSIBLE	79	72	77	83	72	71	79	80
POTENTIAL	23	40	39	14	29	26	16	21
EQUIVALENT	83	82	80	76	72	82	70	66
UNIQUE	35	29	35	52	34	35	39	39
CONSIDERABLE	30	57	54	47	51	48	60	56
PRINCIPAL	50	58	65	56	62	58	72	71
SIMILAR	7	10	11	8	14	7	6	10
PRECISELY	55	26	34	43	87	62	68	85
RADICALLY	81	77	66	78	95	90	90	95

(продолжение **Табл. 6.1**)

единица ОНЛ	**His** rank	**Hum** rank	**Phil** rank	**Law** rank	**Edu** rank	**Soc** rank	**Sci** rank	**Med** rank
SIGNIFICANTLY	37	50	23	41	23	10	30	11
SEQUENTIALLY	100	94	101	100	94	98	97	93
APPROXIMATELY	53	78	60	58	35	34	26	23
DYNAMICALLY	101	100	99	101	97	100	98	97
DISTINCTIVELY	92	95	92	89	100	95	101	101
SUCCESSIVELY	98	98	97	99	99	99	99	100
RELIABLY	97	97	95	94	91	94	91	87
INTENSIVELY	96	101	100	98	96	96	95	98
APPRECIABLY	99	99	98	96	101	101	100	94
CONCEPTUALLY	95	90	94	91	92	92	96	96
SPECIFICALLY	39	35	37	33	31	28	54	36
NONETHELESS	48	51	50	50	80	60	77	80
CONSISTENTLY	63	69	61	64	47	57	82	53
NEVERTHELESS	26	33	41	34	60	55	62	60
ACCURATELY	79	61	70	81	78	81	73	68
CONSEQUENTLY	51	60	59	60	49	54	71	63
LIKEWISE	60	56	56	61	68	68	84	76
PREVIOUSLY	41	49	47	53	42	40	45	31
POTENTIALLY	62	68	63	48	54	56	55	40
HENCE	47	44	42	42	66	53	64	59
CONSIDERABLY	69	84	84	71	79	77	75	73
SIMILARLY	34	39	45	32	41	38	53	49

ПРИЛОЖЕНИЕ 7.
Частотное распределение коллигаций с участием исследуемых общенаучных существительных в дисциплинарных подкорпусах академической части COCA

Табл. 7.1 – Частотное распределение коллигаций с участием общенаучного существительного *precision* в различных типах дисциплинарного дискурса

	His ipm	Hum ipm	Phil ipm	Law ipm	Edu ipm	Soc ipm	Sci ipm	Med ipm
ADJ + PRECISION	1,3	7,9	2,9	1,9	3,2	2,9	15,5	5,7
ADJ + ADJ + PRECISION	4,9	9,3	2,8	4,2	5,9	4,0	13,4	13,6
N + PRECISION	-	0,6	0,3	-	0,5	0,3	4,4	1,1
N + N + PRECISION	-	-	-	-	-	-	0,8	-
N+ N + N + PRECISION	-	-	-	-	-	-	0,4	-
ADJ + NOUN + PRECISION	-	-	-	-	-	-	0,6	-
*ing + PRECISION	-	0,4	-	-	0,4	0,4	1,4	-
PRECISION + ADJ	-	-	-	-	-	-	2,5	-

Табл. 7.2 – Частотное распределение коллигаций с участием общенаучного существительного *procedure* в различных типах дисциплинарного дискурса

	His ipm	Hum ipm	Phil ipm	Law ipm	Edu ipm	Soc ipm	Sci ipm	Med ipm
ADJ + PROCEDURE	22,8	22,6	43,2	88,0	77,2	37,2	52,5	145,4
ADJ + ADJ + PROCEDURE	3,0	3,2	6,9	11,3	10,0	6,9	7,3	28,5
ADJ + ADJ + ADJ + PROCEDURE	-	-	-	1,0	0,8	0,4	0,3	1,9
N + PROCEDURE	14,7	13,7	31,9	45,0	135,0	48,7	57,9	111,1
N + N + PROCEDURE	1,5	1,7	5,9	9,9	28,0	9,8	9,5	23,8
N+ N + N + PROCEDURE	-	-	0,9	0,8	2,3	0,7	0,8	2,3
ADJ + NOUN + PROCEDURE	4,2	4,8	8,9	12,9	37,4	14,6	17,7	30,5
(ADJ) + *ing + PROCEDURE	1,6	1,9	2,8	4,2	9,4	4,4	5,2	7,4
PROCEDURE + ADJ	0,5	0,4	1,0	2,8	3,4	1,4	1,3	1,9

Табл. 7.3 – Частотное распределение коллигаций с участием общенаучного существительного *mode* в различных типах дисциплинарного дискурса

	His ipm	Hum ipm	Phil ipm	Law ipm	Edu ipm	Soc ipm	Sci ipm	Med ipm
ADJ + MODE	21,8	87,6	51,7	14,7	30,7	32,1	52,7	24,7
ADJ + ADJ + MODE	1,4	8,9	1,5	0,8	2,3	1,9	7,4	2,3
ADJ + ADJ + ADJ + MODE	-	0,4	-	-	-	-	0,5	-
N + MODE	4,0	11,4	6,4	2,7	10,0	12,1	39,7	14,5
N + N + MODE	0,5	0,9	0,8	0,3	0,7	0,5	3,7	1,7
N+ N + N + MODE	-	-	-	-	-	-	-	0,4
ADJ + NOUN + MODE	0,4	2,3	2,9	1,0	3,2	2,9	10,1	3,8
(ADJ) + *ing + MODE	0,9	4,5	7,4	1,7	3,0	2,3	10,8	3,2
MODE + ADJ	-	1,1	0,4	-	0,4	0,3	0,7	0,3

Табл. 7.4 – Частотное распределение коллигаций с участием общенаучного существительного *capability* в различных типах дисциплинарного дискурса

	His ipm	Hum ipm	Phil ipm	Law ipm	Edu ipm	Soc ipm	Sci ipm	Med ipm
ADJ + CAPABILITY	42,3	9,6	8,3	32,2	12,0	14,4	29,3	11,2
ADJ + ADJ + CAPABILITY	9,0	0,9	1,4	6,6	1,3	3,1	5,0	1,7
ADJ + ADJ + ADJ + CAPABILITY	0,5	-	-	-	-	-	-	0,3
N + CAPABILITY	19,6	3,5	1,8	17,7	7,3	10,0	34,3	15,8
N + N + CAPABILITY	1,9	0,4	-	2,1	0,8	2,5	8,0	3,6
N+ N + N + CAPABILITY	-	-	-	-	-	-	1,0	1,0
ADJ + NOUN + CAPABILITY	7,9	1,3	1,0	7,9	2,7	2,8	11,6	3,9
(ADJ) + *ing + CAPABILITY	4,4	1,7	1,2	5,2	3,7	2,7	17,7	6,1
CAPABILITY + ADJ	0,6	-	-	0,5	-	0,4	0,7	0,3

Табл. 7.5 – Частотное распределение коллигаций с участием общенаучного существительного *accuracy* в различных типах дисциплинарного дискурса

	His ipm	Hum ipm	Phil ipm	Law ipm	Edu ipm	Soc ipm	Sci ipm	Med ipm
ADJ + ACCURACY	2,9	9,6	8,4	2,4	21,2	8,4	29,3	13,9
ADJ + ADJ + ACCURACY	-	0,6	1,5	-	0,9	0,4	1,8	1,7
N + ACCURACY	0,3	4,5	4,5	0,8	32,3	7,5	22,4	14,0
N + N + ACCURACY		1,0	1,0		7,2	1,9	2,0	1,2
N+ N + N + ACCURACY	-	-	-	-	0,7	-	0,5	-
ADJ + NOUN + ACCURACY	-	0,5	1,0	-	4,0	1,6	5,6	2,1
(ADJ) + *ing + ACCURACY	-	0,7	2,8	0,6	14,1	3,8	4,6	3,2
ACCURACY + ADJ	-	-	-	-	0,3	-	0,3	0,3

Табл. 7.6 – Частотное распределение коллигаций с участием общенаучного существительного *criterion* в различных типах дисциплинарного дискурса

	His ipm	Hum ipm	Phil ipm	Law ipm	Edu ipm	Soc ipm	Sci ipm	Med ipm
ADJ + CRITERION	19,8	24,5	32,8	28,8	79,6	34,5	27,3	59,9
ADJ + ADJ + CRITERION	1,8	2,0	4,3	2,5	5,4	2,3	2,3	7,2
N + CRITERION	5,5	9,1	16,6	22,8	83,1	26,6	37,0	117,8
N + N + CRITERION	-	0,6	1,4	1,9	10,2	2,7	5,1	14,8
N+ N + N + CRITERION	-	-	-	0,7	0,8	0,4	0,7	3,0
ADJ + NOUN + CRITERION	1,0	2,9	2,9	4,0	17,2	6,6	7,4	18,0
(ADJ) + *ing + CRITERION	1,8	3,7	5,1	3,2	18,3	7,0	5,3	10,6
CRITERION + ADJ	0,6	-	1,4	0,5	2,3	0,3	1,2	1,0

Табл. 7.7 – Частотное распределение коллигаций с участием общенаучного существительного *method* в различных типах дисциплинарного дискурса

	His ipm	Hum ipm	Phil ipm	Law ipm	Edu ipm	Soc ipm	Sci ipm	Med ipm
ADJ + METHOD	52,7	56,8	108,8	65,0	179,8	99,4	212,2	185,1
ADJ + ADJ + METHOD	4,9	5,0	11,5	5,0	18,7	9,6	24,0	20,3
ADJ + ADJ + ADJ + METHOD	-	-	0,5	-	0,9	0,4	1,6	0,8
N + METHOD	26,2	29,0	29,5	21,7	150,2	65,7	171,3	141,1
N + N + METHOD	3,4	4,6	4,6	3,6	22,9	13,5	40,2	33,2
N+ N + N + METHOD	-	-	-	0,4	2,5	0,6	3,3	3,7
ADJ + NOUN + METHOD	11,4	8,6	8,3	8,6	57,4	25,1	61,3	48,2
(ADJ) + *ing + METHOD	9,6	12,1	9,7	7,3	52,9	24,3	54,4	37,6
METHOD + ADJ	0,6	1,3	1,8	0,7	3,7	2,4	4,0	6,9

Табл. 7.8 – Частотное распределение коллигаций с участием общенаучного существительного *technique* в различных типах дисциплинарного дискурса

	His ipm	Hum ipm	Phil ipm	Law ipm	Edu ipm	Soc ipm	Sci ipm	Med ipm
ADJ + TECHNIQUE	18,0	66,8	29,0	20,0	60,0	45,5	100,3	94,8
ADJ + ADJ + TECHNIQUE	2,8	10,2	6,0	5,8	10,8	9,2	20,3	17,3
ADJ + ADJ + ADJ + TECHNIQUE	-	0,5	0,4	0,5	0,3	0,3	1,5	1,2
N + TECHNIQUE	12,8	35,1	19,5	16,1	71,6	51,2	100,2	82,9
N + N + TECHNIQUE	1,6	3,0	2,6	3,4	15,4	8,6	23,8	17,1
N+ N + N + TECHNIQUE	-	0,3	-	0,6	0,8	0,6	3,0	1,3
ADJ + NOUN + TECHNIQUE	0,6	0,8	1,0	1,6	4,4	2,8	8,5	6,2
(ADJ) + *ing + TECHNIQUE	7,2	22,2	10,8	7,2	32,7	25,1	49,9	28,7
TECHNIQUE + ADJ	0,6	2,2	0,9	-	1,8	1,1	3,6	2,6

Табл. 7.9 – Частотное распределение коллигаций с участием общенаучного существительного *analysis* в различных типах дисциплинарного дискурса

	His ipm	Hum ipm	Phil ipm	Law ipm	Edu ipm	Soc ipm	Sci ipm	Med ipm
ADJ + ANALYSIS	92,3	105,7	156,4	136,5	294,1	255,3	245,4	430,8
ADJ + ADJ + ANALYSIS	7,8	10,7	15,4	12,3	35,3	27,5	26,5	37,3
ADJ + ADJ + ADJ + ANALYSIS	-	0,4	0,5	0,4	1,5	1,5	2,2	1,4
N + ANALYSIS	21,7	33,3	100,5	69,2	308,0	221,8	232,9	314,1
N + N + ANALYSIS	2,1	2,2	8,0	8,9	27,1	19,9	34,7	43,2
N+ N + N + ANALYSIS	-	0,3	0,5	0,5	2,9	3,9	3,8	4,2
ADJ + NOUN + ANALYSIS	5,0	8,7	35,7	21,8	104,3	78,3	70,4	89,6
(ADJ) + *ing + ANALYSIS	5,5	4,2	5,1	7,1	8,5	7,7	16,2	11,1
ANALYSIS + ADJ	0,5	0,8	0,6	1,3	4,0	3,5	1,3	6,0

Табл. 7.10 – Частотное распределение коллигаций с участием общенаучного существительного *innovation* в различных типах дисциплинарного дискурса

	His ipm	Hum ipm	Phil ipm	Law ipm	Edu ipm	Soc ipm	Sci ipm	Med ipm
ADJ + INNOVATION	19,0	15,6	11,0	25,6	18,0	16,2	19,0	7,3
ADJ + ADJ + INNOVATION	2,1	1,6	1,5	2,3	1,0	1,2	1,5	0,7
ADJ + ADJ + ADJ + INNOVATION	-	-	-	0,3	-	-	-	-
N + INNOVATION	2,8	1,8	1,4	7,7	6,9	3,1	5,8	3,7
N + N + INNOVATION	-	-	0,3	0,8	0,8	0,6	0,8	0,9
ADJ + NOUN + INNOVATION	0,8	0,4	0,3	1,6	1,4	0,7	1,6	0,9
(ADJ) + *ing + INNOVATION	1,9	1,4	0,5	4,4	2,8	1,3	1,8	1,1
INNOVATION + ADJ	-	0,3	-	-	0,6	-	-	0,5

Табл. 7.11 – Частотное распределение коллигаций с участием общенаучного существительного *scope* в различных типах дисциплинарного дискурса

	His ipm	Hum ipm	Phil ipm	Law ipm	Edu ipm	Soc ipm	Sci ipm	Med ipm
ADJ + SCOPE	7,2	7,7	10,6	26,1	6,3	6,8	9,6	7,3
ADJ + ADJ + SCOPE	0,3	0,3	0,5	1,1	-	-	0,5	0,7
N + SCOPE	0,4	0,4	0,8	0,8	2,3	0,5	5,9	4,3
N + N + SCOPE	-	-	-	-	-	-	1,0	-
ADJ + NOUN + SCOPE	-	-	-	-	0,4	-	0,8	0,3
(ADJ) + *ing + SCOPE	0,5	0,3	0,6	1,7	0,5	0,6	0,8	-
SCOPE + ADJ	-	-	-	0,3	0,3	-	-	-

Табл. 7.12 – Частотное распределение коллигаций с участием общенаучного существительного *category* в различных типах дисциплинарного дискурса

	His ipm	Hum ipm	Phil ipm	Law ipm	Edu ipm	Soc ipm	Sci ipm	Med ipm
ADJ + CATEGORY	43,0	54,6	68,2	43,1	74,7	94,3	30,7	53,7
ADJ + ADJ + CATEGORY	4,9	5,7	9,6	3,1	5,4	10,3	1,6	4,3
ADJ + ADJ + ADJ + CATEGORY	-	0,5	0,8	-	-	0,4	-	-
N + CATEGORY	9,1	11,5	12,0	17,9	69,1	58,7	32,0	53,4
N + N + CATEGORY	0,8	0,6	0,6	3,1	7,9	5,8	6,5	10,1
N+ N + N + CATEGORY	-	-	-	0,4	1,2	0,6	0,6	0,8
ADJ + NOUN + CATEGORY	2,3	2,7	3,1	5,5	18,2	15,1	8,9	14,0
(ADJ) + *ing + CATEGORY	2,8	3,3	2,3	1,2	10,7	8,0	2,2	5,5
CATEGORY + ADJ	0,5	0,9	0,8	0,7	1,5	1,2	0,6	1,0

Табл. 7.13 – Частотное распределение коллигаций с участием общенаучного существительного *succession* в различных типах дисциплинарного дискурса

	His ipm	Hum ipm	Phil ipm	Law ipm	Edu ipm	Soc ipm	Sci ipm	Med ipm
ADJ + SUCCESSION	6,7	7,6	8,3	1,9	1,4	5,9	4,9	0,5
ADJ + ADJ + SUCCESSION	0,5	0,4	0,6	-	-	0,5	0,3	-
N + SUCCESSION	0,3	-	0,8	-	1,3	0,7	2,6	-
ADJ + NOUN + SUCCESSION	-	-	-	-	-	-	0,4	-
(ADJ) + *ing + SUCCESSION	-	0,3	-	-	-	-	0,3	-

Табл. 7.14 – Частотное распределение коллигаций с участием общенаучного существительного *acquisition* в различных типах дисциплинарного дискурса

	His ipm	Hum ipm	Phil ipm	Law ipm	Edu ipm	Soc ipm	Sci ipm	Med ipm
ADJ + ACQUISITION	6,1	9,0	5,2	14,5	10,3	4,3	4,6	5,9
ADJ + ADJ + ACQUISITION	0,6	0,6	0,3	0,3	0,4	-	-	0,4
N + ACQUISITION	3,9	7,5	4,6	5,4	36,3	12,6	23,0	18,6
N + N + ACQUISITION	-	-	0,3	0,4	4,9	1,2	1,5	1,6
N+ N + N + ACQUISITION	-	-	-	-	1,0	-	0,5	-
ADJ + NOUN + ACQUISITION	0,8	1,0	1,0	1,1	7,0	1,8	5,4	3,9
(ADJ) + *ing + ACQUISITION	-	0,4	-	1,0	4,4	0,8	0,5	0,4
ACQUISITION + ADJ	0,9	-	-	-	-	-	-	-

Табл. 7.15 – Частотное распределение коллигаций с участием общенаучного существительного *paradigm* в различных типах дисциплинарного дискурса

	His ipm	Hum ipm	Phil ipm	Law ipm	Edu ipm	Soc ipm	Sci ipm	Med ipm
ADJ + PARADIGM	17,3	28,1	50,5	11,0	16,4	16,5	16,2	6,5
ADJ + ADJ + PARADIGM	3,5	4,4	7,5	1,2	1,8	2,1	3,4	0,9
ADJ + ADJ + ADJ + PARADIGM	0,4	0,3	0,5	-	-	-	-	-
N + PARADIGM	5,0	7,2	16,6	8,5	9,0	10,2	8,9	6,3
N + N + PARADIGM	0,5	2,1	1,4	1,8	1,6	1,6	2,2	1,0
ADJ + NOUN + PARADIGM	2,5	2,0	7,0	2,9	3,4	4,7	3,8	1,9
(ADJ) + *ing + PARADIGM	1,6	2,0	4,9	1,0	3,9	2,8	3,8	1,7
PARADIGM + ADJ	-	0,3	0,3	-	-	-	-	-

Табл. 7.16 – Частотное распределение коллигаций с участием общенаучного существительного *principle* в различных типах дисциплинарного дискурса

	His ipm	Hum ipm	Phil ipm	Law ipm	Edu ipm	Soc ipm	Sci ipm	Med ipm
ADJ + PRINCIPLE	68,6	57,8	145,4	129,6	55,2	59,6	45,4	24,8
ADJ + ADJ + PRINCIPLE	8,3	7,4	19,3	15,4	5,3	6,2	4,9	2,4
ADJ + ADJ + ADJ + PRINCIPLE	0,4	0,3	0,3	0,7	0,4	0,3	-	-
N + PRINCIPLE	16,2	12,3	19,6	58,0	22,8	14,7	26,0	10,1
N + N + PRINCIPLE	0,8	0,4	1,5	4,9	2,6	1,8	3,2	3,3
N+ N + N + PRINCIPLE	-	-	-	-	0,3	-	-	0,3
ADJ + NOUN + PRINCIPLE	3,4	1,9	4,2	20,6	7,6	4,5	8,0	3,3
(ADJ) + *ing + PRINCIPLE	12,8	11,5	19,1	22,2	17,0	11,3	10,9	6,7
PRINCIPLE + ADJ	1,9	1,4	5,5	3,6	1,8	1,5	1,1	1,2

Табл. 7.17 – Частотное распределение коллигаций с участием общенаучного существительного *mechanism* в различных типах дисциплинарного дискурса

	His ipm	Hum ipm	Phil ipm	Law ipm	Edu ipm	Soc ipm	Sci ipm	Med ipm
ADJ + MECHANISM	29,5	16,1	31,1	43,1	17,4	37,2	85,3	91,5
ADJ + ADJ + MECHANISM	4,9	1,3	5,5	6,3	1,8	6,2	11,8	13,9
ADJ + ADJ + ADJ + MECHANISM	0,5	-	-	0,4	-	0,3	0,8	0,4
N + MECHANISM	17,9	6,9	17,1	39,9	12,4	21,1	57,5	36,9
N + N + MECHANISM	2,5	-	1,3	11,7	2,0	2,0	9,5	5,6
N+ N + N + MECHANISM	0,3	-	-	1,0	-	-	1,2	0,4
ADJ + NOUN + MECHANISM	6,0	2,7	4,7	11,2	3,3	7,9	18,9	13,1
(ADJ) + *ing + MECHANISM	5,5	4,1	10,1	11,8	8,1	12,0	21,9	17,9
MECHANISM + ADJ	0,8	0,9	0,9	1,3	0,9	1,3	4,2	4,4

Табл. 7.18 – Частотное распределение коллигаций с участием общенаучного существительного *theory* в различных типах дисциплинарного дискурса

	His ipm	Hum ipm	Phil ipm	Law ipm	Edu ipm	Soc ipm	Sci ipm	Med ipm
ADJ + THEORY	58,5	135,5	158,3	149,2	105,3	115,1	90,0	43,2
ADJ + ADJ + THEORY	9,3	18,3	24,0	22,2	12,1	17,1	12,0	6,9
ADJ + ADJ + ADJ + THEORY	0,6	1,2	0,9	1,0	0,7	0,9	-	0,5
N + THEORY	40,0	79,0	106,5	93,2	106,4	108,0	81,2	21,6
N + N + THEORY	2,8	9,6	9,2	5,1	14,4	14,2	11,7	3,8
N+ N + N + THEORY	-	0,4	-	-	0,7	0,4	0,6	0,3
ADJ + NOUN + THEORY	15,5	16,6	31,9	44,4	33,0	40,1	22,9	5,5
(ADJ) + *ing + THEORY	5,9	13,0	8,3	10,9	26,7	17,6	14,8	5,7
THEORY + ADJ	0,9	1,4	1,4	1,5	1,5	1,7	1,4	0,4

Табл. 7.19 – Частотное распределение коллигаций с участием общенаучного существительного *aspect* в различных типах дисциплинарного дискурса

	His ipm	Hum ipm	Phil ipm	Law ipm	Edu ipm	Soc ipm	Sci ipm	Med ipm
ADJ + ASPECT	90,5	138,4	134,5	82,7	142,7	134,6	76,0	85,2
ADJ + ADJ + ASPECT	2,6	4,8	4,5	4,5	3,8	4,6	2,2	3,7
N + ASPECT	3,8	6,4	7,8	6,6	10,0	7,6	8,7	5,6
N + N + ASPECT	0,5	0,3	0,5	0,8	1,0	0,5	1,3	0,5
ADJ + NOUN + ASPECT	0,6	0,7	1,3	1,6	1,2	1,5	1,8	1,3
(ADJ) + *ing + ASPECT	6,5	11,5	8,5	6,3	9,3	8,4	5,7	4,1
ASPECT + ADJ	-	0,9	0,5	0,3	0,3	0,6	0,4	0,4

Табл. 7.20 – Частотное распределение коллигаций с участием общенаучного существительного *approach* в различных типах дисциплинарного дискурса

	His ipm	Hum ipm	Phil ipm	Law ipm	Edu ipm	Soc ipm	Sci ipm	Med ipm
ADJ + APPROACH	161,2	137,9	150,4	201,1	291,9	178,8	226,4	203,1
ADJ + ADJ + APPROACH	14,1	10,8	11,9	17,7	24,4	16,9	21,4	21,4
ADJ + ADJ + ADJ + APPROACH	0,8	-	0,5	0,4	1,0	0,7	0,7	0,9
N + APPROACH	50,4	39,6	37,0	93,5	143,5	77,6	99,8	95,4
N + N + APPROACH	6,6	3,5	3,7	18,5	24,6	13,7	19,1	18,7
ADJ + NOUN + APPROACH	15,9	8,2	11,7	32,0	52,8	26,0	31,9	37,4
(ADJ) + *ing + APPROACH	0,4	0,4	-	0,8	1,9	1,1	1,3	1,3
APPROACH + ADJ	5,4	5,4	6,6	4,6	8,2	5,9	4,9	4,4

Табл. 7.21 – Частотное распределение коллигаций с участием общенаучного существительного *phenomenon* в различных типах дисциплинарного дискурса

	His ipm	Hum ipm	Phil ipm	Law ipm	Edu ipm	Soc ipm	Sci ipm	Med ipm
ADJ + PHENOMENON	38,8	46,8	69,0	26,5	23,0	39,8	45,7	13,4
ADJ + ADJ + PHENOMENON	4,0	5,3	8,9	3,6	2,1	4,2	5,7	1,4
ADJ + ADJ + ADJ + PHENOMENON	-	-	0,5	0,4	-	0,2	-	-
N + PHENOMENON	4,3	5,1	7,3	2,9	5,7	6,6	13,2	3,8
N + N + PHENOMENON	0,4	0,7	0,5	0,6	0,8	1,0	2,0	0,3
ADJ + NOUN + PHENOMENON	1,3	1,5	2,6	0,8	1,7	1,7	3,6	1,5
(ADJ) + *ing + PHENOMENON	2,2	3,1	2,9	2,4	1,8	3,2	5,0	0,8
PHENOMENON + ADJ	0,5	0,6	0,9	0,6	0,4	0,6	0,9	0,5

Табл. 7.22 – Частотное распределение коллигаций с участием общенаучного существительного *process* в различных типах дисциплинарного дискурса

	His ipm	Hum ipm	Phil ipm	Law ipm	Edu ipm	Soc ipm	Sci ipm	Med ipm
ADJ + PROCESS	181,1	167,9	194,1	281,9	237,0	185,0	270,2	170,9
ADJ + ADJ + PROCESS	20,8	16,7	23,1	41,8	24,0	21,5	37,2	27,6
ADJ + ADJ + ADJ + PROCESS	1,2	0,3	0,6	2,0	1,1	1,3	1,8	1,6
N + PROCESS	149,8	102,3	89,0	197,3	359,8	188,3	294,5	181,5
N + N + PROCESS	8,1	7,9	6,1	28,7	54,5	23,2	50,5	31,4
N+ N + N + PROCESS	0,3	0,6	0,4	2,0	2,5	1,5	4,9	4,4
ADJ + NOUN + PROCESS	31,4	17,4	15,6	40,9	60,4	32,8	58,7	33,0
(ADJ) + *ing + PROCESS	46,7	64,5	42,9	71,8	179,5	81,5	114,8	71,8
PROCESS + ADJ	4,5	8,9	10,8	4,6	14,5	8,1	13,7	6,9

Табл. 7.23 – Частотное распределение коллигаций с участием общенаучного существительного *structure* в различных типах дисциплинарного дискурса

	His ipm	Hum ipm	Phil ipm	Law ipm	Edu ipm	Soc ipm	Sci ipm	Med ipm
ADJ + STRUCTURE	123,6	158,3	146,0	94,4	87,7	116,6	195,7	94,4
ADJ + ADJ + STRUCTURE	29,0	25,1	23,5	18,7	14,9	22,9	32,4	18,3
ADJ + ADJ + ADJ + STRUCTURE	2,2	0,8	0,8	1,1	0,6	1,2	1,6	1,2
N + STRUCTURE	65,8	49,8	55,6	58,3	99,2	84,5	156,5	59,2
N + N + STRUCTURE	3,1	2,2	1,4	4,6	6,7	4,9	17,7	4,6
N+ N + N + STRUCTURE	-	-	-	-	0,8	0,7	1,8	0,7
ADJ + NOUN + STRUCTURE	29,3	16,0	21,9	23,4	27,6	25,0	41,8	19,3
(ADJ) + *ing + STRUCTURE	8,9	10,2	11,1	6,8	11,4	9,5	15,3	9,1
STRUCTURE + ADJ	3,7	3,8	3,7	2,6	2,9	4,2	4,6	1,8

Табл. 7.24 – Частотное распределение коллигаций с участием общенаучного существительного *capacity* в различных типах дисциплинарного дискурса

	His ipm	Hum ipm	Phil ipm	Law ipm	Edu ipm	Soc ipm	Sci ipm	Med ipm
ADJ + CAPACITY	43,5	25,5	42,7	53,8	25,0	41,9	59,7	47,3
ADJ + ADJ + CAPACITY	4,7	2,2	4,2	6,2	2,6	5,3	10,1	10,6
ADJ + ADJ + ADJ + CAPACITY	-	-	-	-	-	0,3	0,9	0,4
N + CAPACITY	20,8	6,1	7,5	24,5	11,1	22,2	61,9	31,6
N + N + CAPACITY	2,5	0,3	0,5	2,0	1,0	2,9	9,6	4,1
N+ N + N + CAPACITY	-	-	-	-	-	0,7	0,7	0,7
ADJ + NOUN + CAPACITY	7,0	1,5	2,2	6,6	3,2	6,7	18,0	12,1
(ADJ) + *ing + CAPACITY	6,9	3,1	6,8	16,0	6,5	12,0	30,7	13,0
CAPACITY + ADJ	0,5	0,3	0,3	0,5	0,4	0,8	1,0	0,8

ПРИЛОЖЕНИЕ 8.

Частотное распределение наиболее употребительных коллокаций общенаучных лексических единиц в дисциплинарных подкорпусах академической части COCA

Табл. 8.1 – Коллокаты-прилагательные общенаучного существительного *device* в различных типах дисциплинарного дискурса

ADJ + *device*	His ipm	Hum ipm	Phil ipm	Law ipm	Edu ipm	Soc ipm	Sci ipm	Med ipm
electronic	-	0,4	-	1,4	1,5	0,6	3,0	1,2
mnemonic	1,0	2,2	-	-	1,8	0,4	0,5	-
new	-	0,3	-	-	0,3	0,4	1,4	1,9
medical	-	-	-	3,0	0,3	-	7,4	11,7
handheld	-	-	-	0,6	1,0	-	1,2	1,9
explosive	2,5	-	-	1,0	-	0,5	-	0,5
rhetorical	0,8	2,3	1,5	-	-	0,6	-	-
literary	0,7	2,7	-	-	0,9	0,3	-	-
mobile	-	0,9	-	-	9,7	-	0,9	0,7
mechanical	-	0,7	-	-	0,3	-	2,4	0,6
narrative	0,4	2,2	-	-	0,5	-	-	-
nuclear	1,5	-	-	1,5	-	-	0,5	-
similar	-	0,5	-	0,7	-	-	0,7	-
optical	-	0,3	-	-	-	4,2	0,8	-
assistive	-	-	-	-	-	2,4	0,4	10,4
technological	-	-	-	-	0,3	0,6	0,3	-
adaptive	-	-	-	-	-	1,2	-	0,7
digital	-	0,9	-	-	0,8	-	-	-
visual	-	0,4	-	-	0,4	-	-	-
artistic	-	0,9	-	-	0,3	-	-	-
molecular	-	-	-	-	-	-	1,0	0,5
prosthetic	-	-	-	-	-	-	0,6	0,7
persuasive	-	-	-	-	0,8	-	-	-
graphical	-	-	-	-	1,6	-	-	-
personal	-	-	-	-	0,4	-	-	-
cohesive	-	-	-	-	0,8	-	-	-
metafictive	-	-	-	-	2,4	-	-	-
various	-	0,3	-	-	-	-	-	-
stylistic	-	1,9	-	-	-	-	-	-
formal	-	0,9	-	-	-	-	-	-
compositional	-	1,2	-	-	-	-	-	-
poetic	-	1,0	-	-	-	-	-	-
technical	-	1,0	-	-	-	-	-	-
expressive	-	0,6	-	-	-	-	-	-
linguistic	-	0,6	-	-	-	-	-	-
metafictional	-	0,6	-	-	-	-	-	-
small	-	-	-	-	-	-	0,7	-
charge-coupled	-	-	-	-	-	-	1,7	-
haptic	-	-	-	-	-	-	1,0	-
physical	-	-	-	-	-	-	1,0	-
simple	-	-	-	-	-	-	0,5	-

(продолжение **Табл. 8.1**)

ADJ + *device*	His ipm	Hum ipm	Phil ipm	Law ipm	Edu ipm	Soc ipm	Sci ipm	Med ipm
virtual	-	-	-	-	-	-	0,5	-
laparoscopic	-	-	-	-	-	-	0,5	-
wearable	-	-	-	-	-	-	0,7	-
logical	-	-	-	-	-	-	0,4	-
robotic	-	-	-	-	-	-	0,6	-
surgical	-	-	-	-	-	-	0,7	-
microfluidic	-	-	-	-	-	-	0,7	-
external	-	-	-	-	-	-	-	0,9
implantable	-	-	-	-	-	-	-	1,0
sanitary	-	-	-	-	-	-	-	2,2
orthotic	-	-	-	-	-	-	-	1,3
investigational	-	-	-	-	-	-	-	0,9

Табл. 8.2 – Коллокаты на *-ing* общенаучного существительного *device* в различных типах дисциплинарного дискурса

(ADJ) + *ing + *device*	His ipm	Hum ipm	Phil ipm	Law ipm	Edu ipm	Soc ipm	Sci ipm	Med ipm
recording	-	1,6	-	0,8	0,5	0,4	0,5	-
timing	-	-	-	-	0,4	0,7	-	-
electronic timing	-	-	-	-	-	-	-	1,0
screening	-	-	-	-	1,0	0,3	-	-
framing	-	1,8	-	-	-	0,4	-	-
reading	-	0,4	-	-	-	0,4	-	-
listening	-	0,4	-	-	0,3	-	-	-
personal listening	-	-	-	-	0,3	-	-	-
imaging	-	-	-	-	-	-	0,5	-
thermal imaging	-	-	-	0,7	-	-	-	-
monitoring	-	-	-	-	-	-	0,7	1,3
testing	-	-	-	-	-	-	0,3	0,7
sampling	-	-	-	-	-	-	0,4	0,8
computing	-	-	-	-	0,4	-	-	-
learning	-	-	-	-	0,4	-	-	-
structuring	-	0,4	-	-	-	-	-	-
sensing	-	-	-	-	-	-	0,3	-
hearing	-	-	-	-	-	-	-	2,2

Табл. 8.3 – Коллокаты-существительные общенаучного существительного *device* в различных типах дисциплинарного дискурса

NOUN + *device*	His ipm	Hum ipm	Phil ipm	Law ipm	Edu ipm	Soc ipm	Sci ipm	Med ipm
communication	-	-	-	-	1,8	0,5	0,8	0,7
measurement	-	-	-	-	0,6	0,3	1,2	1,8
output	-	-	-	-	0,4	0,3	0,9	0,5
control	-	-	0,9	0,9	-	0,6	1,9	-
safety	-	-	-	-	-	0,3	0,5	1,4
input	-	0,4	-	-	-	-	0,7	0,9
storage	-	0,3	-	0,9	-	-	2,8	-

(продолжение **Табл. 8.3**)

NOUN + *device*	His ipm	Hum ipm	Phil ipm	Law ipm	Edu ipm	Soc ipm	Sci ipm	Med ipm
assessment	-	-	1,2	-	1,5	-	-	-
technology	-	-	-	-	1,3	0,7	-	-
gps	-	-	-	-	-	0,6	0,4	-
detection	-	-	-	1,0	-	-	0,5	-
memory	-	0,5	-	-	-	-	0,7	-
test	-	-	-	-	-	-	0,6	0,9
mobility	-	-	-	-	-	1,8	-	-
magnification	-	-	-	-	-	0,8	-	-
navigation	-	-	-	-	-	0,3	-	-
low vision	-	-	-	-	-	4,7	-	-
protection	-	-	-	0,6	-	-	-	-
projection	-	0,4	-	-	-	-	-	-
plot	-	0,8	-	-	-	-	-	-
language	-	-	0,8	-	-	-	-	-
selection	-	-	0,6	-	-	-	-	-
semiconductor	-	-	-	-	-	-	1,3	-
excluder	-	-	-	-	-	-	1,0	-
hardware	-	-	-	-	-	-	0,5	-
reduction	-	-	-	-	-	-	0,4	-
tracker	-	-	-	-	-	-	0,5	-
research	-	-	-	-	-	-	0,3	-
display	-	-	-	-	-	-	0,5	-
capture	-	-	-	-	-	-	0,7	-
wireless	-	-	-	-	-	-	0,6	-
conversion	-	-	-	-	-	-	0,6	-
field	-	-	-	-	-	-	0,5	-
security	-	-	-	-	-	-	0,3	-
electron	-	-	-	-	-	-	0,6	-
interference	-	-	-	-	-	-	0,5	-
calibration	-	-	-	-	-	-	0,6	-
analog	-	-	-	-	-	-	0,7	-
fixation	-	-	-	-	-	-	-	2,9
prototype	-	-	-	-	-	-	-	0,5
watchman	-	-	-	-	-	-	-	0,7
access	-	-	-	-	-	-	-	0,6
compression	-	-	-	-	-	-	-	1,4
treatment	-	-	-	-	-	-	-	1,2
Politzer	-	-	-	-	-	-	-	1,4
excision	-	-	-	-	-	-	-	1,3

Табл. 8.4 – Коллокаты-глаголы общенаучного существительного *procedure* в различных типах дисциплинарного дискурса

V + *procedure*$_{obj}$	His ipm	Hum ipm	Phil ipm	Law ipm	Edu ipm	Soc ipm	Sci ipm	Med ipm
use	1,1	0,6	4,6	2,0	15,8	5,9	5,2	6,8
follow	1,2	1,1	1,7	2,8	5,8	2,8	3,5	4,6
describe	-	0,3	0,8	0,5	1,6	0,5	0,7	1,1
establish	0,9	0,6	-	2,3	1,2	0,5	0,9	1,3
implement	-	-	0,6	0,8	4,6	0,6	0,8	0,8
develop	-	-	1,0	1,1	2,5	0,6	1,9	1,9
apply	-	0,3	-	0,6	1,3	0,6	0,7	0,5
require	-	0,4	-	1,1	0,5	-	0,5	1,9
make	-	-	-	0,6	0,6	0,5	0,3	0,5
include	-	-	-	1,0	1,5	0,3	0,7	1,6
perform	-	-	-	-	0,8	0,4	1,2	6,8
adopt	0,5	-	-	1,7	-	0,3	-	0,3
provide	-	-	-	1,1	1,1	0,4	-	0,7
repeat	-	-	-	-	0,8	0,3	0,6	0,6
explain	-	-	-	-	0,7	0,4	0,3	1,0
complete	-	-	-	-	0,3	0,3	0,3	0,6
test	-	-	-	-	1,5	1,5	1,0	1,5
incorporate	-	-	-	0,6	0,6	-	0,5	-
change	-	-	-	0,9	0,4	-	0,5	-
teach	-	0,7	-	-	1,0	0,3	-	-
involve	-	-	-	-	0,6	0,2	-	0,7
determine	-	-	-	0,7	0,6	-	-	-
create	-	-	-	0,7	0,6	-	-	-
undergo	-	-	-	-	-	0,3	-	6,0
show	-	-	-	-	-	-	0,5	0,5
evaluate	-	-	-	-	0,6	-	0,5	-
recommend	-	-	-	-	0,4	-	-	0,6
consider	-	-	-	-	-	0,2	-	0,6
employ	-	-	-	-	1,1	0,4	-	-
suggest	-	-	-	-	0,7	0,3	-	-
standardize	-	-	-	-	0,3	0,2	-	-
understand	-	-	-	-	0,6	-	-	0,6
need	-	-	-	-	0,9	-	-	0,5
conduct	-	-	-	-	0,8	-	-	0,2
review	-	-	-	-	0,7	-	-	-
learn	-	-	-	-	1,5	-	-	-
identify	-	-	-	-	1,0	-	-	-
ensure	-	-	-	-	0,6	-	-	-
specify	-	-	-	-	0,6	-	-	-
modify	-	-	-	-	0,6	-	-	-
utilize	-	-	-	-	0,6	-	-	-
report	-	-	-	-	0,4	-	-	-
relate to	-	-	-	-	0,4	-	-	-
address	-	-	-	-	0,4	-	-	-
support	-	-	-	-	0,4	-	-	-
adapt	-	-	-	-	0,4	-	-	-
assess	-	-	-	-	0,4	-	-	-

(продолжение **Табл. 8.4**)

V + *procedure*$_{obj}$	His ipm	Hum ipm	Phil ipm	Law ipm	Edu ipm	Soc ipm	Sci ipm	Med ipm
offer	-	-	-	-	0,4	-	-	-
select	-	-	-	-	0,4	-	-	-
rate	-	-	-	-	0,3	-	-	-
outline	-	-	-	-	0,3	-	-	-
find	-	-	-	-	0,3	-	-	-
examine	-	-	-	-	0,3	-	-	-
emphasize	-	-	-	-	0,3	-	-	-
compare	-	-	-	-	0,3	-	-	-
alter	-	-	-	1,1	-	-	-	-
impose	-	-	-	0,7	-	-	-	-
govern	-	-	-	0,6	-	-	-	-
prescribe	-	-	-	0,6	-	-	-	-
revise	-	-	-	0,5	-	-	-	-
become	-	-	-	0,4	-	-	-	-
regulate	-	-	-	0,5	-	-	-	-
approve	-	-	-	-	-	0,5	-	-
experience	-	-	-	-	-	0,3	-	-
discuss	-	-	-	-	-	0,3	-	-
illustrate	-	-	-	-	-	-	0,3	-
improve	-	-	-	-	-	-	-	0,6
introduce	-	-	-	-	-	-	-	0,6
tolerate	-	-	-	-	-	-	-	0,7
monitor	-	-	-	-	-	-	-	0,6
demonstrate	-	-	-	-	-	-	-	0,5
continue	-	-	-	-	-	-	-	0,5
begin	-	-	-	-	-	-	-	0,6

Табл. 8.5 – Коллокаты-существительные общенаучного прилагательного *virtual* в различных типах дисциплинарного дискурса

virtual + NOUN	Edu ipm	His ipm	Soc ipm	Law ipm	Hum ipm	Phil ipm	Sci ipm	Med ipm
reality	0,5	0,5	2,9	0,7	8,3	1,3	7,9	1,5
community	3,0	-	0,9	1,8	0,3	0,6	-	-
world	1,3	-	8,9	1,2	1,2	-	4,8	-
space	1,3	-	1,3	-	0,7	-	0,7	-
learning	3,5	-	0,8	-	-	-	0,3	-
library	1,8	0,4	-	-	-	-	0,7	-
experience	1,0	-	-	-	1,0	-	0,3	-
tour	0,6	-	-	-	0,4	-	0,5	-
network	-	-	-	0,6	0,3	-	0,3	-
absence	-	0,6	0,7	-	0,3	-	-	-
environment	-	-	1,8	-	0,4	-	2,8	-
trip	0,3	0,4	-	-	-	-	-	-
room	0,3	-	-	-	-	-	0,3	-
campus	0,3	-	-	-	-	-	0,7	-
collection	0,8	-	-	-	-	-	0,7	-
museum	0,3	-	-	-	0,4	-	-	-

(продолжение **Табл. 8.5**)

virtual + NOUN	Edu ipm	His ipm	Soc ipm	Law ipm	Hum ipm	Phil ipm	Sci ipm	Med ipm
university	0,4	-	-	-	0,3	-	-	-
monopoly	-	1,0	-	-	0,3	-	-	-
power	-	-	0,2	-	-	-	0,5	-
product	-	-	-	0,7	-	-	1,4	-
instrument	-	-	-	-	1,0	-	0,3	-
field	-	-	-	-	0,6	-	0,3	-
simulation	-	-	-	-	-	-	0,3	0,6
manipulative	4,4	-	-	-	-	-	-	-
reference	4,0	-	-	-	-	-	-	-
school	4,0	-	-	-	-	-	-	-
environment	2,9	-	-	-	-	-	-	-
classroom	2,0	-	-	-	-	-	-	-
service	1,5	-	-	-	-	-	-	-
instruction	0,6	-	-	-	-	-	-	-
program	0,6	-	-	-	-	-	-	-
teacher	0,6	-	-	-	-	-	-	-
presence	0,6	-	-	-	-	-	-	-
interview	0,4	-	-	-	-	-	-	-
commons	0,4	-	-	-	-	-	-	-
expression	0,4	-	-	-	-	-	-	-
schooling	0,4	-	-	-	-	-	-	-
reading	0,4	-	-	-	-	-	-	-
resource	0,3	-	-	-	-	-	-	-
student	0,3	-	-	-	-	-	-	-
setting	0,3	-	-	-	-	-	-	-
child	0,3	-	-	-	-	-	-	-
authority	0,3	-	-	-	-	-	-	-
history	0,3	-	-	-	-	-	-	-
platform	0,3	-	-	-	-	-	-	-
meeting	0,3	-	-	-	-	-	-	-
collapse	-	0,4	-	-	-	-	-	-
civilization	-	-	1,2	-	-	-	-	-
group	-	-	1,0	-	-	-	-	-
position	-	-	0,6	-	-	-	-	-
sound	-	-	0,4	-	-	-	-	-
modeling	-	-	0,3	-	-	-	-	-
architecture	-	-	0,3	-	-	-	-	-
nation	-	-	0,2	-	-	-	-	-
place	-	-	0,2	-	-	-	-	-
society	-	-	0,2	-	-	-	-	-
trademark	-	-	-	0,7	-	-	-	-
representation	-	-	-	0,7	-	-	-	-
copy	-	-	-	0,6	-	-	-	-
testing	-	-	-	0,6	-	-	-	-
standard	-	-	-	0,5	-	-	-	-
version	-	-	-	0,5	-	-	-	-
law	-	-	-	0,5	-	-	-	-

(продолжение **Табл. 8.5**)

virtual + NOUN	Edu ipm	His ipm	Soc ipm	Law ipm	Hum ipm	Phil ipm	Sci ipm	Med ipm
infringement	-	-	-	0,4	-	-	-	-
image	-	-	-	-	0,4	-	-	-
body	-	-	-	-	0,4	-	-	-
life	-	-	-	-	0,4	-	-	-
book	-	-	-	-	0,3	-	-	-
path	-	-	-	-	-	-	2,3	-
address	-	-	-	-	-	-	2,2	-
machine	-	-	-	-	-	-	2,2	-
circuit	-	-	-	-	-	-	2,0	-
engineering	-	-	-	-	-	-	1,5	-
link	-	-	-	-	-	-	1,4	-
mutagenesis	-	-	-	-	-	-	1,0	-
distance	-	-	-	-	-	-	1,0	-
correction	-	-	-	-	-	-	1,0	-
fence	-	-	-	-	-	-	1,0	-
technology	-	-	-	-	-	-	1,0	-
application	-	-	-	-	-	-	0,9	-
device	-	-	-	-	-	-	0,9	-
experiment	-	-	-	-	-	-	0,8	-
center	-	-	-	-	-	-	0,7	-
system	-	-	-	-	-	-	0,7	-
technique	-	-	-	-	-	-	0,7	-
photon	-	-	-	-	-	-	0,7	-
pair	-	-	-	-	-	-	0,7	-
model	-	-	-	-	-	-	0,6	-
navigation	-	-	-	-	-	-	0,6	-
workforce	-	-	-	-	-	-	0,6	-
water	-	-	-	-	-	-	0,5	-
prototype	-	-	-	-	-	-	0,5	-
software	-	-	-	-	-	-	0,5	-
task	-	-	-	-	-	-	0,5	-
team	-	-	-	-	-	-	0,5	-
organization	-	-	-	-	-	-	0,5	-
memory	-	-	-	-	-	-	0,5	-
development	-	-	-	-	-	-	0,5	-
data	-	-	-	-	-	-	0,5	-
analysis	-	-	-	-	-	-	0,5	-
hardware	-	-	-	-	-	-	0,5	-
surface	-	-	-	-	-	-	0,5	-
particle	-	-	-	-	-	-	0,5	-
population	-	-	-	-	-	-	0,5	-
plant	-	-	-	-	-	-	0,4	-
surgery	-	-	-	-	-	-	0,4	-
time	-	-	-	-	-	-	0,4	-
tool	-	-	-	-	-	-	0,4	-
herbarium	-	-	-	-	-	-	0,4	-
fencing	-	-	-	-	-	-	0,4	-

(продолжение **Табл. 8.5**)

virtual + NOUN	Edu ipm	His ipm	Soc ipm	Law ipm	Hum ipm	Phil ipm	Sci ipm	Med ipm
method	-	-	-	-	-	-	0,4	-
alpha carbon bond	-	-	-	-	-	-	0,4	-
earth	-	-	-	-	-	-	0,3	-
observatory	-	-	-	-	-	-	0,3	-
line	-	-	-	-	-	-	0,3	-
laboratory	-	-	-	-	-	-	0,3	-
human	-	-	-	-	-	-	0,3	-
testbed	-	-	-	-	-	-	0,3	-
procedure	-	-	-	-	-	-	0,3	-
prototyping	-	-	-	-	-	-	0,3	-
project	-	-	-	-	-	-	0,3	-
street	-	-	-	-	-	-	0,3	-
work	-	-	-	-	-	-	0,3	-
imaging	-	-	-	-	-	-	0,3	-
map	-	-	-	-	-	-	0,3	-
disk	-	-	-	-	-	-	0,3	-
creation	-	-	-	-	-	-	0,3	-
chromosome	-	-	-	-	-	-	0,3	-
anthropology	-	-	-	-	-	-	0,3	-
elimination	-	-	-	-	-	-	-	0,8
corporation	-	-	-	-	-	-	-	0,5

ПРИЛОЖЕНИЕ 9.

Наиболее частотные случаи употребления формы множественного числа существительного в атрибутивной функции в сочетании с исследуемыми общенаучными существительными

Табл. 9.1 – Употребления формы множественного числа существительного в атрибутивной функции в сочетании с общенаучным существительным *analysis*

NOUN plural + *analysis*	His ipm	Hum ipm	Phil ipm	Law ipm	Edu ipm	Soc ipm	Sci ipm	Med ipm
principal components analysis	-	-	4,1	-	2,5		1,1	0,7
repeated measures (repeated-measures) analysis	-	-	-	-	2,1	1,1	0,9	2,1
systems analysis	1,0		0,6	0,7	0,6	-	3,6	0,6
results analysis	-	-	-	-	0,3	-	-	-
keywords analysis	-	-	-		0,3	-	-	-
effects analysis	-	-	-	1,1	0,3	0,4	-	-
principal components analysis	-	-	-	-	-	3,6	-	-
conflict-of-laws analysis	-	-	-	0,8	-	-	-	-
rights analysis	-	-	-	0,7	-	-	-	-
requirements analysis	-	-	-	-	-	-	0,8	-
materials	-	-	-	-	-	-	0,3	-
(Cox proportional) hazards analysis	-	-	-	-	-	-	-	0,9
mixed methods analysis	-	-	-	-	-	-	-	0,5

Табл. 9.2 – Употребления формы множественного числа существительного в атрибутивной функции в сочетании с общенаучным существительным *category*

NOUN plural + *category*	His ipm	Hum ipm	Phil ipm	Law ipm	Edu ipm	Soc ipm	Sci ipm	Med ipm
sports category	-	-	-	-	-	1,4	-	-
personal effects category	-	-	-	-	-	0,3	-	-

Табл. 9.3 – Употребления формы множественного числа существительного в атрибутивной функции в сочетании с общенаучным существительным *paradigm*

NOUN plural + *paradigm*	His ipm	Hum ipm	Phil ipm	Law ipm	Edu ipm	Soc ipm	Sci ipm	Med ipm
community relations paradigm	-	-	-	1,5	-	-	-	-

Табл. 9.4 – Употребления формы множественного числа существительного в атрибутивной функции в сочетании с общенаучным существительным *principle*

NOUN plural + *principle*	His ipm	Hum ipm	Phil ipm	Law ipm	Edu ipm	Soc ipm	Sci ipm	Med ipm
powers principle	-	-	-	0,9	-	-	-	-
human resources principle	-	-	-	0,7	-	-	-	-
laws principle	-	-	-	0,6	-	-	-	-
separation-of-powers principle	-	-	-	0,6	-	-	-	-
systems principle	-	-	-	-	-	-	0,3	-

Табл. 9.5 – Употребления формы множественного числа существительного в атрибутивной функции в сочетании с общенаучным существительным *theory*

NOUN plural + *theory*	His ipm	Hum ipm	Phil ipm	Law ipm	Edu ipm	Soc ipm	Sci ipm	Med ipm
systems theory	-	2,4	5,6	0,6	3,7	2,1	0,7	0,7
innovations theory	-	-	-	-	0,8	-	-	-
ties theory	-	-	-	-	0,4	-	-	-
multiple intelligence theory	-	-	-	-	0,3	-	-	-
rights theory	-	-	2,0	1,0	-	-	-	-
relations theory	0,4	-	0,9	4,9	-	1,9	-	-
mission ruins theory	0,4	-	-	-	-		-	-
differential emotions theory	-	-	-	-	-	0,3	-	-
possible-worlds theory	-	-	-	-	-	-	-	-
fictional worlds theory	-	-	-	-	-	-	-	-
strategies	-	-	0,8	-	-	-	-	-

Табл. 9.6 – Употребления формы множественного числа существительного в атрибутивной функции в сочетании с общенаучным существительным *approach*

NOUN plural + *approach*	His ipm	Hum ipm	Phil ipm	Law ipm	Edu ipm	Soc ipm	Sci ipm	Med ipm
systems approach	1,4	-	-	-	1,7	-	0,7	1,8
students approach	-	-	-	-	1,5	-	-	-
mixed methods approach	0,8	-	-	-	1,3	-	-	-
NO assumptions approach	-	-	-	-	1,2	-	-	-
studies approach	1,1	-	-	-	-	-	-	-
issues approach	0,5	-	-	-	-	-	-	-
livelihoods approach	-	-	-	-	-	-	-	-
internal ratings approach	-	-	-	0,4	-	-	-	-

ПРИЛОЖЕНИЕ 10.

Количественно-качественный анализ общенаучных синонимов в дисциплинарных подкорпусах академической части COCA

Табл. 10.1 – Распределение частот синонимичных общенаучных существительных *mechanism* и *device* в различных типах дисциплинарного дискурса

общенаучное существительное	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm
MECHANISM	68,1	42,5	65,6	110,6	57,2	85,4	144,7	125,9
DEVICE	32,0	49,6	25,5	105,9	38,7	73,0	289,5	235,4

Табл. 10.1.1 – Коллокаты-прилагательные, присущие в **гуманитарном** дискурсе только одному из общенаучных существительных – *mechanism* или *device*

ADJ + *mechanism*	Humanities (absolute frequency)		ADJ+ *device*	Humanities (absolute frequency)
neural	13		literary	44
cognitive	12		rhetorical	42
vocal	11		narrative	37
social	6		stylistic	33
psychological	6		mnemonic	33
laryngeal	5		framing	23
-	-		digital	19
-	-		compositional	19
-	-		technical	17
-	-		poetic	16
-	-		mobile	15
-	-		artistic	15
-	-		mechanical	13
-	-		expressive	10
-	-		metafictional	10
-	-		linguistic	10
-	-		electronic	9
-	-		visual	8
-	-		handheld	7
-	-		protective	7
-	-		listening	6
-	-		pictorial	6
-	-		structural	6
-	-		portable	6
-	-		dramatic	5
-	-		postmodernist	5
-	-		personal	5
-	-		optical	5
-	-		musical	5
-	-		persuasive	5
-	-		computational	5

Табл. 10.1.2 – Коллокаты-прилагательные, присущие в **естественнонаучном** дискурсе только одному из общенаучных существительных – *mechanism* или *device*

ADJ + *mechanism*	Science (absolute frequency)		ADJ+ *device*	Science (absolute frequency)
regulatory	36		medical	135
financial	27		electronic	66
biological	25		charge-coupled	29
physiological	24		handheld	22
genetic	21		mobile	21
cellular	16		haptic	20
behavioural	12		optical	18
ecological	12		virtual	15
developmental	12		wearable	14
indirect	11		laparoscopic	14
market-based	11		digital	14
continuous	11		portable	13
adaptive	11		robotic	13
dynamic	11		logical	13
pharmacological	10		solid-state	12
epigenetic	10		surgical	12
clustered	10		microfluidic	12
compensatory	9		magnetic	12
institutional	9		prosthetic	11
neural	9		electrical	11
microscopic	8		photovoltaic	10
internal	8		microelectronic	10
evolutionary	8		automated	10
self-organizing	8		assistive	9
spatial	8		hand-held	9
proximate	7		engineered	9
biochemical	7		nuclear	9
catalytic	7		mnemonic	9
plausible	6		external	9
self-healing	6		seismic	8
reproductive	6		ultrasonic	8
isolating	6		superconducting	8
charging	6		field-effect	7
nonlinear	6		electromechanical	7
immune	5		biometric	7
homeostatic	5		peripheral	6
atomic	5		implantable	6
endogenous	5		technological	5
economic	5		remote	5
chemical	5		pyroelectric	5
-	-		nanomechanical	5
-	-		emulated	5
-	-		betavoltaic	5

Табл. 10.1.3 – Коллокаты-прилагательные, общие для общенаучных существительных-синонимов *mechanism* и *device* в **естественнонаучном** дискурсе

Science (absolute frequency)		
N_{object}	*mechanism*	*device*
molecular	70	19
physical	28	19
protective	7	5
mechanical	6	49

Табл. 10.1.4 – Коллокаты-прилагательные, присущие в **медицинском** дискурсе только одному из общенаучных существительных – *mechanism* или *device*

ADJ + *mechanism*	Medicine (absolute frequency)		ADJ+ *device*	Medicine (absolute frequency)
potential	58		medical	128
epigenetic	28		assistive	114
biological	26		external	31
pathogenic	19		handheld	29
physiological	13		electronic	26
pathophysiological	11		implantable	26
compensatory	11		sanitary	24
physiologic	9		marine	24
immune	9		mechanical	16
pathogenetic	9		orthotic	14
protective	15		pneumatic	13
social	7		investigational	12
cellular	13		mobile	10
pathological	6		automated	10
molecular	57		portable	9
regulatory	11		measuring	9
genetic	5		prosthetic	9
international	5		terminal	8
pathophysiologic	5		surgical	7
-	-		automatic	7
-	-		intrauterine	7
-	-		cochlear	7
-	-		adaptive	7
-	-		humanitarian	6
-	-		digital	6
-	-		nasal	6
-	-		miniature	5
-	-		anthropomorphic	5
-	-		electromagnetic	5
-	-		electrocautery	5
-	-		contraceptive	5
-	-		sensory	5
-	-		explosive	5

Табл. 10.1.5 – Коллокаты-прилагательные, общие для общенаучных существительных-синонимов *mechanism* и *device* в **медицинском** дискурсе

Medicine (absolute frequency)		
N_{object}	*mechanism*	*device*
molecular	57	5

Табл. 10.2. Распределение частот синонимичных общенаучных существительных *approach, method, technique* и *mode* в **различных типах дисциплинарного дискурса**

общенаучное существительное	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm
APPROACH	297,8	278,8	250,8	331,6	625,5	339,5	317,3	304,4
METHOD	155,0	190,5	231,1	127,7	665,5	345,8	351,4	502,1
TECHNIQUE	53,0	228,9	82,4	49,6	266,2	161,9	264,0	267,1
MODE	39,3	185,6	75,1	27,9	58,9	76,4	119,6	51,1

Табл. 10.2.1 – Коллокаты-прилагательные, присущие в **Академическом подкорпусе COCA** только одному из общенаучных существительных – *mode* или *method*

ADJ + *mode*	Academic subcorpus COCA (absolute frequency)		ADJ+ *method*	Academic subcorpus COCA (absolute frequency)
graphic	65		qualitative	400
gestural	34		statistical	320
rounding	31		quantitative	239
flexural	30		comparative	201
vocal	24		theological	91
meridional	23		computational	81
-	-		analytic	71
-	-		reliable	69
-	-		molecular	65
-	-		psychological	64
-	-		elementary	58
-	-		diagnostic	56
-	-		educational	55
-	-		numerical	55
-	-		pedagogical	54
-	-		bayesian	51
-	-		heuristic	50
-	-		standardized	48
-	-		evaluative	46
-	-		contraceptive	44
-	-		behavioral	43
-	-		multivariate	40
-	-		accurate	39
-	-		sensitive	36
-	-		automated	36
-	-		parametric	35
-	-		vicious	32
-	-		neighbor-joining	31
-	-		instrumental	31

(продолжение **Табл. 10.2.1**)

ADJ + *mode*	Academic subcorpus COCA (absolute frequency)		ADJ+ *method*	Academic subcorpus COCA (absolute frequency)
-	-		mathematical	30
-	-		inductive	29
-	-		cooperative	28
-	-		observational	27
-	-		cost-effective	26
-	-		content	26
-	-		phenomenological	25
-	-		biological	21
-	-		nonparametric	20

Табл. 10.2.2 – Коллокаты-прилагательные, общие для общенаучных существительных-синонимов *mode* и *method* в **различных типах дисциплинарного дискурса**

	His ipm	Edu ipm	Soc ipm	Law ipm	Hum ipm	Phil ipm	Sci ipm	Med ipm
cognitive *method*	-	0,3	0,2	-	-	-	0,2	-
cognitive *mode*	-	-	-	-	0,3	-	1,4	-
conventional *method*	0,2	0,3	0,4	0,2	0,4	-	1,9	1,9
conventional *mode*	-	-	0,2	-	-	-	-	-
narrative *method*	-	0,4	-	-	0,4	-	-	-
narrative *mode*	-	-	-	-	3,6	0,9	-	-
natural *method*	0,2	-	-	-	-	-	0,2	-
natural *mode*	-	-	-	-	-	0,3	0,7	-
rhetorical *method*	-	-	-	-	-	3,7	-	-
rhetorical *mode*	0,4	0,2	-	-	0,7	-	-	-
social *method*	-	-	-	-	-	-	-	0,2
social *mode*	-	-	-	-	0,2	-	-	-
visual *method*	-	-	0,4	-	-	-	-	-
visual *mode*	-	-	-	-	0,7	0,3	-	-

Табл. 10.3 – Распределение частот синонимичных общенаучных лексических существительных *process* и *procedure* в **различных типах дисциплинарного дискурса**

общенаучное существительное	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm
PROCESS	561,3	563,1	448,5	596,6	1065,0	571,7	678,8	463,2
PROCEDURE	67,6	67,8	118,3	156,2	426,5	201,1	119,8	415,3

Табл. 10.3.1. Коллокаты-прилагательные, присущие в **Академическом подкорпусе COCA** только одному из общенаучных существительных – *process* или *procedure*

ADJ + *process*	Academic subcorpus COCA (absolute frequency)		ADJ + *procedure*	Academic subcorpus COCA (absolute frequency)
creative	478		surgical	337
natural	335		operative	53
historical	269		invasive	53
biological	240		endoscopic	36
ecological	219		interspersal	33

(продолжение **Табл. 10.3.1.**)

ADJ + *process*	Academic subcorpus COCA (absolute frequency)		ADJ + *procedure*	Academic subcorpus COCA (absolute frequency)
developmental	215		multivariate	28
evolutionary	196		stepwise	28
collaborative	169		orthopaedic	25
economic	153		written	24
composting	140		elective	21
substantive	133		-	-
cultural	132		-	-
continuous	126		-	-
underlying	118		-	-
global	114		-	-
aging	106		-	-
industrial	96		-	-
gradual	93		-	-
chemical	89		-	-
physiological	83		-	-
inflammatory	81		-	-
artistic	79		-	-
reflective	67		-	-
strategic	67		-	-
styloid	64		-	-
phonological	62		-	-
teaching-learning	60		-	-
cellular	56		-	-
metabolic	56		-	-
procedural	55		-	-
hydrological	50		-	-
continual	47		-	-
dialectical	46		-	-
rule-making	46		-	-
perceptual	44		-	-
lifelong	43		-	-
mutational	41		-	-
continuing	36		-	-
dying	35		-	-
on-going	35		-	-
mentoring	34		-	-
consultative	33		-	-
cyclical	33		-	-
inherent	32		-	-
spatial	32		-	-
transformative	31		-	-
meaning-making	31		-	-
ageing	30		-	-

(продолжение **Табл. 10.3.1.**)

ADJ + *process*	Academic subcorpus COCA (absolute frequency)		ADJ + *procedure*	Academic subcorpus COCA (absolute frequency)
causal	29		-	-
interpersonal	28		-	-
dominant	27		-	-
conscious	27		-	-
linguistic	27		-	-
multifaceted	27		-	-
geological	26		-	-
grieving	26		-	-
transitional	26		-	-
budgetary	26		-	-
arduous	26		-	-
civilizing	25		-	-
self-regulatory	25		-	-
metacognitive	24		-	-
pathological	24		-	-
temporal	23		-	-
vital	23		-	-
dialogic	22		-	-
communicative	22		-	-
consulting	22		-	-
biogeochemical	21		-	-
branching	21		-	-
elongated	21		-	-
integral	21		-	-
relational	21		-	-
educative	20		-	-
integrative	20		-	-
malignant	20		-	-
neural	20		-	-
spinous	20		-	-

Табл. 10.3.2 – Коллокаты-прилагательные, общие для общенаучных существительных-синонимов *procedure* и *process* в **различных типах дисциплинарного дискурса**

	His ipm	Edu ipm	Soc ipm	Law ipm	Hum ipm	Phil ipm	Sci ipm	Med ipm
adaptive *procedure*	-	-	-	-	0,8	-	-	0,2
adaptive *process*	0,2	0,2	0,2	-	0,3	0,3	-	0,4
administrative *procedure*	1,0	0,6	1,1	15,0	-	-	0,5	0,9
administrative *process*	0,3	0,7	0,4	5,1	0,2	-	0,2	1,0
analytic *procedure*	0,2	0,9	0,5	-	-	1,2	-	-
analytic *process*	-	-	0,5	0,2	0,7	-	-	0,7
automated *procedure*	-	-	0,2	-	-	-	0,8	0,2
automated *process*	-	0,4	-	-	-	-	0,2	0,2

(продолжение **Табл. 10.3.2.**)

	His ipm	Edu ipm	Soc ipm	Law ipm	Hum ipm	Phil ipm	Sci ipm	Med ipm
behavioral *procedure*	-	0,4	0,2	-	-	-	-	-
behavioral *process*	-	1,2	0,5	-	-	-	-	-
bureaucratic *procedure*	0,5	-	0,3	0,4	-	0,3	-	0,2
bureaucratic *process*	0,7	-	-	0,6	-	-	-	-
clinical *procedure*	-	-	-	-	-	-	-	0,9
clinical *process*	-	-	0,2	-	-	-	-	0,6
cognitive *procedure*	-	-	-	-	0,3	-	-	-
cognitive *process*	0,6	21,3	3,8	0,7	5,9	7,7	1,8	1,6
constitutional *procedure*	0,6	-	0,2	0,5	-	-	-	-
constitutional *process*	0,5	-	0,4	0,9	-	0,4	-	-
criminal *procedure*	0,8	-	0,4	10,3	-	-	-	-
criminal *process*	-	-	-	1,4	-	-	-	-
diagnostic *procedure*	0,2	0,6	0,5	-	-	-	0,2	4,4
diagnostic *process*	-	1,3	-	0,2	-	0,3	0,3	1,3
disciplinary *procedure*	-	0,8	0,2	0,2	-	-	-	0,7
disciplinary *process*	-	0,3	-	0,4	-	0,4	-	0,3
institutional *procedure*	0,2	0,2	-	0,2	-	-	-	-
institutional *process*	0,2	0,2	0,4	0,2	-	0,4	-	-
instructional *procedure*	-	3,7	0,5	-	0,3	0,3	-	1,0
instructional *process*	0,9	5,0	1,2	-	1,3	1,3	-	0,2
internal *procedure*	0,2	-	-	0,7	-	-	-	-
internal *process*	0,7	0,4	0,8	0,5	0,4	0,8	0,4	0,7
judicial *procedure*	-	-	-	0,7	-	-	-	-
judicial *process*	2,2	-	0,5	7,0	0,3	0,3	-	-
legal *procedure*	1,4	-	0,5	0,9	0,2	0,9	-	-
legal *process*	1,1	-	0,8	4,9	-	0,4	0,3	0,2
legislative *procedure*	-	-	-	0,7	-	-	-	-
legislative *process*	1,0	0,2	0,8	8,6	-	1,4	0,5	-
narrative *procedure*	-	-	-	-	0,8	-	-	-
narrative *process*	0,2	-	-	-	0,6	-	-	-
organizational *procedure*	0,3	0,4	-	-	-	-	-	-
organizational *process*	-	0,5	0,4	0,2	-	-	0,5	0,4
political *procedure*	0,5	-	-	0,2	-	0,3	0,2	-
political *process*	19,6	1,1	6,5	26,3	1,9	5,1	2,0	1,9
qualitative *procedure*	-	0,38	-	-	-	-	-	-
qualitative *process*	-	-	-	-	-	-	-	0,19
statistical *procedure*	-	3,1	2,2	-	0,5	1,2	1,0	0,8
statistical *process*		0,3	-	0,3	-	-	0,5	-
technical *procedure*	-	-	0,2	-	0,4	0,4	-	0,5
technical *process*	-	0,2	-	0,3	0,6	0,3	-	-
therapeutic *procedure*	-	-	0,2	-	-	0,6	-	0,7
therapeutic *process*	-	0,8	1,0	-	0,3	0,3	-	0,2

Табл. 10.3.3 – Коллокаты-прилагательные, присущие в **медицинском** дискурсе только одному из общенаучных существительных – *process* или *procedure*

ADJ + *process*	Medicine (absolute frequency)		ADJ + *procedure*	Medicine (absolute frequency)
decision-making	82		surgical	281
inflammatory	76		operative	51
vocal	72		invasive	41
styloid	60		experimental	39
social	32		medical	39
ageing	27		endoscopic	36
nursing	27		orthopaedic	25
political	22		multiple	23
biological	20		minor	19
developmental	20		elective	17
infectious	19		modified	15
elongated	19		operating	15
analytic	18		appropriate	15
metabolic	17		analytical	14
cognitive	17		binary	13
wraparound	17		initial	13
spinous	17		cardiac	11
pathologic	17		statistical	11
mastoid	17		instructional	11
pathological	15			
random	15		-	-
nasal	15		-	-
environmental	14		-	-
natural	13		-	-
physiological	12		-	-
internal	12		-	-
cellular	11		-	-
public	11		-	-
collaborative	11		-	-
articular	10		-	-
educational	10		-	-
malignant	10		-	-
neoplastic	10		-	-

Табл. 10.3.4 – Коллокаты-прилагательные, общие для общенаучных существительных-синонимов *process* и *procedure* в **медицинском** дискурсе

ADJ	*process*	*procedure*
clinical	20	16
administrative	14	13
diagnostic	16	59

Табл. 10.4 – Распределение частот синонимичных общенаучных существительных *principle* и *theory* в **различных типах научного дискурса**

общенаучное существительное	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm
PRINCIPLE	191,6	169,2	265,1	349,7	205,7	133,1	130,5	76,5
THEORY	185,1	441,1	334,6	310,3	432,1	341,7	312,1	109,3

Табл. 10.4.1 – Коллокаты-прилагательные, присущие в **Академическом подкорпусе COCA** только одному из общенаучных существительных – *principle* или *theory*

ADJ + *principle*	Academic subcorpus COCA (absolute frequency)		ADJ + *theory*	Academic subcorpus COCA (absolute frequency)
guiding	380		grounded	489
precautionary	236		literary	407
organizing	152		contemporary	246
alphabetic	65		developmental	135
operating	32		psychoanalytic	119
theoretical	32		narrative	104
anthropic	31		glacial	81
governing	29		queer	78
-	-		postmodern	69
-	-		sociological	54
-	-		freudian	50
-	-		causal	48
-	-		comprehensive	47
-	-		postcolonial	45
-	-		sociocultural	44
-	-		sexual	43
-	-		racial	41
-	-		expressive	38
-	-		relational	38
-	-		institutional	37
-	-		transactional	33
-	-		prevailing	33
-	-		classic	31
-	-		psychometric	31
-	-		monetary	30
-	-		motivational	28
-	-		fiscal	28
-	-		conceptual	26
-	-		influential	25
-	-		civil-military	25
-	-		poetic	24
-	-		gravitational	23
-	-		incremental	23
-	-		archaeological	22
-	-		jungian	22
-	-		extant	22
-	-		statistical	22

(продолжение **Табл. 10.4.1**)

ADJ + *principle*	Academic subcorpus COCA (absolute frequency)		ADJ + *theory*	Academic subcorpus COCA (absolute frequency)
-	-		orthodox	21
-	-		criminological	20

Табл. 10.4.2 – Коллокаты-прилагательные, общие для общенаучных существительных-синонимов *principle* и *theory* в **различных типах дисциплинарного дискурса**

	His ipm	Edu ipm	Soc ipm	Law ipm	Hum ipm	Phil ipm	Sci ipm	Med ipm
aesthetic *principle*	0,2	-	0,2	-	1,4	-	-	-
aesthetic *theory*	-	-	-	-	2,3	1,0	-	-
anthropological *principle*	-	-	-	0,2	0,2	0,5	-	-
anthropological *theory*	0,4	-	1,3	-	0,2	-	-	-
behavioral *principle*	-	1,2	0,2	-	-	-	-	-
behavioral *theory*	-	0,8	0,3	-	-	0,3	-	0,5
biological *principle*	-	0,2	-	-	-	-	0,9	-
biological *theory*	-	0,3	0,2	-	0,3	0,3	-	-
cognitive *principle*		0,3	-	-	-	-	-	-
cognitive *theory*	-	5,2	4,0	0,2	2,3	1,8	-	2,5
cultural *principle*	0,2	-	0,2	0,2	-	-	-	-
cultural *theory*	0,8	0,4	0,8	0,7	2,0	0,3	-	-
democratic *principle*	5,5	0,8	1,6	4,0	0,3	1,3	-	-
democratic *theory*	2,2	-	0,7	7,5	-	1,8	-	-
ecological *principle*	-	-	0,2	-	-	3,2	0,9	-
ecological *theory*	-	1,4	0,9	0,2	-	-	2,0	0,3
economic *principle*	1,42	-	0,7	1,3	0,3	-	-	-
economic *theory*	2,0	1,0	3,7	9,2	1,1	3,2	1,7	-
educational *principle*		0,5						
educational *theory*	0,6	2,9	0,5	-	1,4	0,4	-	-
environmental *principle*	-	-	-	0,4	-	0,3	0,5	-
environmental *theory*	-	-	0,2	-	-	1,5	-	-
ethical *principle*	-	3,2	3,5	0,4	0,3	3,7	0,7	3,3
ethical *theory*	0,3	0,3	0,4	0,4	0,6	6,1	0,9	-
legal *principle*	0,8	-	0,4	5,4	0,3	0,4	-	0,2
legal *theory*	0,2	-	0,5	11,0	0,2	2,8	-	-
liberal *principle*	0,4	-	0,3	1,2	-	0,9	-	-
liberal *theory*	-	-	0,4	3,0	-	1,7	-	-
mathematical *principle*	0,2	0,6	-	-	-	0,3	-	-
mathematical *theory*	-	-	-	0,2	-	-	1,4	-
moral *principle*	1,6	0,4	1,9	4,7	0,8	13,7	0,6	0,5
moral *theory*	-	-	0,3	3,9	-	4,5	-	-
philosophical *principle*	0,2	0,6	0,5	0,2	0,3	1,0	-	-
philosophical *theory*	0,2	-	0,2	0,3	0,3	1,3	-	-
physical *principle*	-	-	0,2	-	-	-	1,2	0,2
physical *theory*	-	-	-	-	-	0,4	1,0	-
political *principle*	1,1	-	0,7	2,1	0,3	2,0	-	-
political *theory*	3,0	0,6	2,8	12,5	2,1	5,1	0,4	-
psychological *principle*	-	1,1	-	-	0,2			
psychological *theory*	0,4	2,5	1,3	0,7	1,8	1,9	-	-

(продолжение **Табл. 10.4.2**)

	His ipm	Edu ipm	Soc ipm	Law ipm	Hum ipm	Phil ipm	Sci ipm	Med ipm
theological *principle*	0,2	-	-	-	-	2,6	-	-
theological *theory*	-	-	-	-	-	1,0	-	-

Табл. 10.5 – Распределение частот синонимичных общенаучных глаголов *achieve, obtain, acquire* и *attain* **в различных типах научного дискурса**

общенаучный глагол	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm
ACHIEVE	207,1	169,7	147,1	203,5	349,2	172,2	181,4	220,3
OBTAIN	99,7	58,2	88,3	113,5	272,5	229,1	166,4	308,7
ACQUIRE	97,8	108,0	52,3	66,3	121,7	89,6	56,0	39,3
ATTAIN	24,6	33,8	34,4	27,5	66,5	33,2	21,4	19,6

Табл. 10.5.1 – Коллокаты-существительные, присущие в **социологическом** дискурсе только одному из общенаучных глаголов – *obtain* или *achieve*

obtain + N_{object}	Social Sciencies (absolute frequency)		*achieve* + N_{object}	Social Sciencies (absolute frequency)
information	176		goal	345
data	93		objective	90
consent	70		success	68
service	54		outcome	54
employment	51		status	36
drug	45		change	29
sample	41		performance	28
permission	40		stability	27
support	30		independence	24
license	29		significance	24
care	28		balance	22
driver	22		abstinence	22
university	20		development	18
estimate	20		growth	17
assistance	18		identity	16
approval	18		victory	16
access	18		excellence	14
sex	17		sustainability	13
number	17		efficiency	13
food	15		sense	13
resource	15		potential	12
money	15		standard	11
knowledge	15		parity	11
interview	14		mobility	11
subject	13		weight	10
water	13		policy	10
family	13		equality	10
feedback	12		-	-
skill	12		-	-
funding	11		-	-

(продолжение **Табл. 10.5.1.**)

obtain + N_{object}	Social Sciencies (absolute frequency)		*achieve* + N_{object}	Social Sciencies (absolute frequency)
consistency	11		-	-
picture	10		-	-
cannabis	10		-	-
credit	10		-	-
help	10		-	-
job	10		-	-
rating	10		-	-
citizenship	10		-	-
work	10		-	-
time	10		-	-
position	10		-	-

Табл. 10.5.2 – Коллокаты-существительные в функции дополнения, общие для общенаучных глаголов-синонимов *obtain* и *achieve* в **социологическом** дискурсе

Social Sciences ((absolute frequency)		
N_{object}	*obtain*	*achieve*
result	42	44
score	32	22
measure	28	6
education	25	11
degree	15	16
state	12	14
benefit	12	16
level	11	89
understanding	8	15
power	8	14
effect	7	20
recognition	6	13
price	6	13
agreement	5	11
control	5	10

Табл. 10.5.3 – Коллокаты-существительные, присущие в **медицинском** дискурсе только одному из общенаучных глаголов – *obtain* или *achieve*

obtain + N_{object}	Medicine (abs. freq.)		*achieve* + N_{object}	Medicine (abs. freq.)
information	88		goals	62
data	39		goal	42
sample	23		outcomes	34
consent	12		control	21
services	12		success	17
estimates	11		significance	16
-	-		objectives	15
-	-		socket	15
-	-		outcome	14
-	-		designs	13
-	-		reduction	13

(продолжение **Табл. 10.5.3**)

obtain + N_{object}	Medicine (abs. freq.)		*achieve* + N_{object}	Medicine (abs. freq.)
-	-		improvement	12
-	-		targets	11
-	-		benefits	11
-	-		target	10
-	-		quality	10
			care	10

Табл. 10.5.4 – Коллокаты-существительные в функции дополнения, общие для общенаучных глаголов-синонимов *obtain* и *achieve* в **медицинском** дискурсе

Medicine (absolute frequency)		
N_{object}	*obtain*	*achieve*
health	16	25
result	15	34
level	5	31

Табл. 10.5.5 – Коллокаты-существительные в функции дополнения, присущие в **гуманитарном** дискурсе только одному из общенаучных глаголов *obtain* и *acquire*

obtain + N_{object}	Humanities (abs. freq.)		*acquire* + N_{object}	Humanities (abs. freq.)
permission	20		skill	86
score	18		status	27
result	15		significance	18
copy	11		work	15
support	7		understanding	13
license	6		power	13
funding	6		meaning	12
data	6		english	10
access	5		art	10
recognition	5		sense	9
-	-		object	9
-	-		education	8
-	-		expertise	7
-	-		value	7
-	-		property	7
-	-		reputation	6
-	-		prestige	6
-	-		use	6
-	-		museum	6
-	-		language	6
-	-		identity	6
-	-		land	6
-	-		fortune	5
-	-		importance	5
-	-		plumage	5
-	-		wealth	5
-	-		vocabulary	5
-	-		weapon	5

Табл. 10.5.5 – Коллокаты-существительные в функции дополнения, общие для общенаучных глаголов-синонимов *obtain* и *acquire* в **гуманитарном** дискурсе

Humanities (absolute frequency)		
N_{object}	*obtain*	*acquire*
information	24	14
music	7	17
knowledge	7	76
material	6	7
right	5	7

Табл. 10.6 – Распределение частот синонимичных общенаучных глаголов *specify, identify* и *define* в **различных типах научного дискурса**

общенаучный глагол	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm
IDENTIFY	176,2	289,3	237,3	174,1	828,2	472,6	290,9	453,3
DEFINE	115,8	238,6	191,1	203,0	337,7	271,7	159,1	187,0
SPECIFY	19,2	31,8	29,2	35,0	50,9	36,2	48,6	32,4

Табл. 10.6.1 – Коллокаты-существительные в функции дополнения, присущие в **юридическом** дискурсе только одному из общенаучных глаголов – *identify* или *define*

identify + N_{object}	Law (absolute frequency)		*define* + N_{object}	Law (absolute frequency)
factor	30		term	73
area	24		scope	39
case	18		power	19
characteristics	15		disability	17
individual	12		statute	15
number	12		boundary	15
candidate	11		community	15
-	-		limit	15
-	-		culture	13
-	-		identity	12
-	-		piracy	12
-	-		participant	12
-	-		market	12
-	-		word	11
-	-		parameter	11
-	-		benefit	11
-	-		context	10
-	-		structure	10
-	-		security	10
-	-		goal	10

Табл. 10.6.2 – Коллокаты-существительные в функции дополнения, общие для общенаучных глаголов-синонимов *identify* и *define* в **юридическом** дискурсе

Law (absolute frequency)		
N_{object}	*identify*	*define*
problem	36	13
class	27	5
issue	22	6
interest	17	11
law	16	20
state	16	20
type	14	5
role	14	4
right	13	21
nature	12	5
article	11	5
standard	11	8
group	10	11
category	10	8
policy	6	26

Табл. 10.7 – Распределение частот синонимичных общенаучных глаголов *display, exhibit* и *demonstrate* **в различных типах научного дискурса**

общенаучный глагол	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm
DISPLAY	54,1	126,1	51,6	31,3	86,7	79,4	110,5	55,4
EXHIBIT	32,8	78,7	38,9	20,5	102,7	73,1	58,1	69,8
DEMONSTRATE	166,4	216,8	135,2	139,6	336,8	237,3	143,5	239,0

Табл. 10.7.1 – Распределение частот синонимичных общенаучных прилагательных *global, overall* и *comprehensive* в **различных типах научного дискурса**

общенаучное прилагательное	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm
GLOBAL	352,8	76,3	151,2	263,3	137,5	134,5	250,0	50,8
OVERALL	66,3	56,4	56,3	67,1	195,5	147,4	113,9	155,2
COMPREHENSIVE	65,4	58,5	42,3	83,8	177,6	82,2	52,5	78,8

Табл. 10.7.2 – Коллокаты-существительные, присущие в **Академическом подкорпусе COCA** только одному из общенаучных прилагательных *overall* и *global*

overall + N	Academic subcorpus COCA (absolute frequency)		*global* + N	Academic subcorpus COCA (absolute frequency)
effectiveness	132		warming	1146
survival	122		crisis	217
difference	103		market	206
number	91		capitalism	155
well-being	65		problem	146
reliability	61		positioning	138
percentage	59		marketplace	122
attitude	57		competition	119
efficiency	55		politics	116
accuracy	54		initiative	110
improvement	54		village	99

(продолжение **Табл. 10.7.2.**)

overall + N	Academic subcorpus COCA (absolute frequency)		*global* + N	Academic subcorpus COCA (absolute frequency)
finding	52		institutions	92
purpose	52		force	90
relationship	49		affair	86
aim	41		terrorism	84
strength	41		oil	82
restriction	39		citizenship	81
frequency	39		media	81
shape	39		justice	80
grade	36		facility	71
proficiency	36		competitiveness	69
length	35		challenge	68
objective	35		report	68
direction	34		reach	67
composition	31		scales	66
care	31		model	66
participation	30		perspective	63
teaching	29		biology	61
enrolment	28		citizen	61
tone	28		fund	61
lack	28		terror	53
fit	28		forum	50
involvement	28		hegemony	49
variance	27		trading	48
outcome	27		phenomenon	45
proportion	26		recession	45
decrease	26		finance	43
fitness	26		connection	40
prediction	25		interdependence	40
college	25		leader	40
return	24		art	39
amount	24		spread	39
meaning	23		temperature	38
theme	23		context	36
appearance	22		circuit	36
contribution	21		economy	36
implementation	21		religion	35
similarity	21		consciousness	33
conclusion	21		gene	33
vocabulary	20		exchange	31
degree	20		dialogue	30
abundance	20		city	30
means	20		power	30
-	-		circulation	29

(продолжение **Табл. 10.7.2.**)

overall + N	Academic subcorpus COCA (absolute frequency)		*global* + N	Academic subcorpus COCA (absolute frequency)
-	-		resurgence	29
-	-		chain	28
-	-		diffusion	27
-	-		institute	27
-	-		crises	26
-	-		aids	26
-	-		arena	26
-	-		actor	25
-	-		civilization	25
-	-		corporation	25
-	-		epidemic	25
-	-		communication	24
-	-		goods	24
-	-		coalition	24
-	-		commodity	23
-	-		ocean	23
-	-		development	22
-	-		public	22
-	-		cycle	21
-	-		commerce	21
-	-		maximum	21
-	-		thumb	21
-	-		review	21
-	-		sea	21
-	-		nitrogen	20
-	-		aging	20
-	-		company	20
-	-		democratization	20
-	-		imbalance	20
-	-		refugee	20

Табл. 10.7.3 – Коллокаты-существительные, общие для общенаучных прилагательных-синонимов *overall* и *global* **в Академическом подкорпусе COCA**

Academic subcorpus COCA (absolute frequency)		
Noun	*overall*	*global*
sample	103	6
student	68	6
size	101	9
perception	74	11
success	111	8
result	159	11
goal	208	11
cost	159	10

(продолжение **Табл. 10.7.3.**)

Noun	*overall*	*global*
quality	260	14
effect	350	19
performance	320	22
rate	530	46
job	89	7
satisfaction	276	28
picture	114	13
achievement	57	8
treatment	35	5
rating	102	15
pattern	88	13
incidence	67	10
evaluation	59	9
scores	157	24
school	82	13
experience	119	19
stress	31	5
score	229	37
operation	37	6
time	56	10
planning	28	5
error	27	5
scheme	26	5
increase	78	16
correlation	24	5
risk	81	18
productivity	40	10
objectives	32	8
prevalence	59	15
mission	47	12
plan	52	14
network	10	242
governance	7	127
world	5	83
society	7	193
change	26	840
issue	9	235
war	5	144

Табл. 10.7.4 – Коллокаты-существительные, присущие в педагогическом дискурсе только одному из рассматриваемых **общенаучных прилагательных** – *overall* или *global*

Education (absolute frequency)				
overall + n			*global* + n	
rate	123		awareness	109
effect	121		economy	99
result	101		perspective	40
performance	93		citizenship	33

(продолжение **Табл. 10.7.4.**)

overall + n			*global* + n	
effectiveness	89		society	32
school	70		competence	29
goal	53		issue	29
achievement	51		change	23
response	48		citizen	22
finding	47		warming	18
experience	46		village	18
sample	44		marketplace	18
model	40		competition	16
study	37		perspectives	16
success	36		report	15
mean	35		business	14
difference	33		bullying	14
grade	29		nature	13
size	28		systems	13
growth	26		domain	12
involvement	26		self-esteem	12
agreement	24		market	11
population	24		world	10
enrolment	23		-	-
average	23		-	-
job	23		-	-
process	23		-	-
group	23		-	-
impact	23		-	-
reliability	22		-	-
teaching	22		-	-
participant	22		-	-
proficiency	21		-	-
class	21		-	-
value	21		-	-
data	21		-	-
time	20		-	-
adjustment	20		-	-
test	20		-	-
vocabulary	19		-	-
college	19		-	-
improvement	19		-	-
purpose	18		-	-
demand	18		-	-
number	18		-	-
perception	18		-	-
increase	17		-	-
teacher	17		-	-
picture	17		-	-

(продолжение **Табл. 10.7.4.**)

overall + n			*global* + n	
interaction	17		-	-
accuracy	16		-	-
evaluation	16		-	-
dissonance	15		-	-
percentage	15		-	-
pattern	15		-	-
status	15		-	-
prevalence	14		-	-
mission	13		-	-
pass	13		-	-
f-value	13		-	-
stress	13		-	-
alpha	13		-	-
plan	12		-	-
participation	12		-	-
fidelity	12		-	-
implementation	12		-	-
treatment	12		-	-
work	12		-	-
gender	12		-	-
aim	11		-	-
cost	11		-	-
correlation	11		-	-
classification	11		-	-
well-being	11		-	-
progress	11		-	-
motivation	11		-	-
respondent	10		-	-
parent	10		-	-
point	10		-	-
productivity	10		-	-
frequency	10		-	-
estimate	10		-	-
validity	10		-	-
sense	10		-	-

Табл. 10.7.5 – Коллокаты-существительные, общие для общенаучных прилагательных-синонимов *overall* и *global* в **педагогическом** дискурсе

Education (absolute frequency)		
Noun	*overall*	*global*
score	228	29
quality	102	7
level	98	17
satisfaction	80	5
language	65	16
rating	54	24

(продолжение **Табл. 10.7.5.**)

Noun	*overall*	*global*
reading	52	15
program	40	10
development	35	6
health	34	6
ability	33	15
scale	29	14
measure	27	43
learning	23	82
education	20	61
index	13	10
functioning	11	18
environment	10	18
community	9	43
item	9	17
competence	8	14
context	7	13

Табл. 10.7.6 – Коллокаты-существительные, присущие в **социологическом** дискурсе только одному из рассматриваемых общенаучных прилагательных – *overall* или *global*

Social Sciences				
overall + n	(absolute frequency)		*global* + n	(absolute frequency)
result	83		warming	59
effect	73		capitalism	53
performance	59		justice	50
response	56		movement	50
finding	45		crisis	42
sample	45		network	35
quality	43		power	35
experience	40		trade	34
attitude	37		process	33
job	36		culture	32
success	32		force	28
goal	32		self-worth	26
difference	31		positioning	22
well-being	30		order	22
pattern	30		geography	22
use	30		war	21
rating	29		refugee	20
percentage	27		policymaking	19
number	26		media	19
percent	26		society	19
picture	25		flow	18
increase	23		institution	16
commitment	22		politics	16
relationship	22		production	16
study	21		capital	14
drug	20		world	13
operation	19		terror	13

(продолжение **Табл. 10.7.6.**)

overall + n	(absolute frequency)		*global* + n	(absolute frequency)
accuracy	18		cities	13
fitness	18		era	13
decline	18		marketplace	13
group	17		city	12
cost	17		issues	11
interest	17		affair	11
stress	17		economy	11
effectiveness	15		burden	11
impression	15		diaspora	10
mean	15		fund	10
substance	15		division	10
evaluation	15		competition	10
support	15		shifts	10
activity	15		nature	10
strength	14		integration	10
growth	14		stage	10
average	14		-	-
risk	14		-	-
strategy	14		-	-
sense	14		-	-
participation	13		-	-
improvement	13		-	-
frequency	13		-	-
purpose	13		-	-
team	13		-	-
school	13		-	-
practice	12		-	-
care	12		-	-
time	12		-	-
reliability	12		-	-
mission	12		-	-
size	12		-	-
family	11		-	-
ranking	11		-	-
respondent	11		-	-
usage	11		-	-
alpha	11		-	-
perception	11		-	-
set	11		-	-
project	11		-	-
approach	11		-	-
body	11		-	-
distribution	11		-	-
stability	11		-	-
regression	10		-	-
return	10		-	-
appearance	10		-	-
amount	10		-	-

Табл. 10.7.7 – Коллокаты-существительные, общие для общенаучных прилагательных-синонимов *overall* и *global* в **социологическом** дискурсе

Social Sciences (absolute frequency)		
Noun	*overall*	*global*
rate	111	7
score	105	24
health	91	57
satisfaction	75	17
satisfaction	75	17
model	72	6
score	59	17
population	40	10
population	40	10
level	39	30
level	35	9
development	27	6
impact	24	6
life	23	5
status	23	6
trend	22	5
identity	22	11
program	20	7
system	18	55
measure	17	22
data	15	11
self-esteem	13	42
policy	13	17
analysis	13	11
structure	13	10
change	10	29
scale	9	45
market	9	58
context	8	33
knowledge	8	17
climate	7	18
perspective	6	25
view	6	13
mobility	6	11
community	5	31

Табл. 10.7.8 – Коллокаты-существительные, присущие в **медицинском** дискурсе только одному из рассматриваемых общенаучных прилагательных – *overall* или *global*

Medicine				
overall + N	(absolute frequency)		*global* + N	(absolute frequency)
rate	238		change	56
survival	110		initiative	33
satisfaction	79		warming	30
result	57		expression	27
performance	35		medicine	26

(продолжение **Табл. 10.7.8.**)

overall + N	(absolute frequency)		*global* + N	(absolute frequency)
care	28		gene	26
reduction	22		fund	23
life	22		thumb	21
goal	21		surveillance	18
finding	20		scale	18
improvement	20		perspective	17
knowledge	19		market	15
treatment	18		impression	15
increase	17		influenza	14
frequency	14		university	13
billing	14		action	12
sample	14		epidemic	12
success	14		report	12
percent	13		problem	12
women	13		methylation	11
number	13		measure	10
process	13		-	-
activity	13		-	-
management	13		-	-
difference	12		-	-
agreement	12		-	-
percentage	12		-	-
experience	12		-	-
evidence	12		-	-
participant	12		-	-
exposure	12		-	-
probability	11		-	-
proficiency	11		-	-
size	11		-	-
hypoglycemia	11		-	-
safety	11		-	-
table	11		-	-
case	11		-	-
age	10		-	-
error	10		-	-
effectiveness	10		-	-
proportion	10		-	-
time	10		-	-
evaluation	10		-	-

Табл. 10.7.9 – Коллокаты-существительные, общие для общенаучных прилагательных-синонимов *overall* и *global* в **медицинском** дискурсе

Medicine (absolute frequency)		
Noun	*overall*	*global*
effect	107	12
health	89	235
rating	72	29
incidence	67	11

(продолжение **Табл. 10.7.9.**)

Noun	*overall*	*global*
quality	57	5
score	56	12
response	46	7
mortality	46	27
level	45	17
population	44	8
risk	42	5
prevalence	38	13
cost	34	5
study	32	32
benefit	22	17
burden	22	84
outcome	21	7
use	20	6
analysis	17	15
system	17	20
model	16	20
disease	16	58
school	13	5
child	12	5
data	12	15
group	11	7
cancer	11	13
value	10	4
program	10	7
control	10	9
strategy	10	22
function	9	13
research	7	18
trend	7	12
assessment	6	39
network	6	19
development	6	16
climate	5	65
community	5	12
budget	5	10
plan	5	10

Табл. 10.8 – Распределение частот синонимичных общенаучных наречий *significantly, considerably, radically* и *appreciably* в **различных типах научного дискурса**

общенаучное наречие	**His** ipm	**Hum** ipm	**Phil** ipm	**Law** ipm	**Edu** ipm	**Soc** ipm	**Sci** ipm	**Med** ipm
SIGNIFICANTLY	74,9	63,4	132,4	75,9	315,9	344,4	121,9	312,5
CONSIDERABLY	30,9	17,6	16,4	27,0	26,0	30,9	32,9	23,0
RADICALLY	16,5	30,8	35,2	22,0	5,2	11,6	11,6	2,7
APPRECIABLY	1,5	2,0	2,0	2,5	0,3	0,5	2,3	2,9

Табл. 10.8.1 – Коллокаты-глаголы, присущие в **Академическом подкорпусе COCA** только одному из рассматриваемых общенаучных прилагательных – *considerably* или *radically*

Academic subcorpus COCA				
(V +) *considerably* + V	(absolute frequency)		(V +) *radically* + V	(absolute frequency)
vary	375		transform	62
grow	28		oppose	20
decrease	20		-	-
decline	18		-	-
expand	17		-	-
evolve	15		-	-
weaken	13		-	-
broaden	12		-	-
drop	12		-	-
enhance	11		-	-
require	11		-	-
strengthen	10		-	-
overlap	10		-	-
require	10		-	-

Табл. 10.8.2 – Коллокаты-глаголы, общие для общенаучных наречий *considerably* и *radically* в **Академическом подкорпусе COCA**

Academic subcorpus COCA (absolute frequency)		
Verb	*considerably*	*radically*
diminish	14	5
increase	74	5
improve	40	8
differ	103	57
alter	11	81
change	51	191
reduce	48	21

Табл. 10.8.3 – Коллокаты-глаголы, присущие в **гуманитарном** дискурсе только одному из рассматриваемых общенаучных наречий – *considerably* или *radically*

Humanities (absolute frequency)				
(V +) *considerably* + V			(V +) *radically* + V	
vary	17		oppose	5
			transform	9

Табл. 10.8.4 – Коллокаты-глаголы, общие для общенаучных наречий-синонимов *considerably* и *radically* в **гуманитарном** дискурсе

Humanities (absolute frequency)		
Verb	*considerably*	*radically*
differ	11	5

Табл. 10.8.5 – Коллокаты-глаголы, присущие в **философском** дискурсе только одному из рассматриваемых общенаучных наречий – *considerably* или *radically*

Philosophy (absolute frequency)				
(V +) *considerably* + V			(V +) *radically* + V	
vary	11		transform	9
-	-		change	8

Табл. 10.8.6 – Коллокаты-глаголы, общие для общенаучных наречий-синонимов *considerably* и *radically* в **философском** дискурсе

Philosophy (absolute frequency)		
Verb	*considerably*	*radically*
differ	11	11

Табл. 10.8.7 – Коллокаты-прилагательные, присущие в **Академическом подкорпусе COCA** только одному из рассматриваемых общенаучных наречий – *considerably* или *radically*

Academic subcorpus COCA (absolute frequency)				
(ADJ +) *considerably* +ADJ			(ADJ +) *radically* + ADJ	
higher	193		new	78
lower	123		democratic	11
greater	62		distinct	10
larger	56		-	-
smaller	56		-	-
stronger	15		-	-
longer	13		-	-
younger	12		-	-
worse	12		-	-
shorter	10		-	-

Табл. 10.8.9 – Коллокаты-прилагательные, общие для общенаучных наречий-синонимов *considerably* и *radically* в **Академическом подкорпусе COCA**

Academic subcorpus COCA (absolute frequency)		
ADJ	*considerably*	*radically*
different	32	403

Табл. 10.8.10 – Коллокаты-прилагательные, присущие в **гуманитарном** дискурсе только одному из рассматриваемых общенаучных наречий – *considerably* или *radically*

Humanities (absolute frequency)				
(ADJ +) *considerably* + ADJ			(ADJ +) *radically* + ADJ	
higher	5		new	22
-	-		different	98

Табл. 10.8.11 – Коллокаты-прилагательные, присущие в **философском** дискурсе только одному из рассматриваемых общенаучных наречий – *considerably* или *radically*

Philosophy (absolute frequency)				
(adj +) *considerably* + adj			(adj +) *radically* + adj	
higher	6		different	62
-	-		new	14

ПРИЛОЖЕНИЕ 11.

BIOMED Vocabulary List

Список наиболее частотных общенаучных СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ в медико-биологическом дискурсе

в алфавитном порядке

1	abstract	441
2	access	1652
3	accessibility	58
4	accordance	291
5	accumulation	497
6	accuracy	542
7	acknowledgement	512
8	acquisition	297
9	adaptation	453
10	adjustment	242
11	aggregation	195
12	allocation	123
13	alteration	388
14	alternative	370
15	analysis	9174
16	appendix	267
17	approach	2087
18	approximation	97
19	aspect	609
20	assembly	413
21	assess	36
22	assistance	215
23	assistant	34
24	assumption	338
25	assurance	32
26	attachment	214
27	attainment	40
28	attitudes	111
29	availability	466
30	benefit	965
31	capability	150
32	capacity	750
33	category	727
34	challenge	768

по частотности (в порядке убывания)

1	data	10221
2	analysis	9174
3	response	6258
4	research	5984
5	factor	4930
6	method	4283
7	function	4242
8	volume	3758
9	outcome	3601
10	role	3463
11	evidence	2865
12	region	2745
13	structure	2698
14	range	2681
15	mechanism	2644
16	sequence	2432
17	interaction	2408
18	ratio	2219
19	domain	2190
20	distribution	2154
21	approach	2087
22	process	1993
23	period	1951
24	site	1939
25	individual	1904
26	survival	1880
27	impact	1878
28	example	1835
29	image	1778
30	variant	1761
31	phase	1705
32	variation	1665
33	access	1652
34	procedure	1593

35	code	365
36	commentary	34
37	communication	295
38	compatibility	36
39	compensation	39
40	complexe	551
41	complexity	207
42	components	1414
43	computation	47
44	concept	337
45	conception	77
46	conclusions	1193
47	conduct	57
48	conflict	688
49	consensus	572
50	consequence	586
51	consistency	128
52	constraint	181
53	consumption	257
54	contact	512
55	context	583
56	contrast	1273
57	contribution	850
58	controversy	39
59	conversion	358
60	coordination	71
61	core	730
62	correspondence	737
63	corresponding	47
64	creation	85
65	criteria	1451
66	culture	1240
67	cycle	1116
68	datum	10221
69	decades	172
70	decline	496
71	definition	324
72	depression	530
73	derivation	63
74	design	1263
75	detector	54

35	status	1500
36	criteria	1451
37	institute	1422
38	components	1414
39	strategy	1309
40	parameter	1292
41	contrast	1273
42	design	1263
43	source	1247
44	guideline	1241
45	culture	1240
46	selection	1217
47	conclusions	1193
48	potential	1171
49	index	1157
50	proportion	1156
51	technique	1156
52	cycle	1116
53	trend	1110
54	evolution	1094
55	feature	1090
56	environment	1050
57	section	1021
58	survey	993
59	intensity	982
60	benefit	965
61	dynamics	927
62	diversity	914
63	identification	904
64	technology	890
65	percentage	858
66	contribution	850
67	hypothesis	845
68	significance	840
69	form	821
70	resource	821
71	stability	797
72	challenge	768
73	capacity	750
74	transmission	748
75	correspondence	737

76	determinants	120
77	device	507
78	differentiation	645
79	discretion	38
80	discrimination	285
81	display	116
82	distinction	62
83	distortion	126
84	distribution	2154
85	diversification	57
86	diversity	914
87	domain	2190
88	dominance	105
89	dynamic	48
90	dynamics	927
91	element	643
92	elimination	117
93	emergence	135
94	entity	55
95	environment	1050
96	equation	533
97	equivalent	117
98	establishment	146
99	estimation	231
100	ethics	451
101	evidence	2865
102	evolution	1094
103	example	1835
104	exclusion	278
105	expansion	276
106	exploration	68
107	extraction	309
108	facilitation	39
109	facility	263
110	factor	4930
111	feature	1090
112	flexibility	83
113	focus	357
114	form	821
115	format	153
116	framework	308

76	core	730
77	category	727
78	shift	712
79	modification	708
80	induction	695
81	conflict	688
82	project	682
83	specificity	676
84	transition	667
85	migration	662
86	implication	646
87	differentiation	645
88	summary	644
89	element	643
90	aspect	609
91	consequence	586
92	context	583
93	consensus	572
94	monitoring	564
95	complexe	551
96	task	547
97	insight	545
98	accuracy	542
99	equation	533
100	depression	530
101	indicator	516
102	statistics	512
103	contact	512
104	acknowledgement	512
105	device	507
106	validation	505
107	interpretation	504
108	mode	503
109	transport	502
110	processing	500
111	accumulation	497
112	decline	496
113	input	477
114	availability	466
115	output	464
116	requirement	456

117	function	4242
118	functioning	111
119	generation	154
120	goal	236
121	guideline	1241
122	hierarchy	47
123	hypothesis	845
124	identification	904
125	illustration	51
126	image	1778
127	impact	1878
128	implementation	273
129	implication	646
130	imposition	42
131	inconsistency	38
132	index	1157
133	indicator	516
134	individual	1904
135	induction	695
136	inference	115
137	infrastructure	39
138	initiator	31
139	innovation	90
140	input	477
141	insight	545
142	instability	138
143	instance	301
144	institute	1422
145	integration	250
146	integrity	191
147	intensification	95
148	intensity	982
149	interaction	2408
150	interpretation	504
151	isolation	384
152	link	355
153	linkage	234
154	maintenance	398
155	manipulation	111
156	manner	412
157	mechanism	2644

117	adaptation	453
118	ethics	451
119	abstract	441
120	perspective	416
121	assembly	413
122	manner	412
123	vision	399
124	resolution	398
125	maintenance	398
126	alteration	388
127	sequencing	387
128	isolation	384
129	objective	382
130	utility	373
131	alternative	370
132	code	365
133	conversion	358
134	focus	357
135	link	355
136	assumption	338
137	concept	337
138	definition	324
139	substitution	320
140	restoration	319
141	extraction	309
142	framework	308
143	instance	301
144	restriction	298
145	acquisition	297
146	communication	295
147	accordance	291
148	theory	287
149	discrimination	285
150	exclusion	278
151	principle	278
152	expansion	276
153	implementation	273
154	appendix	267
155	facility	263
156	consumption	257
157	policy	255

158	method	4283
159	migration	662
160	minimum	174
161	ministry	36
162	mode	503
163	modification	708
164	monitor	42
165	monitoring	564
166	motivation	48
167	notion	73
168	objective	382
169	occurrence	183
170	outcome	3601
171	output	464
172	paradigm	146
173	parallel	78
174	parameter	1292
175	participation	151
176	percentage	858
177	period	1951
178	perspective	416
179	phase	1705
180	policy	255
181	potential	1171
182	precision	159
183	prediction	182
184	predominance	30
185	principal	32
186	principle	278
187	procedure	1593
188	procedures	54
189	process	1993
190	processing	500
191	project	682
192	projection	215
193	promotion	47
194	proportion	1156
195	range	2681
196	ratio	2219
197	reconstruction	156
198	refinement	76

158	integration	250
159	adjustment	242
160	goal	236
161	linkage	234
162	revision	232
163	estimation	231
164	transformation	215
165	assistance	215
166	projection	215
167	attachment	214
168	complexity	207
169	aggregation	195
170	integrity	191
171	occurrence	183
172	prediction	182
173	constraint	181
174	minimum	174
175	relevance	173
176	decades	172
177	precision	159
178	scheme	157
179	reconstruction	156
180	generation	154
181	format	153
182	participation	151
183	capability	150
184	paradigm	146
185	establishment	146
186	instability	138
187	submission	136
188	emergence	135
189	scope	133
190	consistency	128
191	distortion	126
192	allocation	123
193	utilization	122
194	determinants	120
195	regime	118
196	equivalent	117
197	elimination	117
198	display	116

199	regime	118
200	region	2745
201	relevance	173
202	reliance	35
203	requirement	456
204	research	5984
206	residence	53
207	resolution	398
208	resource	821
209	response	6258
210	responsiveness	114
212	restoration	319
213	restriction	298
214	revision	232
215	rigidity	50
216	role	3463
217	scheme	157
218	scope	133
219	section	1021
220	selection	1217
221	sequence	2432
222	sequencing	387
223	shift	712
224	significance	840
225	site	1939
226	source	1247
227	specificity	676
228	stabilisation	46
229	stability	797
230	statistics	512
231	status	1500
232	strategy	1309
233	structure	2698
234	submission	136
235	substitution	320
236	summary	644
237	survey	993
238	survival	1880
239	task	547
240	technique	1156
241	technology	890

199	inference	115
200	responsiveness	114
201	manipulation	111
202	functioning	111
203	attitudes	111
204	dominance	105
206	approximation	97
207	intensification	95
208	innovation	90
209	creation	85
210	flexibility	83
212	termination	79
213	parallel	78
214	conception	77
215	refinement	76
216	notion	73
217	coordination	71
218	exploration	68
219	derivation	63
220	distinction	62
221	accessibility	58
222	diversification	57
223	conduct	57
224	entity	55
225	procedures	54
226	detector	54
227	residence	53
228	illustration	51
229	rigidity	50
230	motivation	48
231	dynamic	48
232	promotion	47
233	hierarchy	47
234	corresponding	47
235	computation	47
236	visualisation	46
237	stabilisation	46
238	monitor	42
239	imposition	42
240	attainment	40
241	infrastructure	39

242	termination	79
243	theory	287
245	tracing	36
246	transformation	215
247	transition	667
248	transmission	748
249	transport	502
250	trend	1110
251	uniqueness	31
252	utility	373
253	utilization	122
254	validation	505
255	variant	1761
256	variation	1665
257	vision	399
258	visualisation	46
259	volume	3758

242	facilitation	39
243	controversy	39
245	compensation	39
246	inconsistency	38
247	discretion	38
248	tracing	36
249	ministry	36
250	compatibility	36
251	assess	36
252	reliance	35
253	commentary	34
254	assistant	34
255	principal	32
256	assurance	32
257	uniqueness	31
258	initiator	31
259	predominance	30

Список наиболее частотных общенаучных ГЛАГОЛОВ в медико-биологическом дискурсе

в алфавитном порядке

1	access	510
2	accumulate	274
3	achieve	1087
4	acquire	423
5	adapt	325
6	advocate	66
7	affect	1601
8	aggregate	48
9	allocate	70
10	alter	705
11	analyse	1753
12	approximate	84
13	assess	2354
14	assign	370
15	assume	624
16	attain	76
17	attribute	268
18	benefit	252
19	bias	110
20	categorise	103

по частотности (в порядке убывания)

1	identify	3734
2	indicate	3478
3	require	3176
4	demonstrate	2536
5	assess	2354
6	occur	2281
7	involve	1870
8	obtain	1866
9	induce	1846
10	analyse	1753
11	detect	1739
12	define	1674
13	affect	1601
14	predict	1549
15	generate	1484
16	reveal	1467
17	contribute	1449
18	evaluate	1394
19	estimate	1169
20	promote	1104

21	categorize	55
22	challenge	274
23	cite	687
24	clarify	113
25	coincide	74
26	communicate	77
27	compensate	106
28	complement	111
29	comprise	465
30	conceive	111
31	conclude	334
32	conduct	1006
33	confer	239
34	conform	30
35	consent	44
36	consist	553
37	constitute	127
38	constrain	99
39	contribute	1449
40	convert	313
41	convey	50
42	coordinate	190
43	correspond	310
44	define	1674
45	demonstrate	2536
46	denote	183
47	derive	875
48	design	717
49	detect	1739
50	deviate	48
51	differentiate	364
52	diminish	141
53	displace	45
54	display	611
55	distribute	871
56	document	374
57	dominate	150
58	emerge	499
59	emphasise	78
60	emphasize	110
61	enable	600

21	achieve	1087
22	maintain	1085
23	vary	1048
24	mediate	1035
25	conduct	1006
26	exclude	980
27	establish	912
28	derive	875
29	distribute	871
30	select	786
31	exhibit	778
32	label	769
33	enhance	733
34	design	717
35	alter	705
36	link	703
37	cite	687
38	focus	686
39	isolate	681
40	highlight	667
41	interact	663
42	facilitate	645
43	assume	624
44	monitor	621
45	display	611
46	extract	604
47	enable	600
48	underlie	593
49	range	589
50	ensure	586
51	locate	557
52	revise	553
53	consist	553
54	validate	516
55	access	510
56	emerge	499
57	comprise	465
58	participate	459
59	normalize	538
60	illustrate	423
61	acquire	423

62	encounter	137
63	enhance	733
64	ensure	586
65	equate	52
66	establish	912
67	estimate	1169
68	evaluate	1394
69	evidence	67
70	evolve	327
71	exceed	263
72	exclude	980
73	exhibit	778
74	exploit	121
75	export	36
76	extract	604
77	facilitate	645
78	fluctuate	86
79	focus	686
80	formulate	80
81	function	286
82	generate	1484
83	highlight	667
84	hypothesize	308
85	identify	3734
86	illustrate	423
87	impact	316
88	implicate	319
89	imply	207
90	incorporate	378
91	indicate	3478
92	induce	1846
93	infer	221
94	initiate	411
95	integrate	250
96	intensify	30
97	interact	663
98	internalize	65
99	interpret	366
100	involve	1870
101	isolate	681
102	justify	58
103	label	769
104	link	703

62	undertake	416
63	modify	412
64	initiate	411
65	incorporate	378
66	document	374
67	assign	370
68	interpret	366
69	differentiate	364
70	restrict	340
71	conclude	334
72	sequence	330
73	evolve	327
74	adapt	325
75	resolve	322
76	implicate	319
77	impact	316
78	retain	313
79	convert	313
80	correspond	310
81	process	309
82	hypothesize	308
83	transform	294
84	function	286
85	challenge	274
86	accumulate	274
87	attribute	268
88	exceed	263
89	benefit	252
90	integrate	250
91	confer	239
92	rely	225
93	migrate	224
94	infer	221
95	summarise	410
96	persist	208
97	imply	207
98	transmit	195
99	sustain	192
100	coordinate	190
101	denote	183
102	specify	160
103	perceive	152
104	dominate	150

105	locate	557
106	maintain	1085
107	manipulate	89
108	maximise	54
109	mediate	1035
110	migrate	224
111	modify	412
112	monitor	621
113	motivate	37
114	negate	40
115	normalize	538
116	obtain	1866
117	occur	2281
118	overestimate	45
119	participate	459
120	perceive	152
121	persist	208
122	precede	131
123	predict	1549
124	process	309
125	promote	1104
126	range	589
127	reconstruct	53
128	refine	66
129	reinforce	67
130	rely	225
131	require	3176
132	reside	106
133	resolve	322
134	restrict	340
135	retain	313
136	reveal	1467
137	revise	553
138	select	786
139	sequence	330
140	specify	160
141	structure	35
142	summarise	410
143	sustain	192
144	transform	294
145	transmit	195
146	underlie	593
147	undertake	416
148	validate	516

105	diminish	141
106	encounter	137
107	precede	131
108	constitute	127
109	exploit	121
110	clarify	113
111	conceive	111
112	complement	111
113	emphasize	110
114	bias	110
115	reside	106
116	compensate	106
117	categorise	103
118	constrain	99
119	manipulate	89
120	fluctuate	86
121	approximate	84
122	formulate	80
123	emphasise	78
124	communicate	77
125	attain	76
126	coincide	74
127	allocate	70
128	reinforce	67
129	evidence	67
130	refine	66
131	advocate	66
132	internalize	65
133	justify	58
134	categorize	55
135	maximise	54
136	reconstruct	53
137	equate	52
138	convey	50
139	deviate	48
140	aggregate	48
141	overestimate	45
142	displace	45
143	consent	44
144	negate	40
145	motivate	37
146	export	36
147	structure	35
148	intensify	30

149	vary	1048

149	conform	30

Список наиболее частотных общенаучных ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ в медико-биологическом дискурсе

в алфавитном порядке

1	abundant	234
2	accessible	99
3	accurate	427
4	achievable	34
5	adaptive	273
6	adequate	191
7	adjacent	302
8	administrative	59
9	altered	303
10	alternative	430
11	analogous	94
12	analytic	40
13	analytical	151
14	anticipated	41
15	apparent	471
16	appropriate	899
17	approximate	100
18	arbitrary	52
19	attributable	113
20	available	2689
21	beneficial	269
22	challenging	90
23	common	1667
24	compatible	96
25	compensatory	63
26	complementary	82
27	complex	1171
28	comprehensive	317
29	concentrated	31
30	conceptual	39
31	concurrent	136
32	conflicting	52
33	consequent	51
34	considerable	253
35	consistent	1430

по частотности (в порядке убывания)

1	significant	4579
2	similar	3045
3	primary	2762
4	available	2689
5	specific	2032
6	potential	1886
7	positive	1686
8	common	1667
9	individual	1614
10	functional	1589
11	consistent	1430
12	initial	1413
13	overall	1358
14	negative	1303
15	complex	1171
16	statistical	1153
17	stable	1045
18	visual	976
19	distinct	963
20	appropriate	899
21	subsequent	850
22	prospective	769
23	global	720
24	structural	705
25	relevant	698
26	environmental	652
27	maximum	636
28	corresponding	587
29	prior	570
30	unique	561
31	supplementary	551
32	dynamic	499
33	apparent	471
34	sufficient	450
35	minimal	447

36	continued	229
37	contradictory	32
38	conventional	352
39	corresponding	587
40	definitive	117
41	diminished	53
42	discrete	147
43	distinct	963
44	distinctive	57
45	domestic	159
46	dominant	317
47	dynamic	499
48	economic	193
49	emergent	53
50	empirical	112
51	enhanced	382
52	environmental	652
53	equivalent	297
54	established	168
55	ethical	232
56	ethnic	119
57	eventual	37
58	evident	275
59	expanded	70
60	explicit	54
61	extended	147
62	external	400
63	finite	46
64	flexible	272
65	focused	40
66	functional	1589
67	fundamental	193
68	global	720
69	hierarchical	52
70	hypothetical	68
71	identical	262
72	identifiable	58
73	inadequate	90
74	inconsistent	81
75	indicated	257
76	indicative	130

36	alternative	430
37	accurate	427
38	selective	426
39	random	413
40	radical	404
41	external	400
42	isolated	396
43	enhanced	382
44	intermediate	358
45	internal	353
46	conventional	352
47	persistent	345
48	regional	330
49	technical	328
50	dominant	317
51	comprehensive	317
52	targeted	316
53	altered	303
54	adjacent	302
55	equivalent	297
56	modified	293
57	visible	292
58	evident	275
59	adaptive	273
60	flexible	272
61	beneficial	269
62	identical	262
63	indicated	257
64	psychological	255
65	ongoing	254
66	considerable	253
67	intensive	251
68	widespread	241
69	unrestricted	237
70	traditional	237
71	objective	234
72	abundant	234
73	ethical	232
74	continued	229
75	preliminary	228
76	reliable	221

77	individual	1614
78	inherent	123
79	initial	1413
80	innovative	41
81	insignificant	42
82	insufficient	135
83	integral	96
84	integrated	203
85	intensive	251
86	interactive	71
87	interdisciplinary	30
88	intermediate	358
89	internal	353
90	irreversible	69
91	isolated	396
92	logical	37
93	manual	215
94	marginal	154
95	maximum	636
96	methodological	69
97	minimal	447
98	modified	293
99	multidimensional	30
100	mutual	54
101	negative	1303
102	neutral	194
103	objective	234
104	ongoing	254
105	overall	1358
106	overlapping	83
107	parallel	166
108	periodic	61
109	persistent	345
110	positive	1686
111	potential	1886
112	precise	206
113	predominant	106
114	preliminary	228
115	presumed	34
116	primary	2762
117	principal	194

77	manual	215
78	precise	206
79	selected	205
80	integrated	203
81	sustained	197
82	principal	194
83	neutral	194
84	fundamental	193
85	economic	193
86	adequate	191
87	proportional	187
88	theoretical	182
89	simulated	172
90	established	168
91	parallel	166
92	domestic	159
93	marginal	154
94	analytical	151
95	prominent	150
96	extended	147
97	discrete	147
98	suggestive	145
99	valid	141
100	concurrent	136
101	insufficient	135
102	sequential	132
103	indicative	130
104	unaffected	126
105	uniform	123
106	inherent	123
107	ethnic	119
108	unstable	118
109	definitive	117
110	reversible	113
111	attributable	113
112	empirical	112
113	predominant	106
114	approximate	100
115	restricted	99
116	accessible	99
117	integral	96

118	prior	570
119	procedural	65
120	prominent	150
121	proportional	187
122	prospective	769
123	psychological	255
124	radical	404
125	random	413
126	rational	52
127	regional	330
128	relevant	698
129	reliable	221
130	required	83
131	residential	34
132	restricted	99
133	restrictive	38
134	reversible	113
135	schematic	79
136	selected	205
137	selective	426
138	sequential	132
139	significant	4579
140	similar	3045
141	simulated	172
142	specific	2032
143	specified	40
144	stable	1045
145	static	81
146	statistical	1153
147	structural	705
148	structured	72
149	subsequent	850
150	successive	81
151	sufficient	450
152	suggestive	145
153	supplementary	551
154	sustainable	56
155	sustained	197
156	targeted	316
157	technical	328
158	theoretical	182

118	compatible	96
119	analogous	94
120	virtual	92
121	inadequate	90
122	challenging	90
123	required	83
124	overlapping	83
125	complementary	82
126	successive	81
127	static	81
128	inconsistent	81
129	schematic	79
130	structured	72
131	interactive	71
132	expanded	70
133	methodological	69
134	irreversible	69
135	hypothetical	68
136	procedural	65
137	compensatory	63
138	transitional	62
139	periodic	61
140	administrative	59
141	identifiable	58
142	distinctive	57
143	sustainable	56
144	varied	54
145	mutual	54
146	explicit	54
147	emergent	53
148	diminished	53
149	rational	52
150	hierarchical	52
151	conflicting	52
152	arbitrary	52
153	consequent	51
154	voluntary	46
155	finite	46
156	insignificant	42
157	innovative	41
158	anticipated	41

159	traditional	237
160	transitional	62
161	unaffected	126
162	uniform	123
163	unique	561
164	unresolved	34
165	unrestricted	237
166	unstable	118
167	valid	141
168	varied	54
169	virtual	92
170	visible	292
171	visual	976
172	voluntary	46
173	widespread	241

159	specified	40
160	focused	40
161	analytic	40
162	conceptual	39
163	restrictive	38
164	logical	37
165	eventual	37
166	unresolved	34
167	residential	34
168	presumed	34
169	achievable	34
170	contradictory	32
171	concentrated	31
172	multidimensional	30
173	interdisciplinary	30

Список наиболее частотных общенаучных НАРЕЧИЙ в медико-биологическом дискурсе

в алфавитном порядке

1	accurately	195
2	adequately	83
3	alternatively	163
4	appropriately	94
5	approximately	829
6	concurrently	32
7	consequently	278
8	considerably	118
9	consistently	257
10	conversely	177
11	correspondingly	33
12	exclusively	113
13	explicitly	62
14	externally	193
15	frequently	377
16	functionally	158
17	furthermore	861
18	globally	77
19	hence	404
20	historically	79
21	individually	117

по частотности (в порядке убывания)

1	significantly	2790
2	previously	1938
3	furthermore	861
4	approximately	829
5	potentially	774
6	similarly	683
7	specifically	652
8	primarily	478
9	hence	404
10	initially	395
11	frequently	377
12	overall	365
13	consequently	278
14	thereby	269
15	consistently	257
16	predominantly	256
17	nevertheless	235
18	accurately	195
19	externally	193
20	negatively	191
21	readily	189

22	inherently	30
23	initially	395
24	internally	33
25	intrinsically	37
26	likewise	116
27	marginally	45
28	minimally	97
29	mutually	66
30	negatively	191
31	nevertheless	235
32	nonetheless	124
33	objectively	40
34	overall	365
35	periodically	30
36	positively	169
37	potentially	774
38	precisely	59
39	predominantly	256
40	predominately	33
41	previously	1938
42	primarily	478
43	qualitatively	33
44	readily	189
45	reliably	71
46	selectively	126
47	sequentially	56
48	significantly	2790
49	similarly	683
50	specifically	652
51	structurally	55
52	sufficiently	100
53	theoretically	41
54	thereby	269
55	traditionally	56
56	uniformly	38
57	uniquely	59

22	conversely	177
23	positively	169
24	alternatively	163
25	functionally	158
26	selectively	126
27	nonetheless	124
28	considerably	118
29	individually	117
30	likewise	116
31	exclusively	113
32	sufficiently	100
33	minimally	97
34	appropriately	94
35	adequately	83
36	historically	79
37	globally	77
38	reliably	71
39	mutually	66
40	explicitly	62
41	uniquely	59
42	precisely	59
43	traditionally	56
44	sequentially	56
45	structurally	55
46	marginally	45
47	theoretically	41
48	objectively	40
49	uniformly	38
50	intrinsically	37
51	qualitatively	33
52	predominately	33
53	internally	33
54	correspondingly	33
55	concurrently	32
56	periodically	30
57	inherently	30